



UNIVERSITY OF WASHINGTON LIBRARIES

Estate of Solomon Katz

LE LIVRE DES CÉRÉMONIES

TOME I

COLLECTION BYZANTINE

publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDE

CONSTANTIN VII PORPHYROGÉNÈTE

LE LIVRE DES CÉRÉMONIES

TOME I

LIVRE I. — CHAPITRES 1-46 (37)

TEXTE ÉTABLI ET TRADUIT

PAR

ALBERT VOGT

Docteur ès lettres.



PARIS

SOCIÉTÉ D'ÉDITION « LES BELLES LETTRES »

95, BOULEVARD RASPAIL

1935

Tops droits réservés.

Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé, ce volume a été soumis à l'approbation de la commission technique, qui a chargé M. Alphonse Dain d'en faire la revision et d'en surveiller la correction en collaboration avec M. Albert Vogt.

INTRODUCTION

Les cadres de la Collection dans laquelle entre cette édition du Livre des Cérémonies de Constantin VII nous obligent à supprimer toute longue introduction comme toute note explicative. Par son étendue matérielle d'une part, par son importance historique, de l'autre, ce texte, annoté, commenté au bas de chaque page et muni de l'indispensable index qui nous fait encore défaut, eût demandé un nombre de volumes par trop considérable. C'est pourquoi nous ne donnons ici qu'une édition nouvelle du texte et une traduction française où seul l'apparat critique habituel a trouvé place et où seules quelques brèves remarques, absolument indispensables, pensons-nous, ont été ajoutées au bas de la traduction. Ce qui ne veut pas dire que cette édition puisse se passer et se passera d'un Commentaire. Les trois volumes de texte et traduction qui parattront successivement auront, au contraire, leur répondant immédiat en trois volumes d'explications historiques, archéologiques, liturgiques et autres qui éclaireront, autant que faire se pourra, chapitre par chapitre, le texte même que nous publions. Ce sont les deux premiers volumes de ce travail que nous présentons aujourd'hui aux historiens de Byzance.

Ges deux volumes, texte, traduction et commentaire, contiennent le cérémonial religieux de la Gour, c'est-à-dire le cérémonial en usage lors des diverses solennités ecclésiastiques auxquelles l'empereur prenait part durant l'année. Ils répondent au Livre I, chapitres 1-38 de l'édition publiée

en 1822 par Jo. Jac. Reiske dans le Corpus Scriptorum historiae byzantinae (édition dite de Bonn) et reproduite dans la Patrologie grecque de Migne au tome 112; ils répondent en réalité aux chapitres 1-46 du manuscrit (cf. Commentaire).

Comme on pourra facilement le remarquer, si ce cérémonial forme un tout bien défini, il ne nous est arrivé, dans l'unique manuscrit que nous possédons, celui de la Bibliothèque de Leipzig, copié à la fin du xu° s. ou au début du xu° s., que mutilé en plus d'un endroit par la perte de cahiers divers, désorganisé par des transpositions malheureuses et augmenté de gloses, les unes contemporaines de Constantin VII et les autres postérieures à son règne. On trouvera dans notre commentaire une étude détaillée touchant le plan, la composition, la date et l'histoire de cette œuvre monumentale, confuse, obscure et désordonnée, certes, mais singulièrement instructive et intéressante à quelque point de vue que l'historien se place.

* *

Cette nouvelle édition repose tout entière et directement. sur le manuscrit de Leipzig, dont nous avons pu avoir la photographie complète grâce à l'Association Guillaume Budé. Chacun pourra constater que, si utile qu'ait été, jusqu'à ce jour, l'édition de Reiske, elle n'était pas sans défauts. Des membres de phrases ou des mots furent omis plusieurs fois par le savant philologue, des ligatures et des sigles ne furent pas toujours résolus ou expliqués. Peut-être, aussi. J. J. Reiske a-t-il été, de temps à autre, trop enclin à corriger certaines formes grammaticales populaires données par le manuscrit, et par Constantin lui-même, en formes généralement plus classiques. Nous avons essayé, sans être très sûr d'avoir toujours réussi, de donner une édition correcte, mais aussi proche que possible du seul texte arrivé jusqu'à nous, ne corrigeant ce texte que lorsque la correction était claire et indispensable. Le scribe à qui nous devons le

manuscrit de Leipzig avait d'autres manuscrits sous les yeux — il le dit en marge de son texte — mais il fut plus d'une fois négligent, distrait ou dérangé, et c'est à lui qu'incombe un certain nombre de fautes, d'omissions et de bouleversements dans le travail qui lui fut confié, toutes choses pour nous irréparables puisque nous n'avons qu'un seul manuscrit.

Quelques-unes des distractions du scribe ont pu être corrigées; pour d'autres nous avons dû émettre de simples conjectures; pour certaines, il a fallu avouer, par un point d'interrogation, notre ignorance tout en souhaitant que de plus habiles et de plus savants arrivent à une meilleure interprétation.

Les corrections que nous avons fait subir au texte, sans les indiquer dans l'apparat critique, pour ne pas le surcharger inutilement, sont celles qui concernent les cas courants d'iotacisme, d'haplographie ou de dittographie. Le scribe confond souvent o, ω et ov; il a une tendance soit à insérer une consonne adventice dans un mot, soit à la redoubler: σκημπτρα, κρεμμαμένου²; mais parfois aussi à écrire:

- 1. Le manuscrit de Leipzig dut être copié à la fin du xue s. ou au début du xiire s. Il semble assez difficile de le faire remonter, en tout cas, plus haut que le xire s. Malgré toutes nos recherches, il nous a été impossible de trouver un second texte. La Bibliothèque de Hambourg possède sous le nº 4 (cf. Omont, Centralbl. f. Bibliothekswesen, t. VII, 1890, p. 364) un volume du xviiie s. qui n'est qu'une copie d'un certain nombre de feuillets du manuscrit de Leipzig. Je dois à l'obligeance de M. Dain, la photographie d'une page d'un manuscrit aujourd'hui perdu. Cette page égarée et qui appartenait à un manuscrit contemporain de Constantin VII, donc du xº s., se trouve actuellement à la Bibliothèque Laurentienne (Plut. 55, cod. 4, fol. 1 recto et verso). Elle ne se rapporte pas au texte que nous publions présentement. Au surplus, entre cette page et la page correspondante du manuscrit de Leipzig (éd. Reiske, p. 449-454), il n'y a que des variantes légères que nous utiliserons en temps voulu, mais qui n'ont aucune importance historique.
- 2. C'est, du reste, un fait qui relève de la langue parlée populaire. C'est ainsi, par exemple, que le Μεσόλοφον, quatrième colline de Constantinople, est devenu Μεσόμφαλον.

ἀκουδίτων pour ἀκκουδίτων. Par contre, si nous avons corrigé habituellement, dans les acclamations, le futur par le subjonctif: φυλάξη pour φυλάξει, parce que le sens est si évident qu'il n'y a là qu'une faute de iotacisme, nous avons laissé à certains mots l'orthographe que leur donnait le manuscrit quand il était clair que c'était une habitude du scribe ou de l'époque. On trouvera donc sous diverses formes, suivant la fantaisie du copiste: χλαμός, χλανίς, χλανίδιον, γλαμμύς; ταβλίν et ταβλίον; ἀποκόμβιν et ἀποκόμβιον; δούλκιν (δούλκην), δούλκιον. Pour les règles grammaticales, nous n'avons pas voulu corriger le texte. Le scribe confond souvent, mais pas toujours, et parfois seulement orthographiquement, le présent et le subjonctif. C'est pourquoi on trouvera également : ὅτε φθάσουσιν, ὅτε φθάσει (corrigé ici en φθάση), εί γὰρ φθάση, δτε κατέλθωσι, ἡνίκα ἀγγίσει, etc. Quant aux expressions: δεξιά, ἀριστερά, que l'on trouve très nettement indiquées l'une ou l'autre fois pour δεξια. άριστερθ, nous les donnons telles que le scribe les a copiées. C'est du grec vulgaire se rapprochant déjà du grec moderne, qui se sert de ces formes. On trouvera donc, conformément au ms. soit δεξιά soit δεξι& etc.

Il nous a semblé qu'il y avait quelque intérêt, particulièrement pour les philologues, à donner un texte qui reflétât le plus possible la langue parlée du moment, sans compter qu'il pourrait bien se faire que, parfois, la faute grammaticale fût délibérément voulue, surtout quand il s'agit de passages écrits primitivement en vers. Enfin, nous avons rétabli quelques mots qui, de toute évidence, se trouvaient corrompus tout simplement par suite d'une ligature non résolue : ἐπεύται pour ἐπεύχονται, ἀνθῶν pour ἀνέλθων.

D'autres mots, certainement abrégés eux aussi, ne peuvent faire l'objet que d'une conjecture. Si les chiffres ne font pas de difficulté; M, par exemple, donnant τεσσαρακοστή (νηστεία), il n'en va plus de même d'expressions comme άγιαχάς, δίτ, ἔς, ὁπὸ ἔρην. Reste un dernier point. Les acclamations qui retentissaient lors des cérémonies religieuses étaient certainement écrites en vers. Nous n'avons pas voulu essayer de

rétablir la versification. Pour quelques-unes, la chose eût été relativement aisée, les vers reposant sur l'accent tonique et le nombre des syllabes; mais pour d'autres, elle devenait si difficile, si conjecturale, parfois, pour nous du moins, si parfaitement impossible que nous avons renoncé à ce travail et c'est en forme de prose qu'après Reiske et avec le manuscrit nous les avons laissées.

Enfin, pour prévenir toute critique, peut-être justifiée, nous faisons remarquer, en ce qui concerne la question des accents, que nous avons pris parti, presque uniformément, d'accentuer le mot ήχος avec sa forme au nominatif parce que c'est toujours de cette façon que le fait le scribe lorsqu'il écrit ce mot au complet. On peut invariablement admettre un nominatif même quand le mot ήχος est précédé d'un substantif. Par ailleurs, nous faisons remarquer que divers mots ont deux formes. On disait aussi bien: κοχλίας et κοχλιός, ἀναβάθρα et ἀνάβαθρον, p. e.

Quant à la typographie, pour faciliter les recherches et le travail, nous avons, tout en gardant la numérotation exacte du manuscrit, mis entre parenthèses les chiffres arbitraires tels que les a établis Reiske dans son édition. En outre, nous avons pensé faire œuvre utile en marquant, dans la marge du texte, la pagination de Reiske. R. et un chiffre renvoient donc aux pages de l'édition de Bonn. Enfan, au sommet de chaque page du texte grec, on trouvera la numérotation des feuillets du manuscrit. Le sigle || placé dans le texte indique le recto ou le verso des feuillets du manuscrit. On pourra voir, chose du reste de peu d'importance, que Reiske n'a été qu'approximatif sur ce point, Nous avons voulu être simplement plus précis.

Il va sans dire que nous avons reproduit scrupuleusement toutes les gloses et toutes les annotations marginales dont plusieurs ont un réel intérêt. En quelques chapitres concernant les réceptions, on trouve en marge du ms.: première, deuxième, etc. réception. Nous avons omis ces indications qui n'ont pas d'utilité, le début du paragraphe indiquant l'ordre et le chiffre de réceptions.

Il nous sera permis, en terminant, de présenter nos plus respectueux remerciements, d'abord à notre maître, M. Charles Diehl, membre de l'Institut, qui a bien voulu nous faire l'honneur, assez redoutable, de nous demander la publication de ce texte particulièrement difficile et a bien voulu aussi en revoir certaines parties avec un soin aussi attentif que bienveillant. Nos remerciements vont ensuite à M. Paul Mazon, membre de l'Institut, qui, non seulement a accepté de publier dans la Collection aux destinées de laquelle il préside, ce long texte du Livre des Cérémonies, mais, avec sa générosité coutumière et son amical appui, nous a rendu possible notre travail en se chargeant directement de nous obtenir la photographie complète du manuscrit. Enfin, et d'une façon très particulière, nous remercions le R. P. Grumel, des Augustins de l'Assomption, l'une des chevilles ouvrières des Échos d'Orient, d'avoir bien voulu, laissant pour quelques semaines de côté la préparation du deuxième fascicule des Regestes patriarcaux, revoir, ligne par ligne, et notre texte et notre traduction. Comme on le constatera par les notes au bas des pages, nous lui sommes redevable de très heureuses corrections ou conjectures, sans compter nombre de remarques philologiques ou liturgiques qui nous ont été de la plus grande utilité.

Nous ne voulons pas oublier d'adresser ici un très spécial merci à notre ami, M. A. Dain, maître de conférences à l'Ecole des Hautes Etudes, qui a bien voulu être notre reviseur et nous a grandement aidé non seulement dans ce travail fastidieux de correction, mais aussi en nous proposant de judicieuses remarques, ainsi qu'au R. P. Hausherr, professeur à l'Institut pontifical oriental, à Rome, dont l'amical appui ne nous a jamais fait défaut.

Telle quelle, nous osons espérer que cette édition, si elle est loin d'être définitive et parfaite et si toutes les difficultés du texte peuvent encore prêter à de nombreuses discussions, corrections et critiques, marquera, cependant, un progrès sur celle qui l'a précédée. Puisse-t-elle, malgré ses déficiences, permettre aux byzantinistes — et à d'autres —

d'utiliser, d'abord, avec profit cette source historique de premier ordre pour leurs travaux personnels, et ensuite, susciter des études nouvelles de tous genres qui, en éclairant ou en rectifiant nombre de passages obscurs et nombre d'interprétations erronées, nous feront toujours mieux connaître le vrai visage de l'antique Byzance.

Et maintenant: Lis ad forum defertur, judice vespa!

TRAITÉ

et œuvre vraiment digne de l'activité impériale de CONSTANTIN

ami du Christ et, dans le Christ, Roi Éternel, Empereur, fils de Léon, le très sage Empereur, d'éternelle mémoire.

D'aucuns, qui n'ont pas grand souci des choses nécessaires, pourront, peut-être, estimer superflue la présente entreprise. Pour nous, au contraire, ce travail nous est très cher, nous paraît digne de tous nos soins et, à nous plus personnel que toute autre chose, puisque, grâce à un ordre louable, le pouvoir impérial apparaît plus majestueux, grandit en prestige et, par là même, fait l'admiration et des étrangers et de nos propres sujets.

Beaucoup de choses, en effet, sont de nature à disparattre avec la longueur du temps qui les a faites et puis les use. De ce nombre est aussi cette chose grande et précieuse qu'est l'exposé et la codification du cérémonial impérial. Parce qu'il était négligé et, pour ainsi dire, mort, on voyait l'Empire vraiment sans parure et sans beauté. De même, en effet, qu'on appellerait désordre un corps mal constitué et dont les membres seraient réunis pêle-mêle et sans unité, ainsi de l'état impérial, s'il n'était conduit et gouverné avec ordre : il ne différerait en rien de la conduite d'un particulier sans éducation.

Fol. 217 ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

τοῦ φιλοχρίστου
καὶ ἐν αὖτῷ τῷ Χριστῷ τῷ αἰωνίῳ βασιλεῖ βασιλέως
υἷοῦ Λέοντος
τοῦ σοφωτάτου καὶ ἀειμνήστου βασιλέως
σύνταγμά τι
καὶ βασιλείου σπουδῆς ὄντως ἄξιον ποίημα.

*Αλλοις μέν τισιν ίσως έδοξεν αν τουτί το έγχείρημα R 3-4 περιττόν, οίς οὐ τοσαύτη τῶν ἀναγκαίων φροντίς, ἡμίν δὲ καὶ λίαν φίλον καὶ περισπούδαστον καὶ τῶν ἄλλων άπάντων οἰκειότερον, ἄτε διὰ τῆς ἐπαινετῆς τάξεως της βασιλείου άργης δεικνυμένης κοσμιωτέρας και πρός 5 τὸ εὐσχημονέστερον ἀνατρεχούσης καὶ διὰ τοῦτο θαυμαστής ούσης έθνεσί τε και ήμετέροις. Πολλά γάρ οίδε τφ μακρφ χρόνφ συναπολήγειν, ως έν αθτφ πραχθέντα καὶ ὑπ' αὐτοῦ δαπανώμενα, μεθ' ὧν καὶ τὸ μέγα γρήμα καὶ τίμιον, ή της βασιλείου τάξεως ἔκθεσίς τε καὶ ὑποτύ- 10 πωσις, ής παροραθείσης καί, οίον είπειν, απονεκρωθείσης, άκαλλώπιστον το δυτι και δυσειδή την βασιλείαν ήν καθοράν. "Ωσπερ γάρ σώματος μή εὐσγημόνως διαπεπλασμένου, άλλά φύρδην και οθκ εθαρμόστως των μελών αὐτῷ συγκειμένων ἀταξίαν ἄν τις τὸ τοιοθτον προσείποι. 15 ούτω και του βασιλικού πολιτεύματος μή τάξει άγομένου καὶ κυβερνωμένου, κατ' οδδὲν διοίσει τῆς ἰδιωτικῆς καὶ

Pour échapper à cela et ne pas paraître par nos agissements désordonnés insulter à la majesté impériale, nous avons cru qu'il convenait de recueillir soigneusement, de droite et de gauche, tout ce qui a été trouvé par les anciens ou transmis par des témoins oculaires ou vu par nousmême et introduit de notre temps, de l'exposer dans le présent ouvrage en une vue d'ensemble, facile à saisir, et de consigner pour nos successeurs la tradition des coutumes ancestrales tombées en désuétude. Ce seront comme des fleurs que nous cueillerons dans les prairies pour en embellir incomparablement la splendeur impériale; ce sera comme un miroir limpide et d'une netteté parfaite que nous placerons au centre du palais pour que, en y voyant ce qui convient au pouvoir impérial et ce qui revient à l'organisation sénatoriale, les rênes du pouvoir puissent être tenues avec ordre et dignité. Et pour que notre écrit soit clair et d'une intelligence facile, nous avons employé un style populaire et simple, comme nous avons conservé les mots et les noms donnés dans le langage courant, depuis longtemps, à chaque chose. De la sorte, puisse le pouvoir impérial, s'exercant avec ordre et mesure, reproduire le mouvement harmonieux que le Créateur donne à tout cet Univers et (l'Empire) apparaître à nos sujets plus majestueux et, par là même, plus agréable et plus admirable. Il faut donc parler de chaque cérémonie pour dire comment et selon quelles règles il faut l'exécuter et l'accomplir.

άνελευθέρου διαγωγής. "Ιν" οδυ μή τουτο γένηται καλ δόξωμεν ατάκτως φερόμενοι την βασιλικήν καθυδρίζειν μεγαλειότητα, δείν φήθημεν, δσα τε παρά των παλαιοτέρων έφευρέθη και παρά των έωρακότων διηγγέλθη και παρ' ήμων αὐτων ἐθεάθη καὶ ἐν ήμεν ἐνηργήθη, ταθτα φιλοπόνω 5 μελέτη εκ πολλων ερανίσασθαι και πρός εὐσύνοπτον κατάληψιν τῷ παρόντι ἐκθέσθαι φιλοτεχνήματι, καὶ πατρίων έθων παρεωραμένων παράδοσιν τοίς μεθ' ήμας ένσημήνασθαι, καλ δοπερ | τινά ἄνθη ἐκ λειμώνων δρεψαμένους εζς ἀσύγκριτον εθπρέπειαν τή βασιλική παραθέσθαι 10 λαμπρότητι, και οιόν τι κάτοπτρον διαυγές και νεόσμηκτον έν μέσοις τοίς ανακτόροις ίδρύσασθαι, έν δ καί τα τή βασιλείφ άρχη πρέποντα καὶ τὰ | τῷ συγκλητικῷ συστήματι R 5 άξια κατοπτευόμενα, εν τάξει και κόσμο αι του κράτους ήνίαι διεξάγοιντο. Ώς αν δε σαφή και εδδιάγνωστα είεν 15 τὰ γεγραμμένα, καὶ καθωμιλημένη καὶ ἁπλουστέρα φράσει κεγρήμεθα και λέξεσι ταις αὐταις και δνόμασι τοις ἐφὸ έκάστω πράγματι πάλαι προσαρμοσθείσι καὶ λεγομένοις, ύφο δυ του βασιλείου κράτους δυθμώ και τάξει φερομένου, εἰκονίζοι μὲν τοῦ δημιουργοῦ τὴν περὶ τόδε τὸ πῶν ἄρμο- 20 νίαν και κίνησιν, καθορώτο δὲ και τοῖς ὑπὸ γεῖρα σεμνοπρεπέστερον, και διά τοθτο ήδύτερόν τε και θαυμαστότερον, λεκτέον περί έκάστης τάξεως, δπως τε καί καθ' δυ δφείλει τρόπου έκτελεῖσθαι καὶ συμπεραίνεσθαι,

15. siv cod. pro siev..

CHAPITRE I1

CE QU'IL FAUT OBSERVER LORS DE LA PROCESSION A LA GRANDE ÉGLISE, C'EST-A-DIRE ORDRE ET CÉRÉMONIAL DES INSIGNES ET ILLUSTRES CORTÈGES EN LESQUELS LES EMPEREURS SE RENDENT A LA GRANDE ÉGLISE.

La veille de toute fête solennelle, les préposites se rendent au Chrysotriclinos, à l'heure habituelle du cortège quotidien, et rappellent aux souverains la solennité. Les souverains leur ordonnent alors d'organiser, le lendemain, une procession, soit un cortège. Les préposites, étant sortis, donnent leurs ordres à tout le personnel de la chambre (κουβούκλειον)² et, de même au catépan et au domestique des officiers de garde au palais (τῶν βασιλικῶν)³ et aux deux démarques. Ils envoient des instructions au domestique des Nouméri, au comte des murs et, en un mot, avertissent du cortège tous les ordres de dignitaires et les bureaux de façon que chaque ordre et chaque bureau, selon son rang et son propre protocole, prenne ses dispositions. En outre, ils font savoir au préfet de la ville (ὅπαρχος) qu'il ait à orner et à nettoyer les

- 1. Cf. sur l'ordonnance du Livre des Gérémonies, Commentaire, ch. 1.
- 2. Afin de rendre, dans la mesure du possible, notre traduction plus aisément compréhensible au lecteur peu familiarisé avec les innombrables termes de Cour et d'administration, nous traduirons, autant que faire se pourra, les expressions grecques par un synonyme français approchant et nous mettrons entre parenthèses, une fois pour toutes, la transcription du mot grec. Nous renvoyons pour le reste au Commentaire de la présente édition.

Nous attirons l'attention du lecteur de la traduction française sur l'emploi que nous faisons du terme d'« officier». Nous l'avons adopté, faute de mieux, en lui laissant le sens qu'il n'a cessé d'avoir dans les cérémoniaux, même actuels : celui de personnage remplissant un « office » quelconque. C'est, du reste, le sens initial du mot, le premier qu'il ait dans le dictionnaire de Littré.

3. Pour la traduction spéciale des termes : of βασιλικοί, of βασι-

"Όσα δεί παραφυλάττειν,
προκένσου γινομένου ἐν τῆ Μεγάλη Ἐκκλησία,
ἤτοι τάξις καὶ ἀκολουθία
τῶν εὐσήμων καὶ περιφανῶν προελεύσεων,
ἐν αῖς οἱ βασιλεῖς ἀπίασιν
ἐν τῆ Μεγάλη Ἐκκλησία.

5

Πρό μιας ήμέρας της οΐας οθν ένισταμένης περιφανεστάτης έορτης εἰσέργονται οί πραιπόσιτοι ἐν τι Χρυσοτρικλίνφ, της καθημερινής δηλονότι ίσταμένης προελεύσεως, | και δπομιμνήσκουσι τους δεσπότας περί της R 6 έορτης, είτα κελεύουσιν τούτους οί δεσπόται άγεσθαι ἐπὶ την αύριον πρόκενσον ήτοι προέλευσιν. Οι δε εξερχόμενοι δρίζουσι πάσιν τοις του κουβουκλείου, δμοίως και τφ κατεπάνφ και το δομεστίκο των βασιλικών, σύν τούτοις δέ και τοις δυσι δημάρχοις· ἀποστέλλουσι δέ και μανδάτα 15 τι τε δομεστίκο των νουμέρων και τι κόμητι των τειγέων, καί, άπλως είπειν, πάσαις ταις τάξεσι και πάσι τοις σεκρέτοις καταμηνύουσι περί της τοιαύτης προελεύσεως. ίνα έκάστη τάξις καὶ ἔκαστον σέκρετον κατά τὴν ἰδίαν τάξιν καὶ κατά τὸν | ἴδιον τοῦ σεκρέτου τύπον τὰ αὐτοῖς 20 άρμόζοντα προευτρεπίσωσι. Καὶ μὴν καὶ τῷ ὁπάρχο τῆς πόλεως γνωρίζουσι του εύτρεπίσαι και άνακαθάραι την

^{9.} χρυσφ τριχλίνω cod.

4 LIVRE I

abords du palais par où doivent sortir les souverains et toutes les avenues qui y aboutissent et par lesquelles doivent passer les souverains, en y répandant de la sciure de bois et y disposant des décorations florales faites de lierre, de laurier, de myrte et de romarin et autres fleurs odorantes et variées, que comportera la saison.

Le lendemain, soit le jour même de la fête, de grandmatin, les préposites entrent au Caballarios avec l'ordre entier du personnel de la chambre (la maison impériale) et s'assevent là. Le grand portier (παπίας) du Palais Sacré leur avant ouvert les portes, ils entrent et s'asseyent à la portière (βήλον) du Panthéon; les vestiteurs (βεστήτορες) entrent ensuite et prennent la verge de Moïse dans l'oratoire de Saint-Théodore - celui qui se trouve au Chrysotriclinos -; les gens de la chambre préposés à la garde-robe (ot των άλλαξίμων) avec les diétaires appartenant à leur classe, prennent le coffre dans lequel se trouve le vêtement impérial et les écrins contenant les couronnes impériales ; les spathaires impériaux prennent les armes impériales, les boucliers et les lances. La classe des gens préposés à la garde-robe prend le vêtement impérial et va le déposer dans la chambre octogonale qui se trouve au Palais de Daphné, soit devant le sanctuaire du premier martyr saint Étienne. Les spathaires portant les armes se placent avec eux à l'Onopodion. Alors les souverains, revêtus du scaramange, sortent de l'appartement sacré et ayant fait leur prière habituelle dans la conque du Chrysotriclinos où est figurée la sainte et divine image de Dieu, N. S. et Dieu, assis sur un trône, les préposites venant de la portière du Panthéon entrent et font une profonde inclination aux souverains. Ceux-ci alors revêtent leur sagion cerné d'or et sortent par le Phylax. Au Sigma, le

λικοὶ ἄνθρωποι, comme de quelques autres, nous avons maintenu la traduction Kondakov-Grégoire « Les officiers de garde au Palais » (Byzant. I, p. 14).

βασιλικήν ἔξοδον, ἐν ἢ μέλλουσιν οἱ δεσπόται προελθεῖν, καὶ πάσας τὰς ἐκεῖσε εἰσφερούσας λεωφόρους ὁδούς, ἐν αῖς μέλλουσι διέρχεσθαι οἱ δεσπόται διὰ τοῦ πυξίνου πρίσματος καὶ τῆς ἐκ κισσοῦ καὶ δάφνης μυρρίνης τε καὶ δενδρολιβάνου ταύτην κατακοσμεῖν καὶ ἄλλοις, ὅσα ὁ τότε φέρει ὁ καιρός, εὖάδεσί τε καὶ ποικίλοις ἄνθεσι.

Τή δὲ ἐπαύριον, ἤγουν τή ἡμέρα τής αὐτής ἑορτής, έωθεν πρωίας εἰσέργονται οἱ πραιπόσιτοι μετὰ πάσης τῆς τάξεως του κουβουκλείου εζς τον Καβαλλάριον, και καθέζονται έκεισε. Του δέ μεγάλου και οίκειακου παππίου 10 ανοίγοντος, εἰσέργονται, καὶ καθέζονται ἐν τῷ βήλῷ τοθ Πανθέου, και είθ' ούτως εισέρχονται οι βεστήτορες, και αζρουσι την Μωσαικήν βάβδον από του εύκτηρίου του Αγίου Θεοδώρου τοθ όντος | έν τι Χρυσοτρικλίνω, και οίτων R 7 άλλαξίμων του κουβουκλείου, μετά και των τη τάξει 15 αὐτῶν διαιταρίων, αἴρουσι τὸ ταβλίν, ἐν ι ἀπόκειται ή βασίλειος έσθής, και τὰ κορνίκλια, ἄπερ τὰ βασίλεια ἔνδοθεν περιφέρουσι στέμματα, και οι βασιλικοί σπαθάριοι τά βασιλικά αξρουσιν ἄρματά τε καὶ σκουτάρια καὶ τά δόρατα, καὶ ή μὲν τῶν ἀλλαξίμων τάξις φέρει τὴν βασί- 20 λειον στολήν, καὶ ἀποτίθησιν ἐν τῷ ὀκταγώνο κουβουκλείο τῷ ὄντι ἐν τῷ παλατίφ τῆς Δάφνης, ἤγουν πρὸ τοῦ ναοῦ του άγίου πρωτομάρτυρος Στεφάνου οι δε τά άρματα φέροντες σπαθάριοι ζοτανται μετ' αὐτῶν ἐν τῷ 'Ονοποδίφ' και δή των δεσποτων από σκαραμαγγίων εξιόντων του 25 ξεροθ κοιτώνος, και την συνήθη εθγην έν τη κόγγη τοθ Χρυσοτρικλίνου, εν ή Ιστόρηται ή του Κυρίου ήμων και Θεοθ θεοείκελος άγία εξκών ἐπὶ θρόνου καθεζομένη, τῷ Θεφ ἀποδιδόντων, εἰσέργονται οἱ πραιπόσιτοι ἀπό τοθ βήλου του Πανθέου, και προσκυνουσι τους δεσπότας, και 30 είθ' ούτως βάλλουσιν οί δεσπόται τὰ έαυτων χρυσοπερί-

⁵ δσοις cod. || 7 ἐπαύ cod. || 9 καὶ, sic cod. contra R. || 16 ταδλὴν cod.

5 LIVRE I

corps des manglavites, l'hétérie et le logothète les reçoivent avec le préfet du caniclée, le chef de la chancellerie (πρωτοασηκρήτης) et le protonotaire. Ils présentent leurs hommages aux souverains et leur font escorte.

Les souverains s'en vont dans le sanctuaire de la très sainte Mère de Dieu, le premier construit, prennent, de la main des préposites, des cierges qui ont été donnés par l'un des gens de la chambre (κουδικουλάριος) aux préposites et, avec les cierges, par une triple inclination, ils rendent grace à Dieu. De là, ils se rendent dans le sanctuaire contigu, c'est-à-dire suivant, de la sainte Trinité et là, cierges en mains, par une triple inclination, ils rendent grâce à Dieu. Ensuite ils entrent auprès des reliques déposées dans le lieu étroit (στενάκιον) et, par trois inclinations, avec les cierges, ils rendent grace à Dieu 1. Puis ils sortent pour aller au Baptistère dans lequel se trouvent les trois grandes et belles croix et, sur un signe du préposite, les gens de la chambre y fixent les cierges que les souverains tiennent en mains. De là, ils passent par le triclinos de l'Augusteus où le personnel du Chrysotriclinos et les officiers de garde au palais les reçoivent : c'est là, en effet, qu'avec les manglavites et les hétériotes, ils présentent leurs hommages aux souverains. Les souverains, avec le personnel de la chambre seul et les kitonites (κοιτωνίται), vont jusqu'à la chambre octogonale, celle qui se trouve devant Saint-Etienne, dans laquelle est déposé le vêtement impérial et là le personnel de la chambre s'arrête pour présenter ses hom-

1. Scolie. Il faut savoir que lorsqu'une fête va avoir lieu, on ne sort pas la grande croix du Baptistère, mais on place une croix dans la rotonde aux huit colonnes, c'est-à-dire dans la première schole, celle que l'on appelle « la vieille monnaie » et une autre aux Lychni. Là, en effet, en face des lampes, on place le chandelier dit aux sept branches et au bas de la croix qu'on a mise là on suspend la peinture de Perse (l'image d'Edesse, très probablement).

La reconstitution du texte de toutes les scolies est assez conjecturale pour ces deux raisons qu'elles sont d'abord écrites en forme très abrégée et ensuite qu'elles sont souvent coupées par suite du traitement du manuscrit, étant en marge du texte. La traduction se ressent forcément de ce double inconvénient. κλειστα σαγία, καὶ ἐξίασι διὰ τοῦ Φύλακος. Ἐν δὲ τῷ Σίγματι || ἐκδέχεται αὐτοὺς τό τε μαγλάβιον καὶ ἡ ἔταιρεία καὶ δ λογοθέτης, μετὰ τοῦ κανικλείου καὶ τοῦ πρωτοασηκρήτις καὶ τοῦ πρωτονοταρίου, καὶ ἐπευχόμενοι τοῖς δεσπόταις, τούτοις συμπορεύονται.

Καὶ ἀπεργόμενοι οἱ δεσπόται ἐν τῶ πρωτοκτίστω ναῷ της υπεραγίας Θεοτόκου, λαμβάνουσι κηρούς παρά των πραιποσίτων, δηλονότι | ύπὸ κουβικουλαρίου διδομένους R 8 τοίς πραιποσίτοις και διά της τρισσης μετά των κηρών προσκυνήσεως ἀπευγαριστοθσιν τῷ Θεῷ. Καὶ εἶθ' οῦτως το έν τφ κατεκείνφ ήτοι μετεκείνφ εὐκτηρίφ τής 'Αγίας Τριάδος, κάκεισε διά της τρισσης μετά των κηρών προσκυνήσεως άπευγαριστούσι τῷ Θεῷ, καὶ εἶθ' οὕτως εἰσέργονται ἐν τοῖς ἐκεῖσε ἀποκειμένοις ἐν τῷ στενακίφ λειψάνοις, κάκείσε διά της τρισσης μετά των κηρων 15 προσκυνήσεως ἀπευγαριστοθοι τῷ Θεῷ. Εἶτα ἐξέργονται είς τον βαπτιστήρα, έν Φ ϊστανται οί τρείς εθμεγέθεις και περικαλλείς σταυροί, και διά νεύματος τοθ πραιποσίτου πηγνύουσιν έκεισε οι κουβικουλάριοι οθς κατέγουσι κηρούς οἱ δεσπόται ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε διέρ- 20 γονται και του τρικλίνου του Αθγουστέως, εν \$ εκδέγονται οί τε του Χρυσοτρικλίνου και οι βασιλικοί άνθρωποι· κάκεισε γάρ ἐπεύγονται σύν τοίς μαγλαβίταις καὶ τοῖς ἐταιρειώταις τοὺς δεφπότας. Οἱ δὲ δεσπόται μετά του κουδουκλείου μόνου και των κοιτωνιτων είσέρ- 25 γονται έως του δκταγώνου κουβουκλείου του δντος πρό του Αγίου Στεφάνου, έν δ καὶ ή βασίλειος ἀπόκειται στολή, και έκεισε ζοτανται οί του κουβουκλείου έπευγόμενοι

8 διδομένων cod. et R. | g τους πραιποσίτους, cod.

¹⁶ ΣΧΟΛ. 'Ιστέον ὅτι ἔορτῆς προκειμ(ένης) ὁ μὲν μέγας σταυρὸς ἀπὸ τοῦ βαπτιστῆρος οὐχ ἐξέρχεται· ὁ δὲ ἔτερος ἔσταται ἐν τῷ ὀκτακόνῳ θόλῳ, ἤγουν εἰς τὴν α΄ σχολήν, ἤνπερ παλαι(ὰν) χαλοῦσι χαραγήν, καὶ ὁ ἔτερος εἰς τοὺς Λύχνους· ἐκεῖσε γὰρ ἄντικρυ τῶν λύχνων [ἔδρυται ἡ κ(αλ)ουμένη ἐπτακάν(δηλος), καὶ κάτωθεν τοῦ ἐκεῖσε (ἰ)δρυμένου σταυροῦ κρέμ(αται) ἡ περσικὸς γραμμή.

6: LIVRE I

mages aux souverains. Puis les empereurs entrent avec les préposites dans le sanctuaire de Saint-Etienne, premier martyr, et, cierges en mains, par trois inclinations, rendent grâce à Dieu et ensuite vénèrent la grande, belle et précieuse croix de saint Constantin.

Cela fait, ils entrent dans l'appartement de Daphné et attendent le moment venu. à savoir le moment où le référendaire apporte, de la part du patriarche, l'instruction concernant l'ordre de la cérémonie religieuse. Les préposites entrent alors et en donnent connaissance aux souverains. Ceux-ci sortent et se rendent dans la chambre octogonale où, à haute voix, le préposite appelle en disant: « vestiteurs ». Les vestiteurs entrent, revêtent les souverains de leur brillante chlamyde et aussitôt sortent. Les préposites couronnent les souverains, tout le personnel de la chambre étant présent tandis que s'accomplissent ces cérémonies. Les souverains étant couronnés, s'en vont dans le triclinos de l'Augusteus. Là se trouvent le logothète du drome, le préfet du caniclée, le catépan des officiers de garde au palais, le corps des manglavites et l'hétérie. À l'intérieur de la grande porte de l'Augusteus se tiennent les chambellans chargés de présenter l'eau (νιψηστιάριοι), portant les bassins et les aiguières d'or ornées de pierres précieuses. Les souverains se placent à la « Main d'Or », c'est-à-dire dans le portique de l'Augusteus, en dehors de la grande porte. Là est présent le personnel du Chrysotriclinos. Sur un signe de l'Empereur 1, le préposite,

^{1.} Scolie. Il faut savoir (qu'il fait un signe) par une révérence semblable dans toutes les réceptions. Sur un signe du souverain, le préposite fait un signe à ceux qui doivent entrer, c'est-à-dire soit pour les entrées, selon le protocole, soit lorsque doit avoir lieu l'entrée des étrangers, soit lorsque les présents des étrangers doivent entrer.

τούς δεσπότας. 'Από δὲ τῶν ἐκεῖσε εἰσέρχονται οἱ δεσπόται σὺν τοῖς πραιποσίτοις ἐν τῷ ναῷ τοῦ άγίου πρωτομάρτυρος Στεφάνου, καὶ διὰ τῆς τρισσῆς μετὰ τῶν κηρῶν προσκυνήσεως ἀπευχαριστοῦσι τῷ Θεῷ, καὶ εἶθ' οὕτως προσκυνοῦσι τὸν μέγαν καὶ περικαλλῆ | καὶ R 9 πολυτίμητον τοῦ άγίου Κωνσταντίνου σταυρόν.

Καὶ μετά τὸ τελέσαι ταθτα εἰσέργονται ἐν τῷ κοιτώνι της Δάφνης, εκδεχόμενοι τον καιρόν, ήγουν τὸν δεφερενδάριον φέροντα τὸ μανδάτον ἀπὸ τοθ πατριάργου και της εκκλησιαστικής καταστάσεως, και 10 δή εἰσέργονται οἱ πραιπόσιτοι, καὶ | τὴν εἴδησιν τούτων διδοθσι τοῖς δεσπόταις. Ἐξιόντες δὲ οἱ δεσπόται έν τῷ ὀκταγώνφ κουβουκλείφ, κράζει φωνή μεγάλη δ πραιπόσιτος, λέγων βεστήτορες και δή εἰσέρχονται οί βεστήτορες και περιτιθέασι τοις δεσπόταις 15 τάς τούτων λαμπράς γλανίδας, και εθθέως εξέργονται οί δὲ πραιπόσιτοι στέφουσιν τοὺς δεσπότας. δηλονότι του κουβουκλείου παντός παρισταμένου κάκεισε, δτε ταθτα τελοθνται, καὶ μετά τὸ στεφθήναι τοὺς δεσπότας έξέρχονται διά του τρικλίνου του Αθγουστέως. 20 έκεισε γάρ ισταται δ λογοθέτης του δρόμου και δ του κανικλείου και δ κατεπάνω των βασιλικών και το μαγλάβιν και ή έταιρεία. "Ενδοθεν γάρ της μεγάλης πύλης τοθ Αθγουστέως Ιστανται οί νιψηστιάριοι, βαστάζοντες τά γουσα και εκ λίθων τιμίων κατεσκευασμένα χερνιβόζεστα, 25 καὶ ἴστανται οἱ δεσπόται εἰς τὴν Χρυσῆν Χεῖρα, ἤγουν εἰς τον πόρτηκα του Αυγουστέως έξωθεν της μεγάλης πύλης. κάκεισε γάρ και οι του Χρυσοτρικλίνου παρίστανται. Και δή διά νεύματος του δεσπότου δ πραιπόσιτος την κεφαλήν

²⁹ ΣΧΟΛ. (Ἰστέον) ὅτι διὰ τοῦ τοιούτου σχήματος (νεύ i)ει ἐν πάσαις ταῖς δοχαῖς· (δ)ιὰ νεύματος τοῦ δεσπότου (δ) πραιπόσιτος νεύει τοῖς ὀφεί(λουσιν) εἰσάξαι, εἴτε τὰ (κατὰ) τύπον εἰσαγόμενα βῆ(λα) ἐν ταῖς δοχαῖς, εἴτε ἐθνικῶν (εἴ)σοδος ὀφείλει γενέσθαι, εἴτε (ξ)εναλίων ἐξ ἀλλοέ(θ)νων μελλόντων εἰσιέναι.

¹³ κάζει, cod.

ayant fait une inclination de la tête aux souverains, avertit, avec sa chlamyde, l'ostiaire qui tient en mains la baguette d'or. (Quatre ostiaires, en effet, portent des baguettes d'or ornées de pierres précieuses.) L'ostiaire sort et introduit les magistri, les proconsuls (ἀνθύπατοι), les patrices, les stratèges, les titulaires des grands offices (δφφικιάλιοι) et les clisourarques. Suivant l'usage, ils s'inclinent profondément devant les souverains et, lorsqu'ils se sont placés, selon le rang qui appartient à chacun, sur un signe de l'empereur, le préposite d'une voix sonore et harmonieuse, dit: « S'il vous plaît ». Ceux-ci, avec les souverains, s'en vont ensuite à l'Onopodion où se trouvent le drongaire de la Veille et celui de la flotte avec les spathaires impériaux portant les armes impériales. Là, les magistri et les autres tombent à terre et présentent leurs hommages aux souverains, le maître des cérémonies (δ της καταστάσεως) étant au milieu d'eux. Sur un signe de l'empereur, selon l'usage, le préposite, avec sa chlamyde, fait un signe au maître des cérémonies et dit: « S'il vous plaît ».

De là, les magistri et les autres dignitaires accompagnent les souverains jusqu'au grand Consistoire où se trouvent la croix de saint Constantin et la verge de Moïse et aussi le chef de la chancellerie et le protonotaire avec les scribes (ἀσηκρήτις), les notaires impériaux et le reste des secrétaires, des notaires et des chartulaires, tous réunis en cet endroit. Les souverains s'étant placés au sommet des marches (πούλπιτον), devant le baldaquin (καμελαύκιον), le préposite, sur un signe de l'empereur, selon l'usage, fait un signe au silentiaire (les silentiaires, en effet, se placent là debout au milieu du Consistoire) et dit à haute voix : « S'il vous platt ».

De la, les souverains passent par le triclinos des Candidats (la se tient le clergé de l'église du Seigneur) et les souverains baisent la croix du Seigneur que le gardien du trésor (σκευο-

ύποκλίνας | τοις δεσπόταις, διά της οἰκείας γλανίδος νεύει $\, {
m R} \, {
m 10} \,$ τῷ ὀστιαρίφ τῷ τὴν γρυσῆν βέργαν κατέγοντι τέσσαρες γάρ δστιάριοι τάς γρυσάς έκ λίθων τιμίων ήμφιεσμένας βαστάζουσι βέργας. Καὶ ἐξέργεται, καὶ εἰσάγει τούς τε μαγίστρους ανθυπάτους τε και πατρικίους στρατηγούς 5 τε και δφφικιαλίους και κλεισουράργας, και τούτων κατά τὸ εἰωθὸς προσκυνούντων τοὺς δεσπότας καὶ κατά τάς οἰκείας ἱσταμένων τάξεις, διὰ νεύματος τοῦ βασιλέως λέγει δ πραιπόσιτος εὐήγως πως καὶ ἐναρμονίως. Κελεύσατε. Καὶ δὴ τούτων ἐξιόντων, δηλονότι μετά καὶ τῶν 10 δεσποτών, πάλιν εν τω "Ονοποδίω, ενθα δ της βίγλης δρουγγάριος καὶ τοῦ πλωίμου ζοτανται, μετὰ καὶ τῶν βασιλικών σπαθαρίων των βασταζόντων τὰ βασιλικά άρματα, πίπτουσι κάκεισε οί τε μάγιστροι και οί λοιποί, και άπευχαριστούσι τους δεσπότας, δηλονότι του || τής τ5 καταστασέως εν τι μέσφ έστωτος, και διά νεύματος του βασιλέως κατά το είωθος νεύει δ πραιπόσιτος διά της αὐτοῦ χλανίδος τῷ τῆς καταστάσεως, καὶ λέγει Κελεύσατε.

Καὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε συνεξίασι τοἰς δεσπόταις οῖ τε 20 μάγιστροι καὶ οἱ λοιποὶ ἔως τοῦ μεγάλου Κονσιστωρίου, ἐν ἢ ἴστανται ὅ τε τοῦ ἀγίου Κωνσταντίνου σταυρὸς καὶ ἡ τοῦ Μωσέως ῥάδδος· καὶ μὴν ὅ τε πρωτοασηκρήτης καὶ ὁ πρωτονοτάριος, μετὰ τῶν ἀσηκρήτων καὶ βασιλικῶν νοταρίων καὶ ἱ λοιπῶν σεκρετικῶν νοταρίων τε καὶ R 11 χαρτουλαρίων καὶ δὴ πάντων ἐκεῖσε ἀθροιζομένων, καὶ τῶν δεσποτῶν ἱσταμένων ἄνωθεν τοῦ πουλπίτου ἔμπροσθεν τοῦ καμελαυκίου, πάλιν διὰ νεύματος τοῦ βασιλέως κατὰ τὸ εἰωθὸς νεύει ὁ πραιπόσιτος τῷ σιλεντιαρίῳ (ἐκεῖσε γὰρ ἐν τῷ μέσφ τοῦ Κονσιστωρίου ἴστανται οἱ σιλεν- 30 τιάριοι), καὶ λέγει μεγάλως· Κελεύσατε, Καὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε διέρχονται οἱ δεσπόται ἔως τοῦ τρικλίνου τῶν κανδιδάτων (ἐκεῖσε γὰρ ὁ τοῦ Κυρίου ἴσταται κλῆρος), καὶ ἀσπάζονται οἱ δεσπόται τὸν σταυρὸν τοῦ Κυρίου,

8 LIVRE I

φύλαξ) de la dite église leur présente, puis, traversent, en s'en allant, la rotonde aux huit colonnes, c'est-à-dire la première Schole qu'on appelle l'« ancienne monnaie » où se dresse la magnifique croix d'argent, devant laquelle, par une triple inclination, avec les cierges, ils rendent grâce à Dieu. De là, ensuite, ils passent par le triclinos des Excubites. Là, en ligne, à droite et à gauche, suivant leur rang propre, se trouvent, attendant les souverains, les sceptres romains qu'on appelle vela, ceux portant une Fortune et les autres sceptres et, en outre, les étendards des protictores et des signatores et ceux des draconari, les labarums et les campidictoria, avec les enseignes, pour accompagner les souverains.

Dans le triclinos des Excubites prennent place, à gauche, sur un long banc, premier rang, les chanceliers du questeur avec leur domestique qui chantent en latin des motets se rapportant à la fête. Ensuite, second rang, sur un long banc, se placent ceux qu'on appelle les dipanites qui célèbrent, eux aussi, les louanges accoutumées; enfin, troisième rang, sur un long banc, prennent place les nomiki qui adressent aux souverains les louanges habituelles. De là, les souverains se rendent aux Lychni où se dresse l'autre croix d'argent devant laquelle, par trois inclinations avec les cierges, ils rendent grâce à Dieu. Là a lieu, au Tribunal, la première réception, c'est-à-dire aux Lychni ¹, à savoir sous la voûte (καμάρα). Les empereurs s'y étant placés, le démocrate des Bleus, c'est-

^{1.} Scolie. Il faut savoir que lorsque les souverains passent par les Lychni, ils allument les cierges, suivant le protocole.

δηλονότι ύπο του σκευοφύλακος της αυτής έκκλησίας προσφερομένου τοις δεσπόταις. Καὶ ἀπο τῶν ἐκεισε διέρχονται οἱ δεσπόται ἀπερχόμενοι ἐν τῷ δκτακιόνφ θόλφ, ήγουν εἰς τὴς πρώτην Σχολήν, ὅνπερ τὴν παλαιὰν καλουσι χαραγήν, ἐν ῷ ἱδρυται δ ἐξ ἀργύρου κατεσκευ- 5 ασμένος περικαλλὴς σταυρός, καὶ διὰ τῆς τρισσῆς μετὰ τῶν κηρῶν προσκυνήσεως ἀπευχαριστουσι τῷ Θεῷ. Καὶ πάλιν ἀπο τῶν ἐκεισε διέρχονται διὰ του τρικλίνου τῶν Ἐκοκουθίτων ἐκεισε γὰρ ιστανται στιχηδὸν δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ κατὰ τὰς οἰκείας τάξεις, τους δεσπότας 10 ἐκδεχόμενα, τά τε ρωμαϊκὰ σκήπτρα τὰ λεγόμενα βήλα, ὁμοίως καὶ τὰ εὐτύχια καὶ τὰ ἔτερα σκήπτρα, πρὸς τούτοις τὰ σκεύη τῶν προτικτόρων καὶ σινατόρων, καὶ τὰ σκεύη τῶν δρακοναρίων, λάβουρά τε καὶ καμπηδηκτόρια, μετὰ καὶ τῶν βάνδων, του συμπορεύεσθαι τοις δεσπόταις. 15

Έν δὲ τῷ αὐτῷ τρικλίνφ τῶν Ἐκσκου∥βίτων, ἐν τῷ εὐωνύμφ μέρει ἴστανται ἐπὶ μακρῷ σκάμνφ· πρώτη τάξις, οἱ τοῦ κοιαίστωρος καγκελλάριοι μετὰ καὶ τοῦ αὐτῶν δομεστίκου, ῥωμαίζοντες | τὰ τῇ ἔορτῇ ἀρμόζοντα· R 12 δευτέρα τάξις, ἴστανται καὶ αὐτοὶ ἐπὶ μακρῷ σκάμνφ 20 οἱ λεγόμενοι διπανῖται, καὶ αὐτοὶ τὰ εἰωθότα εὐφημοῦντες· καὶ τρίτη τάξις, ἴστανται ἐπὶ μακρῷ σκάμνφ οἱ νομικοί, καὶ αὐτοὶ τὰ εἰωθότα ἐπευχόμενοι τοὺς δεσπότας. Καὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε ἀπέρχονται εἰς τοὺς Λύχνους, ἐν ῷ ἴδρυται ὁ ἐξ ἀργύρου ἔτερος κατεσκευα- 25 σμένος σταυρός, καὶ διὰ τῆς τρισσῆς μετὰ τῶν κηρῶν προσκυνήσεως ἀπευχαριστοῦσι τῷ Θεῷ, καὶ γίνεται ἐκεῖσε ἐν τῷ Τριβουναλίφ, πρώτη δοχή, ἤγουν εἰς τοὺς Λύχνους, δηλονότι εἰς τὴν καμάραν ἱσταμένων τῶν βασιλέων, δέχεται ἐκεῖσε ὁ δημοκράτης τῶν Βενέτων, 3ο

18 πελλάριοι cod. || 20 μαπροσπάμνων cod. || 22 μαπροσπάμνω cod.

²⁹ ΣΧΟΛ. Ίστέον δτι των δεσποτών διερχομένων είς τοὺς Λ ύχνους, ἀνάπτουσι τοὺς λύχνους κατὰ τὸν τύπον.

9 LIVRE I

à-dire le domestique des Scholes, les reçoit là avec la faction pératique des Bleus; et le démocrate, ou domestique, conduit à l'empereur par le maître des cérémonies, remet le livret (λιβελλάριον) au souverain et l'empereur le remet au préposite. Alors ceux de la faction, c'est-à-dire le dème, acclament là les souverains selon l'usage. Tandis que le peuple acclame, le domestique fait des signes de croix devant les souverains, pendant la louange du dème ¹.

Les marchands de soieries (βεστιοπράται) et les argentiers (ἄργυροπράται) ornent, en effet, le Tribunal de tentures de soie pourpre, de tapis précieux et de voiles et le font resplendir par toutes sortes d'objets d'or et d'argent. C'est là, en effet, au Tribunal, que se placent à droite et à gauche près des lustres, du côté des factions et en arrière, les étrangers, qui, occasionnellement, se trouvent là, les collèges de la ville, les officiers de l'éparque avec l'assesseur et le logothète du prétoire.

De là, les souverains s'en vont au triclinos des Scholes. Dans le propylée des S. S. Apôtres, par une triple inclination, cierges en mains, ils rendent grâce à Dieu et la seconde réception a lieu. Ils sont reçus par le démocrate des Verts, autrement dit l'excubite, avec la faction pératique des Verts. Les choses se passent ensuite comme pour la première réception. Puis vient la troisième réception qui a lieu à l'intérieur de la Chalcé, c'est-à-dire à la porte des Scholes donnant sous

^{1.} Scolie. Il faut savoir que tandis que la faction acclame, suivant le cérémonial de l'acclamation, c'est-à-dire que le peuple répond aux chantres, le domestique des Scholes fait trois fois, devant l'empereur, le signe de la croix avec le pan de sa chlamyde; puis, lorsque les chantres chantent, il se tient debout, les mains fixes; puis lorsque le peuple chante, il fait des signes de croix jusqu'à la fin de toute l'acclamation... (ce même) ordre et cérémonial se déroule aussi aux autres réceptions des Bleus et des Verts.

ήγουν δ δομέστικος των σχολών μετά και του περατικου δήμου των Βενέτων, και ἐπιδίδωσιν δ δημοκράτης, ήγουν δ δομέστικος, το λιβελλάριν τον δεσπότην, αφικόμενος δηλονότι ύπο του της καταστάσεως πρός τον βασιλέα, δ δὲ βασιλεύς ἐπιδίδωσι τοθτο τῶ πραιποσίτω, καὶ ἀκτο- 5 λογοθσιν έκει οι τοθ μέρους, ήγουν δ δημος, κατά τὸ ελωθός, τούς δεσπότας εν δε τι άκτολογείν τον δήμον δ δομέστικος κατασφραγίζει τούς δεσπότας κατά την εθφημίαν του δήμου αυτό γάρ το Τριβουνάλιον κατακοσμουσιν οί τε βεστιοπράται και άργυροπράται διά τε βλαττίων 10 και λοιπών έντίμων άπλωμάτων τε και πέπλων, και μήν διά τε γρυσών | καὶ άργυρών παντοίων σκευών τοθτο κατα- R 43 γλαίζουσιν· ἐν γὰρ τῷ αὐτῷ Τριβουναλίφ δεξιὰ καὶ άριστερβ ζοτανται πλησίον των λύχνων άπο των δήμων. και ἐπέκεινα οί κατά τὸν τότε καιρὸν ἐντυγγάνοντες 15 ένταθθα έθνικοί, και μήν και τὰ συστήματα της πόλεως και οι περί του υπαργου δφφικιάλιοι, μετά και του συμπόνου και του λογοθέτου του πραιτωρίου.

Καὶ είθ' οὕτως ἀπό τῶν ἐκεῖσε διέρχονται οἱ δεοπόται ἔως τοῦ τρικλίνου τῶν Σχολῶν, καὶ ἐν τῷ προπυλαίφ τῶν 20 'Αγίων 'Αποστόλων διὰ τῆς τρισσῆς μετὰ τῶν κη||ρῶν προσκυνήσεως ἀπευχαριστοῦσι τῷ Θεῷ· καὶ γίνεται ἐκεῖσε δευτέρα δοχή, καὶ δέχεται δ δημοκράτης τῶν Πρασίνων, ἤγουν δ ἐκσκούδιτος μετὰ καὶ τοῦ περατικοῦ αὐτοῦ δήμου τῶν Πρασίνων, καὶ τὰ ἑξῆς ἐπιτελεῖται, καθώς προείρηται 25 ἐν τῆ πρώτη δοχῆ. Καὶ είθ' οὕτως γίνεται τρίτη δοχὴ ἔνδοθεν τῆς Χαλκῆς, ἤγουν εἰς τὴν πύλην τῶν Σχολῶν

⁸ ΣΧΟΛ. Ίστεον δτι τοῦ δήμου ἀχτολογοῦντος χατὰ τὴν ἀχολουθίαν (τῆς) ἀχτολογίας, ῆγουν τοῦ λαοῦ ἀποχρινομένου τοῖς χράχταις χατασφραγίζει ὁ δομέστικος τῶν σχολῶν μετὰ (τὸ ἄ)χρον τῆς αὐτοῦ χλανίδος πρὸς τὸν βασιλέα τρίτον. Καὶ (π)άλιν τῶν χραχτῶν λεγόντων, [στ(αται ?) δεδεμέναις ταῖς χερσί. Ηάλιν τοῦ λαοῦ λέγοντος χατασφραγίζει μέχρις ἄν (π)ληρωθῆ πᾶσα ἡ ἀχτολογία... δὲ ἡ τάξις χαὶ ἡ ἀχολουθία (sic cod. ἀχτολογία R.) (χαὶ) ἐν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς τελεῖται τῶν Βενέτων χαὶ Πρασίνων.

la voûte (66λος) de la Chalcé. Là, ils sont reçus par le démocrate des Bleus, autrement dit par le domestique des Scholes, avec la faction pératique des Bleus et les choses se passent ensuite comme il a été dit plus haut. A l'intérieur de la porte de bronze, sous la grande voûte, à droite, se tient le corps médical, saluant les souverains et, à gauche, les maîtres de la palestre qui acclament les souverains: « Que Dieu les rende heureux pendant de longues et bonnes années » et la suite.

Les souverains sortent par la porte de bronze. Là, en effet, se placent, à droite et à gauche, les organistes qui célèbrent, selon le cérémonial, les souverains ¹. Ensuite, a lieu la quatrième réception, en dehors du cancel de la Chalcé. Là, ils sont reçus par le démarque des Bleus avec la faction des Blancs tandis que son second se tient derrière lui, et les choses se passent ensuite comme il a été dit plus haut. La cinquième réception a lieu devant la grande porte conduisant à l'Augusteon ². Là, ils sont reçus par le démarque des Verts avec la faction des Rouges, tandis que son second se tient derrière lui, et les choses se passent ensuite comme il a été dit. Enfin, après celle-là, vient la sixième réception qui a lieu à l'horloge de Sainte-Sophie où ils sont reçus par le démarque des Bleus avec la faction des Blancs et les choses se passent ensuite comme il a été dit plus haut.

De là les souverains entrent par la Belle Porte. Les préposites leur enlèvent la couronne, à l'intérieur de la portière suspendue à la voûte (καμάρα), c'est-à-dire au propylée du narthex tandis que le patriarche les attend à la porte du narthex avec sa suite habituelle et l'ordre (du clergé). N'ayant

r. Scolie. Heureusement, en de nombreuses fêtes.

^{2.} C'est la même porte que celle appelée, habituellement, par le Livre des Cérémonies la « grande porte de la Chalcé » ou, peut-être la grande porte de Mélété (cf. L. I., ch. 11, p. 31.)

τὴν εἴσφέρουσαν εἴς τὸν θόλον τῆς Χαλκῆς, καὶ δέχεται κάκεῖσε ὁ δημοκράτης τῶν Βενέτων, ἤγουν ὁ δομέστικος τῶν σχολῶν, μετὰ καὶ τοῦ περατικοῦ δήμου τῶν Βενέτων, καὶ τὰ ἑξῆς ἐπιτελεῖται, καθῶς προείρηται καὶ τὰ ἔνδοθεν τῆς χαλκῆς πύλης εἰς τὸν μέγαν θόλον δεξιὰ μὲν 5 ἴσταται τὸ ἰατρεῖον ἐπευχόμενον τοῖς δεσπόταις, ἀριστερὰ δὲ οἱ τῆς παλαίστρας, καὶ αὐτοὶ εὖφημοῦντες τοὺς δεσπότας α Εἰς πολλοὺς χρόνους καὶ ἀγαθοὺς ὁ Θεὸς ἀγάγοι », καὶ τὰ ἑξῆς.

Και έξιόντων των δεσποτών είς την χαλκήν πύλην το εδφημοθντες κατά τύπον τούς δεσπότας. Καὶ εἶθ' οδτως γίνεται δοχή τετάρτη έξω του καγκέλλου της Χαλκης, και δέχεται έκεισε δ δήμαρχος των Βενέτων μετά του δήμου του Λευκου, δηλονότι δπισθεν του δημάργου ι5 ίσταμένου και του δευτερεύοντος αυτου, και τά έξης έπιτελείται, καθώς προείρηται. Και άπο των έκείσε γίνεται πέμπτη δογή πρό της μεγάλης πύλης της είσφερούσης είς του Αθγουστέωνα, και δέγεται κάκεισε δ δήμαργος των Πρασίνων μετά και του δήμου του "Ρουσίου, 20 δηλονότι δπισθεν του δημάρχου ίσταμένου και του δευτερεύοντος αὐτοῦ, καὶ τὰ ἑξῆς ἐπιτελεῖται, καθὸς εἴρηται. Καὶ μετά ταύτην γίνεται έκτη δοχή εἰς τὸ ὁρολόγιον της Αγίας Σοφίας, και δέχεται κάκεισε δ δήμαρχος των Βενέτων μετά του δήμου του Λευκου, και τά έξης 25 ἐπιτελεῖται, καθώς προείρηται.

Καὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε εἰσέρχονται οἱ δεσπόται διὰ τῆς 'Ωραίας Πύλης, καὶ ἀποστέφονται ὑπὸ τῶν πραιποσίτων ἔνδον τοῦ βήλου τοῦ κρεμαμένου εἰς τὴν καμάραν, ἤγουν εἰς τὸ προπύλαιον τοῦ νάρθηκος, 'Ο δὲ πατριάρχης 3ο ἐκδέγεται εἰς τὴν πύλην τοῦ νάρθηκος μετὰ τῆς συνήθους ||

¹¹ ΣΧΟΛ. Εύτυχῶς εἰς πολλὰς έορτάς.

ο άγάγει cod. || 10 Hic verbum omitti videtur.

II LIVRE 1

plus leur couronne, les souverains s'avancent vers le patriarche et tout d'abord vénèrent le Saint Evangile que porte l'archidiacre, puis saluent le patriarche, l'embrassent et s'en vont jusqu'aux portes impériales, où cierges en mains, par une triple inclination, ils rendent grâce à Dieu. Lorsque le patriarche a achevé la prière, l'entrée a lieu. Les sceptres et tous les insignes susdits entrent et se placent dans l'église, à droite et à gauche, aux places qui leur sont réservées. Les vela romains et les étendards portant la Fortune se placent de l'un et l'autre côté de la soléa tandis que la croix de saint Constantin est placée au côté droit du sanctuaire. Les magistri, les proconsuls et les autres membres de la classe sénatoriale avec les officiers de garde au palais se placent dans la partie droite de l'église aux places qui leur sont réservées. C'est par là que passent les souverains.

Lorsque les souverains sont arrivés vers les saintes portes, sur la plaque de porphyre, le patriarche entre seul à l'intérieur des grilles et occupe la sainte porte de gauche. Les souverains, par trois inclinations avec les cierges, rendent grâce à Dieu et entrent, en s'inclinant devant la sainte porte qu'occupe le patriarche. Arrivés à la sainte Table, ils baisent l'image (ταβλίν) de la sainte nappe, que le patriarche soulève et qu'il présente aux souverains pour qu'ils la baisent. Après quoi, ils déploient sur la sainte Table les deux corporaux blancs habituels et vénèrent les deux saints calices, les deux saintes patènes et les saints langes que le patriarche leur pré-

αὐτοθ ὑπηρεσίας καὶ τάξεως, καὶ μετά τὸ ἀποστεφθηναι τούς δεσπότας εἰσέργονται πρός τὸν πατριάργην, καὶ ἐν πρώτοις μὲν προσκυνοθσι τὸ ἄγιον Εὐαγγέλιον βασταζόμενον ύπο του άργιδιακόνου, και είθ' ούτως γαιρετίζουσι τὸν πατριάρχην, καὶ ἀσπάζονται αὐτόν, καὶ 5 ἀπέργονται ἔως των βασιλικών πυλών, κάκεισε διά τής τρισσής μετά των κηρών προσκυνήσεως άπευγαριστοθσιν τῷ Θεῷ, καὶ τῆς εὐγῆς | ὑπὸ τοῦ πατριάργου τελουμένης, R 15 γίνεται ή εἴσοδος. Τὰ δὲ σκῆπτρα καὶ πάντα τὰ προγεγραμμένα σκεύη εἰσέρχονται, καὶ ἴστανται εἰς τὴν 10 έκκλησίαν δεξιά και άριστερά είς τούς ίδίους τόπους τά δὲ δωμαΐα βήλα και τὰ πτυγία ζοτανται ἔνθεν κἀκείθεν της σωλέας, δ δὲ τοῦ ἄγίου Κωνσταντίνου σταυρός εἰς τὸ δεξιὸν μέρος τοῦ βήματος. Οἱ δὲ μάγιστροι καὶ ἄνθύπατοι και οί λοιποι συγκλητικοί, μετά και των βασιλικών 15 άνθρώπων. Ιστανται και αύτοι είς το δεξιον μέρος της ἐκκλησίας εἰς τοὺς ἰδίους τόπους, ἔνθα καὶ οἱ δεσπόται διέργονται.

Καὶ ὅτε φθάσωσιν οἱ δεσπόται εἰς τὰ ἄγια θύρια εἰς τὸ πορφυροῦν δμφάλιον, εἰσέρχεται μόνος δ 20 πατριάρχης ἔνδοθεν τῶν κιγκλίδων, κρατῶν τὸ εὖώνυμον ἄγιον θυρίον. Καὶ διὰ τῆς τρισσῆς μετὰ τῶν κηρῶν προσκυνήσεως ἀπευχαριστήσαντες τῷ Θεῷ οἱ δεσπόται, εἰσέρχονται προσκυνοῦντες τὴν ὑπὸ τοῦ πατριάρχου κρατουμένην ἄγίαν θύραν, καὶ ἐπὶ τῆς ἄγίας τραπέζης 25 γενόμενοι, ἀσπάζονται τὸ ταβλὶν τῆς ἄγίας ἐνδυτῆς, δηλονότι ὑπὸ τοῦ πατριάρχου τοῦτο σηκούμενον, καὶ τοῖς δεσπόταις πρὸς ἀσπασμὸν προσαγόμενον, καὶ εἴθο οῦτώς ἀπλοῦσιν ἐπάνω τῆς ἄγίας τραπέζης τοὺς δύο, κατὰ τὸ εἰωθὸς, λευκοὺς ἄέρας, καὶ προσκυνοῦσι διὰ χειρὸς τοῦ 3ο πατριάρχου τὰ ἐπιδιδόμενα αὐτοῖς δύο ἄγια ποτήρια καὶ τοὺς δύο ἀγίους δίσκους καὶ τὰ ἄγια σπάργανα. Καὶ εΐθο

¹ αὐτῷ cod. || 9 σκήμπτρα cod. || το φθάσουσιν cod.

sente de sa main. Ensuite, les souverains entrent avec le patriarche par le côté droit du sanctuaire dans l'espace circulaire (κυκλίν) ¹ où se trouve le saint crucifix d'or. De nouveau, par trois inclinations avec les cierges, ils rendent grâce à Dieu. Le patriarche donne au premier empereur l'encensoir. Celui-ci encense le saint crucifix, puis les souverains embrassent le patriarche, le saluent et entrent dans l'oratoire qui se trouve devant le mitatorion et là, par trois inclinations avec les cierges, ils rendent grâce à Dieu. Après avoir baisé la précieuse croix, qui porte les symboles des souffrances de N.-S. et Dieu, ils entrent au mitatorion.

Au moment où les oblats (les saints dons) vont être apportés sur la sainte Table, les préposites entrent, avertissent les souverains et les revêtent de leur chlamyde. Les souverains sortent avec leur chlamyde, la tête découverte. Ils s'en vont par le côté droit de l'église, accompagnés du personnel de la chambre et du sénat, précédés des sceptres et autres bannières et se rendent derrière l'ambon. Là, en effet, sont placés les attendant, les vases sacrés, là aussi sont placées les torchères des souverains déjà allumées. Lorsque les souverains sont arrivés là, les préposites prennent les torchères et les remettent aux mains des souverains. Les souverains précèdent, torchères en mains, les oblats, avec le sénat et le personnel de la chambre. Les sceptres et autres bannières se placent à leur rang propre, tandis que les souverains, s'en allant par la soléa, vont se placer en dehors des saintes portes, le premier souverain à droite, le second à gauche, et fixent leur torchère aux balustres des saintes portes. Les oblats, étant

^{1.} C'est ce que nous appelons l'abside, en son sens le plus général (cf. Commentaire.)

οῦτως διά τοῦ δεξιοῦ μέρους τοῦ αὐτοῦ άγίου βήματος εἰσέρχονται οἱ δεσπόται μετά τοῦ πατριάρχου εἰς τὸ κυκλίν, | ἐν ῷ ἴδρυ||ται ἡ διάχρυσος ἄγία σταύρωσις, καὶ R 16 πάλιν ἐκείσε, κατά τὸ εἰωθός, διά τῆς τρισσῆς μετά τῶν κηρῶν προσκυνήσεως ἀπευχαριστοῦσι τῷ Θεῷ, καὶ ἐπιδί- 5 δωσιν ὁ πατριάρχης τῷ μεγάλφ βασιλεῖ τὸν θυμιατόν, καὶ θυμιὰ τὴν αὐτὴν άγίαν σταύρωσιν, καὶ ἀσπαζόμενοι τὸν πατριάρχην, ἀποχαιρετίζουσιν αὐτόν, καὶ εἰσέρχονται ἐν τῷ πρὸ τοῦ μητατωρίου ὄντι εὐκτηρίφ, κἀκεῖσε διὰ τῆς τρισσῆς μετά τῶν κηρῶν προσκυνήσεως ἀπευχαριστοῦσιν το τῷ Θεῷ, καὶ ἀσπαζόμενοι τὸν τίμιον σταυρόν, ἐν ῷ πάντα τὰ σύμδολα τοῦ πάθους τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ Θεοῦ ἐμφέρονται, εἰσέρχονται ἐν τῷ μητατωρίφ.

"Ότε δὲ μέλλουσι τὰ ἄγια δῶρα τῆ ἄγία τραπέζη προσαχθήναι, εἰσέργονται οἱ πραιπόσιτοι, καὶ ὑπομιμνήσκουσι 15 τούς δεσπότας, και περιτιθέασιν αὐτούς τὰς ξαυτών χλαμμύδας, και έξέρχονται οι δεσπόται μετά των γλαμμύδων αὐτων ἀποσκέπαστοι, καὶ διέρχονται διὰ τοῦ δεξιοῦ μέρους της αὐτης ἐκκλησίας μετά τοῦ κουδουκλείου καὶ της συγκλήτου, δψικευόμενοι ύπο των σκήπτρων και των 20 λοιπών σκευών, και ἀπέργονται ὅπισθεν τοῦ ἄμβωνος. ἐκείσε γὰρ τὰ ἄγια σκεύη ἴστανται ἐκδεγόμενα, καὶ αἱ τῶν δεσποτών λαμπάδες έκεισε ούτως ιστανται απτουσαι. Και δή παραγενομένων έκει των δεσποτών, αξρουσιν οί πραιπόσιτοι τὰς λαμπάδας, καὶ ἐπιδίδωσιν ἐν ταῖς 25 γερσί των δεσποτων, και δψικεύουσιν οί δεσπόται μετά των λαμπάδων τὰ ἄγια, μετὰ καὶ τῆς συγκλήτου καὶ τοῦ κουβουκλείου. Και τά σκήπτρα και τά λοιπά σκεύη ζοτανται έν ταζς οἰκείαις τάξεσι, και οἱ δεσπόται | ἀπερ- R 17 γόμενοι διά της σωλέας, ζοτανται έξω των άγίων θυρών, 30 δ μέν πρώτος δεσπότης δεξιά, δ δε δεύτερος άριστερά, τιθέντες τὰς τούτων λαμπάδας ἐν τοῖς στήθεσι τῶν ἄγίων

entrés sur la soléa, s'arrêtent, l'archidiacre vient et encense les souverains, puis le patriarche, et, après lui, la sainte Table. Tous les oblats entrent alors dans le sanctuaire et lorsque tous sont entrés, les souverains saluent le patriarche, sortent par le côté droit du sanctuaire et rentrent au mitatorion.

Après cela, les souverains en sortent de nouveau de la même manière pour le baiser de paix. Le patriarche se place sur le côté droit du sanctuaire, vers le mitatorion, à l'intérieur des grilles. Les souverains donnent tout d'abord le baiser de paix au patriarche en restant hors des grilles, puis après lui, le donnent au syncelle, aux métropolites, aux archevêques, au protopapas de la Grande Eglise et aux dignitaires (qui accompagnent) le patriarche. Tous ceux qui donnent le baiser de paix aux empereurs sont amenés à la main par le référendaire. Les empereurs donnent ensuite de nouveau le baiser de paix au patriarche, se placent un peu au bas des grilles et donnent le baiser de paix à tous ceux du sénat. Ceux-ci sont amenés à la main par le maître des cérémouies. Enfin, les souverains saluent le patriarche et rentrent au mitatorion.

Lorsqu'est arrivé le moment de la Communion, les souverains sortent de nouveau, de la façon dite plus haut ¹, se rendent au côté droit de l'autel et là reçoivent la sainte Communion. Ayant embrassé le patriarche, selon l'usage, ils entrent au mitatorion et déjeunent avec les premiers et les plus familiers dignitaires du sénat. Lorsque les souverains ont déjeuné, les préposites entrent, avec les préposés à la

^{1.} Pour la cérémonie de la communion de l'Empereur, cf. le cérém. de Noël, L. I, ch. 32 (23), p. 124

θυρών. Τὰ δὲ ἄγια εἰσεργόμενα εἰς τὴν σωλέαν ἴστανται, καὶ ἔργεται ὁ ἄργιδιάκονος, καὶ θυμιὰ τοὺς δεσπότας, καί είθ' ούτως του πατριάργην, και μετά τοθτον την άγίαν τράπεζαν. | και είθο οδτως εισέργονται πάντα τά άγια, και μετά το είσελθειν πάντα ἀπογαιρετίζουσι οί 5 δεσπόται τὸν πατριάρχην, καὶ διέρχονται διὰ τοῦ δεξιοῦ μέρους του βήματος έξωθεν, και εισέρχονται έν τι μητατωρίω, και μετά τοθτο έξέργονται πάλιν οι δεσπόται έν τω αὐτῷ σχήματι εἰς τὴν ἄγάπην, καὶ ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τοῦ βήματος πρός τὸ μητατώριον, ζσταται δ πατριάργης 10 ἔνδον τῶν κιγκλίδων, καὶ ἐν πρώτοις οἱ δεσπόται ἀσπάζονται τον πατριάρχην ἱστάμενοι ἔξω τῶν κιγκλίδων, καὶ μετ' έκεινον τόν τε σύγκελλον και τούς μητροπολίτας και άρχιεπισκόπους και του πρωτοπαππαν της Μεγάλης *Εκκλησίας και τους ἄργοντας τοῦ πατριάργου εἰσάγονται 15 δὲ οὖτοι πάντες οἱ τοὺς δεσπότας ἀσπαζόμενοι διὰ γειρὸς του δεφερενδαρίου, και είθ' ούτως πάλιν άσπάζονται τον πατριάργην, καὶ ἴστανται ὑποκάτω ὀλίγον τῶν κιγκλίδων, καὶ ἀσπάζονται τοὺς τῆς συγκλήτου πάντας πάντες γὰρ οθτοι διά γειρός του τής καταστάσεως εἰσάγονται καὶ 20 ἀπογαιρετίζοντες οί δεσπόται τὸν πατριάργην, εἰσέργονται έν τῷ μητατωρίφ.

"Ότε δὲ φθάση ή κοινωνία, πάλιν ἔξέρχονται οἱ δεσπόται
ἐν τῷ προειρημένφ σχήματι, καὶ ἀπέρχονται ἐν τῷ
ἀξίαν κοινωνίαν, καὶ ἀσπαζόμενοι κατὰ τὸ εἰωθὸς τὸν
πατριάρχην, εἰσέρχονται ἐν τῷ μητατωρίφ, καὶ κραματίζουσιν ἔκείσε μετὰ τῶν μεγιστάνων καὶ οἰκειοτέρων
ἀνθρώπων τῆς συγκλήτου καὶ μετὰ τὸ κραματίσαι
τοὸς ὁεσπότας εἰσέρχονται οἱ πραιπόσιτοι μετὰ καὶ τῶν 3ο
ἔπὶ τῶν ἀλλαξίμων, καὶ ἔπιτιθέασι τοῖς ὁεσπόταις τὰς

³ τούτων cod. || 12 ίστάμενον R. || 13 σύγκελον cod. || 27 κραματουζουσιν cod. sine accentu.

garde-robe. Ils revêtent les souverains de leur chlamyde et les dits préposites introduisent le patriarche. Celui-ci embrasse les souverains et sort avec eux jusqu'à la petite porte conduisant au Puits Sacré. Les souverains et le patriarche se placent, en effet, dans le chambranle (φλιά) de ladite porte ; le préposite et l'argentier se placent en dehors de la porte. Le préposite prend des mains de l'argentier les bourses d'or et les remet à l'empereur qui les donne à qui doivent les recevoir tandis que l'argentier crie : « A un tel, bons souverains ». Ceux qui recoivent ce don gracieux de la main du souverain sont : l'archidiacre, les ostiaires, les chantres, les pauvres et les gardiens (de Sainte-Sophie) (προσμονάριοι). Ceci fait, les souverains et le patriarche s'en vont, entrent dans la portière suspendue au Puits Sacré et le patriarche couronne les souverains. Une fois couronnés, ils prennent, de la main du patriarche, les eulogies ou offrandes et les remettent aux préposites. Après cela, le patriarche donne aux souverains l'huile parfumée (ἀλειπτά) et reçoit en échange, des souverains, leur offrande (ἀποκόμδια). Les souverains l'embrassent et sortent du Puits Sacré. La première réception a lieu hors du Puits Sacré.

Là, la faction des Bleus, avec son démarque², reçoit les souverains et les acclame comme d'habitude; mais, au retour des souverains, les livrets ne leur sont pas présentés comme à leur arrivée. Quant au reste de la réception, elle s'accomplit

Cette scolie est tellement mutilée dans le ms. que toutes les restitutions du texte restent très conjecturales. (cf. Commentaire).

^{1.} Scolie. Il faut savoir que l'apokombion est de dix livres et s'il y a un seul empereur, il donne les dix livres, s'ils sont deux ou s'ils sont trois, ils se partagent les dix livres. S'ils sont deux ou trois en plus de l'empereur, il faut que la somme de celui-ci soit supérieure à celle des autres et les sommes de ceux-ci égales afin qu'entre les uns et les autres ils fassent les dix livres.

^{2.} Il faut comprendre, comme pages 15 et 25 : « le démarque des Bleus avec le dème des Blancs. »

έαυτων γλανίδας, και εΐβ' ούτως εἰσάγουσιν οι αὐτοὶ πραιπόσιτοι τὸν πατριάργην, καὶ ἄσπάζεται τοὺς δεσπότας, και συνέξεισιν αὐτοίς ἔως τῆς μικράς θύρας τῆς εἰσφερούσης πρὸς τὸ "Αγιον Φρέαρ, "Εν γάρ τῆ φλιά τῆς αὐτης θύρας ζοτανται οξ τε δεσπόται καὶ δ πατριάργης. 5 δ δὲ πραιπόσιτος καὶ δ ἄργυρος ζστανται ἔξω τῆς αὐτῆς θύρας και δή διά χειρός του άργύρου λαμβάνει δ πραιπόσιτος τὰ γρυσα βα λάντια καὶ ἐπιδίδωσι τῷ βασιλεῖ, καὶ δ βασιλεύς δίδωσι τοῖς μέλλουσι ταθτα λαμβάνειν, κράζοντος δηλονότι του άργύρου. Τῷ ὁ δείνα, δεσπόται άγαθοί εἰσὶ δὲ 10 οί λαμβάνοντες ταύτην την εθεργεσίαν διά γειρός τοθ δεσπότου δ τε άργιδιάκονος και οί δστιάριοι και οί ψαλταί και οι πένητες και οι προσμονάριοι. Και μετά ταθτα έξέργονται οί δεσπόται μετά τοῦ πατριάργου καὶ εἰσέργονται εν τι βήλο τι κρεμαμένο είς το Αγιον 15 Φρέαρ, και στέφει αὐτούς ὁ πατριάργης. Και μετά τὸ στεφθήναι αὐτούς λαμβάνουσιν ἐκ χειρὸς τοῦ πατριάρχου τάς εδλογίας, ήτοι προσφοράς, και άντιδίδουσι ταύτας τοίς πραιποσίτοις, και μετά ταθτα δίδωσι τοίς δεσπόταις δ πατριάργης τὰ | άλειπτά, καὶ ἀντιλαμβάνει παρὰ τῶν R 19 δεσποτών τὰ ἀποκόμβια· καὶ ἀσπάζονται οἱ δεσπόται τοθτον, και έξιασι τοθ Αγίου Φρέατος. Και γίνεται πρώτη δοχή ἔξω τοθ Αγίου Φρέατος.

Καὶ δέχεται κάκεῖσε τὸ μέρος τῶν Βενέτων μετὰ καὶ τοῦ ἐαυτῶν δημάρχου, καὶ ἀκτολογοῦσι τοὺς δεσπότας κατὰ 25 τὸ εἰωθός. λιβελλάρια γὰρ οῦ δίδονται ἐν τῆ ὑποστροφῆ τῶν δεσποτῶν καθὼς καὶ ἐν τῆ ἀφίξει αὐτῶν τὰ δὲ λοιπὰ τῆς

12 ο τε δ άρχιδιάκονος cod. || 14 οί δεσπόται... καὶ εἰσέρχονται omit. R.

²⁰ ΣΧΟΛ. 'Ιστέον δτι ὀφείλει ἔχειν τὸ ἀ(πο)κόμδιον χρυσοῦ λίτρας i' καὶ ε(i μὲν) ἔστιν εἰς βασιλεύς, (δίδωσι) τὰς i' λίτρας εἰ δὲ δύ(ο) εἰσιν, εἴτε καὶ γ' εἰσιν, (μερί)ζονται αἰ δέκα λίτραι· ε(i γὰρ δύο) εἰ (i) καὶ γ' πλὴν τοῦ βασιλέως, ὀφείλει εἶναι τ(i) τὸ ποσὸν τοῦ δὲ ὑπὲρ τῶν ἀλλων, τῶν δ'ἐξίσης, ὡς συμ(πλη)ροῦσθ(αι) διὰ τῶν ἀμφοτέρ(ων) τὰς δέκα λίτρας. (De quo, cf. Comm.)

comme il a été dit plus haut. Ensuite, a lieu la seconde réception, sous la voûte (καμάρα), à la porte de fer, en dehors de l'étroit couloir (χύτος) de la Chalcé où il y a l'arc (φορνικός)1. Là, le démarque des Verts avec le dème des Rouges, reçoit les souverains. Le reste de la réception s'accomplit comme il a été dit plus haut. Ensuite, vient la troisième réception, à l'intérieur de la Chalcé, à la porte conduisant aux Scholes. Là, les recoit le démocrate des Bleus, c'est-à-dire le domestique des Scholes avec son dème pératique des Blancs. Le reste de la réception s'accomplit comme il a été dit plus haut. Après celle-là, a lieu la quatrième réception, dans le propylée des S. S. Apôtres, c'est-à-dire aux Scholes. Là, les reçoit le démocrate des Verts, soit l'excubite, avec son dème pératique des Rouges. Le reste de la réception s'accomplit comme il a été dit plus haut. La dernière réception a lieu au Tribunal, c'est-à-dire devant les Lychni où le démocrate des Bleus, soit le domestique, avec son dème pératique des Blancs, les reçoit. Le reste de la réception s'accomplit comme il a été dit plus haut.

Après cette réception, les souverains s'en vont par les Lychni et le triclinos des Excubites. Dans lesdits Excubites, les nomiki, les dipanites et les chanceliers du questeur célèbrent de nouveau les louanges comme il a été dit plus haut, c'est-à-dire en se tenant à leur place propre. Les souverains s'en vont par le triclinos des Candidats; à la porte dudit triclinos qui conduit à l'esplanade des Dix-neuí Lits se trouvent deux musiciens (βουκάλιοι) qui récitent aux souverains les morceaux habituels de la fête. De là, ils entrent au Consistoire où s'arrêtent et leur présentent leurs hommages, le chef de la chancellerie et le protonotaire avec les scribes et les autres bureaux, les notaires, les chartulaires et les autres.

^{1.} Cf. L. I. ch. 1, p. 21. Il s'agit de l'arc qui soutient la voûte. Au J., I, ch. 1, p., 21 le mot φορνικό; est remplacé par είλημα.

δοχής ἐπιτελεῖται καθώς προείρηται. Καὶ πάλιν γίνεται δευτέρα δοχή είς την έξω του χυτου της Χαλκης του έκεισε φορνικοθ καμάραν είς την σιδηρών πύλην, και δέγεται κάκεισε δ δήμαρχος των Πρασίνων, μετά καὶ τοῦ δήμου τοῦ 'Ρουσίου· τὰ δὲ λοιπὰ της \parallel δοχης ἐπιτελεῖται καθώς προείρηται. Καὶ 5είθ' ούτως γίνεται τρίτη δογή ένδοθεν της Χαλκης πρός την πύλην την εἰσφέρουσαν εἰς τὰς Σγολάς, καὶ δέχεται κάκείσε δ δημοκράτης των Βενέτων, ήγουν δ δομέστικος των σγολών, μετά και του περατικού αύτου δήμου του Λευκού τὰ δὲ λοιπά τῆς δοχῆς ἐπιτελείται καθώς 10 προείρηται. Και μετά ταύτην γίνεται τετάρτη δογή είς τὸ προπύλαιον τῶν 'Αγίων 'Αποστόλων, ἤγουν εἰς τὰς Σχολάς, και δέγεται κάκεισε δ δημοκράτης των Πρασίνων, ήγουν δ έκσκούδιτος, μετά τοθ περατικοθ αθτοθ δήμου τοθ 'Ρουσίου' τὰ | δὲ λοιπά τῆς δοχῆς ἐπιτελεῖται καθώς προεί- R 20 ρηται. Καὶ τελευταία δοχή γίνεται εἰς τὸ Τριβουνάλιον, ήγουν πρό των Λύχνων, και δέχεται κάκει δ δημοκράτης των Βενέτων, ήγουν δ δομέστικος, μετά και του περατικού αύτου δήμου του Λευκού τὰ δὲ λοιπά της δοχής έπιτελεῖται καθώς προείρηται.

Καὶ δὴ μετὰ ταύτην τὴν δοχὴν διέρχονται οἱ δεσπόται διά τε τῶν Λύχνων καὶ τοῦ τρικλίνου τῶν Ἐκσκουβίτων, ἐν δὲ τοῖς αὐτοῖς Ἐκσκουβίτοις πάλιν εὐφημοῦσι τὰς εὐφημίας οῖ τε νομικοὶ καὶ οἱ διπανῖται καὶ οἱ τοῦ κοιαἰστωρος καγκελλάριοι καθὼς καὶ προείρηται, 25 δηλονότι ἐν τοῖς οἰκείοις τόποις ἱστάμενοι. Τῶν δὲ δεσποτῶν διερχομένων διὰ τοῦ τρικλίνου τῶν Κανδιδάτων ἐν τῆ θύρα τοῦ αὐτοῦ τρικλίνου τῆ ἐξαγούσῃ ἐπὶ τὸ ἐξάερον τῶν Δεκαεννέα ᾿Ακκουβίτων, ἴστανται δύο βουκάλιοι, τὰ συνήθη τῆς ἑορτῆς λέγοντες τοῖς δεσπόταις βο καὶ ἀπὸ τῶν ἐκείσε εἰσέρχονται ἐν τῷ Κονσιστωρίφ, κἀκείσε δηλονότι ἐναπομενόντων καὶ ἐπευχομένων τοῖς δεσπόταις δ τε πρωτοασηκρήτης καὶ ὁ πρωτονοτάριος μετὰ τῶν ἀσηκρητῶν καὶ λοιπῶν δφφικίων, τούς τε νοταρίους καὶ

A l'Onopodion s'arrêtent, enfin, les officiers de garde au palais avec leur catépan et leur domestique. Les magistri, les proconsuls, les patrices et les titulaires des grands offices entrent, avec le maître des cérémonies, dans l'étroit passage de la « Main d'Or »; ils se tiennent à droite et le personnel du Chrysotriclinos à gauche.

Lorsque les souverains passent avec les manglavites et la grande hétérie, tous ceux qui se sont arrêtés là et ont accompagné les souverains, les acclament et les souverains entrent seuls dans le triclinos de l'Augusteus (le personnel de la chambre en effet les précède là avec les préposites et se place en rang devant les divans); les souverains étant donc entrés avec les seuls kitonites, les chambellans ferment les portes de l'Augusteus et le préposite dit ce mot latin; « Dicite » ¹. Le héraut (φωνοβόλος) appartenant à la chambre impériale les reçoit et dit à haute et harmonieuse voix: « Bien ». Tout le personnel de la chambre répond et dit : « Bien venus vous êtes ; ad multos annos ». Au grand et saint dimanche, c'est-à-dire à Pâques, ils ajoutent ce mot latin : « Anno, fillicisime ».

Après cela, les souverains entrent avec le personnel de la chambre dans la salle octogonale qui se trouve devant Saint-Etienne et là déposent leur couronne, quittent leur chlamyde et entrent dans l'appartement de Daphné avec le divitision. Là, ils se couvrent et revêtent leur sagion cerné d'or et entrent au Palais Sacré, précédés des préposites et du personnel de la

^{1.} Ce $\Delta \pi$ que l'on retrouve au L. I, ch. 1x, p. 63 et 32 (23) p. 125 sous la forme $\Delta \theta$ ne doit pas être lu $B\pi$. Le scribe, probablement, n'a pas su lire sa ligature et a transformé son t en θ . Il semble qu'il devait y avoir $\Delta \pi = \text{Dioite}$.

ζαρτουλαρίους και λοιπούς εν δε τῷ "Ονοποδίφ πάλιν Γστανται οἱ βασιλικοὶ ἄνθρωποι, μετά καὶ τοῦ κατεπάνω αὐτῶν καὶ τοῦ δομεστίκου αὐτῶν οἱ δε μάγιστροι καὶ ἀνθύπατοι καὶ ὀφφικιάλοι ἄμα τοῦ τῆς καταστάσεως εἰσέρχονται ἐν τῷ στενακίφ τῆς Χρυσῆς Χειρός, καὶ 5 Γστανται δεξιὰ μὲν οῦτοι, ἀριστερὰ δὲ οἱ τοῦ Χρυσοτρικλίνου.

Καὶ δή των δεσποτών διερχομένων μετά τε τοθ | μαγλα- R 24 βίου και της μεγάλης έταιρείας, έπεύγονται πάντες οί κάκεισε ιστάμενοι και οι τοις δεσπόταις συνιόντες. Των 10 δὲ δεσποτών μόνων εἰσεργομένων ἐν τῷ τρικλίνφ τοῦ Αθνουστέως, κακείσε ναρ οί του κουβουκλείου προπορευόμενοι μετά των πραιποσίτων, και αθτοι κάκεισε στιγηδον έπι άκκουβίτων ζοτανται, και δή των δεσποτών μετά των κοιτωνιτών και μόνων είσιόντων, κλείονται μέν αί 15 τοθ Αθγουστέως θύραι ∥΄διά των κουβικουλαρίων, δ δὲ πραιπόσιτος λέγει ταύτην δωμαϊκήν λέξιν· « Διτ. » Καί δέγεται δ τοθ κουβουκλείου φωνοβόλος, και λέγει εθήγως πως και έναρμονίως « Καλώς ». Και άποκρίνονται οί τοθ κουβουκλείου πάντες και λέγουσιν « Καλως ήλθετε, οι μουλ- 20 τούσανοι ». Ἐν δὲ τῆ ἄγία καὶ μεγάλη Κυριακῆ, ἤγουν τοθ άγίου Πάσγα, καὶ μόνον, προστιθέασι καὶ ταύτην τὴν δωμαίαν λέξιν· « "Ανω, φιλλικήσιμε ».

Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσέρχονται οἱ δεσπόται μετὰ τοῦ κουβουκλείου ἐν τῷ ὀκταγώνφ κουβουκλείφ τῷ πρὸ τοῦ ʿΑγίου 25
Στεφάνου, καὶ ἐκείσε ἀποστέφονται, ἐκβάλλοντες καὶ τὰς
ἑαυτῶν χλαμύδας, καὶ εἰσέρχονται ἐν τῷ κοιτῶνι τῆς
Δάφνης ἀπὸ διθητησίων, κἄκείσε σκεπαζόμενοι καὶ τὰ
χρυσοπερίκλειστα ἀμφιεννύμενοι σαγία, εἰσέρχονται εἰς
τὸ ἱερὸν παλάτιον, δηλονότι προπορευομένων τῶν πραιπο- 3ο
σίτων μετὰ τοῦ κουβουκλείου. Καὶ δὴ ἐν τῷ Χρυσοτρικλίνφ

r Hic, forte, verbum omissum accusativum explicans || 15 μόνον cod. || 17 Βίτ. cod. melius Διτ sicut infra scribitur Cap. IX, p. 63 || 28 διδητισίω cod.

chambre. Ces derniers étant entrés au Chrysotriclinos avec les préposites, se placent en rang, dans la largeur dudit Chrysotriclinos, et lorsque passent les souverains, ils les acclament par ces mots: « Que Dieu accorde à votre règne de nombreuses et bonnes années! » Alors le personnel de la chambre, avec les préposites, étant sorti, les souverains se retournent et rendent grâce à Dieu, faisant leur prière dans la conque dudit Chrysotriclinos où est peinte la sainte image de N. S. et Dieu représenté comme Dieu-Homme, assis sur un trône, et rentrent ensuite dans leurs appartements sacrés. Il faut savoir que c'est selon cet ordre et ce cérémonial que se célèbrent le saint et grand dimanche de Pâques, la sainte Pentecôte, la divinement éclatante Transfiguration, le saint jour de la Nativité de N. S. et Dieu et le saint et illustre jour de l'Epiphanie.

(Jour de Páques.) Il faut savoir qu'au saint et grand dimanche (Pâques) les souverains étant sortis, selon le cérémonial susdit, et ayant revêtu leur divitision dans l'appartement de Daphné, après que tous les membres du sénat se sont réunis sous le portique du grand triclinos des Dix-neuf Lits et à l'Onopodion, les préposites entrent et avertissent les souverains. Ceux-ci prennent leur tzitzakion , sortent (et s'en vont) par la grande salle (ἀκούβυτος) des Dix-neuf Lits , précédés du personnel de la chambre, des manglavites et de l'hétérie qui se tiennent à droite et à gauche dudit triclinos, et vont s'asseoir dans la partie droite dudit triclinos sur des sièges d'or ornés de pierres précieuses. Le recteur entre alors, ainsi que les préposites et le personnel de la chambre et

^{1.} Scolie. Il faut savoir que le tzitzakion est un vêtement Khazar, qui fit son apparition, depuis l'impératrice de Khazarie, dans cette ville impériale gardée de Dieu.

^{2.} Cf. L. I, ch. 1x, p. 57.

ι5

είσιόντος του κουβουκλείου μετά των πραιποσίτων, ίστανται στιχηδόν ἐπ' εθρος τοθ αύτοθ Χρυσοτρικλίνου, καὶ των δεσποτων διεργομένων, έπεύγονται τό· « Εἰς | πολλούς R 22 και άγαθούς γρόνους δ Θεός άγάγοι την βασιλείαν ύμων. » Των δε του κουβουκλείου μετά των πραιποσίτων εξιόντων, 5 ύποστρέφουσιν οί δεσπόται, και τω Θεω απευγαριστούσιν, εθχήν ἀποδιδόντες ἐν τή κόγχη τοθ αθτοθ Χρυσοτρικλίνου, έν δ Ιστόρηται ή του Κυρίου ήμων και Θεού θεανδρείκελος άγια εἰκών ἐπὶ θρόνου καθεζομένη, καὶ εἶθ' οῦτως εζσέργονται έν τῷ ζερῷ αὐτῶν κοιτῶνι. Χρὴ δὲ εζδέναι ὅτι 10 κατά την τάξιν ταύτην και τον τύπον ἐπιτελειται ή τε άγία και μεγάλη Κυριακή του Πάσγα και ή άγία Πεντηκοστή και ή βεολαμπής Μεταμόρφωσις ή τε άγία και γενέθλιος του Κυρίου ήμων και Θεου ξορτή και ή άγια δπέρλαμπρος των Φώτων ήμέρα.

Χρή γινώσκειν ότι τη άγία και μεγάλη Κυριακή 🕹 έξιόντων των δεσποτών κατά τον προειρημένον τύπον και άλλασσόντων τὰ ξαυτών διδητήσια έν τῷ κοιτώνι τῆς Δάφνης, ότε ἀποσυναγθώσι πάντες οί της συγκλήτου | έν τι πόρτηκι του μεγάλου τρικλίνου των ιθ' "Ακκουβίτων 20 καὶ ἐν τῷ 'Ονοποδίφ, εἰσέρχονται οἱ πραιπόσιτοι, καὶ ύπομιμνήσκουσι τούς δεσπότας, και βάλλουσιν οί δεσπόται τὰ ἐαυτῶν τζιτζάκια, καὶ ἐξέργονται διὰ τοῦ μεγάλου άκκουβίτου των ιθ' άκκουβίτων, δψικευόμενοι ύπο τοῦ κουβουκλείου και των μαγλαβιτών και της έταιρείας, 25 Ισταμένων δεξιά και άριστερά του τοιούτου τρικλίνου, έν δέ τω δεξιω μέρει του αυτου τρικλίνου, καθέζονται έν τοις γρυσοίς και διαλίβοις σελλίοις και είθ' ούτως εἰσέργεται δ τε δαίκτωρ και οι πραιπόσιτοι και οι του κουβουκλείου, R 23 και ασπάζονται τους δεσπότας, και μετά τουτο διά 30

²³ ΣΧΟΛ. Ίστέον ότι τὰ τζιτζάχια ἐστὶ (ἐχ τῆς R.) χαζάριχος φορεσία (φορέουσι R.) άτινα από της Χαζάριας (της χαζάρικος R.) της Αύγούστης ὑπεδείχθησαν ἐν ταύτη τῆ βασιλίδι καὶ (οπ. Β.) θεοφυλάκτω πόλει.

baisent les souverains. Après cela, sur un signe du souverain, le préposite fait un geste, avec le pan de sa chlamyde, à l'ostiaire qui tient en mains sa baguette d'or. Ce dernier sort pour introduire, par le côté droit, à la file, le catépan des officiers de garde du palais avec le domestique et le personnel du Chrysotriclinos, le maître des cérémonies, les silentiaires et l'admissionalis. L'ostiaire en entrant, se tient à l'intérieur de la portière, le préposite prend l'ordre de l'empereur et, avec sa chlamyde, fait signe à l'ostiaire. Celui-ci salue les souverains en faisant une révérence, frappe du revers de sa main droite la portière et, par la portière que tirent les silentiaires, entrent les susdits dignitaires. Ils baisent les empereurs et sortent ensuite un à un par le chemin par lequel ils étaient venus.

Ceci fait, les souverains se lèvent et les chambellans enlèvent les sièges et les placent à l'intérieur de la décoration (φῖνα) faite de lierre, de myrte et de romarin et ayant la forme d'un Π¹, construite au milieu dudit triclinos. Le préposite prend alors l'ordre de l'empereur et entre au milieu de ladite phina, salue en forme de révérence et sort pour introduire les entrées (βῆλα). Avec lui sortent les deux ostiaires, ceux qui se tiennent à l'intérieur de la portière. L'un d'eux, à savoir celui de droite, salue les souverains en forme de révérence et du revers de la main droite frappe les deux portières. Les silentiaires tirent les portières de chaque côté, c'est-à-dire à droite et à gauche, et le préposite entre, précédant l'ordre des magistri et des proconsuls, c'est-à-dire de ceux qui portent les douze écharpes de drap d'or. Le

^{1.} En cet endroit, Reiske donne la lettre grecque T; mais au ch. ix, p. 63, nous lisons Π. Or, d'abord, le ms. est, en ce premier endroit, évidemment fautif. Ensuite, la forme du Π, ce que nous appelons « fer à cheval », convient seule pour l'ordre de la cérémonie. De plus, nous lisons, L. Π, ch. xx: τῆς φίνας ἤγουν τοῦ Π.

τ5

νεύματος του δεσπότου νεύει δ πραιπόσιτος διά τής έαυτου χλανίδος τι δστιαρίφ, τι την χρυσην βέργαν κατέχουτι, και έξέργεται του εἰσάξαι ἀπό του δεξιου μέρους στιγηδόν τόν τε κατεπάνω των βασιλικών, μετά και του δομεστίκου και των έπι του Χρυσοτρικλίνου του τε 5 της καταστάσεως και των σιλεντιαρίων και του άδμηνσουναλίου. Και είσεργόμενος, δ δστιάριος ένδοθεν τοθ βήλου, Ισταται, και λαμβάνει νεθμα δ πραιπόσιπος παρά τοθ δεσπότου, καὶ διὰ τῆς οἰκείας γλανίδος νεύει τῷ δστιαρίφ, και δη δ δστιάριος σγηματοειδώς πως προσκυ- 10 νων τούς δεσπότας, μετά της δεξιάς γειρός δπισθίως κρούει τὸ βήλου, καὶ διὰ τοῦ βήλου ὑπὸ τῶν σιλεντιαρίων συρομένου εζσάγονται οι προειρημένοι, και ασπάζονται καὶ αὐτοί, καὶ πάλιν ἐξίασιν εῖς καθ' εῖς δι' ῆς ἡλθον ამიმა

Καὶ μετά ταθτα ἀνίστανται οἱ δεσπόται, καὶ αἴρουσιν οί κουβικουλάριοι τὰ σελλία, καὶ ίστωσιν αὐτὰ εἰς τὴν έκ κισσοθ καλ μυρρίνης καλ δενδρολιβάνου κατεσκευασμένην έν εἴδει του ταυ στοιχείου φίναν έν τῷ μέσφ του αὐτου τρικλίνου. Καὶ είθ' οδτως λαμβάνει πάλιν νεθμα δ 20 πραιπόσιτος παρά τοθ δεσπότου, και εἰσέργεται μέσον της αυτης φίνας, και προσκυνεί σχηματοειδώς πως, και έξέργεται του εἰσαγαγείν τὰ βήλα. Καὶ συνεξίασιν αὐτῷ καὶ οἱ δύο ὀστιάριοι, καὶ ἴστανται ἔνδοθεν τοῦ βήλου, και δ είς έξ αὐτων, ήγουν | δ δεξιός, | προσκυνών R 24 καί αὐτός σγηματοειδώς πως τούς δεσπότας, και ούτως μετά της δεξιάς γειρός δπισθίως κρούει τά δύο. βήλα: οί δὲ σιλεντιάριοι σύρουσι διχώς τὰ βήλα, οΐον δεξιά και άριστερά, και εισέρχεται δ πραιπόσιτος, προπορευόμενος τη τάξει των τε μαγίστρων και άνθυπάτων, ήγουν 30. των φορούντων τους δώδεκα χρυσουφάντους λώρους.

ι δ πραιπό. om. R. || 19 του ταύτα cod. Forte, melius Π sicut Cap. IX, p. 63, infra scribitur.

préposite se tient à sa place propre et les ostiaires de même se tiennent à leur place propre tandis que les magistri et autres baisent, selon le cérémonial, les souverains, d'abord sur les genoux, ensuite sur les mains et enfin sur la bouche et ils se placent à droite et à gauche selon leur rang.

Le préposite sort ensuite de la même manière avec les mêmes ostiaires et les deux ostiaires entrent de nouveau comme il est dit plus haut. L'ostiaire placé à gauche sait, comme l'a fait celui placé à droite, ainsi qu'il est écrit plus haut et ils introduisent, selon la première manière, la seconde entrée : les proconsuls et les patrices revêtus de leur tunique et de la chlamyde blanche avee le tablion d'or. Eux aussi baisent les souverains et se tiennent à droite et à gauche, au-dessous des dignitaires portant les écharpes d'or. Ensuite, le préposite sort de la même façon qu'il est dit plus haut et introduit la troisième entrée : les protospathaires, les titulaires des grands offices ainsi que les grands chess appartenant à d'autres dignités, si, par hasard, il y en a 1. Ils baisent, eux aussi, les souverains et se placent à droite et à gauche, audessous des dignitaires appartenant à la seconde entrée. Après cela, le préposite sort de nouveau, de la manière qu'il a été écrit plus haut, et introduit la quatrième entrée : les secrétaires et les notaires des bureaux. Ils baisent, eux aussi, les souverains et se placent à droite et à gauche, au-dessous de la classe appartenant à la troisième section.

Tous étant ainsi debout à leurs places respectives, sur un signe du souverain, le préposite dit à haute et harmonieuse voix : « S'il vous platt ». Tous alors acclament : « Que Dieu donne à votre juste règne de longues et bonnes années. » Lorsque tout

^{1.} Cf. L. I, ch. 1x, p. 56, nous lisons, au lieu de ces derniers mots peu intelligibles, α s'il se trouve, par hasard, des députés d'une grande nation».

Καὶ ὁ μὲν πραιπόσιτος ἴσταται εἰς τὸν ἴδιον τόπον, ὁμοίως καὶ οἱ ὀστιάριοι ἴστανται εἰς τοὺς ἰδίους τόπους, οἱ δὲ μάγιστροι καὶ οἱ λοιποὶ ἀσπάζονται κατὰ τύπον τοὺς δεσπότας, πρῶτον μὲν τοῖς αὖτῶν γόνασι, ἔπειτα καὶ ταῖς χερσίν, καὶ εΐθ' οὕτως τῷ στόματι, καὶ ἴστανται 5 δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ κατὰ τὰς οἰκείας τάξεις.

Καὶ πάλιν ἐξέργεται δ πραιπόσιτος ἐν τῷ αὐτῷ σγήματι μετά των αυτων δστιαρίων, και εἰσέργονται πάλιν οί δύο δστιάριοι, καθώς προείρηται, και ένεργεί δ άριστερά Ιστάμενος δστιάριος καθώς καὶ δ εἰς τὰ 10 δεξιά, ήγουν ώς προγέγραπται. Καὶ εἰσάγονται κατά τὸ πρώτον σχήμα δεύτερον βήλον οί τε ανθύπατοι καί πατρίκιοι μετά των έαυτων καμησίων και των λευκών γρυσοτάβλων γλανιδίων, καὶ ἀσπάζονται καὶ αὐτοὶ τοὺς δεσπότας, καὶ ἴστανται δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ ὑποκάτω 15 των φορούντων τους χρυσούς λώρους. Και πάλιν έξέργεται δ πραιπόσιτος έν τι αδτι σχήματι, καθώς καί προείρηται, και εισάγει γ΄ βήλον τους πρωτοσπαθαρίους και δφφικιαλίους, και εί τύγη και έν άλλοις άξιώμασιν είναι δφφικιαλίους και άσπάζονται και αύτοι τούς 20 δεσπότας και Ιστανται και αυτοι δεξιά και άριστερά) δποκάτω του δευτέρου βήλου, και πάλιν μετά τουτο R 25 έξέργεται έν τῷ αὐτῷ σγήματι ὁ πραιπόσιτος, καθὸς και προγέγραπται, και εισάγει δ' βήλον τους ασηκρήτας καί νοταρίους των σεκρέτων, και άσπάζονται και αθτοί 25 τούς δεσπότας, και ζοτανται και αύτοι δεξιά και άριστερά ύποκάτω της τάξεως του τρίτου βήλου.

Καὶ πάντων στάντων εἰς τοὺς ἰδίους τόπους, λέγει διὰ νεύματος τοῦ δεσπότου ὁ πραιπόσιτος εὐήχως πως καὶ ἐναρμονίως. [] « Κελεύσατε, » Καὶ μετὰ τοῦτο 3ο ἐπεύχονται πάντες. « Εἰς πολλοὺς χρόνους καὶ ἀγαθοὺς ὁ Θεὸς ἀγάγοι τὴν δικαίαν ὑμῶν βασιλείαν. » Καὶ μετὰ

4 τοῖς δεσπόταις cod. et R. \parallel 19 εἶ τύχη... ὀφφικιαλίους καὶ omit. R. \parallel 31 ἐπεύται cod.

le monde est sorti, les souverains se lèvent et montent dans la grande salle (le grand ἄκούδιτος) avec les préposites et les kitonites seuls. Dans cette salle, des portières sont suspendues aux colonnes d'argent afin qu'on ne voie pas les souverains lorsqu'ils revêtent leur écharpe. Là, en effet, le personnel préposé à la garde-robe de la chambre et les vestiteurs, avec les préposites, le second et les kitonites, revêtent les souverains de leur écharpe. Après avoir été revêtus de leur écharpe et avoir été ceints de leur couronne par les préposites, les souverains prennent, dans leur main droite, la bourse de pourpre (ἀκακία) et, dans leur gauche, les croix d'or ornées de pierres précieuses et de perles et lorsqu'ils descendent les marches de ladite salle, ils sont acclamés par les manglavites et ceux de l'hétérie. Les souverains s'en vont par le milieu dudit triclinos, précédés du personnel de la chambre, dans le portique et de là à l'Onopodion, et là se fait la première réception, celle des magistri et des proconsuls, ceux qui. portent l'écharpe et des autres avec les vêtements qui leur sont propres. De là, ils descendent au Consistoire et les choses se passent comme il est dit plus haut pour les autres cortèges.

Il faut savoir ceci: le saint et grand dimanche (Pâques), lors de la grande entrée (littéralement: aux saints oblats), au baiser de paix et à la sainte Communion, les souverains sortent avec leur chlamyde, comme ils le font aux autres processions, mais sans leur écharpe, qu'ils revêtent à partir de la collation. Le reste s'accomplit comme aux autres processions.

(Fête de la Nativité de la Mère de Dieu). — Il faut savoir qu'à la sête de la Nativité de la très sainte Mère de Dieu¹,

^{1.} Scolie. Il faut savoir qu'en ladite fête, les souverains, de la chambre octogonale, n'entrent pas dans le sanctuaire de Saint-Etienne, mais tout de suite dans l'appartement.

τὸ ἐκβῆναι πάντας ἀνίστανται οἱ δεσπόται, καὶ ἀνέρχονται εν τφ μεγάλφ άκκουβίτφ μετά των πραιποσίτων καί των κοιτωνιτών και μόνων έν γάρ τοις άργυροις κίοσι του αύτου άκκουβίτου κρέμανται βήλα πρός τὸ μή δρασθαι τούς δεσπότας. ὅτε ἐνδιδύσκονται τούς 5 λώρους. Εν γάρ τῷ αὐτῷ ἀκκουβίτῷ Ενδύουσι τοὺς δεσπότας τούς λώρους οι τε των άλλαξίμων του κουβουκλείου καί οί βεστήτορες, μετά των πραιποσίτων και του δευτέρου καὶ τῶν κοιτωνιτῶν. Καὶ μετὰ τὸ ἐνδυθηναι τοὺς λώρους τούς δεσπότας καὶ ὑπὸ τῶν πραιποσίτων στεφθήναι 10 λαμβάνουσιν εν μεν τη δεξιω γειρί την άκακίαν, εν δε τη εδωνύμφ τούς έκ λίθων και μαργάρων ήμφιεσμένους χρυσόθς σταυρούς, και δτε κατέλθωσι τὰ βάθρα τοθ αὐτοῦ ἀκκουβίτου, ἐπεύγονται αὐτοῖς οῖ τε τοῦ μαγλαβίου και οι της έταιρείας. Οι δε δεσπόται εξέρχονται την 15 μέσην τοθ αὐτοθ τρικλίνου, δψικευόμενοι ὑπὸ τοθ κουβουκλείου | είς τον πόρτηκα, και άπο των έκεισε άπέργονται R 26 έν τῷ "Ονοποδίφ" και γίνεται α' δογή ἐκεῖ" οι τε μάγιστροι και ανθύπατοι, οξ φοροθντες τούς λώρους και οί λοιποι μετά των ιδίων άλλαξίμων, και άπο των 20 έκεισε κατέργονται έν τι Κονσιστωρίω, και τά έξης έπιτελείται καθώς καὶ ἀνωτέρω εἴρηται καὶ ἐν ταίς λοιπαίς προελεύσεσι.

Καὶ τοῦτο δεῖ εἰδέναι ὅτι τῇ ἄγία καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ, εἰς τὰ ἄγια καὶ εἰς τὸν ἀσπασμὸν καὶ εἰς τὴν άγίαν κοινωνίαν 25 μετὰ τῶν χλανιδίων ἐξέρχονται οἱ δεσπόται καθώς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς προελεύσεσι, καὶ οὐ μετὰ τῶν λώρων, ἀπὸ δὲ τοῦ κράματος ἀμφιέννυνται τοὺς λώρους, καὶ τὰ ἑξῆς ἐπιτελεῖται καθώς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς προελεύσεσι.

Χρη γινώσκειν ότι τη έορτη του γενεσίου της ύπεραγίας 3ο

³⁰ ΣΧΟΛ. ('Ιστ)έον δτι ταυτή τή έορτή (ἀπό) τοῦ ὀκταγώνου (κου)δουκλείου οὐκ εἰ(σέρ)χονται οἱ δεσπόται ἐν τῷ (ν)αῷ τοῦ 'Αγίου Στεφάνου, (ἀλλ') εὐθὺς ἐν τῷ κοιτῶνι.

²⁴ δεί R. δη cod. || η άγία... χυριαχή cod.

les souverains ne portent pas la couronne comme aux autres processions, mais tout s'étant passé comme il est dit plus haut, les souverains sortent avec le divitision de l'appartement de Daphné, et revêtent leur chlamyde dans la chambre octogonale, selon le cérémonial des processions susdites et le reste se passe comme aux autres processions, sauf que les réceptions des dèmes n'ont pas lieu : mais aux places où ont lieu les réceptions, les notaires des deux factions et les chefs de chœur (μαίστωρες) acclament les souverains en latin par des chants correspondant à la fête. A partir de la réception qui a lieu aux Lychni, le notaire de la faction des Bleus doit marcher derrière les souverains et près d'eux et réciter les iambes, selon le cérémonial, jusqu'aux portes conduisant aux Scholes. A partir des grandes portes qui y mènent, c'est-à-dire à partir du propylée des S. S. Apôtres, le chef de la faction des Verts commence à réciter des jambes jusqu'à la grande porte des Scholes qui s'ouvre sous la voûte de la Chalcé. A l'intérieur de cette porte, se trouve le chef de la faction des Bleus. A partir de là, il commence à réciter des iambes jusqu'à l'étroit couloir (στενάκιον) conduisant au portique du Puits Sacré. En dehors de la porte de fer dudit couloir, où il y a l'arc (είλημα)², se trouve le notaire de la faction des Verts qui, à partir de là, commence à réciter des iambes jusqu'au Puits Sacré.

Entrés au Puits Sacré, les souverains, par une triple inclination avec les cierges, rendent grâce à Dieu. Ayant vénéré le Puits Sacré, ils entrent par la porte qui conduit

r. Scolie. Il faut savoir qu'en ladite procession, les réceptions n'ont pas lieu dans le portique de l'Augusteus, à la Main d'Or, mais à l'Onopodion et au Consistoire et le reste se fait comme il est dit plus haut.

^{2.} Cf. L. I, ch. 1, p. 15.

Θεοτόκου οδ στέφονται οί δεσπόται καθώς και έν ταίς λοιπαίς προελεύσεσιν, άλλά πάντων τελουμένων, | καθώς προείρηται, εξέρχονται οι δεσπόται από διβητησίου από του κοιτώνος της Δάφνης, και έν τω δκταγώνω κουβουκλείφ βάλλουσι τὰς ξαυτών γλανίδας κατά τὸν τύπον 5 των προλεγθεισων προελεύσεων, και τά έξης ἐπιτελείται καθώς και έν ταις λοιπαίς προελεύσεσι, πλήν δογαί παρά των δήμων ου γίνονται, άλλ' εν τοις τόποις, έν οξς αί δοχαί γίνονται, οί των δύο μερων νοτάριοι καί μαίστωρες | δωμαίζουσι τούς δεσπότας τὰ τῆ ξορτή R 27 άρμόζοντα άπο μέν της δοχης των Λύχνων, δ του μέρους των Βενέτων νοτάριος, και δεί αὐτὸν περιπατείν δπισθεν των δεσποτών πλησίον και λέγειν τούς κατά τύπον λάμβους έως των πυλών των άγόντων είς τάς Σγολάς. 'Από γάρ των έκεισε είσφερόντων μεγάλων πυλών, 15 ήγουν από του προπυλαίου των Αγίων Αποστόλων, άργεται ζαμβίζειν δ τοθ μέρους των Πρασίνων μαίστωρ έως της μεγάλης πύλης των Σχολών της έξαγούσης έπι τον της Χαλκης θόλου ένδοθεν γάρ της αὐτης πόλης ζοταται δ του μέρους των Βενέτων μαίστωρ, και 20 άπὸ τῶν ἐκεῖσε ἄργεται καὶ αὐτὸς ἰαμβίζειν ἔως τοῦ στενακίου του εξάγοντος πρός τον εμβολον του Αγίου Φρέατος. ἔξω γάρ της σιδηράς πύλης του αύτου στενακίου, έν δ τὸ εἴλημά ἐστιν, ἵσταται ὁ τοῦ μέρους τῶν Πρασίνων νοτάριος, και άπο των έκεισε άργεται και αυτός ιαμβίζειν 25 ξως τοῦ 'Αγίου Φρέατος.

Και δή των δεσποτών είσερχομένων έν τφ ^{*}Αγίφ Φρέατι, διά τής τρισσής μετά των κηρών προσκυνήσεως ἀπευχαριστούσι τφ Θεφ, και προσκυνήσαντες το ^{*}Αγιον Φρέαρ, είσέρχονται διά τής είσαγούσης πύλης ἀπὸ των 3ο

⁸ ΣΧΟΛ. 'Ιστέον δτι ταυτή τή πρ(οε)λεύσει οὐ γίνονται (δοχαί) ἐν τῷ πόρτικι (τοῦ) Αὐγουστέως (ἐν τῆ) Χρυσή Χειρί, (ἀλλ' ἐν τῷ) 'Ονοποδίω καὶ ἐν τῷ (Κον)σιστωρίω, καὶ τὰ (ἔξής conj. Grumel; λοιπὰ R.) καθώς προείρηται.

^{14, 15} πυλών pro πυλώνων, vel πυλών άγουσών... είσφερουσών.

de là dans l'église. Là se trouve le patriarche avec sa suite habituelle et l'ordre (du clergé). Le patriarche encense les souverains selon le cérémonial; les souverains l'embrassent et ils entrent ensuite par la porte donnant sur le côté droit du sanctuaire. Là, en effet, se tiennent tous les membres du sénat qui acclament les souverains. De là, ils vont vers les saintes portes et, par trois inclinations avec les cierges, ils rendent grâce à Dieu. Le reste s'accomplit selon le cérémonial. Ensuite, le patriarche prend des mains du castrisics l'encensoir et le passe à l'empereur qui encense la sainte Table tout autour. Après l'encensement, le patriarche et l'empereur se placent devant la sainte Table; l'archidiacre ayant fait la prière à haute voix, le patriarche achève la prière et toute la cérémonie ecclésiastique étant terminée, les souverains sortent avec le patriarche précédés de la croix et de l'Evangile.

Etant passés derrière l'ambon, c'est-à-dire [étant arrivés] devant les grandes portes, les souverains et le patriarche se placent là ainsi que la croix et l'Evangile, A leur arrivée, une prière a lieu conformément à la liturgie ecclésiastique, puis le patriarche et les souverains franchissent ensemble les portes impériales; le patriarche embrasse, en cet endroit, les souverains et ceux-ci entrent dans la portière suspendue au narthex. Là, ils se couvrent, sortent ensuite, embrassent le patriarche et s'éloignent avec la procession qui leur est propre. Ils montent jusqu'à la grande colonne de porphyre qui se trouve au Forum. Les souverains se placent sur les degrés de la grande colonne de porphyre. Les magistri, les proconsuls, les patrices et les autres sénateurs se placent

20

έκείσε είς την έκκλησίαν. έκείσε γάρ ζοταται δ πατριάργης μετά της συνήθους αὐτῷ ὑπηρεσίας καὶ τάξεως. Καὶ δὴ τοθ πατριάργου θυμιώντος κατά τον τύπον τούς δεσπότας. ἀσπάζονται αὐτὸν οἱ δεσπόται, καὶ εἶθ' οὕτως εἰσέργονται διά της έκεισε εισφερούσης πύλης πρός το δεξιον | μέρος 5 βήματος έκεισε γάρ οι της συγκλήτου πάντες Ιστανται ἐπευγόμενοι | τούς δεσπότας. Καὶ ἀπό τῶν R 28 έκείσε εἰσέργονται εἰς τὰ ἄγια θύρια, καὶ διὰ τῆς τρισσής μετά των κηρών προσκυνήσεως άπευγαριστούσι τῷ Θεῷ, καὶ τὰ ἑξῆς κατά τύπον τελοῦσι. Καὶ ετθ' 10 ούτως λαμβάνει ἀπὸ γειρών τοῦ καστρησίου ὁ πατριάργης τον θυμιατον και έπιδίδωσι τω βασιλεί, και θυμια δ βασιλεύς πέριξ της άγίας τραπέζης, και μετά τὸ θυμιασαι ζοταται και δ πατριάρχης και δ βασιλεύς ἔμπροσθεν της άγίας τραπέζης, και της ἐκφωνήσεως 15 παρά του ἄργιδιακόνου γενομένης τής τε εθγής παρά τοθ πατριάρχου τελουμένης, και τὰ έξης της ἐκκλησιαστικής καταστάσεως γενομένης πάσης, έξέρχονται οί δεσπόται άμα τω πατριάργη, προπορευομένων αὐτων τοθ τε σταυροθ και τοθ Εθαγγελίου.

Και δή έργομένων αὐτων ὅπισθεν τοῦ ἄμβωνος, ἤγουν πρό των μεγάλων πυλων, ἵστανται ἐκείσε οἴ τε δεσπόται καὶ δ πατριάργης μετά τε του σταυρού καὶ του Εὐαγγελίου, και δή ἐρχομένων αὐτῶν, γίνεται κἀκεῖσε εὐχή κατά την εκκλησιαστικήν ακολουθίαν, και είθ' οδτως συνεξ- 25 έργεται δ πατριάργης τοις δεσπόταις τάς βασιλικάς πύλας, και άσπάζεται αὐτούς κάκεῖσε, και οί μὲν δεσπόται εἰσέργονται ἐν τῷ βήλφ τῷ κρεμαμένφ ἐν τῷ νάρθηκι, καὶ έκείσε σκεπαζόμενοι, πάλιν έξέργονται, και άσπάζονται τὸν πατριάργην, καὶ ἀποκινοθσι μετά τῆς οἰκείας λιτῆς, 3ο καὶ ἀνέργονται ἔως τοῦ πορφυροῦ μεγάλου κίονος τοῦ Φόρου, και οί μεν δεσπόται ίστανται έν ταις του πορφυρού

¹¹ γειρώς cod. || 31 ἀπέρχονται R.

à droite devant la place occupée par les souverains, c'est-à-dire à l'intérieur de l'emplacement sur lequel s'élève la colonne (κιονοστασία) du Forum; le personnel de la chambre se place sur les degrés de droite de la colonne tandis que les dèmes des deux factions se placent sur les petits degrés qui sont là, en face des souverains, c'est-à-dire en dehors de l'emplacement de la colonne, du côté droit, où se trouvent les membres du sénat.

Le patriarche étant arrivé avec sa propre procession, les massiers (ἔκδικοι) 1 pénètrent avec leur bâton, à l'intérieur de l'emplacement sur lequel s'élève la colonne et vont se placer devant le premier degré de la colonne où sont montés les souverains. Les métropolites et archevêques entrent et font l'inclination profonde, selon le cérémonial, c'est-à-dire qu'ils sont introduits par le mattre des cérémonies et le référendaire, et avant fait une profonde inclination aux souverains, se placent sur le côté gauche des degrés de la colonne. Ensuite, entrent ceux qui marchent en tête de la procession ecclésiastique et ceux qui chantent, enfin le patriarche avec la croix et l'Evangile, assisté de ses premiers et personnels officiers. Lorsqu'il est arrivé au premier degré où sont montés les souverains, les préposites donnent aux souverains les cierges habituels, selon la coutume, et ils vénèrent l'image vénérable de la croix vivificatrice, baisent le saint Evangile et la précieuse croix elle-même et ensuite le patriarche. Les souverains

^{1.} Massiers ou gens chargés de la police de Sainte-Sophie.

μεγάλου κίονος ἀναβάθραις, οἱ δε μάγιστροι καὶ ἀνθύπατοι καὶ πατρίκιοι καὶ λοιποὶ συγκλητικοὶ ἐν τοῖς
δεξιοῖς | μέρεσι πρὸ τῆς τῶν δεσποτῶν στάσεως ἴστανται, R 29
ἤγουν ἔνδοθεν τῆς κιονοστασίας τοῦ Φόρου, οἱ δὲ τοῦ
κουβουκλείου ἐν ταῖς δεξιαῖς ἀναβάθραις τοῦ αὐτοῦ 5
κίονος, οἱ δὲ δῆμοι τῶν δύο μερῶν ἴστανται ἐν ταῖς
ἐκεῖσε μικραῖς ἀναβάθραις ἀντικρὸ τῶν δεσποτῶν, δηλονότι ἔξω τῆς κιο||νοστασίας τοῦ δεξιοῦ μέρους, ἐν ῷ
οἱ τῆς συγκλήτου ἴστανται.

Καὶ δή του πατριάρχου ἀνερχομένου μετὰ της οἰκείας το λιτής, προεισέργονται μέν ἔνδοθεν τής κιονοστασίας οί ἔκδικοι μετά της έαυτων βακτηρίας πρό της πρώτης άναβάσεως της δεσποτικής άνόδου του κίονος και εἰσέρχονται οί μητροπολίται και άρχιεπίσκοποι, και την κατά τύπον ἀποτελοθσι προσκύνησιν, δηλονότι διά τοθ 15 της καταστάσεως και του δεφερενδαρίου προσαγομένους και τούς δεσπότας προσκυνοθντας, και ιστανται μέν οθτοι έν τῷ εὐωνύμω μέρει τῶν ἀναβάθρων τοθ κίονος. Και μετά ταθτα εισέργονται οι προπορευόμενοι τής έκκλησιαστικής λιτής και ψάλλοντες, και είθ' ούτως 20 εἰσέρχεται δ πατριάρχης μετά τε τοῦ σταυροῦ καὶ τοῦ Εθαγγελίου, παρακρατούμενος ύπό των πρώτων καί οίκείων αὐτοῦ· καὶ ὅτε τῆς πρώτης βαθμίδος τῆς δεσποτικής αναβάσεως έλθη, ἐπιδίδουσι τοῖς δεσπόταις οί πραιπόσιτοι τους συνήθεις κηρούς κατά το εξαθός, 25 και προσκυνούσι τον σεβάσμιον τύπον του ζωοποιού σταυροθ, ασπαζόμενοι τό τε άγιον Εθαγγέλιον και αθτον τὸν τίμιον σταυρόν, ἔπειτα τὸν πατριάρχην. Καὶ οἱ μέν δεοπόται ζοτανται έν φ τόπφ και προίσταντο, δ δὲ σταυρός Ισταται έν τή έφιδρυμένη βάσει ταίς αὐταίς R 30 άναβάθραις, δ δὲ πατριάρχης μετά του Εδαγγελίου καὶ των οίκείων διακόνων και ψαλτων ανέρχεται έν τω

⁵ δεξιοίς cod. | 12 ματά τὰς cod. | 24 Ελθοι cod.

restent à la place qu'ils occupaient auparavant tandis que la croix est placée sur le palier desdits degrés. Le patriarche entre, avec l'Evangile, ses diacres et les chantres, dans l'oratoire de la colonne, c'est-à-dire dans l'oratoire de Saint-Constantin et, sur un signe du préposite, les deux factions commencent à chanter le tropaire de la fête. Ce dernier avant été chanté trois sois, le diacre récite la litanie accoutumée 1, tourné vers les fenêtres du côté gauche dudit oratoire. La litanie ayant pris fin et après les derniers mots prononcés à haute voix par le patriarche, les souverains prennent congé du patriarche à l'endroit où ils se trouvent et descendent avec leur propre procession à l'église de la très sainte Mère de Dieu des Chalcopratia et s'asseoient dans le narthex de ladite église, la Cour impériale étant présente là, c'est-à-dire le personnel de la chambre, les asécrétis, le personnel du Chrysotriclinos et les officiers de garde au Palais. Les métropolites, en traversant [le narthex], font, de nouveau, une révérence profonde, selon le cérémonial de l'inclination dit plus haut. Ensuite, entrent ceux qui marchent en tête de la procession du patriarche, ceux qui chantent et, enfin, le patriarche avec la croix et l'Evangile.

Les souverains se lèvent alors, vont à sa rencontre, l'embrassent et les uns et les autres se placent devant les portes impériales. Lorsque le patriarche a terminé la prière ordinaire, comme il est dit plus haut, l'entrée a lieu. Les souverains entrent dans le sanctuaire, déposent leur offrande sur la sainte Table, sortent par le côté gauche dudit sanctuaire et passent par l'espace réservé aux femmes (γυναικίτου) de ladite église.

r. .

r. Scolie. Il faut savoir que tandis qu'on récite la litanie, les souverains reçoivent des cierges des préposites et les tiennent en mains jusqu'à la fin de la litanie. Ensuite, par une triple profonde inclination, ils rendent grâce à Dieu et rendent les cierges aux préposites, selon la coutume.

εθκτηρίφ του αθτου κίονος, ήγουν του Αγίου Κωνσταντίνου, και διά νεύματος του πραιποσίτου ἄργονται ψάλλειν τὰ δύο μέρη την της ξορτής καταβασίαν. Καὶ τούτου τρισσώς άδομένου, γίνεται ή συνήθης έκτενή παρά του διακόνου, δηλονότι προκύπτοντος διά των 5 θυρίδων του εδωνύμου μέρους του αδτου εδκτηρίου. Καί δή της έκτενης τελεσθείσης μετά την του πατριάρχου ἐκφώνησιν, ἀπογαιρετίζουσι τοθτον οι δεσπόται ἐν οίς ίστανται τόποις και μετά της οίκείας λιτης κατέργονται έως του ναου της υπεραγίας Θεοτόκου των Χαλκο- 10 πρατείων, και καθέζονται έν τω νάρθηκι έπι της αυτής ἐκκλησίας, τῆς βασιλικῆς τά||ξεως ἐκεῖσε παρισταμένης, ήγουν του κουβουκλείου και των ασηκρητών, χρυσοτρικλινιτών τε και βασιλικών ανθρώπων. Και δή των μητροπολιτών διεργομένων, ποιούσι πάλιν προσκύνησιν ι5 κατά τὸν εἰρημένον ἄνωθεν τύπον τῆς προσκυνήσεως, και είθ' ούτως εισέρχονται και οί της λιτης του πατριάργου προπορευόμενοι καὶ ψάλλοντες, καὶ μετά ταθτα ελσέρχεται δ πατριάρχης μετά τε τοθ σταυροθ καλ τοθ Εὐαγγελίου. 20

Καὶ ἀνίστανται οἱ δεσπόται, καὶ ὑπαντῶσιν αὐτῷ καὶ ἀσπάζονται, καὶ ἵστανται ἀμφότεροι ἐπὶ τῶν βασιλικῶν πυλῶν, καὶ τῆς συνήθους εὐχῆς τελουμένης ὑπὸ τοῦ πατριάρχου, καθὼς | ἀνωτέρω εἴρηται, γίνεται ἡ εἴσοδος, R 31 καὶ δὴ τῶν δεσποτῶν εἰσερχομένων ἐν τῷ βήματι καὶ τὸ 25 ἀποκόμβιν ἐπὶ τῆς ἄγίας τραπέζης ἀποτιθεμένων, ἔξέρχονται διὰ τοῦ ἀριστεροῦ μέρους τοῦ αὐτοῦ θυσιαστηρίου, καὶ διέρχονται διὰ τοῦ γυναικίτου τῆς αὐτῆς

⁴ ΣΧΟΛ. Ἰστέον δτι, τῆς ἐκτενῆς λεγομένης, ὑπὸ τῶν πραιποσίτων λαμδάνουσιν τοὺς κηροὺς οἱ ⟨δεσπόται⟩, καὶ μέχρι συμπληρώ(σε)ως ταύτης βαστάζουσι, καὶ εἰθ' οὕτως διὰ τῆς τρισ(σῆς) προσκυνήσεως τῷ (Θεῷ) ἀπευχαριστοῦντες, (ἐπιδί)δωσιν (sic cod.) τοὺς κηροὺ(ς), κατὰ τὸ εἰωθός, τοῖς πραιποσίτοις.

ο κατέρχεται cod.

Dans l'espace réservé aux femmes les attend tout le sénat qui présente ses hommages aux souverains. Ces derniers, avec le patriarche et le personnel de la chambre, se rendent en passant par le tropique 1, à la sainte Table de la sainte châsse et, ensuite, par trois inclinations avec les cierges rendent grâce à Dieu et déposent une seconde offrande sur la sainte chasse. Ils prient ensuite dans l'oratoire de gauche de ladite église avec leurs cierges et déposent une autre offrande sur la sainte châsse. De là, ils entrent dans le tropique de la sainte châsse, ils embrassent le patriarche, prennent congé de lui et revêtent leur scaramange de pourpre brodé d'or. Lorsque l'Evangile et la litanie sont terminés, le patriarche entre de nouveau dans ledit tropique, couronne les souverains, leur donne les eulogies, c'est-à-dire les offrandes, et l'huile parfumée et reçoit en retour, des souverains, leurs offrandes. Toutes ces choses se font selon le cérémonial susdit. Après quoi, ayant embrassé le patriarche, les souverains prennent congé de lui et le patriarche sort avant les souverains.

Les souverains sortent ensuite et une réception a lieu dans l'espace de l'église réservé aux femmes, de la part des magistri, proconsuls, patrices et autres titulaires des grands offices. Puis, sur un signe du préposite, le mattre des cérémonies dit le : « S'il vous platt ». Les membres du sénat sortent et avec eux les souverains. Ils montent à cheval sous le portique et la première réception a lieu au Milion, à la voûte. Là le démarque des Bleus avec le dème des Blancs les reçoit, c'est-à-dire que l'ordre habituel se déroule selon le céré-

I. Arc soutenu par deux colonnes.

ἐκκλησίας. Ἐν δὲ τῷ γυναικίτη ἐναπομένει πάσα ἡ σύγκλητος, ἐπευγόμενοι τοῖς δεσπόταις, καὶ εἰσέργονται οί δεσπόται μετά του πατριάργου και του κουδουκλείου διά της τροπικης εζς την άγιαν τράπεζαν της άγιας σοροθ, και πάλιν διά της τρισσης μετά των κηρών προσ- 5 κυνήσεως ἀπευγαριστούσι τω Θεω, ἀποτιθέασιν ἔτερον ἀποκόμβιν ἐν τῆ άγία σορῷ, καὶ εἶβ' οὅτως ἐν τῷ εδωνύμφ εδκτηρίφ της αδτης έκκλησίας μετά των κηρών εδχόμενοι, αποτιθέασιν έτερον αποκόμβιον έν τξι αγία σορφ. Και ἀπό των έκεισε εισέρχονται έν τή τροπική 10 της άγιας σορού, και άσπαζόμενοι άποχαιρετίζουσι τὸν πατριάργην, και αλλάσσουσιν οί δεσπόται τὰ γρυσοκέντητα τούτων πορφυρά σκαραμάγγια και μετά την τοθ Εθαγγελίου ἀπόλυσιν και της ἐκτενης πάλιν εἰσέργεται δ πατριάργης εν τη αὐτη τροπική, και στέφει τούς 15 δεσπότας, και τάς συνήθεις δίδωσιν εδλογίας, ήτοι τάς προσφοράς και τὰ άλειπτά, και άντιλαμβάνει παρά τῶν δεσποτών τὰ ἀποκόμβια· ταθτα δὲ πάντα ἐπιτελεῖται κατά | τὸν προειρημένον τύπον. Καὶ μετά ταθτα άσπαζόμενοι τοθτον ἀπογαιρετίζουσι, καὶ προέξεισι τῶν δε- 20 σποτών δ πατριάργης.

Καὶ εθθ' οὕτως ἐξέρχονται οἱ δεσπόται, καὶ γίνεται δοχὴ ἐν αὐτῷ τῷ γυναικίτῃ τῆς ἐκκλησίας παρά τε τῶν μαγίστρων | ἀνθυπάτων τε καὶ πατρικίων καὶ λοιπῶν R 32 ἀφφικιαλίων, καὶ διὰ νεύματος τοῦ πραιποσίτου λέγει ὁ τῆς καταστάσεως τό· « Κελεύσατε. » Καὶ δὴ τῶν συγκλητικῶν ἐξιόντων, συνεξέρχονται καὶ οἱ δεσπόται, καὶ καββαλικεύουσι ἐν τῷ ἐμβόλῷ, καὶ γίνεται πρώτη δοχὴ εἰς τὸ Μίλιον, εἰς τὴν καμάραν, καὶ δέχεται κὰκεῖσε ὁ δήμαρχος τῶν Βενέτων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ Λευκοῦ, 3ο δηλονότι τῆς συνήθους τάξεως τελουμένης κατὰ τὸν

² έπευχόμ cod. = έπευχόμενοι R. vel έπευχομένη \parallel 14 έπτενής (γενομένης) (conj. Grumel).

monial de la réception. Ensuite, un peu plus loin, les reçoit le démarque des Verts avec le dème des Rouges et les choses se passent, pour le reste, selon le cérémonial de la réception. Ensuite, un peu plus loin, le démocrate des Verts, c'est-àdire l'excubite, avec le dème pératique des Verts les reçoit et pour le reste les choses se passent selon le cérémonial de la réception. Ensuite, un peu plus loin, au cancel conduisant à la Chalcé, le démocrate des Bleus, c'est-à-dire le domestique des Scholes avec le dème pératique des Bleus les reçoit, et pour le reste les choses se passent selon le cérémonial de la réception. De là, les souverains s'en vont et mettent pied à terre devant la grande porte du triclinos des Candidats. De là, ils s'en vont dans le narthex de l'église du Seigneur. Là, les gens de la chambre ferment les portes, les préposites enlèvent aux souverains leur couronne, et ils entrent dans l'église du Seigneur où, cierges en mains, par une triple inclination, ils rendent grâce à Dieu. De là, ils entrent au Palais Sacré accompagnés du personnel de la chambre et, au Chrysotriclinos, ils sont acclamés comme il est dit plus haut.

(Annonciation.) — Il faut savoir que, conformément au cérémonial de cette procession, le cortège de l'Annonciation se fait en tout semblablement. Si la fête tombe, soit un samedi, soit un dimanche, les réceptions des dèmes ont lieu et les orgues jouent aux quatre réceptions. Si, par hasard, elle tombe un autre jour, les factions, c'est-à-dire les dèmes, se placent dans les lieux susdits selon leur ordre, et lorsque les souverains passent avec l'ordre habituel du cortège, ils leur présentent leurs vœux aux lieux mêmes où ils se trouvent, les saluent d'un salut en forme de croix, mais ne font pas d'acclamations.

τύπου της δοχης. Και πάλιν μετά μικρόυ, δέγεται δ δήμαρχος των Πρασίνων μετά και του δήμου του "Ρουσίου, καὶ τὰ ἑξῆς ἐπιτελεῖται κατὰ τὸν τύπον τῆς δογῆς. Πάλιν μετά μικρόν, δέχεται δ δημοκράτης των Πρασίνων, ήγουν δ έκσκούδιτος, μετά καὶ τοῦ περατικοῦ δήμου των 5 Πρασίνων, και τὰ έξης ἐπιτελείται κατὰ τὸν τύπον της δοχής. Και πάλιν μετά μικρόν, ήγουν είς το κάγκελον το εζσάγου εζς την Χαλκην, δέχεται δ δημοκράτης των Βενέτων, ήγουν δ δομέστικος των σγολών, μετά και του περατικού δήμου των Βενέτων, και τα έξης επιτελείται 10 κατά του τύπου της δοχής. Και άπο των έκεισε διέργονται οί δεσπόται, και άποκαταβαίνουσι ποδ τες μεγάλης πύλης του τρικλίνου των Κανδιδάτων, και άπο των έκεισε διέργονται έν τβ νάρθηκι της του Κυρίου εκκλησίας, και έκεισε, ασφαλιζομένων ύπο των κουδικουλαρίων των 15 πυλών, ἀποστέφονται παρά των πραιποσίτων οί δεσπόται. και εἰσέργονται ἐν τῷ ναῷ τοῦ Κυρίου, και διὰ τῆς τρισσής μετά των κηρών προσκυνήσεως άπευχαριστοθσι τῷ Θεῷ. Καὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε εἰσέρχονται εἰς τὸ ἱερὸν παλάτιον, συνεισιόντος αὐτοῖς | καὶ τοῦ κουβουκλείου, R 33 καὶ ἐπὶ τοῦ Χρυσοτρικλίνου εὐφημοθνται, καθὰ προείρηται. Είδέναι δὲ δεί ὅτι, κατὰ τὸν τύπον ταύτης τῆς προελεύσεως, ἐπιτελείται καὶ ἡ τοῦ Εὐαγγελισμοῦ προέλευσις κατά πάντα δμοίως. || Εί γάρ φθάση είτε εν σαββάτω εἴτε ἐν κυριακή, καὶ αἱ δοχαὶ παρὰ τῶν δήμων γίνονται, 25 και τα δργανα έν ταις τέσσαρσιν αύλοθσι δοχαίς. εί δέ τύγη άλλη ήμέρα, Ιστανται μέν τὰ μέρη, ήτοι οἱ δήμοι, έν τοις προειρημένοις αὐτῶν τῆς τάξεως τόποις, καὶ δὴ διεργομένων των δεσποτών μετά της συνήθους τάξεως της προελεύσεως, έπεύχονται μέν έν οξς ζοτανται τόποις. 30 κατασφραγίζοντες αὐτούς, μηδέν ἄκτολογοθντες.

Χρη δε ειδέναι δτι κατά τον τύπον ταύτης της προελεύ-

²⁶ ταζς τέστέσαρσιν cod.

(Samedi saint). - Il faut savoir que, conformément au cérémonial de ce cortège de l'Annonciation, se fait le cortège du saint et grand samedi. Les souverains ayant revêtu leurs vêtements ordinaires dits « pagana » dans l'appartement de Daphné, vont dans la chambre octogonale. Là, ils enlèvent leur chlamyde ordinaire et sortent par l'Augusteus. A l'intérieur de la grande porte dudit Augusteus se tient un membre du personnel de la chambre portant sur ses épaules un [sac] de cent livres (κεντηνάριον) et marchant derrière les souverains et proche d'eux. L'ordre habituel des réceptions se déroule comme pour le cortège de l'Annonciation : les notaires des factions et les chefs de chœur récitent des jambes aux places qui leur sont propres, ainsi qu'il est dit pour l'Annonciation; les souverains passent par le Puits Sacré, comme il est dit plus haut, et entrent dans le sanctuaire, comme nous l'avons dit. La nappe d'autel une fois mise, selon le cérémonial ecclésiastique, le préposite prend de la main du chambellan le « kentinarion », le remet à l'empereur et celui-ci le place sur le soubassement de la piscine de la sainte Table; il encense ensuite cette dernière, selon le cérémonial de l'Annonciation dit plus haut. Les souverains sortent ensuite par le côté gauche dudit sanctuaire et entrent dans la sacristie (σκευοφυλάκιον) où le souverain encense les vases sacrés. Les souverains s'asseoient sur leur siège d'or ainsi que le patriarche sur le trône placé en cet endroit.

Le patriarche donne alors aux souverains le nard et le cinname. Après quoi, le chartulaire de la sacristie fait une profonde révérence, reçoit la bénédiction du patriarche, sort et distribue le nard aux membres du sénat. Cette distribution faite, les souverains sortent avec le patriarche, passent par le

σεως του Εύαγγελισμου, ἐπιτελείται καὶ ή προέλευσις του άγίου και μεγάλου Σαββάτου άλλασσόντων γάρ των δεσποτων τά λεγόμενα παγανά έν τω κοιτωνι της Δάφνης, καί έξεργομένων εν τῷ ὀκταγώνο κουβουκλείο, καὶ βαλόντων τάς παγανάς γλαμμύδας, ἐξέργονται διὰ τοῦ Αὐγουστίω- 5 νος. "Ενδον γάρ της μεγάλης πύλης του αυτου Αυγουστίωνος ζοταται κουδικουλάριος, ἐπώμιον φόρτωμα τὸ κεντηνάριον φέρων και περιπατών δπισθεν πλησίον τών δεσποτών. Και δή της συνήθους τάξεως τελουμένης έν ταις δοχαίς κατά την συνήθειαν της προελεύσεως 10 του Εθαγγελισμου, λαμβίζουσι καλ οί των μερών νοτάριοι καὶ οἱ μαίστορες ἐν τοῖς οἰκείοις αὐτῶν, καθώς προείρηται έν τι Εδαγγελισμώ, τόποις. Και δή διά του Αγίου Φρέατος των δεσποτων διεργομένων, καθώς προείρηται, και έπι του βήματος είσεργομένων, | καθώς είπομεν, και της ενδυτης R 34 κατά την έκκλησιαστικήν κατάστασιν δπαλλαττομένης. λαμβάνει δ πραιπόσιτος έκ γειρός του κουβικουλαρίου τὸ κεντηνάριον, και ἐπιδίδωσι τῷ βασιλεῖ, και δ βασιλεὸς ἄποτίθησι τουτο έν τῷ πεζουλίφ του θαλασσιδίου τῆς αὐτῆς άγίας τραπέζης. Και είθ' ούτως θυμιώντος του δεσπότου 20 κατά τὸν προειρημένον τύπον τοῦ Εὐαγγελισμοῦ, διέργονται διά τοθ άριστεροθ μέρους τοθ αὐτοθ βήματος, καί εἰσέργονται ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ, κάκεῖσε θυμιῶντος τοῦ δεσπότου τὰ ἱερὰ σκεύη, καθέζονται ἐν τοῖς γρυσοῖς τούτων σελλίοις, δ δὲ πατριάρχης ἐπὶ τοῦ ἐκείσε ἰσταμένου θρόνου. 25

Καὶ δὴ τοῦ πατριάρχου ἐπιδιδόντος τοῖς || δεσπόταις τό τε νάρδον καὶ τὰ τριψίδια, καὶ μετὰ ταῦτα προσκυνεῖ δ τοῦ σκευοφυλακίου χαρτουλάριος, καὶ λαμβάνει εὐχὴν παρὰ τοῦ πατριάρχου, καὶ ἔξερχόμενος ποιεῖ τὴν διανομὴν τοῦ νάρδου εῖς τοὺς τῆς συγκλήτου, καὶ μετὰ τὸ 3ο τελειωθῆναι τὴν τοιαύτην διανομήν, ἔξέρχονται οἱ δεσπόται μετὰ τοῦ πατριάρχου, καὶ διέρχονται διὰ τοῦ

⁶ pro Αύγουστέως | 32 διέρχονται omit. R.

côté gauche du sanctuaire, s'en vont [par la galerie] de Saint-Nicolas et sortent par la grande porte donnant sur le Puits Sacré. Le patriarche et les souverains se tiennent à l'intérieur de cette porte. Le patriarche donne les eulogies ou offrandes aux souverains : ceux-ci embrassent, en cet endroit, le patriarche, prennent congé de lui et s'en vont par le Puits Sacré. Lorsque les souverains ont franchi la porte extérieure du Puits Sacré, le démarque des Bleus est là, avec le dème des Blancs, pour les saluer par un geste en forme de croix. Tandis que les souverains poursuivent leur chemin, ils chantent les acclamations qui conviennent à la fête. Les souverains ne s'arrêtent pas, comme d'ordinaire, pendant que les factions les acclament, mais, comme il est dit plus haut, les factions chantent leurs acclamations pendant qu'ils passent. Le démarque des Verts se tient, avec le dème des Rouges, à la porte de fer et ils chantent eux aussi les acclamations qui conviennent à la fête tandis que passent les souverains. De là, les souverains s'en vont par la Chalcé, les Scholes et les Excubites et rentrent au Palais Sacré par l'église du Seigneur.

άριστεροθ μέρους τοθ βήματος, καὶ τοθ Αγίου Νικολάου διερχόμενοι εξέρχονται πρός την μεγάλην πύλην την έξάγουσαν είς τὸ "Αγιον Φρέαρ. "Ενδοθεν γάρ ταύτης της πύλης Ισταμένου του πατριάρχου και των δεσποτών, ἐπιδίδωσιν δ πατριάργης τὰς εὐλογίας, ἤτοι τὰς προσ- 5 φοράς, τοις δεσπόταις, κάκεισε δὲ τοθτον ἀσπαζόμενοι οί δεσπόται ἀποχαιρετίζουσι, και διὰ τοῦ Αγίου Φρέατος διέρχονται. Ἐξιόντων δὲ τῶν δεσποτῶν τὴν ἔξω πόλην τοθ "Αγίου Φρέατος, ἵσταται κακεῖσε ὁ δήμαρχος τῶν Βενέτων μετά και του δήμου του Λευκου κατασφραγίζοντες, | R 35 διεργομένων των δεσποτών [καθώς προείρηται, άκτολογοθοι τὰ μέρη και ἀκτολογοθντες τὰ τῆ ἑορτῆ προσήκοντα. Οὺ γὰρ ἴστανται οἱ δεσπόται, κατὰ τὸ εἰωθός, ἐν τῷ άκτολογείν τὰ μέρη, άλλὰ διεργομένων τῶν δεσποτῶν, καθώς προείρηται, άκτολογοθσι τά μέρη. Ο δὲ τῶν 15 Πρασίνων δήμαργος ζσταται μετά του δήμου του "Ρουσίου είς την σιδηράν πύλην, και των δεσποτών διερχομένων, και αυτοι άκτολογουσι τά τή έορτή προσήκοντα. Και άπο των έκεισε διέρχονται οι δεσπόται διά τε της Χαλκης καὶ τῶν Σχολῶν καὶ τῶν Ἐκσκουβίτων, καὶ εἰσέρχονται 20

11 Incisum : χαθώς προείρηται, ἀχτολογούσι τὰ μέρη, in cod. xpunctuatum est.

CHAPITRE 2

ACCLAMATIONS POUR LA FÊTE DE LA NATIVITÉ DU CHRIST

Quand les souverains sortent du palais en procession, tout le cortège (τάξις) habituel les suivant, la première réception a lieu au Tribunal, c'est-à-dire aux Lychni. Là les reçoit le démocrate des Bleus, c'est-à-dire le domestique des Scholes avec le dème pératique des Bleus. Mais, avant que les souverains ne soient encore arrivés là, les chantres chantent le chant, troisième ton : « L'étoile annonce le soleil, le Christ se levant à Bethléem du sein d'une Vierge ».

Première réception: les souverains arrivent et vont se mettre à leur place habituelle, c'est-à-dire sous la voûte, et les chantres disent: « Nombreuses, nombreuses, nombreuses » Le peuple: « Nombreuses années pour de nombreuses années ». Et ensuite les chantres: « A vous de nombreuses années, ô divin pouvoir royal ». Et le peuple par trois fois clame: « A vous de nombreuses années ». Les chantres: « Nombreuses années à vous, les serviteurs du Seigneur ». Le peuple clame par trois fois: « Nombreuses années à vous ». Les chantres: « Nombreuses années à vous ». Les chantres des Romains ». Et le peuple par trois fois clame: « Nombreuses années à vous ». Les chantres : « Nombreuses années à vous ». Les chantres : « Nombreuses années à vous, une telle et une telle, souveraines des Romains ». Et le peu-

"Ακτα της ξορτης των Χριστουγέννων.

εξιόντων των δεσποτών ἀπό τοῦ παλατίου εἰς τὴν προέλευσιν καὶ τῆς εἰωθυίας πάσης τάξεως ἐπακολουθούσης, γίνεται πρώτη δοχὴ εἰς τὸ Τριβουνάλιον, ῆγουν 5 εἰς τοὺς Λύχνους, καὶ δέχεται κἀκεῖσε ὁ δημοκράτης των Βενέτων, ῆγουν ὁ δομέστικος των σχολών, μετὰ καὶ τοῦ περατικοῦ δήμου των Βενέτων, καὶ μήπω των δεσποτών φθασάντων ἐκεῖσε, λέγουσιν οἱ κράκται τὴν φωνήν, ῆχ γ ' « ᾿Αστὴρ τὸν ῆλιον προμηνύει ἐν \parallel Βηθλεὲμ το Χριστὸν ἀνατείλαντα ἐκ παρθένου. »

Δοχή α΄. Καὶ δή τῶν δεσποτῶν ἐρχομένων καὶ ἱσταμένων εἰς τὸν εἰωθότα τόπον τῆς αὐτῶν στάσεως, ἤγουν εἰς τὴν καμάραν, λέγουσιν οἱ κράκται: «Πολλά, πολλά, πολλά». 'Ο λαός: «Πολλὰ | ἔτη, εἰς πολλά». Καὶ πάλιν οἱ κράκται: R 36 «Πολλοὶ ὑμῖν χρόνοι ἡ ἔνθεος βασιλεία. » Φθογγεῖ καὶ δ λαὸς ἐκ τρίτου: «Πολλοὶ ὑμῖν χρόνοι. » Οἱ κράκται: «Πολλοὶ ὑμῖν χρόνοι, οἱ θεράποντες τοῦ Κυρίου. » Φθογγεῖ καὶ δ λαὸς ἐκ τρίτου: «Πολλοὶ ὑμῖν χρόνοι. » Οἱ κράκται: «Πολλοὶ ὑμῖν χρόνοι, δ δεῖνα καὶ δ δεῖνα αὐτοκράτορες 20 'Ρωμαίων. » Φθογγεῖ καὶ δ λαὸς ἐκ τρίτου: «Πολλοὶ ὑμῖν χρόνοι. δ δεῖνα καὶ δ δεῖν

10 έμ B. cod. || 16 φθογγετ R., φθογγή cod.

3o LIVRE I

ple clame par trois fois: « Nombreuses années à vous ». Les chantres: « Nombreuses années à vous, [souverains 1], avec les souveraines et les porphyrogénètes ». Et le peuple clame une fois: « Que Dieu rende très long votre saint pouvoir royal pour de nombreuses années ».

Deuxième réception devant, les portes des Saints-Apôtres. c'est-à-dire aux Scholes. Là les recoit le démocrate des Verts. soit l'excubite avec le dème pératique des Verts. Avant que n'arrivent les souverains, les chantres chantent, troisième ton, le chant : « Celui qui est sans mère dans le ciel est enfanté sans père sur la terre »; et encore: « Le Créateur et l'ami des hommes accepte de naître homme ». Et lorsque les souverains arrivent et se tiennent au lieu habituel où ils se placent, c'est-à-dire sous la voûte, les chantres disent : « Nombreuses, nombreuses, nombreuses ». Le peuple : « Nombreuses années, pour de nombreuses années ». Les chantres : « A vous de nombreuses années, vous le choix de la Trinité ». Et le peuple clame par trois fois : « Saint ». Les chantres : « Nombreuses années à vous, un tel et un tel. autocrates des Romains ». Et le peuple clame par trois fois : « Saint ». Les chantres : « Nombreuses années à vous, serviteurs du Seigneur ». Et le peuple clame par trois fois : « Saint ». Les chantres : « Nombreuses années à vous, une telle et une telle, souveraines des Romains ». Et le peuple clame par trois fois: « Saint ». Les chantres: « Nombreuses années à vous, souverains, avec les souveraines et les porphyrogénètes ». Et le peuple clame : « Que Dieu rende très long votre saint pouvoir royal pour de nombreuses années ».

Troisième réception, à l'intérieur de la Chalcé. Là les reçoit le démocrate des Bleus, c'est-à-dire le domestique des Scholes avec le dème pératique des Bleus. Avant que n'arrivent là les souverains, les chantres chantent, troisième ton, le

^{1.} δεσπόται a été probablement oublié ici. Cf. la deuxième réception.

έκ τρίτου· « Πολλοὶ δμῖν χρόνοι. » Οἱ κράκται· « Πολλοὶ δμῖν χρόνοι σὺν ταῖς αὐγούσταις καὶ τοῖς πορφυρογεννήτοις. » Φθογγεῖ καὶ δ λαὸς ἄπαξ· « Πολυχρόνιον ποιήση δ Θεὸς τὴν ἄγίαν βασιλείαν σας εἰς πολλὰ ἔτη. »

Δοχή β΄, πρό των πυλών των Αγίων Άποστόλων, ήγουν 5 είς τάς Σγολάς. Δέγεται έκείσε δ δημοκράτης των Πρασίνων, ήγουν δ ἐκσκούδικος, μετά τοῦ περατικοῦ δήμου των Πρασίνων, και μήπω των δεσποτών φθασάντων ἐκείσε, λέγουσιν οί κράκται την φωνήν, ήχ. γ΄. « Ο αμήτωρ εν οδρανοίς, απάτωρ τίκτεται επί της 10 γής. » "Αλλο· « "Ο φυτουργός των άνθρώπων φιλάνθρωπος καταδέγεται ἄνθρωπος γεννηθήναι. » Καὶ δή των δεσποτών έργομένων και ζοταμένων είς τον είωθότα τόπου της αὐτῶυ στάσεως, ήγουν εἰς τὴν καμάραν, λέγουσιν οί κράκται· « Πολλά, πολλά, πολλά ». Ο λαός· 15 « Πολλά ἔτη, εἰς πολλά. » Οἱ κράκται· « Πολλοὶ δμίν χρόνοι, ή ἐκλογή της Τριάδος. » Φθογγεί καὶ δ λαὸς ἐκ γ'· « Αγιε. » Οι κράκται· « Πολλοι υμίν γρόνοι, ο δείνα καὶ δ δείνα αὐτοκράτορες 'Ρωμαίων. » Φθογγεί καὶ δ λαός εκ τρίτου· « "Αγιε ». Οι κράκται· | « Πολλοι δμίν R 37 γρόνοι, οί θεράποντες τοῦ Κυρίου. » Φθογγεῖ καὶ ὁ λαὸς έκ γ'· « "Αγιε. » Οί κράκται· « Πολλοί ύμιν γρόνοι, δ δείνα καὶ δ δείνα αὐγοθσται τῶν "Ρωμαίων, » Φθογγεί καὶ ὁ λαὸς ἐκ γ'· « "Αγιε. » Οξ κράκται « Πολλοί ύμιν χρόνοι, δεσπόται, σύν ταις αθγούσταις και τοις 25 πορφυρογεννήτοις. » Φθογγεί και δ λαός α Πολυγρόνιον ποιήση δ Θεός την άγιαν βασιλείαν σας εξς πολλά Ετη. »

Δοχή γ΄, || ἔνδοθεν της Χαλκης· δέχεται ἐκεῖσε ὁ δημοκράτης τῶν Βενέτων, ἤγουν ὁ δομέστικος τῶν σχολῶν, 3ο μετὰ τοῦ περατικοῦ δήμου τῶν Βενέτων, καὶ μήπω τῶν δεσποτῶν φθασάντων ἐκεῖσε, λέγουσιν οἱ κράκται τὴν

¹⁹ αὐτοκράτωρ R. αὐτοκράτορ cod. cum signo compendii.

chant : « Brisant les chaînes du péché, Dieu est entouré de langes dans la crèche ». Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions.

Quatrième réception, en dehors de la Chalcé. Là, les reçoit le démarque des Bleus avec le dème des Blancs. Les chantres disent, troisième ton, le chant : « L'étoile s'avance et brille sur la grotte pour indiquer aux mages le Mattre du soleil. Un enfant est apparu et la chair née de la Vierge faisant disparaître l'ancienne désobéissance d'Adam. Que lui-même garde votre puissance, souverains, dans la longueur des temps pour l'exaltation des Romains ». Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme il a été dit à la première réception.

Cinquième réception, au lieu dit l'Achilleus, près de la grande porte de Mélété. Là les reçoit le démarque des Verts avec le dème des Rouges. Les chantres chantent, premier ton, le chant: « Celui qui est sans mère dans le ciel est enfanté sans père sur la terre ». Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions.

Sixième réception, à l'horloge de Sainte-Sophie. Là, les reçoit le démarque des Bleus avec le dème des Blancs et les chantres chantent, troisième ton, le chant: « La Vierge, à Béthléem, a ouvert le paradis qui était à l'Eden, d'Elle le Christ notre Dieu s'est plu à naître, car d'Elle, ayant pris chair, par amour pour les hommes, Il nous a délivré du goût amer du péché; ayant trouvé, grâce à Elle, la douceur de sa grande et ineffable puissance et la volupté cachée, notre Sauveur, nous sommes devenus participants de son héritage céleste 2 ».

1. Cf. L. I, ch. 1, p. 10.

^{2.} Il y a, sur la traduction de ce passage, discussion, le ms. pouvant se lire, vu l'abréviation: σωτήρα ou σωτηρίας (σηρ, cod.). Nous avons adopté la lecture σωτήρα qui semble plus logique (cf. Bjeljajev, Byzantina, II, 86, note 2).

φωνήν, ήχ. γ΄· « Σειράς βηγνύων της άμαρτίας οπαργανοθται Θεός ἐν φάτνη. » Τὰ δὲ της εθφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοθ λαοθ, καθώς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς.

Δοχή δ΄, ἔξωθεν τῆς Χαλκῆς· δέχεται ἐκεῖσε δ δήμαρχος 5 τῶν Βενέτων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ Λευκοῦ, καὶ λέγουσιν οἱ κράκται τὴν φωνήν, ῆχ. γ΄· α ᾿Αστὴρ προτρέχει καὶ λάμπει ἐν σπηλαίφ, τὸν Δεσπότην τοῦ ἢλίου τοῖς μάγοις καταμηνῦσαι· βρέφος γὰρ ἄφθη, καὶ σὰρξ ἐκ τῆς Παρθένου, τὴν παλαιὰν παρακοὴν τοῦ ᾿Αδὰμ ἐξαφανίζων. Αὖτὸς το κράτος ῦμῶν, δεσπόται, εἰς μῆκος χρόνων φυλάξῃ εἰς ἀνέγερσιν ὑΡωμαίων. » Τὰ δὲ τῆς εἰφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθὸς καὶ ἐν τῆ α΄ δοχῆ εἴρηται.

Δοχή ε΄, εἰς τὸν λεγόμενον ᾿Αχιλλέα, πλησίον τῆς 15 μεγάλης πύλης τῆς | Μελέτης ᾿ δέχεται ἔκεῖσε ὁ δήμαρχος R 38 τῶν Πρασίνων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ ὙΡουσίου, καὶ λέγουσιν οἱ κράκται τὴν φωνήν, ῆχ. α΄ · α ˙Ο ἄμήτωρ ἐν οὐρανοῖς ἐπάτωρ τίκτεται ἔπὶ τῆς γῆς. » Τὰ δὲ τῆς εὐφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθὸς 20 καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς.

Δοχή ς΄, εἰς τὸ ὁρολόγιον τῆς Ἁγίας Σοφίας· δέχονται ἐκείσε ὁ δήμαρχος τῶν Βενέτων μετὰ τοῦ δήμου
τοῦ Λευκοῦ, καὶ λέγουσιν οἱ κράκται τὴν φωνήν, ῆχ. γ΄·
α Τὸν ἐν Ἦξὸἐμ παράδεισον ἡνέφξεν ἐν Βηθλεἐμ ἡ 25
Παρθένος, ἔξ ῆς ὁ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν εδδόκησε
τεχθήναι· σαρκωθεὶς γὰρ ἐξ αὐτῆς φιλανθρώπως τῆς
πικρᾶς ἤλευθέρωσεν ἡμᾶς γεύσεως τῆς ἄμαρτίας· τὸν
γλυκασμὸν τῆς ἄφάτου αὐτοῦ μεγάλης ἔξουσίας καὶ τὴν
ἐν κρυφίφ τρυφὴν ἔξ αὐτῆς Σωτῆρα ἡμῶν εὐρηκότες, 3ο
σύμφοιτοι γεγόναμεν τῆς θείας αὐτοῦ κληρονομίας. »

¹⁰ ἐξαφανίζον cod. ἑξηφάνιζεν, corr. R. \parallel 16 Μελε superscripto τ cod., Μελέτης cf. infra Cap. VIII \parallel 30 Σωτήρα. R. ex compendio cod., σηρ.

Les souverains étant arrivés et s'étant arrêtés à leur place habituelle c'est-à-dire à l'horloge, les chantres disent : « Nombreuses, nombreuses, nombreuses ». Le peuple : « Nombreuses années pour de nombreuses années ». Les chantres : « Que le Créateur et le Maître de toutes choses ». Le peuple par trois fois : « Nombreuses années à vous ». Les chantres : « qui est né de la Vierge Sainte ». Et le peuple clame par trois fois : « Nombreuses années à vous ». Les chantres : « multiplie vos années à vous ainsi qu'aux souveraines et aux porphyrogénètes ». Le peuple : « Que Dieu accorde un long temps à votre pouvoir royal pour de nombreuses années ».

RETOUR DES SOUVERAINS DE SAINTE SOPHIE AU PALAIS

Tandis que les souverains sont couronnés par le patriarche à l'endroit habituel du Puits Sacré, à l'intérieur de la portière, les chantres chantent, troisième ton, le chant : « L'étoile annonce le soleil », et la suite. Les souverains étant sortis et s'arrêtant, les chantres disent : « Soyez les bienvenus, élus de la Trinité ». Le peuple clame par trois fois : « Soyez les bienvenus ». Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple, comme il est dit pour les autres réceptions. Les chantres disent la dernière acclamation : « Ayant adoré la gloire du Christ né ». Et le peuple : « Que Dieu rende longue votre sainte [royauté] ».

Deuxième réception, hors de la voûte (86λος) de la porte de fer 1. Le démarque de la faction des Verts les reçoit avec le dème des Blancs 2 et les chantres chantent, troisième ton, le chant : « Le ciel envoie l'étoile pour diriger les mages à la Nativité; la terre prépare la grotte pour recevoir l'Auteur de toutes choses; mais que Lui-même, ayant pris sur Lui notre

^{1.} Cf. L. I. ch. 1, p. 15.

^{2.} Lire: des Rouges,

B 39

25

Και δή των δεσποτών έργομένων και ίσταμένων είς τὸν ελωθότα τόπον της αὐτῶν στάσεως, ήγουν ελς τὸ δρολόγιον, λέγουσιν οί κράκται· | « Πολλά, πολλά, πολλά. » Ο λαός· « Πολλά ἔτη, εἰς πολλά, » Οἱ κράκται· « Ο τῶν πάντων Ποιητής και Δεοπότης. » Φθογγεί και δ λαός 5 ἐκ τρίτου· « Πολλοὶ ὑμῖν χρόνοι ». 〈Οἱ κράκται〉· « Ὁ τεχθείς έκ Παρθένου άγίας. » Φθογγεί και δ λαός έκ γ΄. « Πολλοὶ δμίν γρόνοι. » Οἱ κράκται· « Τοὺς χρόνους δμών πληθύνη σύν ταις αθγούσταις και τοις πορφυρογεννήτοις.» Ο λαός: « Πολυχρόνιον ποιήση δ Θεός την άγίαν βασιλείαν το σας είς πολλά ἔτη. » |

Υποστροφή των δεσποτών άπο της Αγίας Σοφίας προς το παλάτιον.

Των δεσποτών στεφομένων ύπο του πατριάρχου έν τω ελωθότι τόπω του Αγίου Φρέατος ένδον του βήλου, 15 λέγουσιν οι κράκται την φωνήν, ήχ. γ' « 'Αστήρ τον ήλιον προμηνύει » και τὰ έξης. Και δή των δεσποτών έξιόντων καὶ ἱσταμένων, λέγουσιν οἱ κράκται· « Καλῶς ἤλθετε, τὸ πρόβλημα της Τριάδος. » Φθογγεί και δ λαός εκ γ' « Καλως ήλθετε ». Τὰ δὲ τῆς εὐφημίας ἄκτα ἄδονται 20 παρά τε των κρακτων και του λαου, καθώς και έν ταις λοιπαίς δογαίς προείρηται το δὲ τελευταίον ἄκτον λέγουσιν οἱ κράκται· « Προσκυνήσαντες τοθ τεχθέντος Χριστού την δόξαν ». Καὶ ὁ λαός: « Πολυχρόνιον ποιήση δ Θεός την άγίαν... »

Δογή δευτέρα, έξω του Βόλου τής σιδηράς πύλης. δέγεται δ του μέρους των Πρασίνων δήμαργος μετά του δήμου του Λευκου, και λέγουσιν οι κράκται την φωνήν, ήν. γ'· « Ο οδρανός τον αστέρα πέμπει καθοδηγών τούς μάγους εν τη γεννήσει, ή γη το σπήλαιον εθτρεπίζει 30 ύποδέξασθαι τον των όλων ποιητήν άλλ' αύτος δ την

⁶ Oi χράχται adj. conject. Grumel. || 20 cod. ήλθε, R. || 25 post άγ/αγ siglum significans « et cœtera »

chair qu'il tient de la Vierge, garde dans la pourpre votre pouvoir royal couronné par Dieu ». Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme il est dit à la première réception du retour.

Troisième réception, à l'intérieur de la Chalcé. Là, les reçoit le démocrate des Bleus, c'est-à-dire le domestique des Scholes avec le dème pératique des Bleus. Et les chantres disent l'apélatique, troisième ton: « La Vierge à Bethléem a ouvert le paradis de l'Eden », et la suite. Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple, comme il est dit à la première réception du retour.

Quatrième réception, aux Saints-Apôtres, c'est-à-dire aux Scholes. Là, les reçoit le démocrate des Verts, c'est-à-dire l'excubite avec le dème pératique des Verts. Les chantres du dème pératique chantent, troisième ton, le chant : « Celui qui remplit toute la création et en est maître, s'est anéanti par un anéantissement qui l'approche de nous sans l'anéantir afin de remplir le monde d'En-Haut de notre race d'en bas¹. Que Celui-là même qui donne la vie, élève votre puissance³, souverains, dans tout l'univers, qu'Il asservisse toutes les nations à offrir, comme les mages, des présents à votre pouvoir royal ». Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme il est dit à la seconde réception.

Cinquième réception, au Tribunal, c'est-à-dire aux Lychni. Là les reçoit le démocrate des Bleus c'est-à-dire le domestique des Scholes, avec le dème pératique des Bleus et les chantres disent, troisième ton, l'apélatique : « L'étoile s'avance et brille sur la grotte », et la suite. Et les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme il est dit à la première réception.

^{1.} Philip., II, 7, p. 33.

^{2.} Ps. 148, v. 14, p. 33.

ήμετέραν προσλαβόμενος σάρκα ἔκ τῆς Παρθένου, τὴν ὑμῶν θεόστεπτον βασιλείαν φυλάξη ἐν τῆ πορφύρα. » Τὰ δὲ τῆς εὐφημίας ἄκτα ἄδονται παρὰ τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθὸς καὶ ἐν τῆ πρώτη δοχῆ τῆς ὑποστροφῆς εἴρηται.

Δοχή τρίτη, ἔνδοθεν τῆς Χαλκῆς δέχεται κἀκεῖσε δ δημοκράτης τῶν Βενέτων, ἤγουν | δ δομέστικος τῶν R 40 σχολῶν, μετὰ καὶ τοῦ περατικοῦ δήμου τῶν Βενέτων, καὶ λέγουσιν οἱ κράκται τὸν ἀπελατικόν, ῆχ. γ΄ α Τὸν ἐν Ἐδέμ παράδεισον ἠνέφξεν ἐν Βηθλεὲμ ἡ Παρθένος », καὶ το τὰ ἔξῆς. Τὰ δὲ τῆς εὐφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθὸς καὶ ἐν τῆ πρώτη δοχῆ τῆς ὑποστροφῆς εἴρηται.

Δοχή τετάρτη, εἰς τοὺς ဪγίους Ἦποστόλους, ἤγουν εἰς τὰς Σχολάς δέχεται κά κεῖσε δ δημοκράτης τῶν 15 Πρασίνων, ἤγουν δ ἐκσκουβίτος μετὰ καὶ τοῦ περατικοῦ δήμου τῶν Πρασίνων. Καὶ λέγουσιν οἱ κράκται τοῦ περατικοῦ τὴν φωνήν, ἦχ. Υ΄ α Ὁ πάσης κτίσεως πληρωτής καὶ δεσπότης ἀκενώτω κενώσει τῆ πρὸς ἡμῶς ἐκκενοῦται, ἵνα τὸν ἄνω πληρώση κόσμον ἐκ τοῦ ἡμῶν 20 κατωτάτου γένους δ ζωοδότης αὐτὸς τὸ κέρας ὑμῶν, δεσπόται, ἀνυψώση ἐν πάση τῆ οἰκουμένη, τὰ ἔθνη πάντα δουλώση τοῦ προσφέρειν, ὡς οἱ μάγοι, τὰ δῶρα τῆ ὑμῶν βασιλεία ». Τὰ δὰ τῆς εῦφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθὸς καὶ ἐν τῆ δευτέρα 25 δοχῆ εἴρηται.

Δοχή πέμπτη, εῖς τὸ Τριβουνάλιον, ἤγουν εῖς τοὺς Λύχνους· δέχεται ἐκεῖσε ὁ δημοκράτης τῶν Βενέτων, ἤγουν ὁ δομέστικος τῶν σχολῶν, μετὰ καὶ τοῦ περατικοῦ δήμου τῶν Βενέτων, καὶ λέγουσιν οῖ κράκται τὸ ἀπελα- 3ο τικόν, ἦχ. γ΄· « ᾿Αστὴρ προτρέχει καὶ λάμπει ἐν σπηλαίω » καὶ τὰ ἑξῆς. Τὰ δὲ τῆς εῦφημίας ἄκτα ἄδονται

¹⁹ της R. | 27 ήτουν cod. h. l. et passim.

Il faut savoir que, d'après le cérémonial et l'ordre de cette fête, ont lieu les réceptions et les louanges à la fête des Lumières (l'Epiphanie), à la fête de la sainte Pâque, à la fête de la sainte Pentecôte, à la fête de la Transfiguration et lorsque les souverains se rendent à Sainte-Sophie et lorsqu'ils rentrent ensuite au palais.

παρά τε των κρακτων και του λαου, καθώς και εν τή πρώτη δοχή εξρηται.

Είδέναι δὲ δεῖ ὅτι, κατὰ τὸν | τύπον καὶ τὴν τάξιν ταύτης R 41 τῆς ἑορτῆς, γίνονται αἱ δοχαὶ καὶ εὐφημίαι τῆς τε ἑορτῆς τῶν Φώτων καὶ τῆς ἑορτῆς τοῦ ἄγίου Πάσχα καὶ τῆς ἑορτῆς δ τῆς ἄγίας Πεντηκοστῆς καὶ τῆς ἑορτῆς τῆς Μεταμορφώσεως, καὶ ἀπιόντων ἐν τῆ ʿΑγία Σοφία τῶν δεσποτῶν καὶ πάλιν ἀπ᾽ αὐτῆς ὑποστρεφόντων ἐν τῷ παλατίφ.

3 δεί cod. χρή R.

CHAPITRE 3

FÉTE DES LUMIÈRES 1. ACCLAMATIONS DES DEUX FACTIONS

Première réception, celle des Bleus, chant, quatrième ton plagal : « Aujourd'hui celui qui a brisé dans les eaux la tête des dragons, incline la tête devant le Précurseur, par amour pour les hommes ».

Deuxième réception, celle des Verts, chant, quatrième ton plagal: « Le Christ purifie dans un bain sacré son Eglise, celle qui vient des Gentils ».

Troisième réception, celle des Bleus, chant, premier ton plagal : « Au feu de la divinité, Il éteint dans les eaux du Jourdain la flamme du péché ».

Quatrième réception, celle des Bleus, chant, quatrième ton plagal: « Le Verbe Dieu coéternel au Père, s'est avancé aujourd'hui dans le Jourdain pour être baptisé. Il incline sa tête comme un esclave devant le Précurseur et, à le voir, les puissances célestes sont dans le tremblement. Lui donc qui illumine le monde par son Epiphanie, qu'Il exalte et augmente la force de votre pouvoir pour la prospérité et la gloire des Romains ».

Cinquième réception, celle des Verts, quatrième ton plagal : « Le Christ, par amour pour les hommes, pénètre dans les flots du Jourdain ».

Sixième réception, celle des Bleus, chant, premier ton plagal : « Au feu de la divinité (dans les eaux) du Jourdain », et la suite. Acclamations de la sixième réception, les chantres disent : « Celui qui a été baptisé dans les eaux du Jourdain ». Et le peuple, par trois fois, clame : « A vous nombreuses

7. C'est-à-dire l'Epiphanie.

Г

*Εορτή των Φώτων. *Ακτα των δύο μερω

Δοχή πρώτη, των Βενέτων, φωνή πλαγ. δ΄ α Σήμερον δ συντρίψας εν δδασι τάς κεφαλάς των δρακόντων την κεφαλην υποκλίνει τω Προδρόμο φιλανθρώπως.»

Δοχή β΄, τῶν Πρασίνων, φωνή πλαγ. δ΄ α Χριστός ἄγνίζει λουτρῷ ἄγίφ τὴν ἐξ ἐθνῶν αὐτοῦ Ἐκκλησίαν. » Δοχή γ΄, τῶν Βενέτων, φωνή, ῆχ. πλαγ. α΄ α Πυρὶ θεότητος Ἰορδάνου ⟨ὕδασι?⟩ φλόγα σβεννύει τῆς ἄμαρ-

τίας.»

Δοχή δ΄, τῶν Βενέτων, φωνή πλαγ. δ΄· α Ὁ συνάναρχος τῷ Πατρὶ Θεὸς Λόγος ἐν Ἰορδάνη σήμερον προῆλθε βαπτισθήναι, καὶ τὴν κάραν ὑποκλίνει δουλικῶς || τῷ Προδρόμφ, δν οδρανῶν αὶ δυνάμεις τρέμουσι καθορῶσαι· ἀλλ' ὁ τὸν κόσμον φωτίσας τῇ αὐτοῦ ἔπιφανεία ὑψώση 15 καὶ μεγαλύνῃ τὸ κράτος τῆς ὑμῶν βασιλείας εἰς εὐτυχίαν καὶ δόξαν τῶν Ῥωμαίων. »

TO

Δοχὴ ε΄, τῶν Πρασίνων, ἢχ. πλάγ. δ΄· « Χριστὸς ἐνδύεται ῥεῖθρα φιλανθρώπως τοῦ Ἰορδάνου. »

Δοχή ς΄, των | Βενέτων, φωνή, ήχ. πλαγ. α΄, « Πυρί R 42 της θεότητος "Ιορδάνου » και τὰ ἐξης. "Ακτολογία της ς΄ δοχης. λέγουσιν οι κράκται « "Ο βαπτισθείς ἐν ὅδασιν "Ιορδάνου. » Φθογγει και δ λαὸς ἐκ τρίτου « Πολλοι

³ η_X adj. R. || 9 θεότητος 'Ιορδανοῦ cod. θεότητος εν 'Ιορδάνη R. || 17 των cod. omit. R.

années ». Les chantres : « Ayant incliné comme un esclave la tête devant le Précurseur ». Et par trois fois le peuple clame : « A vous de nombreuses années ». Les chantres : « Qu'll augmente vos années à vous ainsi qu'aux souveraines et aux porphyrogénètes ». Le peuple : « Que Dieu rende long votre règne sacré pour de nombreuses années ».

RETOUR DES SOUVERAINS EN CE MÊME JOUR DE FÊTE

Première réception, celle des Bleus, apélatique, premier ton plagal : « Le Verbe Dieu, coéternel au Père », et la suitc.

Deuxième réception, celle des Verts, apélatique, troisième ton : « Celui qui illumine dans l'Esprit Saint a été baptisé avec l'eau terrestre et a donné la lumière du baptême aux hommes. Que le Christ donc qui a accompli ces choses par amour pour les hommes, fasse que votre puissance impériale, pendant une série ininterrompue d'années, règne heureusement sur les Romains. »

Troisième réception, celle des Bleus, apélatique, premier ton plagal: « Celui qui a écrasé la tête des dragons dans les flots du Jourdain, ò bienfaiteurs, qu'Il écrase à vos pieds la tête des barbares. Bienfaiteurs couronnés de Dieu, que la trois fois sainte Trinité multiplie vos victoires. Celui qui a été baptisé pour nous selon la chair et qui a sanctifié la nature des eaux. »

Quatrième réception, celle des Verts, apélatique, quatrième ton: « Que celui qui', aujourd'hui, a été baptisé par la main du Précurseur, vous proclame empereurs de sa main terrible, ò bienfaiteurs couronnés de Dieu, et vous révèle bons à tout l'univers. Ayant sanctifié l'empire par l'eau, qu'Il le baptise par l'huile de l'incorruptibilité, donnant aux Romains salut, grande protection et gloire de souveraineté.»

Cinquième réception, celle de Bleus, apélatique, quatrième ton plagal: « La lumière est apparue visiblement sur son

^{1.} Phrase et sens incomplets.

15

30

δμίν χρόνοι. » Οί κράκται· « Καὶ τὴν κάραν δποκλίνας δουλικώς τῷ προδρόμφ. » Φθογγεί και ὁ λαὸς ἐκ τρίτου· « Πολλοί ύμιν χρόνοι, » Οί κράκται « Τούς χρόνους ύμων πληθύνη σύν ταίς αδγούσταις και τοίς πορφυρογεννήτοις· » δ λαός· « Πολυγρόνιον ποιήση δ Θεός την 5 άγίαν βασιλείαν σας είς πολλά έτη.»

Υποστροφή των δεσποτών τη αυτή έορτή.

Δοχή α΄, των Βενέτων, ἀπελατικόν, ήχ. πλαγ. α΄ « Ο συνάναργος τῷ Πατρὶ Θεὸς Λόγος » καὶ τὰ ἑξῆς.

Δοχή β΄, των Πρασίνων, ἀπελατικόν, ήχ. γ΄ « 'Ο 10 φωτίζων εν Πνεύματι τι άγιφ εδαπτίσθη δδατι επιγείφ, και το φως του βαπτίσματος έδωρήσατο άνθρώποις. άλλ δ ταθτα τελέσας Χριστός φιλανθρωπία το δμέτερον βασίλειον κράτος κατά σειράν άδιάδογον κελεύη εὐτυχείν *Ρωμαίοις καὶ βασιλεύειν. »

Δοχή γ', των Βενέτων, απελατικόν, ήχ. πλαγ. α' « Ὁ κεφαλάς τῶν δρακόντων, εὖεργέται, ἐν Ἰορδάνου τοις ρεύμασι συντρίψας, πρό ποδων υμων συντρίψη τάς κεφαλάς των βαρβάρων θεόστεπτοι εδεργέται, ή Τριάς ή τρισάγιος τὰς νίκας δμών πληθύνη δ βαπτισθείς 20 ύπερ ήμων κατά σάρκα και άγιάσας την φύσιν των R 43 δδάτων, »

Δοχή δ', των Πρασίνων, ἀπελατικόν, ήχ. δ' « Ο τή παλάμη βαπτισθείς σήμερον του Προδρόμου τή φρικτή αὐτοῦ παλάμη βασιλεῖς ύμᾶς κηρύττη, θεόστεπτοι 25 εὐεργέται, καὶ γρηστούς ύμας δεικνύη πάση τῆ οἰκουμένη. Τῷ λουτρῷ γὰρ ἄγιάσας, τῆς ἄφθαρσίας τῷ ἔλαίφ βαπτίζη την βασιλείαν, σωτηρίαν δωρούμενος τοίς *Ρωμαίοις και αντίληψιν μεγίστην και δόξαν της || βασιλείας, »

Δοχή ε΄, τῶν Βενέτων, ἀπελατικόν, ἣχ. πλαγ. δ΄ Τὸ φως ἐπέφανεν δλικως ἐν σώματι, ἵνα φως γενόμενοι Θεοθ corps afin qu'étant devenus lumière nous soyons unis à la lumière de Dieu. Le voici, nous purifiant dans l'eau et nous perfectionnant par l'Esprit. Descendons avec Lui afin d'être exaltés avec Lui. Connaissant la puissance du mystère, soyons marqués mystiquement et tous revêtons-nous du second, non du premier Adam, puisque nous avons été régénérés. » Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions. A la dernière acclamation, les chantres disent : « Ayant adoré la gloire du Christ qui se manifeste »; le peuple : « Que Dieu accorde de longues années à votre saint règne. »

φωτὶ μιγῶμεν. Πάρεστιν ὕδατι πλύνων καὶ τελειῶν τῷ πνεύματι, συγκατέλθωμεν τούτῳ, ἵνα συνανυψωθῶμεν. Σημειωθῶμεν μυστικῶς τοῦ μυστηρίου τὴν ἰσχὺν ἔγνωκότες, ἀναλάθωμεν οἱ πάντες τὸν δεύτερον μὴ τὸν πρῶτον ᾿Αδὰμ ὡς ἀναγεννηθέντες. » Τὰ δὲ τῆς εὖφημίας ὅ ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθὼς καὶ ἔν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς. Τὸ δὲ τελευταῖον ἄκτον λέγουσιν οἱ κράκται· « Προσκυνήσαντες τοῦ ἔπιφανέντος Χριστοῦ τὴν δόξαν· » δ λαός· « Πολυχρόνιον ποιήσῃ δ Θεὸς τὴν ἄγίαν βασιλείαν. »

CHAPITRE 4

ACCLAMATIONS POUR LA FÊTE DE LA SAINTE PAQUE

Première réception, celle des Bleus, chant, premier ton : « Par la puissance de la divine résurrection, la guerre de la mort est dissoute. »

Deuxième réception, celle des Verts, chant, premier ton : « Les éclairs de la lumière inaccessible ont resplendi sur les morts qui étaient dans les ténèbres. Car le Christ est apparu mort dans le tombeau, ayant mis à mort la mort par la mort. Il a fait surgir avec Lui les captifs par sa résurrection au troisième jour. Que Lui-même garde dans la pourpre votre gloire, souverains, pour la longueur des années. »

Troisième réception, celle des Bleus, chant, troisième ton : « En contemplant aujourd'hui la Pâque du Seigneur, chantons mélodieusement et d'un même cœur. »

Quatrième réception, celle des Bleus, chant, premier ton : « Par la puissance de sa divine résurrection », et la suite.

Cinquième réception, celle des Verts, chant, premier ton : « Celui qui hors du temps règne avec son Père, a conversé à la fin avec les hommes dans le temps et ayant fait prisonnier, sur la Croix, l'enfer et la mort, par sa résurrection au troisième jour, Il a inauguré la résurrection pour les morts. Que Lui-même exalte votre puissance, souverains, par vos victoires sur les barbares. »

Sixième réception, celle des Bleus, chant, troisième ton : « Les éclairs de la lumière inaccessible », et la suite. Acclamations de la sixième réception. Les chantres disent : « Le Créateur et le Mattre de toutes choses. » Et le peuple clame

*Ακτα τη έορτη του άγίου Πάσχα.

Δοχή πρώτη, των Βενέτων, φωνή, ήχ. α' « Θεικής έγέρσεως δυναστεία δ του θανάτου πόλεμος διελύθη. »

15

 Δ οχή β', των Πρασίνων, φωνή, ήχ. α' « Φωτὸς ἀπροσίτου λαμπηδόνες νεκροίς ἐπέλαμψαν τοίς ἐν σκότει. Χριστός γάρ ἄφθη νεκρός ἐν τάφφ, θανάτφ θάνατον θανατώσας, συνανέστησε τούς δεσμίους τή τριημέρφ αὐτοῦ ἐγέρσει αὐτὸς τὴν δόξαν ὑμῶν, δεσπόται, εἰς 10 μήκος χρόνων φυλάξη έν τή πορφύρα.»

Δοχή γ' των Βενέτων, φωνή, ήχ. γ' « Πάσχα Κυρίου σήμερον καθορώντες μελφδικώς κραυγάζομεν δμοφρόνως.»

Δοχή δ', των Βενέτων, φωνή, ήχ. α' α Θεϊκής έγέρσεως δυναστεία, » και τὰ έξης.

Δογή ε΄, των Πρασίνων, φωνή, ήγ, α΄ α Ο άγρόνως τῷ Πατρὶ συμβασιλεύων ἐπ² ἐσχάτων τοῖς ἀνθρώποις γρονικώς συνανεστράφη, και έν τφ σταυρφ τον φδην και θάνατον αιχμαλωτίσας, τριημέρφ αὐτοθ ἐγέρσει τοῖς νεκροίς την ανάστασιν έγκαινίζων αυτός το κέρας 20 ύμων, δεσπόται, άνυψωση ταῖς νίκαις κατά βαρβάρων.»

Δοχή ς', των Βενέτων, φωνή, ήχ. γ' « Φωτός ἀπροσίτου λαμπηδόνες » και τὰ έξης. 'Ακτολογία της ς' δοχής. λέγουσιν οι κράκται α Ο των πάντων Ποιητής

par trois fois: « A vous de nombreuses années. » Les chantres: « Celui qui est ressuscité miraculeusement du tombeau. » Et le peuple clame par trois fois: « A vous de nombreuses années. » Les chantres: « et qui a salué les femmes apportant des parfums. » Et le peuple clame par trois fois: « A vous de nombreuses années. » Les chantres: « Qu'Il multiplie vos années à vous ainsi qu'aux souveraines et aux porphyrogénètes. » Le peuple: « Que Dieu rende long votre saint règne pour de nombreuses années. »

RETOUR DES SOUVERAINS EN LA MÊME FÊTE

Première réception, celle des Bleus, chant, premier ton:

« La création aujourd'hui resplendissante, célèbre le grand
et vénérable mystère de la résurrection. Le Seigneur de
gloire ayant fait disparaître la tristesse de la mort et dépouillé
le royaume de l'enfer a ressuscité avec Lui les morts d'autrefois. Il parachève merveilleusement la joie indicible et la
divine Pâque. Votre puissance est magnifiée, souverains,
pour la gloire, l'orgueil et l'exaltation des Romains. » Les
acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le
peuple comme aux autres réceptions. A la dernière acclamation, les chantres disent: « Les souverains avec les souveraines et les porphyrogénètes sont les bienvenus. » Le peuple:
« Vous êtes les bienvenus. » Les chantres : « Ayant adoré la
gloire du Christ ressuscité ». Le peuple : « Que Dieu rende
long [votre règne] ».

Deuxième réception, celle des Verts, apélatique, premier mode : « Aujourd'hui, le mystère de la résurrection, caché aux anges, est accompli. Celui qui remplit de sa bienveillance tout être vivant, est mort dans la chair comme homme, Il réduit en esclavage l'insatiable tyrannie de l'enser, ayant mis à mort l'auteur de la mort. Maintenant la honte des temps anciens est effacée, maintenant a fleuri la joie des derniers

R 45

25

καὶ Δεσπότης. » Φθογγεῖ καὶ ὁ λαὸς ἐκ γ' « Πολλοὶ δμίν χρόνοι. » Οί κράκται· « Ὁ ἀναστάς παραδόξως ἐκ τάφου. » Φθογγεῖ καὶ ὁ λαὸς ἐκ γ'· « Πολλοὶ || ὅμῖν χρόνοι. » Οἱ κράκται· « καὶ τὸ χαῖρε δεδωκὼς μυροφόροις. » Φθογγεί και δ λαός έκ τρίτου· « Πολλοι δμίν 5 · χρόνοι. » Οξ κράκται· « Τούς χρόνους ύμων πληθύνη σύν ταίς αθγούσταις καὶ τοίς πορφυρογεννήτοις. » Ο λαός· « Πολυχρόνιον ποιήση δ Θεός την άγίαν βασιλείαν σας εζς πολλά ἔτη. »

Υποστροφή των δεσποτών τη αὐτη έορτη.

Δοχή α΄, τῶν Βενέτων, φωνή, ἢγ. α΄ α Τὸ μέγα καὶ σεβάσμιον της άναστάσεως μυστήριον λαμπρυνομένη σήμερον ή κτίσις έορτάζει δ γάρ της δόξης Κύριος τὸ σκυθρωπον άφανίσας του θανάτου και τά του άδου σκυλεύσας βασίλεια, συνανέστησε τούς πάλαι τεθνεώτας. 15 Χαράν ἄνεκλάλητον καὶ θείον Πάσγα τελείται παραδόξως. Μεγαλύνεται το κράτος δμών, δεσπόται, εξς δόξαν, είς καύχησιν, είς ανέγερσιν 'Ρωμαίων. » Τὰ δὲ της εθφημίας άκτα άδονται παρά των κρακτων και του λαοθ, καθώς και έν ταις λοιπαις δοχαις. Το δέ τελευταιον 20 άκτον λέγουσιν οι κράκται· « Καλως ήλθον οι δεσπόται σύν ταῖς αὐγούσταις καὶ τοῖς πορφυρογεννήτοις. » Ο λαός· « Καλως ήλθετε. » Οξ κράκται· « Προσκυνήσαντες τοῦ ἀναστάντος Χριστοῦ τὴν δόξαν. » Ο λαός· « Πολυγρόνιον ποιήση δ Θεός... »

Δοχή β΄, των Πρασίνων, ἀπελατικόν, ήχ. α΄ « Σήμερον τὸ τοῖς ἀγγέλοις ἀπόρρητον ἐκτελεῖται τῆς ἀναστάσεως μυστήριου. Ο γάρ έμπιμπλών παν ζών εδδοκίας σαρκί θανατοθται ώς ἄνθρωπος, και την ἄπληστον τοθ ἄδου τυραννίδα αλχμαλωτεύει, νεκρώσας τὸν νεκρωτήν νθν 30 ήφανίσθη τὸ πρὸ αἰώνων αΐσχος, νθν ἐξήνθησεν ή χαρὰ

temps. Dieu, Seigneur souverain, et qui donnez la vie, gardez les souverains dans la pourpre. »

Troisième réception, celle des Bleus, chant, premier ton : « Le Christ ayant subi la Croix et la mort, est descendu spontanément dans le tombeau et ayant brisé les portes de l'enfer par sa puissance divine, Il inaugure la résurrection de tous les hommes qui sont morts depuis l'origine. La création célèbre aujourd'hui la double Pâque du salut en voyant votre sceptre, ô souverains, s'élever avec la résurrection du Christ. » Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions. En dernier lieu, les chantres disent : « Ayant adoré la gloire du Christ ressuscité ». Le peuple : « Que Dieu accorde de nombreuses années », ...

Quatrième réception, celle des Verts, chant, troisième ton : « Voyant aujourd'hui la Pâque du Seigneur », et la suite.

Cinquième réception, celle des Bleus, chant, premier ton : « Aujourd'hui la nature des hommes est rénovée, merveilleusement transformée de la corruption en incorruptibilité, elle est revêtue de la robe de sa première gloire et n'est plus soumise à la mort. Celui qui a puissance sur la mort, le Verbe, coéternel au Père, ayant dépouillé le royaume de l'enfer, a brisé les liens des prisonniers et donné à tous la liberté. Qu'Il garde la puissance de votre règne dans la gloire, l'orgueil, l'exaltation des Romains. » Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions. A la dernière acclamation, les chantres disent : « Ayant adoré la gloire du Christ resssuscité » et le peuple : « Qu'il rende long [votre règne]. »

τῶν περάτων. Ὁ παντάναξ δὲ Θεὸς καὶ ζωοδότης, τοὺς δεσπότας φύβαττε ἐν τῆ πορφύρα.»

Δοχή γ΄, των Βενέτων, φωνή, ῆχ. α΄ α Σταυρόν καὶ θάνατον | ὑπομείνας Χριστός, κατήλθεν ἐκων ἐν τάφω, καὶ R 46 τὰς τοῦ ἄδου συντρίψας πόλας τῆ θεική αὐτοῦ ἐξουσία, 5 πασιν ἀνάστασιν ἐγκαινίζει τοῖς ἀπ³ αἰωνος νενεκρωμένοις. Ἡ κτίσις σήμερον ἑορτάζει διπλοῦν τὸ Πάσχα τῆς σωτηρίας, ὁρωσα τὸ σκήπτρον ὑμων, δεσπόται, τῆ ἀναστάσει Χριστοῦ συνανατέλλον. » Τὰ δὲ τῆς εὐφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε των κρακτων καὶ τοῦ λαοῦ, καθως το καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς || δοχαῖς. Τὸ δὲ τελευταῖον λέγουσιν οἱ κράκται. « Προσκυνήσαντες τοῦ ἀναστάντος Χριστοῦ τὴν δόξαν. » Ὁ λαός· « Πολυχρόνιον ποιήση δ Θεὸς τὴν... »

Δοχὴ δὲ τετάρτῃ, τῶν Πρασίνων, φωνή, ῆχ. γ' α Πάσχα $_{15}$ Κυρίου σήμερον καθορῶντες » καὶ τὰ ἑξῆς.

Δοχή ε΄, των Βενέτων, φωνή, ήχ. α΄ α εκκαινίζεται σήμερον των ανθρώπων ή φύσις, παραδόξως εκ φθορως μεταπλαττομένη προς αφθαρσίαν, στολίζεται την στολήν της προτέρας δόξης, μηκέτι τῷ θανάτῷ κατεχομένη. Ο 20 γάρ ἔχων τὸ κράτος τοῦ θανάτου, ὁ τοῦ Πατρὸς συνάναρχος καὶ συναίδιος Λόγος, σκυλεύσας τὰ βασίλεια τοῦ ἄδου, ἔλυσε τὸν δεσμὸν των αἰχμαλώτων, πασι δωρησάμενος ελευθερίαν, δς καὶ φυλάξη τὸ κράτος της βασιλείας εἰς δόξαν, εἰς καύχημα, εἰς ἀνέγερσιν ερωιώων. Τὰ δὲ 25 της εὐφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε των κρακτών καὶ τοῦ λαοῦ, καθὸς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς. Τὸ δὲ τελευταίον ἄκτον λέγουσιν οἱ κράκται α Προσκυνήσαντες τοῦ ἀναστάντος Χριστοῦ τὴν δόξαν. » Ο λαός α Πολυχρόνιον... »

15 τετάρτη, sic cod.

CHAPITRE 5

ACCLAMATIONS POUR LE LUNDI APRÈS PAQUES 1

Après la fin de la cérémonie religieuse, lorsque les souverains se mettent à table, l'orgue des Bleus joue et le peuple chante: « Sainte grâce » (Αγιαγάς) (?) et lorsque l'orque s'est tu, les chantres chantent: « Trois fois saint, faites régner avec vous les souverains. » Et le peuple clame par trois fois : « Trois fois saint. » Les chantres: « et vous. avez soin d'eux en tout ». Et le peuple clame par trois fois : « Saint. » Les chantres : « multipliant les années de leur vie. » Et le peuple clame par trois fois: « Trois fois saint. » Les chantres : « pour la joie parfaite des Romains. » Le peuple clame par trois fois: « Trois fois saint ». Les chantres: « avec les pieuses souveraines qui aiment Dieu. » Le peuple clame par trois fois : « Trois fois saint. » Les chantres : « avec les précieux porphyrogénètes dans la pourpre. » Le peuple clame par trois fois: « Trois fois saint. » Les chantres: « et des Bleus, vos véritables serviteurs. » Et le peuple clame par trois fois: « Trois fois saint. » Les chantres: « Pour toujours 3 (?) Vous, notre Dieu ressuscité, gardez les souverains. » Et le peuple de même par trois fois: « Pour toujours, pour toujours, pour toujours, notre Dieu ressuscité, gardez nos souverains. » Les chantres : « Esprit très saint,

^{1.} Les cérémonies du lundi de Pâques s'accomplissaient aux S. S. Apôtres, cf. L. I, ch. 10.

^{2.} Mot probablement abrégé que le scribe n'aura pas su lire. Je conjecture qu'il y avait peut-être άγία χάρις qu'on peut traduire : « sainte grâce, ou sainte joie, sainte gloire ou saint respect » (cf. même expression, L. I, ch. 72 (63), p. 281).

Cf. la note à la fin du thome, en appendice.

"Ακτα τῆ έορτῆ τῆ δευτέρα τῆς διακαινησίμου. R 47

Μετά την απόλυσιν της εκκλησίας, δτε ακουμβίσωσιν οί δεσπόται επί της τραπέζης, αύλει τὸ δργανον των Βενέτων, και λέγει δ λαός « "Αγιαγάς, » Και δτε 5 παύση τὸ ὄργανον, λέγουσιν οἱ κράκται « Τρισάγιε, συμβασίλευσον τούς δεσπότας. » Φβογγει και δ λαός έκ τρίτου· « Τρισάγιε. » Οί κράκται· « καὶ σὸ αὐτοὸς θεράπευσον έπὶ πασιν. » Φθογγεί καὶ ὁ λαὸς ἐκ γ'· « Τρισάγιε. » Οί κράκται « Πλεονάζων της ζωής 10 αὐτῶν γρόνους. » Φθογγεῖ καὶ ὁ λαὸς ἐκ γ΄. « Τρισάγιε. » Οί κράκται· « εἰς τελείαν χαρμονήν τῶν Ῥωμαίων. » Φθογγεί και δ λαός έκ γ'· « Τρισάγιε. » Οί κράκται· « σύν αδγούσταις εδσεβέσι φιλοθέοις. » Φθογγεί και δ λαός ἐκ γ'· « Τρισάγιε. » Οἱ κράκται· « καὶ τοῖς 15 τιμίοις πορφυρογεννήτοις έν τή πορφύρα. » Φβογγεί και δ λαός έκ τρίτου· « Τρισάγιε. » Οι κράκται· « και Βενέτων των γνησίων δμών δούλων. » Φθογγεί και δ λαός έκ γ' « Τρισάγιε. » Οί κράκται· « Ές, δ άναστάς Θεός ήμων, τούς δεσπότας φύλαττε. » Καὶ δ λαὸς δμοίως 20 έκ τρίτου « οί ές, δ άναστάς Θεός ήμων, τούς δεσπότας φύλαττε. » Οί κράκται· « Πνεθμα τὸ πανάγιον, τὰς αθγούστας σκέπασου. » Καὶ δ λαὸς δμοίως ἐκ γ'. Οί

² διαχινησίμου cod. || 5 conject. άγια χάρις || 19 ές, οί ές, conject. έσαεί vel είσαεί.

protégez les souveraines. » Et le peuple (clame semblablement. > par trois fois 1. Les chantres : « Mère de notre Dieu, conservez les porphyrogénètes. » Et le peuple par trois fois clame semblablement. Les chantres : « Seigneur, leur vie pour notre vie, » et la suite. Chant, premier ton : « Que les sépulcres s'ouvrent et que les morts ressuscitent car le Seigneur. aujourd'hui, est ressuscité du tombeau. Que les vivants se réjouissent et jouissent de la vie. Aujourd'hui, l'aiguillon de la mort a été enlevé, que la création célébrant son Créateur se revête de blancheur car la tyrannie du péché est aujourd'hui abolie. Que votre ville soit grandement dans la joie, souverains, [votre ville] adorant aujourd'hui la divinité dans la Trinité pour la chute des barbares et l'exaltation des Romains. » Après ce chant, ils disent l'apélatique, premier ton : « Le grand et vénérable mystère de la résurrection, » et la suite. Lorsqu'il est achevé, la faction des Bleus, - et semblablement la faction des Verts — récite les acclamations et dit l'apélatique, premier ton : « Aujourd'hui l'inaccessible [mystère] aux Anges, » et la suite. Lorsque la faction des Verts a terminé, les chantres des Bleus disent: « Seigneur, sauvez les souverains des Romains. » Et par trois fois le peuple clame : « Seigneur, sauvez. » Les chantres: « Seigneur, sauvez ceux qui ont été couronnés par vous. » Le peuple clame par trois fois: « Seigneur, sauvez. » Les chantres: « Seigneur, sauvez les souverains avec les souveraines et les porphyrogénètes. » Le peuple clame par trois sois : « Seigneur, sauvez. » Les chantres : « Pour toujours, notre Dieu ressuscité, gardez les souverains. » Le peuple clame par trois fois : « Pour toujours, pour toujours, pour toujours, notre Dieu ressuscité, gardez les souverains. » Les chantres : « Esprit très saint, protègez les souveraines. » Et le peuple clame également par trois fois. Les chantres : « Mère de notre Dieu, gardez les porphyrogénètes. » Et le peuple clame de même par trois fois. Les chantres: « Seigneur, leur vie pour notre vie. » Et

^{1.} Ici une omission dans le ms. Le peuple par trois fois (clame semblablement) ce qui vient d'être chanté. Cf. plus bas.

κράκται· « Μήτηρ του Θεου ήμων, φύλαττε τὰ πορφυρογέννητα. » Καὶ | δ λαὸς (δμοίως) ἐκ γ΄. Οι κράκται· « Κύριε, R 48 ζωήν αὐτων διά την ζωήν ήμων.» | Φονή, ήγ. α΄. « Έξανοιγέσθωσαν τάφοι, καὶ νεκροὶ ἐξαναστήτωσαν ὁ γὰρ Κύριος εκ τάφου σήμερον εξανέστη. Εθφραινέσθωσαν οί 5 ζώντες και ζωής έντρυφάτωσαν του γάρ θανάτου τὸ κέντρον σήμερον ήφανίσθη. Λευγειμονείτω ή κτίσις τὸν κτίστην ανευφημούσα. ή τυραννίς γάρ της άμαρτίας σήμερον καθηρέθη. "Αγαλλιάσθω μεγάλως ή πόλις ύμων, δεσπόται, θεότητι τή ἐν Τριάδι σήμερον προσκυνοθσα, εἰς 10 κατάπτωσιν βαρβάρων καὶ ἄνέγερσιν 'Ρωμαίων, » Καὶ ἀπό φωνής, λέγουσιν ἀπελατικόν, ἢχ. α΄. α Τὸ μέγα καὶ σεβάσμιον μυστήριον της αναστάσεως » και τα έξης. Καὶ μετά τὸ τελειδσαι τὸν δήμον τῶν Βενέτων ἄκτολογεί δμοίως και δ δήμος των Πρασίνων, και λέγει 15 ἀπελατικόν, ήχι α΄. « Σήμερον τὸ τοῖς ἀγγέλοις ἀπόρρητον » και τα έξης. Και μετά το τελειωσαι τον δημον των Πρασίνων λέγουσιν οί κράκται των Βενέτων. « Κύριε, σώσον τους δεσπότας "Ρωμαίων. » Φθογγεί και δ λαός ἐκ γ'. « Κύριε, σωσον. » Οι κράκται « Κύριε, 20 σώσον τούς έκ σοθ έστεμμένους. » Φθογγεί και δ λαός έκ γ'· « Κύριε, σώσον. » Οξ κράκται· « Κύριε, σώσον τούς δεσπότας σύν ταις αθγούσταις και τοις πορφυρογεννήτοις. » Φθογγεί και δ λαός έκ γ'· « Κύριε, σωσον. » Οἱ κράκται· « Ἐς, δ ἀναστὰς Θεὸς ἡμῶν τοὺς δεσπότας 25 φύλαττε. » Φθογγεί και δ λαός έκ τρίτου « Οι ές, δ άναστάς Θεός ήμων, τούς δεσπότας φύλαττε. » Οί κράκται « Πνεθμα τὸ πανάγιον τὰς αδγούστας σκέπασον. » Φθογγεί και δ λαὸς δμοίως ἐκ γ'. Οἱ κράκται· « Μήτηρ του Θεου ήμων, φύλαττετά πορφυρογέννητα ». R 49 Φθογγεί και δ λαὸς δμοίως ἐκ γ΄. Οἱ κράκται « Κύριε, ζωήν αθτών διά την ζωήν ήμων. » Φθογγεί και δ λαός

² Hic omissio in cod. forte φθογγεῖ ὁμοίως cf. infra.

43 LIVRE 1

le peuple clame de même par trois fois. Et aussitôt l'artocline jette du haut de la fenêtre aux deux factions les dons [des souverains]. Celles-ci acclament les souverains et se retirent.

RETOUR DES SOUVERAINS, LE SOIR, DES SS. APOTRES AU PALAIS

Première réception, aux Lions. Là, le démocrate des Bleus, soit le domestique des Scholes, reçoit les souverains avec le dème pératique des Bleus. Les chantres chantent : « Votre royauté divine est la bienvenue. » Et le peuple clame par trois fois: « Soyez les bienvenus. » Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions. Et après que les souverains se sont mis en mouvement, le peuple dit les dromiques : « Salut, ô très puissant autocrator, joie de l'univers, vous le serviteur de Dieu, félicité des Romains, joie des Bleus, bonheur et ornement, que la divinité vous accorde de gouverner son empire pendant cent ans. » Et encore: « Joie. ici, aujourd'hui, tranquillité et grande douceur, car les souverains revêtus de joie, brillent comme des étoiles du matin dans la puissance, et le bonheur est offert au monde. Ce qui fait notre joie fait aussi l'allégresse du monde. » Et encore : « La droite de notre Dieu 1 a déployé sa force, souverains, et la paix s'est attachée à cet empire qui lui appartient et, en Lui, dans la foi, elle l'a élevé jusqu'à la clémence. Réjouissez-vous, célestes milices des anges 2. réjouis-toi aussi, armée des Romains et vous tous, chrétiens, réjouissez-vous pour fêter le Seigneur. »

Il faut savoir que ces dromiques sont dits aussi aux autres processions.

Deuxième réception, à Saint-Polyeucte. Là les reçoit le démarque des Bleus avec le dème des Blancs et les chantres chantent : « Que votre majesté divine soit la bienvenue. »

^{1.} Ps. 118, v. 16.

^{2.} Mot à mot des « incorporels ».

5

δμοίως έκ τρίτου. Καὶ εὐθέως βίπτει ἄνωθεν ἄπὸ τῆς θυρίδος ὁ ἀρτοκλίνης τὰ δύο μέρη τὰ ἄποκόμβια, καὶ ἐπεύχονται τοῖς δεσπόταις, καὶ ἄναχωροῦσιν.

Υποστροφή των δεσποτών δείλης ἀπό τους Αγίους *Αποστόλους πρός το παλάτιον.

Δογή α΄, εἰς τοὺς Λέοντας. Δέγεται ἐκείσε ὁ δημοκράτης των Βενέτων, ήγουν δ δομέστικος των Σχολων, μετά και του περατικού δήμου των Βενέτων, και λέγουσιν οί κράκται· || « Καλως ήλθεν ή ἔνθεος βασιλεία, » Φθογγεί και δ λαός έκ τρίτου « Καλώς ήλθετε. » Τά το δὲ τῆς εὐφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καί του λαου, καθώς και έν ταις λοιπαις δογαίς, και μετά τὸ ἀποκινήσαι τούς δεσπότας, λέγει ὁ δήμος τὰ δρομικά· « Χαίροις, κραταιότατε αὐτόκρατορ, χαρά τῆς οικουμένης, του Θεου δ θεράπων, "Ρωμαίων ευτυχία, 15 άγαλλίασις Βενέτων, εθφροσύνη και κοσμιότης, σè ή θεότης έπι γρόνους έκατον άξιώση την έαυτοθ διέπειν πολιτείαν. » *Αλλο· « Χαρά δδε σήμερον, γαλήνη καὶ πραότης μεγάλη οι γάρ δεσπόται χαράν ημφιεσμένοι ώς ξωσφόροι ξκλάμπουσιν έν τῷ κράτει, καὶ δεξιοθται 20 τω κόσμω εὐτυγία. Αὐτή γάρ γαρά ήμων καὶ ἀγαλλίασις R 50 κόσμου. » "Αλλο· « "Εποίησε δύναμιν ή δεξιά του Θεου ήμων, δεσπόται, άντελάβετο εἰρήνη της ίδίας πολιτείας, και έν αθτώ έν τη πίστει ύψωσε πρός εθμένειαν. Αγάλλεσθε οδράνιαι στρατιαί των ασωμάτων, συναγάλλου 25 στρατόπεδον των 'Ρωμαίων, και ἐπαγάλλεσθε πάντες Χριστιανοί ξορτάζειν Κυρίφ. » Ιστέον δτι ταθτα τὰ δρομικά λέγονται και έν ταις λοιπαις προελεύσεσι.

Δοχή β΄, εἰς τὸν Ἅγιον Πολύευκτον. Δέχεται ἐκείσε δ δήμαρχος τῶν Βενέτων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ Λευκοῦ, 3ο καὶ λέγουσιν οἱ κράκται » Καλῶς ἦλθεν, ἡ ἔνθεος βασιλεία. » Τὰ δὲ τῆς εὐφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε

⁴ δήλης cod. || 10 ήλθεται cod.

Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions.

Troisième réception à Sainte-Euphémie d'Olybrios. Là, les reçoit le démocrate des Verts, soit l'excubite, avec le dème pératique des Verts. Il dit les dromiques, premier ton: « Celui qui est coéternel au Père, » et la suite. Et les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions.

Quatrième réception, au Philadelphion. Là, les reçoit le démocrate des Bleus, soit le domestique des Scholes, avec le dème pératique des Bleus. Et les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions.

Cinquième réception, au Taureau. Là, les reçoit le démarque des Verts avec le dème des Rouges. Et les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions.

Sixième réception, sous la voûte des Boulangers (των Αρτοπωλων). Le même démarque récidivant avec le dème des Rouges ¹, fait là la réception. Et les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions.

Septième réception, au Forum. Là, les reçoit le démocrate des Verts, soit l'excubite, avec le dème pératique des Verts. Et les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et par le peuple comme aux autres réceptions.

Huitième réception, au Prétoire. Là, les reçoit le démarque des Bleus avec le dème des Blancs. Et les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions. A la dernière acclamation, les chantres

r. Le participe δποστρεφόμενος ne peut se traduire ici par : « s'étant retourné » ce qui ne donne aucun sens intelligible. Il faut lui donner le même sens qu'à l'adjectif δπόστροφος, qui revient, qui recommence, qui récidive.

τών κρακτών και του λαου, καθώς και έν ταις λοιπαίς δοχαίς.

Δοχή γ΄, εἰς τὴν ဪ Εὖφημίαν τοῦ Ἦχεται ἐκείσε ὁ δημοκράτης τῶν Πρασίνων, ἤγουν ὁ ἐκσκούβιτος, μετὰ καὶ τοῦ περατικοῦ δήμου τῶν Πρασίνων 5 καὶ λέγει δρομικά, ἦχ. α΄ α Ὁ ἀχρόνως τῷ Πατρὶ » καὶ τὰ ἑξῆς. Τὰ δὲ τῆς εὐφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθὸς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς.

Δοχή δ΄, εἰς τὸ Φιλαδέλφιον. Δέχεται κάκεισε ὁ δημο- το κράτης τῶν Βενέτων, ἤγουν ὁ δομέστικος τῶν σχολῶν, μετὰ καὶ τοῦ περάτικοῦ δήμου τῶν Βενέτων. Τὰ δὲ τῆς εὖφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθὼς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς.

Δοχή ε΄, εἰς τὸν Ταθρον. Δέχεται ἐκεῖσε ὁ δήμαρχος 15 τῶν Πρασίνων μετὰ τοθ δήμου τοθ 'Ρουσίου. Τὰ δὲ τῆς εὐφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοθ λαοθ, καθὸς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς.

Δοχή ς΄, ἐν τῷ φουρνικῷ τῶν | ᾿Αρτοπωλῶν. Ὑποστρε- R 51 φόμενος αὐτὸς δήμαρχος μετὰ τοῦ δήμου τοῦ 'Ρουσίου, 20 ποιοῦσιν ἐκεῖ δοχήν. Τὰ δὲ τῆς εὖφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθὸς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς.

Δοχή ζ΄, ἐν τῷ Φόρφ. Δέχεται ἐκεῖσε ὁ δημοκράτης τῶν Πρασίνων, ἤγουν ὁ ἐκσκούθιτος, μετὰ τοθ περα- 25 τικοῦ δήμου τῶν Πρασίνων. Τὰ δὲ τῆς εθφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καί τοθ λαοθ, καθὸς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς.

Δοχή η΄, ἐν τῷ Πραιτωρίφ. Δέχεται ἔκεῖσε ὁ δήμαρχος τῶν Βενέτων, μετὰ τοῦ δήμου τοῦ Λευκοῦ. Τὰ δὲ τῆς δο εὐφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθῶς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς. Ἐν δὲ τῷ

¹⁹ άρτοπουλών cod. || 21 ποιώσιν cod.

chantent: « Elle est la bienvenue la destruction des fils d'Agar. » Le peuple: « Que Dieu accorde de longues années à votre saint règne pour de nombreuses années. »

Neuvième réception, à la voûte (φουρνικός) du Milion. Le même démarque des Bleus récidivant avec le dème des Blancs, fait là la réception. Les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions. Ensuite, peu après cette réception, le démocrate des Verts, c'est-à-dire le domestique des excubites, les reçoit ¹. Et les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et le peuple comme aux autres réceptions. Ensuite, un peu après cette réception, le démocrate des Bleus, soit le domestique des Scholes, les reçoit au cancel de la Chalcé. Et les acclamations de louanges sont chantées par les chantres et par le peuple comme aux autres réceptions.

1. On ne dit pas en quel endroit. Il doit y avoir ici une omission. Il s'agit probablement du Zeuxippe.

τελευταίφ ἄκτφ λέγουσιν οἱ κράκται « Καλῶς ἡλθεν ἡ ἄναίρεσις τῶν της Ἦχαρ. » Ο λαός « Πολυχρόνιον ποιήση δ Θεὸς τὴν ἄγίαν βασιλείαν σας εἰς πολλὰ ἔτη. »

Δοχή θ΄, ἐν τῷ φουρνικῷ τοῦ Μιλίου. Ὑποστρεφόμενος 5 δ αὐτὸς δήμαρχος τῶν Βενέτων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ Λευκοῦ, ποιεῖ ἐκεῖσε δοχήν. Τὰ δὲ τῆς εὐφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθὡς καὶ ἔν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς. Καὶ πάλιν μετὰ μικρὸν τῆς τοιαύτης δοχῆς δέχεται δ δημοκράτης τῶν Πρασίνων, 10 ἤγουν δ δομέστικος τῶν ἐκσκουβίτων. Τὰ δὲ τῆς εὖφημίας ἄκτα ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθὡς καί ἐν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς. Καὶ πάλιν μετὰ μικρὸν τῆς τοιαύτης δοχῆς δέχεται δ δημοκράτης τῶν Βενέτων, ἤγουν δ δομέστικος τῶν Σχολῶν, εἰς τὸ 15 κάγκελλον τῆς Χαλκῆς. Τὰ δὲ τῆς | εὖφημίας ἄκτα R 52 ἄδονται παρά τε τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ, καθὡς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς.

⁴ ἔτη deest in cod.

CHAPITRE 6

ACCLAMATIONS POUR LA FÊTE DU DIMANCHE APRÈS PAQUES

Il faut savoir que le dimanche après Paques, quand les souverains se mettent à table, il y a même ordre et cérémonial qu'au lundi de Pâques, à savoir les acclamations des deux factions et toutes les choses comme il est dit plus haut, si ce n'est que les Bleus disent un apélatique, sur le quatrième ton plagal: « Rénove-toi, création, le Christ est ressuscité, célèbre tes fêtes pour le Seigneur. Le tombeau étant scellé, le soleil de la vie s'est levé et ayant apparu aux apôtres les portes fermées. Il leur communique par Lui-même le Saint-Esprit pour la première fois et donne la paix à tout l'univers. Le lever de l'astre qui ne se couche pas, rénove et magnifie la puissance impériale comme un soleil brillant, s'avançant aujourd'hui pour la gloire, l'orgueil et l'exaltation des Romains. » Et les Verts disent celui-ci 1 : « Les apôtres ayant rejeté les signes d'un sombre découragement, joyeux, allèrent en Galilée et virent celui qu'ils aimaient ressuscité des morts. De Lui ils reçurent l'initiation mystérieuse et, parcourant le monde comme des rayons, ils annoncèrent le jour radieux de la résurrection. Que leur protection, forte de toute l'armure divine, vous garde, souverains, pour le bonheur des Romains. »

Il faut savoir que lorsque les souverains rentrent, le soir,

1. C'est-à-dire cet apélatique.

"Ακτα έορτη τη Κυριακή του 'Αντίπασχα.

'Ιστέον ότι τῆ κυριακῆ τοῦ 'Αντίπασχα, ότε ἀκουμβίσωσιν οί δεσπόται έπὶ της τραπέζης, η αὐτη τάξις και ακολουθία γίνεται της δευτέρας της διακαινησίμου, 5 δηλονότι και αι άκτολογίαι των δύο μερων, και πάντα, καθώς προείρηται, πλήν οί μέν Βένετοι λέγουσιν ἀπελατικόν, ήχ. πλαγ. δ' « 'Ανακαινίζου ή κτίσις, Χριστός ἀνέστη, ἔόρ∥ταζε Κυρίφ τὰς ἑορτάς σου. Ἐσφραγισμένου γάρ του τάφου, δ της ζωής ήλιος άνατείλας και 10 δφθείς αποστόλοις των θυρών κεκλεισμένων, το Πνεθμα τὸ ἄγιον δι' αὐτοῦ ἐγκαινίζει, καὶ εἰρήνην χαρίζεται πάση τη οἰκουμένη, και το βασίλειον κράτος ἀστέρος άνατολή του άδύτου νεουργεί και μεγαλύνει, ώς λαμπρός ήλιος, προερχόμενος σήμερον είς δόξαν, είς καύχημα, 15 είς ανέγερσιν 'Ρωμαίων ». Οι δε Πράσινοι τόνδε· « 'Αποβαλόντες σύμβολα λυπηράς κατηφείας οί απόστολοι, χαίροντες προήλθον εζς Γαλιλαίαν και είδον δν ἐπόθουν ἐκ νεκρῶν ἐγηγερμένον. ᾿Απόρρητον ἐδέζαντο παρ' αὐτοθ μυσταγωγίαν, καὶ ὡς ἀκτίνες διαδραμόντες 20 τον κόσμον φαιδρόμορφον εκήρυξαν της αναστάσεως την ήμέραν. Αὐτῶν | ή προστασία τῆ θεϊκή παντευχία ύμᾶς R 53 διαφυλάξη, δεσπόται, εζς εὐτυχίαν 'Ρωμαίων. » 'Ιστέον δτι δποστρεφόντων των δεσποτων δείλης από

14 καί om. cod. || 16 τόνδε, scilicet ἀπελατικόν.

des Saints-Apòtres au palais, en ce jour de fête, le même ordre et cérémonial est observé que le lundi de Pâques, c'està-dire que les réceptions se font aux lieux dits plus haut et les acclamations comme il est dit plus haut, si ce n'est que les Bleus disent l'apélatique, quatrième ton plagal: « Rénovetoi, création » et la suite. Et les Verts, quatrième ton plagal: « Ayant rejeté les signes d'un sombre découragement » et la suite, ou encore, premier ton: « Celui qui est coéternel au Père » et la suite.

τοὺς 'Αγίους 'Αποστόλους εἰς τὸ παλάτιον ταύτῃ τῆ ἑορτῆ, ἡ αὐτὴ τάξις καὶ ἀκολουθία γίνεται τῆς δευτέρας τῆς διακαινησίμου, δηλονότι καὶ αἱ δοχαὶ ἐν τοῖς προειρημένοις τόποις καὶ αἱ ἀκτολογίαι, καθώς προείρηται, πλὴν λέγουσιν οἱ Βένετοι τὸ ἀπελατικόν, ἢχ. πλαγ. δ΄ δ « 'Ανακαινίζου ἡ κτίσις » καὶ τὰ ἑξῆς, οἱ δὲ Πράσινοι. ἢχ. πλαγ. δ΄ « 'Αποβαλόντες τὰ σύμβολα λυπηρῶς κατηφείας » καὶ τὰ ἑξῆς, ἄλλο, ἢχ. α΄ « 'Ο ἀχρόνως τῷ Πατρὶ » καὶ τὰ ἑξῆς.

CHAPITRE 7

POUR LA FÊTE DE LA MÉSOPENTECOTE 1

Il faut savoir qu'en cette procession de la Mésopentecôte, à l'aller et au retour des souverains, les réceptions et les acclamations sont semblables à celles du lundi après Pâques, si ce n'est que les Bleus disent (après le chant), un apélatique, premier ton: « L'Esprit grand et adorable qui, en haut, est glorifié avec le Père, comme Seigneur de toutes choses, conversant avec les Hébreux, leur enseigne que les sources de la Sagesse jaillissent, la Sagesse du Très-Haut criant surnaturellement: approchez, vous qui avez soif et abreuvez-vous du breuvage de l'Esprit, ce breuvage de vie éternelle. Les foules, en buvant, se réjouissent et glorifient votre puissance, souverains, pour la gloire, l'orgueil et l'exaltation des Romains. » Les Verts disent cet [apélatique] sur le premier ton : « Étant médiateur de la créature, à vous, Verbe divin et de votre propre Père, vous parlez librement au milieu du Temple² en cette fête, ò vous qui allez déverser sur le monde entier, de votre côté immaculé, les flots de l'immortalité, maintenant vous abreuvez ceux qui ont soif des flots de la sagesse qui sort de vos lèvres. Le peuple stupide admire, mais ne veut pas connaître que, par votre sagesse, tout a été fait et que tout est compris dans

^{1.} Le mercredi de la quatrième semaine après Pàques.

^{2.} Jean, VII, 14.

Τή έορτη της Μεσοπεντηκοστής.

Χρή εἰδέναι ὅτι καὶ τῆ προελεύσει ταύτη τῆς Μεσοπεντηκοστής, και άπιόντων των δεσποτών και πάλιν ύποστρεφόντων, και αί δοχαι και αί ἄκτολογίαι δμοιαι 5 γίνονται της δευτέρας της διακαινησίμου, πλην οξ μέν Βένετοι λέγουσιν ἀπὸ φωνής ἀπελατικόν, ήγ. α΄ « Πνεθμα μέγα και σεβάσμιον, δ ἄνω δοξαζόμενος σύν τῷ Πατρί ὡς πάντων Κύριος, εν ίερφ συνόμιλος ων Εβραίοις διδάσκει Σοφίας βρύειν νάματα, ύπερφυώς ή Σοφία του Υψίστου 10 άναφωνών οι διψώντες προσέρχεσθε, και δροσίζεσθε τοθ Πνεύματος την Ιπόσιν. Έκεινο το αείζωον πόμα R 54 τὰ πλήθη ἀγάλλονται πίνοντα, καὶ γεραί ρουσι τὸ κράτος ύμων, δεσπόται, εἰς δόξαν, εἰς καύγημα, εἰς ἀνύψωσιν *Ρωμαίων. » Οἱ δὲ Πράσινοι λέγουσι τόνδε, ἢχ α΄· 15 « Ο μεσίτης ων πλάσματος και Πατρός του ίδίου. θείε Λόγε, του ναου έορτης έν μέσφ παρρησιάζει δ μέλλων έκ της πλευράς της άχράντου βείθρα προχέειν άφθαρσίας δλφ τῷ κόσμφ, νθν διψώντας ποτίζεις ἐκ γειλέων διδασκαλίας νάματα, καὶ δ ἀσύνετος δήμος 20 θαυμάζει μέν, οδ βούλεται δέ γνωναι ότι ση έξειργασται σοφία πάντα και συνέχεται σή κυδερνήσει. Σὰ οδν

¹⁵ τον suprascripto Δ pro τόνδε cod., unde R. τὸ δρομιχὸν conj. vel melius ἀπελατιχόν || 19 ἀφθαρσίας R.: ἀφθασίας cod.

votre gouvernement. Vous donc, à Dieu, qui avez honoré les souverains de la couronne par votre main, gardez-les pour l'exaltation des Romains. »

Il faut savoir qu'en cette fête de la Mésopentecôte, lorsque les souverains se mettent à table, le même ordre et le même cérémonial sont observés qu'au lundi après Pâques. δοξάσας τῷ στέφει, Θεέ, δεσπότας παλάμη σου, φύλαττε εἰς ἄνέργεσιν 'Ρωμαίων. »

Χρη εἰδέναι ὅτι ταύτη τῆ ἑορτῆ τῆς Μεσοπεντηκοστῆς, ἐπὶ τῆς τραπέζης τῶν δεσποτῶν καθεζομένων, ἡ αὐτὴ τάξις καὶ ἀκολουθία γίνεται, καθώς καὶ ἐν τῆ δευτέρα 5 τῆς διακαινησίμου.

CHAPITRE (81)

POUR LA FÊTE DE L'ASCENSION

Il faut savoir qu'à la fête de l'Ascension, lorsque les souverains se mettent à table, on observe le même ordre et le même cérémonial qu'au lundi de Pâques, à savoir que les acclamations des deux factions et toutes choses se font comme il est dit plus haut, si ce n'est que les Bleus disent le chant, premier ton plagal: « Les chrétiens ont trouvé en vous seule un fleuve de vie éternelle, telle une source sainte, vous la Mère toute sainte de Dieu. Nous vous supplions comme Mère de Dieu et vous prions d'une bouche qui ne sait se taire. Gardez sous les ailes de votre intercession, un tel et un tel jusqu'à la fin. » L'apélatique, quatrième ton: « Vous, la chambre nuptiale du Christ par laquelle le Christ a brillé selon la chair aux regards des mortels, nous peuples, nous vous louons dignement. Mère de Dieu, gardez comme des étoiles du matin, les souverains pour l'exaltation du monde et des Bleus qui, toujours, vous ont eue comme un rempart secourable. » Les Verts disent le chant, quatrième plagal : « Vous la source de vie des Romains, Vierge, Mère du Dieu Verbe, combattez seule avec les souverains qui sont dans la pourpre, eux qui tiennent de vous leur couronne, car euxmêmes vous ont toujours eue pour bouclier invincible dans la pourpre. » Et encore, ton quatrième : « Nous, chrétiens,

^{1.} Nous avons conservé ici la numérotation de Reiske; mais, en réalité, le scribe qui marque bien un nouveau chapitre avec le titre qu'il donne, a omis d'indiquer le numéro d'ordre : $\eta' = 8$.

Τη έορτη της Άναληψίμου.

'Ιστέον ὅτι τῆ ἑορτῆ τῆς ᾿Αναληψίμου, ὅτε ἀκουμβίσωσιν οί δεσπόται ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἡ αὐτὴ τάξις και ακολουθία γίνεται της δευτέρας της διακαινησίμου, 5 δηλονότι και αι ακτολογίαι των δύο μερων και πάντα, καθώς προείρηται, πλήν | οί μέν Βένετοι λέγουσι τήν R 55 φωνήν, ήγ, πλαγ. α' « 'Ως αείζων δείθρον, πηγήν αγίαν Χριστιανοί εύρηκότες μόνην σέ, την παναγίαν του Θεού Μητέρα, δυσωπούμεν ώς Θεοτόκον, και εξαιτούμεν 10 στόματι ἄσιγήτω· πτέρυξι τῆς σῆς πρεσβείας ὁ δείνα καὶ δ δείνα περιφύλαττε μέχρι τέλους. » Ό ἀπελατικός, ην. δ΄· « Σέ, την παστάδα του Χριστου, δι' ης έλαμψε Χριστός κατά σάρκα τοίς βροτοίς, αίνοθμεν λαοί έπαξίως. Θεοτόκε, τούς δεοπότας ώς φωστήρας περίσωζε 15 είς ανέγερσιν κόσμου καί Βενέτων αεί σε κεκτημένων κραταίωμα βοηθείας. » Οἱ δὲ Πράσινοι λέγουσι τὴν φωνήν πλαγ. δ'· « 'Η πηγή της ζωής 'Ρωμαίων, Παρθένε, Μητερ Θεοθ τοθ Λόγου, συστρατήγησον μόνη τοίς δεσπόταις εν τή πορφύρα, τοίς λαβοθσιν 20 έκ σου τὸ στέφος, ὅτι αὐτοί σε κέκτηνται [] κατὰ πάντα θυρεὸν ἀπροσμάχητον ἐν τῇ πορφύρα. » Αλλο, ἢχ. δ΄ « Καταφυγής έλπίδα και σωτηρίας και αντιλήψεως

¹ Capitis numera omit. cod. || g πανάγιον cod et R. || 16 Sic cod. τοῦ adj. R. || 19 συνστρατήγησον cod. || 20 λαδώσι cod.

qui vous avons toujours eue, vous, la toute sainte, comme espérance de refuge et de salut et gloire dans la victoire, nous vous invoquons comme notre abri, couvrez-nous des ailes de votre intercession, car c'est vous qu'ils ont, puissance victorieuse, contre les ennemis. »

Il faut savoir qu'en ce jour de fête, les réceptions ont lieu ainsi :

Première réception, en dehors de la voûte (καμάρα) du portique où se dresse la colonne. Là, reçoit les souverains, le démocrate des Bleus, à savoir le domestique des Scholes avec le dème pératique des Bleus.

Deuxième réception à l'aqueduc dans lequel coule l'eau. Là, les reçoit le démocrate des Verts, à savoir l'excubite.

Troisième réception, à Saint-Mokios. Là, les reçoit le démarque des Bleus avec le dème des Blancs.

Quatrième réception, à l'Exakionion. Là, les reçoit le démarque des Verts avec le dème des Rouges.

Cinquième réception, au Xérolophos, en face de l'oratoire de Saint-Callinique. Là, les reçoit le démarque des Bleus avec le dème des Blancs.

Sixième réception, au Bœuf (εἰς τὸν Βοῦν)¹. Là, les reçoit le démocrate des Verts, c'est-à-dire le domestique des excubites.

Septième réception, à l'Amastrianos. Là, les reçoit le démocrate des Bleus, c'est-à-dire le domestique des Scholes.

Huitième réception, au Philadelphion. Le démocrate des Bleus, récidivant, avec le dème des Blancs, fait là la réception.

Neuvième réception, au Taureau. Là, les reçoit le démarque des Verts avec le dème des Rouges.

Dixième réception, sous la voûte (φουρνικός) des Boulangers. Le démarque des Verts, ayant récidivé avec le dème des Rouges, fait là la réception.

Onzième réception, au Forum. Le démarque des Verts récidivant avec le dème des Rouges, fait là la réception.

1. C'est ce que l'on a coutume d'appeler le Forum Bovis.

R 56

25

30

κλέος σε την πάναγνον Χριστιανοί κεκτημένοι, έξαιτοθμεν δς σκέπην, πρεσδευτικαίς περίεπε πτέρυξι σε γάρ κέκτηνται ζοχύν κατ' έχθρων τροπαιοφόρον. »

'Ιστέον ὅτι ταύτη τῆ ἐορτῆ γίνονται αἱ δοχαὶ οὅτως' Δοχὴ α΄, ἔξωθεν τῆς καμάρας τοῦ ἐμδόλου, ἐν ῷ καὶ 5 δ κίων Ἱσταται. Δέχεται ἐκεῖσε δ δημοκράτης τῶν Βενέτων, ῆγουν δ δομέστικος τῶν σχολῶν, μετὰ τοῦ περατικοῦ δήμου τῶν Βενέτων.

 Δ οχὴ β΄, εἰς τὸν ἀγωγόν, ἐν ῷ τὸ ὕδωρ ἐκρεῖ. Δ έχεται ἐκεῖσε δ δημοκράτης τῶν Πρασίνων, ἤγουν δ ἐκσκού- 10 διτος.

Δοχή γ΄, εἰς τὸν Ἅγιον Μώκιον. Δέχεται ἔκεῖσε δ δήμαρχος τῶν Βενέτων μετὰ | τοῦ δήμου τοῦ Λευκοῦ.

Δοχὴ δ΄, ἐν τῷ Ἑξακιονίῳ. Δέχεται ἐκεῖσε ὁ δήμαρχος τῶν Πρασίνων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ 'Ρουσίου.

Δοχή ε΄, εἰς τὸν Ξηρόλοφον, ἀντικρὸ τοῦ εὐκτηρίου τοῦ Αγίου Καλλινίκου. Δέχεται κάκεῖσε δ δήμαρχος τῶν Βενέτων μετὰ καὶ τοῦ δήμου τοῦ Λευκοῦ.

Δοχή ς΄, εἰς τὸν Βοθν. Δέχεται ἐκεῖσε ὁ δημοκράτης τῶν Πρασίνων, ἤγουν ὁ δομέστικος τῶν ἐκσκουβίτων.

Δοχή ζ΄, εἰς τὰ ᾿Αμαστριανοῦ. Δέχεται ἐκεῖσε ὁ δημοκράτης τῶν Βενέτων, ἤγουν ὁ δομέστικος τῶν σχολῶν.

Δοχή η΄, εἰς τὸ Φιλαδέλφιου. Υποστρεφόμενος δ δήμαρχος τῶν Βενέτων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ Λευκοῦ, ποιεῖ ἐκεῖσε δοχήν.

Δοχή θ', εἰς τὸν Ταθρον. Δέχεται ἐκεῖσε ὁ δήμαρχος τῶν Πρασίνων μετὰ τοθ δήμου τοθ 'Ρουσίου.

Δοχή ι΄, ἐν τῷ φουρνικῷ τῶν ᾿Αρτοπωλῶν. Ὑποστρεφόμενος ὁ δήμαρχος τῶν Πρασίνων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ Ἡρουσίου, ποιεῖ ἐκεῖσε δοχήν.

Δοχή ια΄, ἐν τῷ Φόρφ. Ὑποστρεφόμενος ὁ δήμαρχος τῶν Πρασίνων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ 'Ρουσίου ποιεῖ ἐκεῖσε δοχήν.

^{28 &#}x27;Αρτοπωλών sic cod. et Πάτρια (Ed. Preger, passim).

Douzième réception, au Prétoire. Là les reçoit le démarque des Bleus avec le dème des Blancs.

Treizième réception, sous la voûte du Milion. Le démarque des Bleus, récidivant avec le dème des Blancs, sait là la réception. Et ensuite, un peu après cette réception, le démocrate des Verts, c'est-à-dire l'excubite, les reçoit avec le dème pératique des Verts. Et de nouveau, un peu après, récidivant, le démarque des Verts, avec le dème des Rouges, les reçoit, en face de l'Achilleus, à la porte de Mélété et, de nouveau, un peu après cette réception, le démocrate des Bleus, c'est-à-dire le domestique des Scholes, les reçoit avec le dème pératique des Bleus, au cancel de la Chalcé.

Il faut savoir que les acclamations des réceptions se font comme au lundi après Pâques. Les chants des Bleus, qu'ils disent en forme de dromique: « Salut, très puissant autocrate et la suite. » Les apélatiques : « Ayant reçu un secours invincible et une protection virginale, bienfaiteurs couronnés de Dieu, et vous glorifiant de son intercession immaculée, vous êtes invincibles aux nations ennemies. Car, c'est elle qui, au jour de la guerre, couvre de son ombre votre tête et qui vous fait apparaître couronnés de victoires pour le bonheur et la gloire des Romains. » Et encore, troisième ton : « Béni est le mont des Oliviers car là est béni le chœur des apôtres qui virent la gloire du Très-Haut, Dieu, porté de là dans sa chair au Ciel, les portes éternelles s'ouvrant pour recevoir le Maître1. Les armées des anges célèbrent aussi le Père disant au Fils: Asseois-toi à ma droite jusqu'à ce que fléchisse devant toi tout genou de créature. » 2 Et encore, quatrième ton plagal: « Le Christ se présenta à ses apôtres et Il leur apparut, disant: « Paix » et, leur expliquant les paroles des

^{1.} Ps. 23, 7, 9.

^{2.} Philip. II, 10.

Δοχή ιβ΄, ἐν τῷ Πραιτωρίφ. Δέχεται ἐκεῖσε ὁ δήμαρχος τῶν Βενέτων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ Λευκοῦ.

Δοχή ιγ΄, ἐν τῷ φουρνικῷ τοῦ Μιλίου. Ὑποστρεφόμενος δ δήμαρχος τῶν Βενέτων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ Λευκοῦ, ποιεῖ ἐκεῖσε δοχήν. Καὶ πάλιν μετὰ μικρὸν τῆς τοιαύτης δοχῆς 5 δέχεται δ δημοκράτης || τῶν Πρασίνων, ἤγουν δ ἐκσκούβιτος, μετὰ τοῦ περατικοῦ δήμου τῶν Πρασίνων. Καὶ πάλιν μετὰ μικρὸν ὑποστρεφόμενος δ δήμαρχος τῶν Πρασίνων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ 'Ρουσίου, ποιοῦσιν ἐκεῖσε δοχὴν ἀντικρὸ τοῦ 'Αχιλλέως πρὸς τὴν πύλην τῆς | Μελέτης, καὶ πάλιν μετὰ R 57 μικρὸν τῆς τοιαύτης δοχῆς δέχεται δ δημοκράτης τῶν Βενέτων, ἤγουν δ δομέστικος τῶν σχολῶν, μετὰ τοῦ περατικοῦ δήμου τῶν Βενέτων εῖς τὸ κάγκελλον τῆς Χαλκῆς.

Χρη ειδέναι ότι αι άκτολογίαι των δοχων γίνονται καθώς καὶ ἐν τῆ δευτέρα τῆς διακαινησίμου. Αὶ φωναὶ τῶν Βενέ- 15 των, &ς λέγουσι δρομικως: « Χαίροις, κραταιότατε αὐτόκρατορ, » καὶ τὰ ἑξῆς. Οἱ ἀπελατικοί· « Προστασίαν άκαθαίρετου και σκέπην την ανύμφευτον λαβόντες, θεόστεπτοι εδεργέται, καὶ ταῖς αὐτῆς ἐγκαυγόμενοι παναχράντοις πρεσβείαις, άκαταμάχητοι δύτες έθνεσιν ύπε- 20 ναντίοις. Αὐτή γάρ ἐπισκιάζει ἐν ἡμέρα πολέμου ταις κορυφαίς ύμων, και ταίς νίκαις ύμας δεικνύει στεφανίτας είς εὐτυχίαν και δόξαν των 'Ρωμαίων, » 'Αλλο, ήγ. γ' « Εύλογείται το δρος των "Ελαιων" έν αυτώ γαρ ευλογείται ή χορεία των αποστόλων, και είδον δόξαν Υψίστου, 25 έκείθεν πρός οθρανόν σαρκί άναφερόμενον Θεόν και πύλας αλωνίους άνοιγομένας και τον Δεσπότην προσδεχομένας. Στρατιαί δὲ τῶν ἄγγέλων ὑμνολογοῦσι καὶ τὸν Πατέρα πρός τὸν Υίὸν εἰπόντα. Κάθου ἐκ δεξιων μου, ἔως ἄν σοι κλίνη πων ποιημάτων γόνυ. » "Αλλο, ήγ. πλάγ. δ' 30 « Ἐπέστη Χριστός τοις ἀποστόλοις και ἄφθη αὐτοις

⁹ ποιώσιν cod. || 14 γίνωνται cod. || 24 τὸ ὅρος τῶν ਣ. cod. τῶν omit R. || εὐλόγηται R. εὐλογεῖται cod.

prophètes, Il les conduisit tous au haut du mont des Oliviers et ayant levé les mains vers le ciel et les ayant bénits, ll fut enlevé au Ciel, leur annonçant la venue du Saint-Esprit, les remplissant de joie. C'est pourquoi, notre Dieu lui-même, ò bienfaiteurs, vous bénira en tout et comblera de joie votre empire. » Les chants des Verts, qu'ils disent, quatrième ton : « Espérance de refuge et de salut, » et la suite. Et encore, troisième ton: « Tous les apôtres ayant ensemble adoré le Christ élevé dans les cieux, descendirent à Jérusalem avec joie parce qu'ils avaient trouvé le Christ, Jésus, le Fils de Dieu dont Moïse et les autres prophètes ont écrit qu'ils ont vu la gloire de celui qui est assis avec la croix à la droite du Père. Que lui-même vous garde, bienfaiteurs, pour la félicité des Romains. » Et encore, ton grave : « Etrange merveille! Comme de la pluie sur une toison de laine 1, la parole du Père. Voyez maintenant Celui qui porta chair, entrant dans les Cieux parce qu'Il a accompli la volonté du Père appelant toutes les nations à servir la vérité. C'est pourquoi, ayant accompli l'économie divine à notre égard, Il s'est assis à la droite de la puissance du Seigneur. Que luimême vous garde, bienfaiteurs, pour la félicité des Romains. »

^{1.} Ps. 72, v. 6.

είρήνην λέγων, και τάς δήσεις των προφητών αὐτοις έρμηνεύων, πρός τὸ ὅρος τῶν Ἐλαιῶν πάντας ἐξήγαγεν ἄρδην, και τὰς γειρας εἰς ύψος ἄρας, εὐλογήσας αὐτούς, είς οδρανούς άνελήφθη, έπαγγειλάμενος αδτοίς και την του άγίου Πνεύματος παρουσίαν, γαράς αὐτούς ἐμπλή- R 58 σας. Διὸ αὐτὸς ὁ Θεὸς ήμων, εὐεργέται, εὐλογήση ύμας εν πασι και γαρας έμπλήση την δμων βασιλείαν. » Αί φωναί των Πρασίνων, ας λέγουσιν, ήγ. δ' « Καταφυγής έλπίδα και σωτηρίας », και τὰ έξης. "Αλλο, ήχ. γ'· « Προσκυνήσαντες πάντες οι απόστο λοι δμοθ Χριστόν είς 10 οδρανούς αναληφθέντα, κατέλαβον την Ίερουσαλημ μετά γαράς, δτι εύροσαν Χριστον Ίησουν, τον Υίον του Θεού, δυ ἔγραψε Μωσής και οι λοιποι των προφητών, και έθεάσαντο την δόξαν αὐτοθ μετά σταυροθ ἐκ δεξιῶν καθημένου τοθ Πατρός αὐτὸς ὑμᾶς φυλάξη, εὐεργέται, εἰς 15 εὖτυχίαν 'Ρωμαίων. » "Αλλο, ήχ. βαρ· « Ξένον θαθμα· ὧς γάρ δετός ἐπὶ πόκου, λόγος τοῦ Πατρός καὶ νθυ δράτε. εὶς οὐρανοὺς ἀνιὼν σαρκοφόρος, ὅτι ἐπλήρωσε τὸ θέλημα του Πατρός, συγκαλέσας τὰ ἔθνη πάντα τῆ ἀληθεία λατρεύειν, δθεν και πληρώσας την καθ' ήμας οικονομίαν 20 έκ δεξιών έκάθισε της δυνάμεως Κυρίου αὐτός ύμας φυλάξη, εθεργέται, είς εθτυχίαν 'Ρωμαίων. »

16 ήχ. βαρ. cod., unde R. efficit ήχος βαρύς sive ήχου βαρέος.

CHAPITRE 9

POUR LA FÊTE DE LA PENTECOTE

[Première réception], chant des Bleus, quatrième ton plagal: « La présence de l'Esprit divin a illuminé ceux qui sont sur terre de science divine. » Et encore sur le même ton: « Aujourd'hui, le Paraclet descendu du Ciel ayant visité, sous la forme de langues de feu, les apôtres, leur a appris à prêcher la foi consubstantielle de la Trinité, Il a illuminé les nations, Il a consumé l'erreur, Il pare de victoires les bienfaiteurs et courbe les barbares sous leurs bras. Que toute la terre se réjouisse car la victoire et la joie règnent chez les Romains. »

Deuxième réception, celle des Verts, chant, quatrième ton: « A la quadruple triade des apôtres est apparu le resplendissement de la Trinité. » Et encore, apélatique, quatrième ton plagal: « Le Christ qui a conduit les nations à la connaissance de la vérité par les langues de feu, a, luimème, pieux bienfaiteurs couronnés de Dieu, par la visite de l'Esprit, placé du haut du ciel, sur votre tête précieuse, une couronne sainte. C'est pourquoi nous l'invoquons sans arrêt de tout cœur: Seigneur qui régnez éternellement, conservez-les-nous pour la joie et l'exaltation des Romains. »

Troisième réception, celle des Bleus, chant, quatrième ton: « Sous forme de feu, l'Esprit est descendu aujourd'hui du ciel sur les apôtres. » Et encore, même ton: « Dieu, par ses illuminations en forme de langues, ayant détruit les impiétés des nations, entreprend de vaincre et de détruire

Τή έορτή της Πεντηκοστής.

Τῶν Βενέτων, φωνή, ἢχ. πλαγ. δ΄ « Ἡ τοῦ θείου Πνεύματος παρουσία τοῖς ἐν γἢ ἐπέλαμψε θεογνωσία. » "Αλλο, ἢχος | ὁ αὐτός. « Ὁ Παράκλητος σήμερον οὐρανόθεν, R 59 ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις ἐπιφοιτήσας τοῖς ἀποστόλοις, ἐδίδασκεν κηρύττειν τὴν ὁμοούσιον πίστιν τῆς Τριάδος, τὰ ἔθνη ἐφώτισεν, τὴν πλανὴν κατέφλεξε, τοὺς εὐεργέτας ταῖς νίκαις ὁραίζει, καὶ τῷ βραχίονι αὐτῶν βαρβάρους καθυποτάσσει ἀγαλλιάσθω πᾶσα ἡ οἰκουμένη, ὅτι νίκη το βασιλεύει καὶ χαρὰ ἐν τοῖς Ῥωμαίοις. »

Δοχή β΄, τῶν Πρασίνων, φωνή, ῆχ. δ΄ « Τῆ τετραπλῆ τριάδι τῶν ἀποστόλων ἡ τῆς Τριάδος ἄφθη πυρσοφαία. » "Αλλο, ἀπελατικὸς πλάγ. δ΄ « "Ο ἐν πυρίναις γλώσσαις Χριστὸς τὰ ἔθνη εἰς ἐπίγνωσιν ἀγαγὼν ἀληθείας, αὐτὸς ιδ ὑμῶς, θεόστεπτοι εὐσεδεῖς εὖεργέται, ἐν τῆ τοῦ Πνεύματος ἐπιφοιτήσει ἡγιασμένον στέφανον ἔπέθηκεν οὐρανόθεν ταῖς τιμίαις κορυφαῖς ὑμῶν διὸ αὐτὸν δυσωποῦμεν ἐκ καρδίας ἀπαύστως' Κύριε, ὁ αἰωνίως βασιλεύων, τούτους ἡμῖν χάρισον εἰς χαρὰν καὶ ἀνέγερσιν τῶν "Ρωμαίων.» 20

Δοχή γ΄, των Βενέτων, φωνή, ήχ. δ΄ « Πυρός ἐν εἴδει τὸ Πνεθμα τοῖς ἀποστόλοις ἐπέστη σήμερον οὐρανόθεν. » "Αλλο, ήχος δ αὐτός: « "Ο γλωττομόρφοις Θεὸς πυρσοφαίαις τὰς των ἐθνων ἐκμειώσας ἀθείας, δι' ὑμων,

¹⁸ δυσωπούντες cod. δυσωπούμεν corr. R.

par vous, souverains pleins de courage, les impiétés des nations. Qu'il entraîne ceux qui parlent des langues étrangères à parler la même langue dans la foi, un tel et un tel, joie et orgueil des Romains. »

Quatrième réception, celle des Bleus, chant, quatrième plagal: « La présence de l'Esprit divin, » et la suite. Et encore, quatrième ton: « La Trinité supérieure à tout principe, un tel et un tel, couronnés de Dieu, apparaît se complaisant tout entière dans votre couronne. En ce jour, en effet, le Père donne à Moïse les tables, le Fils fait don aux disciples de l'Esprit et l'Esprit lui-même se manifeste prenant forme de langues de feu. Triple est votre fête: aujourd'hui la Trinité consubstantielle qui vous couronne est professée. »

Cinquième réception, celle des Verts, chant, troisième ton : « Port des divins enseignements, la grâce du Très Saint-Esprit. » Apélatique : « Vous avez été couronnés par l'Esprit Saint, souverains des Romains, et en Lui vous conduisez votre peuple à adorer en toute vérité la majesté trois fois divine. »

Sixième réception, celle des Bleus, chant, quatrième ton: « l'Esprit en forme de feu, » et la suite. Et encore, plagal quatrième: « L'Esprit qui est Dieu, aujourd'hui, a été manifesté aux apôtres en forme de langues de feu et vous, bienfaiteurs couronnés, vous ayant honorés de la pourpre et de la couronne, Il a jugé juste, en son divin vouloir, que vous régniez dignement sur les Romains. Gloire à Dieu qui vous a couronnés pour l'orgueil des Romains. »

Acclamations de la sixième réception. Les chantres disent:
« Nombreuses, nombreuses, nombreuses. » Le peuple:
« Pour de nombreuses années, pour de nombreuses. » Les chantres: « Que le Créateur et le Maître de toutes choses. »
Et le peuple par trois fois clame: « A vous de nombreuses années. » Les chantres: « [ayant fait descendre] l'Esprit Paraclet et saint ». Et le peuple par trois fois clame: « A vous

ἀνδρειότατοι δεσπόται, ἐκπολεμήσαι || ἐπαγγέλλεται καὶ ἐκμειῶσαι τὰς τῶν ἐθνῶν ἀθείας, καὶ ὁμογλώττους ἐν πίστει τοὺς ἀλλογλώσσους ἐλκύσῃ ὁ δείνα καὶ ὁ δείνα, ἡ χαρὰ καὶ ἀνέγερσις τῶν Ῥωμαίων.»

Δοχή τετάρτη, των Βενέτων, φωνή πλαγ. δ΄ « Ἡ 5 τοῦ θείου Πνεύματος παρουσία, » καὶ τὰ ἑξής. | Ἦλλὸ, R 60 ήχ. δ΄ « Ἡ ὑπεράρχιος Τριάς, ὁ δεῖνα καὶ ὁ δεῖνα θεόστεπτοι, ἀδιαιρέτως ἐν τῷ στέφει ὑμων δείκνυται εὐδοκοῦσα· ἐν ταύτη γὰρ τῆ ἡμέρα Πατὴρ τὰς πλάκας Μωσῆ παρέχει, Υίὸς τὸ Πνεῦμα τοῖς μαθηταῖς δωρεῖται, 10 αὐτὸ τὸ Πνεῦμα πυρίναις γλώσσαις τυπούμενον φανεροῦται· τριπλασιαζομένης δὲ τῆς ἑορτῆς ὑμων, θεολογεῖται σήμερον ἡ ὁμοούσιος Τριὰς ἡ στέφουσα ὑμῶς. »

Δοχή ε΄, τῶν Πρασίνων, φωνή, ἢχ. γ΄ ΄ « Λιμὴν τῶν θεῖων διδαγμάτων, ἢ τοῦ παναγίου Πνεύματος χάρις. » τ5 ᾿Απελατικός · « Τῷ ʿΑγίφ Πνεύματι ἔστέφθητε, οἱ δεσπόται τῶν 'Ρωμαίων, καὶ ἐν αὐτῷ δδηγεῖτε τὸν λαὸν ὑμῶν ἐν πάση προσκυνεῖν ἄληθεία τὸ τρισυπέρθεον κράτος. »

Δοχή ς΄, των Βενέτων, φωνή, ήχ. δ΄ « Πυρός ἐν εἴδει τὸ Πνεθμα » καὶ τὰ ἔξής. "Αλλο, πλαγ. δ΄ « Θεὸς τὸ 20 Πνεθμα, σήμερον ἔγνωρίσθη τοῖς ἀποστόλοις ἔν γλώσσαις πυριμόρφοις, καὶ ὑμας, θεόστεπτοι εὐεργέται, τῆ ἀλουργίδι καὶ τῷ στέφει δοξάσας, ἔδικαίωσεν βουλήσει θεοκρίτφ βασιλεύειν ἔπαξίως "Ρωμαίων. Δόξα Θεῷ τῷ στέψαντι ὑμας εἰς ἀνέγερσιν "Ρωμαίων. » "Ακτολογία τῆς 25 ἔκτης δοχής. Λέγουσιν οἱ κράκται « Πολλά, πολλά, πολλά. » "Ο λαός « Εἰς πολλὰ ἔτη, εἰς πολλά. » Οἱ κράκται « "Ο τῶν πάντων Ποιητής καὶ Δεσπότης. » Φθογγεῖ καὶ ὁ λαὸς ἔκ τρίτου « Πολλοὶ ὑμῖν χρόνοι. » Οἱ κράκται. « "Ο τὸ παράκλητον καὶ ἄγιον Πνεῦμα. » 30 Φθογγεῖ καὶ ὁ λαὸς ἐκ γ΄ « Πολλοὶ ὑμῦν χρόνοι. » Οἱ

ι ανδρειότατοι έχπολεμήσαι δεσπόται cod. \parallel 10 δωρήται \parallel 14 λιμήν δ τών θ . cod.

de nombreuses années. » Les chantres : « l'ayant fait descendre sous forme de langues sur les apôtres. » Et le peuple clame par trois fois : « A vous de nombreuses années. » Les chantres : « qu'Il daigne multiplier vos ans à vous ainsi qu'aux souveraines et aux porphyrogénètes. » Et le peuple, par trois fois : « Que Dieu rende très long votre saint empire. »

On chante trois fois à cette dite fête, plagal quatrième: « Laissez, Seigneur, vos serviteurs célébrer par leurs chants votre piété. Que Dieu qui a couronné de sa main vos têtes, vous glorifie. »

Les silentiaires (tirent) les portières de chaque côté et le préposite introduit la première entrée : les magistri. Le préposite entre et se rend à sa place. Les magistri, d'autre part, ainsi que ceux qui doivent ensuite être introduits à chaque entrée, lorsqu'ils entrent, ne tombent pas à terre, mais s'étant éloignés, se placent derrière les dignitaires du personnel de la chambre, de l'un et l'autre côté, suivant leur ordre et à leur place. Ensuite, le préposite ayant de nouveau reçu un signe, sort avec les deux ostiaires et introduit la seconde entrée : les patrices et les proconsuls. Troisième entrée : les patrices et les stratèges. Quatrième entrée : l'éparque des prétoires 2, le questeur, les proconsuls des thèmes et les éparques. Cinquième entrée : le contrôleur-trésorier (logothète) de l'armée, le domestique des Hicanates, le domestique des Noumeri, le domestique des Optimates, le domestique des murs, le sacellaire, le [chartulaire] du sakellion, le préfet de l'Eidikon, les démarques des deux factions, le grand curateur, le topotérète des Scholes, les fonctionnaires deux fois consuls (δισύπατοι), les spathaires, les sénateurs et les consuls. Sixième entrée : les comtes des Scholes. Septième entrée : les candi-

r. Cf. la note à la fin du tome, en appendice.

^{2.} L'éparque des prétoires n'existe plus comme tel, au x° s. C'était, par contre, un très grand fonctionnaire au vr° s. Gependant, mention est faite d'un Paul, patrice et préfet des prétoires au concile de 869.

κράκται· « Καταπέμψας ἐν γλώσσαις τῶν ἀποστόλων. » Φθογγεῖ καὶ ὁ λαὸς ἐκ τρίτου· « Πολλοὶ ὅμῖν χρόνοι. » Οἱ κράκται· « Τοὺς χρόνους ὅμῶν πληθύνῃ σὺν ταῖς | αἰγούσταις καὶ τοῖς πορφυρογεννήτοις. » Φθογγεῖ καὶ ὁ R 61 λαὸς ἐκ γ'· « Πολυχρόνιον ποιήσῃ ὁ Θεὸς τὴν ἀγίαν 5 βασιλείαν σας. » Τριλέξια εἰς τὴν αὐτὴν ἐορτήν, πλαγ'. δ'· « Δέξαι δούλους, δέσποτα, τοῦ ὑμνεῖν τὸ εὐσεβές σου· ὁ Θεὸς ὁ στέψας αὐτοχείρως τὴν κορυφὴν ὑμῶν ἀξιώσῃ.

| "Ενθεν κάκειθεν τὰ βήλα οι σιλεντιάριοι, και εισάγει δ πραιπόσιτος βήλου α΄ μαγίστρους, καὶ δ μέν πραιπόσιτος 10 ανέργεται και ζοταται εν τη τάξει αύτου. Οι δε μάγιστροι και οι μέλλοντες καθεξής εισέρχεσθαι εν εκάστω βήλω, είσερχόμενοι οὐ πίπτουσι, καὶ ἀπελθόντες ἴστανται ἀπὸ των άργόντων του κουβουκλείου ένθεν κάκεισε, κατά τάς αὐτῶν τάξεις καὶ στάσεις. Είθο οὕτως λαθών πάλιν νεθμα 15 δ πραιπόσιτος, έξέργεται μετά των δύο δστιαρίων καί εζαάγει βήλον δεύτερον πατρικίους και ανθυπάτους. Βήλον γ' πατρικίους και στρατηγούς. Βήλον τέταρτον: τον υπαρχον των πραιτωρίων, τον κυαίστωρα, ανθυπάτους των θεμάτων και ἐπάρχους. Βήλου ε΄ τον λογοθέτην του 20 στρατιωτικού, τον δομέστικον των Ίκανάτων, τον δομέστικου των Νουμέρων, του δομέστικου των Όπτιμάτων, τον δομέστικον των τειχών, τον σακελλάριον, τον του σακελλίου, του του Είδικου, τους δημάρχους των δύο μερών, του κουράτορα του μέγαυ, του τοποτηρητήν των σχολών 25 καὶ δισυπάτους, σπαθαρίους, συγκλητικούς καὶ ὑπάτους. Βήλου ς΄ κόμητας των σχολών. Βήλου ζ΄ βασιλικούς κανδιδάτους. | Βήλον η' δομεστίκους των σχολών. Βήλον R 62 θ΄ τούς ἀπό ἐπάργων. Εἰ τύγωσι δὲ καὶ πρέσδεις μεγάλου Εθνους, εἰσέρχονται ἀπὸ κελεύσεως, καὶ προσκυνήσαντες 3ο

6 την omit. cod. \parallel g spatium non exstat in cod.; sed verbum deest \parallel 17 πατρικίους τους καί cod. \parallel 23 sic cod. τειχέων R. \parallel 26 δυσυπάτους R. \parallel δίς δπάτους cod.

dats impériaux. Huitième entrée : les domestiques des Scholes. Neuvième entrée : les apoéparques. S'il se trouve, par hasard, des ambassadeurs d'une grande nation, ils entrent, sur un ordre, et ayant fait une profonde révérence à l'empereur et l'ayant baisé, ils sortent sans faire autre chose.

L'empereur ayant fait un signe au préposite, ce dernier dit à haute voix : « S'il vous plaît. » Et tous répondent : « Oue Dieu prolonge votre empire durant de longues et bonnes années. » Puis ils sortent par où ils étaient entrés et les deux silentiaires susdits emportent la portière qui se trouve au bas des colonnes. Tous étant sortis, l'empereur se lève et se retire derrière les Dix-neuf Lits pour que les vestiteurs lui mettent son écharpe. Cela fait, les vestiteurs s'en vont et l'empereur reste avec le personnel de la chambre seul. Il est couronné par le préposite et sort tenant en sa main droite l'άνεξικακία et, dans sa main gauche, le sceptre reposant sur son épaule. Il traverse le grand triclinos et les deux colonnes où on suspend la portière. L'empereur étant sorti de la portière, le drongaire de la veille et les protospathaires à barbe se placent à sa gauche. L'empereur, précédé par les dignitaires de la chambre, traverse le portique du grand triclinos où se trouve l'argenterie 1 (ἔκθεσις) des Dix-neuf Lits et s'en étant allé, il se place au milieu des deux colonnes. Là, à l'Onopodion, les patrices et les stratèges le recoivent et, ayant fait une profonde révérence à l'empereur, sans tomber à terre, le préposite sait un signe au maître des cérémonies et celui-ci dit: « S'il vous platt. » Et ils disent le : « Pour de nombreuses et bonnes années. » A cette réception, les spatharocandidats et les spathaires se tiennent de l'un et l'autre côté. Les spatharocandidats et les spathaires descendent les marches du Consistoire, les uns par la porte de droite, les autres par la porte de gauche. Les patrices et les stratèges passent par la porte du milieu et immédiatement (les

^{1.} Probablement le local ou le meuble dans lequel on conservait la vaisselle d'or servant aux diners d'apparat des Dix-neuf Lits.

τον βασιλέα και ἀσπασάμενοι, ἐξέρχονται, μηδὲν ἔτερον πράττοντες.

Καὶ εΐθ' οῦτως λαβών νεθμα δ πραιπόσιτος παρά τοθ βασιλέως, λέγει μεγάλως τό· « Κελεύσατε. » "Απαντες δέ άνταποκρίνονται· « Είς πολλούς και άγαβούς γρόνους δ 5 Θεός αγάγοι την βασιλείαν δμών. » Καὶ ἐξέργονται όθεν ελσήλθον, βασταζομένου του βήλου, του δντος κάτω εν τοις κίοσιν, υπό των προειρημένων δύο σιλεντιαρίων. Και πάντων έξελθόντων, ανίσταται δ βασιλεύς, και ἀπέρχεται ὅπισθεν τῶν ιθ΄ ᾿Ακκουβίτων πρὸς τὸ ὑπαλλάξαι 10 τον λώρον διά των βεστητόρων, και ήνίκα υπαλλάξει, έξέρχονται οί βεστήτορες, και μένει δ βασιλεύς μετά τοθ κουβουκλείου μόνου, και στέφεται ύπο του πραιποσίτου, καὶ ἐξέρχεται, κρατών ἐν μὲν τῆ δεξιὰ γειρὶ ἀνεξικακίαν. έν δὲ τῆ ἀριστερὰ σκηπίωνα ἐπικείμενον ∥τῷ ἄμφ αὐτοῦ, 15 και διέργεται μέσον διά του μεγάλου τρικλίνου και των δύο κιόνων, ἔνθα τὸ βήλον κρέμαται. Ἐξεργομένου δὲ τοῦ βασιλέως από του βήλου, ζοτανται έξ αριστεράς δ δρουγγάριος της βίγλας και πρωτοσπαθάριοι, και δηριγευόμενος δ βασιλεύς ύπο των άργοντων του κουβουκλείου, διέργεται 20 διά του πόρτηκος του μεγάλου τρικλίνου, ἔνθα ή ἔκθεσις των ιθ' "Ακκουβίτων τίθεται, και άπελθών ζοταται έν μέσω των δύο κιόνων. Και δέχονται αὐτὸν ἐκεῖσε εἰς τὸν "Ονόποδα πατρίκιοί τε και στρατηγοί, και προσκυνήσαντες | τὸν βασιλέα μὴ πεσόντες κάτω νεύει ὁ πραιπό- R 63 σιτος τῷ τῆς καταστάσεως, κἀκείνος λέγει α Κελεύσατε. » Αὐτοὶ δὲ τό· « Εἰς πολλούς γρόνους καὶ άγαθούς. » Έν δὲ ταύτη τῆ δοχῆ ἴστανται σπαθαροκανδιδάτοι καὶ σπαθάριοι ἔνθεν κάκεῖσε, καὶ οἱ μὲν σπαθασοκανδιδάτοι και οί σπαθάριοι κατέρχονται τὰ γραδήλια 30 του Κονσιστωρίου, οι μέν έκ δεξιών, οι δε έξ εδωνύμων των πυλών. Οι δε πατρίκιοι και οι στρατηγοί διέργονται

²² έμμέσω cod. || 29 καὶ οί σπαθ. R.

patrices et les stratèges qui sont du côté droit descendent les marches de la porte de gauche 1). L'empereur, précédé du personnel de la chambre, arrive à l'estrade et se place sous le baldaquin, sur la pierre de porphyre et là les patrices et stratèges le reçoivent avec le sénat. Ensuite, ayant fait une inclination profonde à l'empereur, sans tomber à terre, le préposite, sur un ordre, fait signe au silentiaire et celui-ci dit: « S'il vous platt. »

De là, précédé de tous, l'empereur s'en va par les Excubites et les Scholes et sort par la grande porte. Il passe parle milieu du Milion et de l'Augusteon² et entre par la porte de l'horloge de la Grande Eglise.

Il faut savoir que dans le trajet de l'empereur toutes les choses fixées par le cérémonial (ατσια), s'accomplissent de la manière que nous avons exposée plus haut pour la procession complète de la naissance du Christ³.

L'empereur étant entré par ladite porte de l'horloge, ceux de la faction des Bleus le reçoivent là, mais le démarque ne donne pas, en cet endroit, le livret. Il l'acclame seulement et ne fait pas autre chose. L'empereur entre ensuite à l'intérieur de la portière suspendue derrière la porte du narthex dans le mitatorion et le préposite lui ayant enlevé la couronne de la tête, il entre dans le narthex; le patriarche vient à sa rencontre et l'empereur baise l'Évangile et la croix. Ensuite, l'empereur et le patriarche s'étant salués l'un l'autre et s'étant embrassés, s'en vont jusqu'aux portes impériales. Le patriarche commence la prière de l'entrée de la sainte liturgie et l'empereur ayant pris des cierges du préposite, fait sa

1. Tout ce passage semble corrompu. Il faut le rétablir par le passage parallèle, ch. 10, p. 66, plus correct et plus compréhensible.

3. C'est la partie du cérémonial qui se trouve au L. I, ch. 32 (23), p. 122.

^{2.} J'ai traduit ici le texte grec tel qu'il est donné par le manuscrit et n'ai pas voulu faire de conjectures qui pourraient paraître arbitraires en corrigeant le texte. Néanmoins, ce passage est certainement fautif et je pense qu'il faut lire: « sort par la grande porte de Mélété et, traversant l'Augusteon, il entre par la porte de l'horloge. » (cf. commentaire L. I, ch. rx).

τὴν μέσην πόλην και εὐθέως οἱ μὲν ἀπὸ δεξιᾶς πατρίκιοι καὶ στρατηγοὶ κατέρχονται τὰ γραδήλια τῆς ἀριστερᾶς πόλης. δ δὲ βασιλεὺς δηριγευόμενος ὅπὸ τοῦ κουβουκλείου, κατέρχεται τὸ πούλπιτον, καὶ ἴσταται ὑπὸ τὸ καμελαύκιν ἐν τῷ πορφυρῷ λίθῳ, καὶ δέχονται αὐτὸν ἐκεῖσε 5 πατρίκιοι καὶ στρατηγοὶ μετὰ τῆς συγκλήτου. Καὶ προσκυνησάντων τὸν βασιλέα μὴ πεσόντων κάτω, νεύει ὁ πραιπόσιτος ἀπὸ κελεύσεως τῷ σιλεντιαρίῳ, κἀκεῖνος λέγει. « Κελεύσατε. »

Καὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε δηριγευόμενος ὁ βασιλεὺς ὅπ³ το αὐτῶν πάντων, διέρχεται διὰ τῶν Ἐκσκουβίτων καὶ τῶν Σχολῶν, καὶ ἐξέρχεται τὴν μεγάλην πύλην, καὶ διερχόμενος διὰ μέσου τοῦ Μιλίου καὶ τοῦ Αὐγουστέως, εἴσέρχεται ἐν τῆ πύλη τοῦ ὧρολογίὸυ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας.

'Ιστέον δὲ ὅτι ἐν τῃ διόδφ τοῦ βασιλέως τελοθνται 15 ἄπαντα τὰ αἴσια ἀκολούθως, δν τρόπον ἀνωτέρω ἐν τῃ καθόλου προελεύσει τῆς Χριστοθ γεννήσεως ἐξεθέμεθα.

Καὶ εἰσελθόντος τοῦ βασιλέως ἐν τῆ προειρημένη πύλη τοῦ | ὡρολογίου, δέχονται αὐτὸν οἱ τοῦ μέρους || τῶν R 64 Βενέτων ἐκεῖσε, οἰκ ἐπιδίδωσι δὲ ἐκεῖσε δ δήμαρχος 20 λιβελλάριον, εἰ μὴ μόνον ἀκτολογεῖ, μὴ πράττων ἔτερόν τι. Καὶ εῖθ' οὕτως εἰσέρχεται δ βασιλεὺς ἔνδον τοῦ βήλου τοῦ κρεμαμένου ὅπισθεν τῆς πύλης τοῦ νάρθηκος ἐν τῷ μητατωρίῳ, καὶ λαβών ὁ πραιπόσιτος τὸ στέμμα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, εἰσέρχεται ἐν τῷ νάρθηκι καὶ 25 ἀπαντῷ αὐτὸν ὁ πατριάρχης, δ δὲ βασιλεὺς ἀσπάζεται τό τε Εὐαγγέλιον καὶ τὸν σταυρόν. Καὶ εῖθ' οὕτως προσκυνήσαντες ἀλλήλους ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης καὶ ἀσπασάμενοι, ἀπέρχονται μέχρι τῶν βασιλικῶν πυλῶν. Καὶ ὁ μὲν πατριάρχης ἄρχεται τελεῖν τὴν εὖχὴν 30 τῆς εἰσόδου τῆς θείας λειτουργίας, δ δὲ βασιλεὺς παρὰ

⁷ πεσόντων R ex compendio. cod. πεσον superscripto τ. || 21 πράττοντες cod. || 25 εἰσέρχονται cod.

prière. Tous deux ayant fait leur prière au Seigneur, l'empereur donne les cierges au préposite et celui-ci au cérémoniaire. L'empereur vénère la précieuse croix et le saint Evangile, traverse, avec le patriarche, le milieu de la nef, et par le côté de l'ambon, ils entrent dans la soléa. Etant près des saintes portes, le patriarche entre dans le sanctuaire et l'empereur ayant allumé des cierges et ayant prié, donne les cierges au préposite et entre dans le sanctuaire. Quand il est sur le point d'y entrer, les métropolites se placent vers les saintes portes qu'ils occupent et ayant fait un léger signe à l'empereur. l'empereur baise les croix qui y sont fixées, entre dans le sanctuaire et ayant prié devant la sainte Table, il y déploie deux corporaux et y place les objets qu'on a apportés d'avance : deux patènes et deux calices, ensuite, il baise les saints langes et ayant pris une offrande des mains du préposite, il la met sur la sainte Table.

L'empereur et le patriarche s'étant salués profondément l'un l'autre, l'empereur sort du sanctuaire et s'en va au mitatorion. Là, il allume des cierges et après avoir prié, dépose l'écharpe. Cette partie de la liturgie terminée, lorsque les saints dons sont sur le point d'être transportés, l'empereur revêt la chlamyde et, précédé de son cortège habituel, va à l'endroit où se trouve le cierge, c'est-à-dire la torchère qu'il doit porter, et tous les patrices s'étant placés de l'un et l'autre côté, l'empereur passe au milieu d'eux. Le préposite ayant pris le cierge, le donne à l'empereur et l'empereur passe accompagnant les saints dons. Etant entré à l'intérieur de la

20

τοθ πραιποσίτου λαβών κηρία, εθγεται. Καὶ ἀποδόντων άμφοτέρων τὰς εὐγὰς αὐτῶν τῷ Κυρίω, ἐπιδίδωσιν δ βασιλεύς τούς κηρούς τῷ πραιποσίτῳ, καὶ αὐτὸς τῷ τῆς καταστάσεως. 'Ο δὲ βασιλεύς προσκυνεί τὸν τίμιον σταυρόν και τὸ ἄγραντον Εὐαγγέλιον και διέργεται μετά 5 τοθ πατριάργου μέσον τοθ ναοθ, καὶ διὰ τῆς πλαγίας του άμβωνος εἰσέρχονται ἐν τῆ σωλέα, και πλησιάσαντες ταίς άγίαις θύραις, δ μέν πατριάργης εἰσέργεται εἰς τὸ θυσιαστήριον, ὁ δὲ βασιλεύς ἄψας κηρούς καὶ εὐξάμενος ἐπιδίδωσι τοὺς κηροὺς τῷ πραιποσίτφ, καὶ εἰσέρ- 10 γεται είς το θυσιαστήριον μέλλοντος δε είσιέναι, Ιστανται μητροπολίται κατέγοντες τὰ ἄγια θύρια, καὶ ἐπινευσάντων αὐτὰ πρὸς τὸν βασιλέα μικρόν, φιλεῖ δ βασιλεύς τούς έπ' αὐτοῖς πεπαρμένους σταυρούς, καὶ εἰσέργεται εἰς τὸ θυσιαστήριον, καί εὐξάμενος ἔμπροσθεν τῆς ἄγίας R 65 τραπέζης εφαπλοί εν αὐτή είλητα δύο, και επιτίθησι τά προσενεγθέντα δίσκους δύο και ποτήρια δύο, είτα άσπάζεται τὰ ἄγια σπάργανα, καὶ εἶθ' οῦτως λαβών άποκόμβιον παρά του πραιποσίτου, τίθησι και αὐτὸ εν τη άγια τραπέζη.

Και προσκυνήσαντες άλλήλους δ τε βασιλεύς και δ πατριάργης, εξέργεται δ βασιλεύς άπο του θυσιαστηρίου, και ἀπέργεται είς τὸ μητατώριον, και ἄπτων ἐκείσε κηρούς και εύξάμενος, ύπαλλάσσει το λώρον, και της θείας λειτουργίας τελεσθείσης, ήνίκα μέλλουσι διέργεσθαι τὰ | 25 "Αγια, περιβάλλεται δ βασιλεύς χλανίδα, και δηριγευόμενος ύπὸ των ἐξ ἔθους ἀπέργεται ἐν τῷ τόπφ, ἐν ῷ ἴσταται τὸ κηρίον, ήγουν ή λαμπάς, ήνπερ μέλλει βαστάσαι, καί στάντων πάντων των πατρικίων ξύθεν κάκεισε, διέργεται δ βασιλεύς μέσον αὐτῶν. Ο δὲ πραιπόσιτος λαβών τὸ 3ο κηρίου, ἐπιδίδωσιν αὐτὸ τῷ βασιλεί, ὁ δὲ βασιλεύς διέργεται δψικεύων τὰ "Αγια, καὶ εἰσελθών ἔνδον τῆς σωλέας

¹⁴ αὐταῖς cod. || 31 αὐτῷ cod.

soléa et étant près des saintes portes, il donne le cierge au préposite et celui-ci le place au haut de la soléa près des saintes portes, sur le côté droit, et l'empereur se tient debout près dudit cierge jusqu'à ce que passent les saints dons. Lorsque les saints dons ont passé, l'empereur et le patriarche se saluent profondément l'un l'autre et l'empereur s'en va, précédé de son cortège habituel, par l'extérieur du sanctuaire, au mitatorion. Lorsque le moment du saint baiser de paix est proche, le cérémoniaire fait un signe au préposite et celui-ci à l'empereur. L'empereur sort et précédé des susdits, c'est-à-dire des dignitaires de la chambre, des patrices et des stratèges, s'en va avec le sénat et se tient au côté droit du sanctuaire, s'appuyant au cancel, vers l'autel portatif qui est sur le côté, et là, l'empereur donne le baiser de paix au patriarche, aux métropolites et aux évêques, aux dignitaires de l'Eglise et à tous ceux auxquels il est coutume de le donner. Ensuite, l'empereur descend et se place là où il a l'habitude de donner le baiser de paix à chaque procession, et, en une seule entrée, arrivent magistri, patrices et stratèges avec les domestiques et les titulaires des grands offices, les démarques et le maître des cérémonies. Tous les susdits entrent pour le baiser de paix, font une profonde révérence à l'empereur, mais sans tomber à terre, à cause de la Résurrection 1, puis, chacun étant venu, selon son rang, donne le baiser de paix à l'empereur. Tous, ensuite, se tiennent debout à leur place respective ; l'empereur et le patriarche se saluent profondément l'un l'autre et l'empereur s'en va au mitatorion. Quand approche le moment de la sainte communion, le maître des cérémonies entre et fait un signe au préposite et celui-ci à l'empereur. L'empereur sort et précédé de tous les

x. A cause de la fête de la Résurrection, fête pendant laquelle on ne se met pas à genoux pour réciter certaines prières, symbole de résurrection après la mort.

καί πλησίον των άγίων θυρών γενόμενος, ἐπιδίδωσι τὸ κηρίον τῷ πραιποσίτφ, κἀκεῖνος ἐπιτίθησιν αὐτὸ ἐπάνω της σωλέας πλησίον των άγίων θυρών, έν τω δεξιω μέρει, ό δὲ βασιλεύς ἴσταται πλησίον του αὐτου κηρίου, ἔως ἄν διέλθωσι τὰ "Αγια. Καὶ ἡνίκα διέλθωσι τὰ "Αγια, 5 προσκυνοθσιν άμφότεροι άλλήλους δ τε βασιλεύς και δ πατριάρχης, και απέργεται δ βασιλεύς δηριγευόμενος ύπο των κατά συνήθειαν διά των έξω του θυσιαστηρίου έν τῷ μητατωρίω. Καὶ τοῦ καιροῦ τῆς θείας ἄγάπης ἐγγίσαντος, δηλοὶ ὁ τῆς καταστάσεως τῷ πραιποσίτφ, το κάκείνος τῷ βασιλεί, | δ δὲ βασιλεύς ἐξέρχεται, καὶ δηρι- R 66 γευόμενος ύπο των προειρημένων τουτέστι των άργόντων του κουβουκλείου, πατρικίων τε και στρατηγών, μετά και της συγκλήτου απέρχεται, και ζοταται εν τι δεξιώ μέρει του θυσιαστηρίου έπακουμβίζων τι καγκέλλο εν 15 τῷ ἀντιμισίφ τῆς πλαγίας, καὶ ἐκεῖσε δίδωσιν δ βασιλεύς άγάπην τι τε πατριάρχη, μητροπολίταις τε και έπισκόποις, ἄργουσί τε της ἐκκλησίας, και πάσι τοις ἐξ ἔθους, καὶ εἶθ' οδτως προσκυνήσαντες ἀλλήλους ὅ τε βασιλεύς και δ πατριάρχης, κατέρχεται δ βασιλεύς και ίστα- 20 ται. ἔνθα εἴθισται αὐτὸν διδόναι τὴν ἀγάπην καθ' ἐκάστην προέλευσιν. Και εἰσέργονται ἐν ἐνὶ βήλφ μάγιστροί τε καὶ πατρίκιοι καὶ στρατηγοί, μετά καὶ δομεστίκων, καὶ οἱ τὰ πρώτα δφφίκια κατέχοντες δήμαρχοί τε και δ τής καταστάσεως. ἄπαντες δὲ οἱ προειρημένοι εἰσερχόμενοι 25 πρός τὸ ἀσπάσασθαι τὸν βασιλέα προσκυνοθσι, μὴ πίπτοντες διά την "Ανάστασιν, άλλ" άπεργό μενος εκαστος κατά τάξιν, δίδωσι την αγάπην τι βασιλεί. Και είθ' οδτως άπαντες ζοτανται έν ταίς τάξεσιν αὐτῶν, καὶ προσκυνοθσιν άμφότεροι άλλήλους δ τε βασιλεύς και δ πατριάργης. 30 και ἀπέργεται δ βασιλεύς ἐν τῷ μητατωρίφ. Και τῆς θείας κοινωνίας έγγιζούσης, εἰσέργεται δ τῆς καταστάσεως και δηλοί τι πραιποσίτω, κάκεινος τι βασιλεί, δ δέ βασιλεύς ἔξέργεται καὶ δηριγευόμενος δπό τῶν προειρηsusdits, s'en va et se tient devant le sanctuaire, vers l'autel portatif impérial, et ayant prié, il monte là et communie des mains du patriarche à la façon dont il est dit pour la fête précédente de la Nativité du Christ! Après la communion, l'empereur et le patriarche se saluent l'un l'autre; l'empereur se retire au mitatorion et étant allé dans le triclinos, il déjeune avec les amis qu'il veut inviter.

Il faut savoir que lorsque commence la sainte liturgie, tout de suite, le personnel de la chambre monte dans les catéchuménies et l'impératrice sort du mitatorion qui se trouve dans les catéchuménies et s'asseoit sur son siège. Tout le personnel de la chambre se tient debout de l'un et l'autre côté; les protospathaires eunuques se tiennent derrière l'impératrice. L'impératrice ayant fait signe au préposite, celui-ci sort avec deux ostiaires portant leur baguette et il introduit la première entrée : les patriciennes à ceinture ; deuxième entrée : les femmes des magistri ; troisième entrée : les femmes des patrices et proconsuls; quatrième entrée : les femmes des patrices et stratèges : cinquième entrée : la femme de l'éparque et celle du questeur ; sixième entrée : les semmes des éparques proconsuls qui sont dans les thèmes, la femme du drongaire de la veille, les femmes des protospathaires, des spatharocandidats, des turmarques, des topotérètes, des spathaires consuls et des stratores; septième entrée: les femmes des comtes des Scholes, des candidats, des chefs de bureaux, des domestiques des tagmes, des vestiteurs, des silentiaires, des comtes de l'Arithmos, des comtes des Hicanates. Après leur avoir donné à toutes le baiser de paix, l'impératrice fait un signe au préposite et celui-ci dit : « S'il vous platt ». Et elles disent le : « Pour de nombreuses et bonnes années ». Et elles sortent. L'impératrice s'étant levée, entre au mitatorion avec

^{1.} Cf. ch. 32 (23), p. 124.

μένων πάντων, ἀπέρχεται καὶ ἴσταται ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ βασιλικῷ ἀντιμισίᾳ, καὶ | εὐξάμενος R 67 ἔκεῖσε ἀνέρχεται, καὶ κοινωνεῖ ἔκ τῶν τοῦ πατριάρχου χειρῶν δν τρόπον ἐν τῇ προλαβούσῃ ἔορτῇ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως εἴρηται, καὶ μετά τὸ κοινωνῆσαι τὸν βασιλέα 5 προσκυνοῦσιν ἀμφότεροι ἀλλήλους ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης, καὶ ἀπέρχεται ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ μητατωρίᾳ, καὶ ἐξελθῶν ἐν τῷ τρικλίνᾳ, κραματίζει μετὰ φίλων, ὧν ἀν κελεύει.

Χρη δε είδεναι ότι ηνίκα άρξηται η θεία λειτουργία, το εδθέως ανέργονται οί του κουβουκλείου έν τοίς κατηγουμενίοις, και εξέργεται ή αθγοθοτα εκ τοθ μητατωρίου, τοθ δυτος εν τοίς κατηγουμενίοις, και καθέζεται επί σελλίου καὶ ζοτανται οἱ τοθ κουβουκλείου ἄπαντες ἔνθεν κάκείσε, οί δὲ εθνοθγοι πρωτοσπαθάριοι ἴστανται ὅπισθεν 15 της αθγούστης, και λαβών νεθμα δ πραιπόσιτος παρά της αθγούστης, έξέργεται μετά δύο δστιαρίων βασταζόντων βεργία, και εἰσάγει βήλον α΄ πατρικίας ζωστάς, βήλον β΄ μαγιστρίσας, βήλον γ' πατρικίας και ανθυπάτους, βήλον δ' πατρικίας και στρατηγίσας, βήλου ε' έπαρχίσας και 20 κυαιστωρίσας, βήλον ς' ἐπαργίσας θεματικάς ἄνθυπατίσας, την δρουγγαρίαν της βίγλης, πρωτοσπαθαρίας, σπαθαροκανδιδατίσας, τουρμαρχίσας τοποτηρητίσας, σπαθαρίας δπατίσας, και στρατωρίσας, βήλον ζ΄ κομητίσας των σχολών, κανδιδατίσας, σκριβωνίσας, δομεστίκας των 25 ταγμάτων, βεστητωρίσας, σιλεντιαρίσας, κομητίσας τοθ 'Αριθμού, κομητίσας των | Ίκανάτων. Και μετά τὸ δοθναι πάσαις την άγάπην την αθγοθσταν, νεύει τῷ πραιποσίτφ, κάκείνος λέγει « Κελεύσατε ». Αθταί δὲ R 68 τό· « Εἰς πολλούς και άγαθούς χρόνους », και ἐξέρ- 3ο γονται. "Αναστάσα δὲ ή αὐγοθστα, εἰσέργεται ἐν τῷ μητατωρίφ μετά των οἰκειακών αὐτής κουδικουλαρίων, οί

12 εν τῷ μητατωρίω cod. || 13 Sic cod. || 19 invenitur indistincte forma: μαγίστρισσα vel μαγίστρισα etc. || 21 ἀνθυπατίσσας.

son personnel propre et le personnel de la chambre descend auprès de l'empereur.

Après le déjeuner, l'empereur s'étant levé, est revêtu de l'écharpe par les vestiteurs et ayant donné l'ordre au préposite, celui-ci appelle le patriarche et le patriarche étant entré, l'empereur et le patriarche se saluent l'un l'autre et s'en vont par le triclinos dans lequel [l'empereur] a déjeuné. Tous deux, sur le point de sortir au Puits Sacré, l'empereur s'arrête à la porte avec le patriarche. Le préposite et l'argentier se placent hors de ladite porte et alors, de la main de l'argentier, le préposite prend les bourses d'or, les donne à l'empereur et l'empereur les donne à ceux qui doivent les recevoir, l'argentier criant à voix claire : « A un tel, bons souverains. » Ceux qui reçoivent cette largesse sont : l'archidiacre, les ostiaires, les chantres et les gardiens (de Sainte-Sophie). Ensuite ils entrent [l'empereur et le patriarche] à l'intérieur de la portière suspendue au Puits Sacré. Le préposite ayant pris la couronne, la donne au patriarche et le patriarche couronne l'empereur. Le patriarche donne alors les eulogies au grand empereur et de même au petit. L'empereur ayant pris des mains du préposite l'offrande, la donne au patriarche en échange des huiles que le patriarche lui remet et le second empereur fait de même.

Les empereurs et le patriarche s'étant les uns et les autres salués et embrassés, l'empereur sort de là, passe par le milieu de [l'Augustéon] et entre par la grande porte de la Chalcé et de là par les Scholes et les Excubites, les factions pératiques observant le cérémonial et les urbaines accomplissant toutes les choses établies par la coutume. Le sénat étant arrivé au Consistoire s'arrête là et acclame l'empereur. L'empereur

δὲ λοιποὶ τοῦ κουβουκλείου κατέρχονται εἰς τὸν βασιλέα.

Καὶ ἀναστάς ὁ βασιλεύς ἀπό τοῦ κράματος, περιβάλλεται τον λώρον διά των βεστητόρων, και κελεύσας τι πραιποσίτφ, προσκαλείται τὸν πατριάργην, καὶ τοῦ πατριάρχου ελθόντος, προσκυνοθσιν άμφότεροι άλλήλους 8 τε 5 βασιλεύς και δ πατριάργης, και διέργονται διά του τρικλίνου, εν φ έκραμάτισε, και μελλόντων εξέργεσθαι εν τῷ Αγίω Φρέατι, Ισταται ὁ βασιλεὸς ἐν τῆ πύλη μετὰ τοθ πατριάργου, δ δὲ πραιπόσιτος καὶ δ ἄργυρος ζστανται ἔξω τής αὐτής θύρας, καὶ δὴ διὰ χειρὸς τοῦ ἀργύρου λαμβάνει το δ πραιπόσιτος τὰ γρυσα βαλαντίδια, και ἐπιδίδωσι τῷ βασιλεί, και δ βασιλεύς δίδωσι τοίς μέλλουσι ταθτα λαμβάνειν, κράζοντος δηλονότι του άργύρου « ΤΑ δ δείνα δεσπόται άγαθοί. » Είσιν δὲ οἱ λαμβάνοντες ταύτην την εθεργεσίαν δ τε άρχιδιάκονος και οι δστιάριοι και οι 15 ψάλται και οί προσμονάριοι, και είθ' ούτως εἰσέργονται ἔνδον της κορτίνας της κρεμαμένης ἐν τῷ Αγίφ Φρέατι. Ο δὲ πραιπόσιτος λαβών τὸ στέμμα, ἐπιδίδωσι τῷ πατριάρχη, και στέφει δ πατριάρχης του βασιλέα, και έπιδίδοντος του πατριάρχου τῷ μεγάλφ βασιλεί εὐλογίας, 20 δμοίως και τω μικρώ, λαβών δ βασιλεύς παρά του πραιποσίτου ἀποκόμβιον, ἀντιδιδοῖ τῷ πατριάργη, ὁ δὲ | πατριάργης R 69 το βασιλεί άλειπτά, δμοίως και δ έτερος βασιλεύς το αυτό HOLES.

Προσκυνήσαντες δὲ ἀμφότεροι ἀλλήλους καὶ ἀσπασά- 25 μενοι οῖ τε βασιλεῖς καὶ ὁ πατριάρχης, ἐξέρχεται ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τῶν ἔκεῖσε, καὶ διέρχεται διὰ τῆς μέσης, καὶ εἰσέρχεται τὴν μεγάλην πύλην τῆς Χαλκῆς, ἀπὸ δὲ τῶν ἔκεῖσε διά τε τῶν Σχολῶν καὶ τῶν Ἐκσκουβίτων, ἐκτελούντων τῶν περ∥ατικῶν μερῶν ἀκολούθως καὶ τῶν πολι- 30 τικῶν ἄπαντα τὰ κατὰ συνήθειαν. Καταλαβούσης δὲ τῆς συγκλήτου ἐν τῷ Κονσιστωρίφ, μένει ἐκεῖσε ὑπερευχο-

étant arrivé au bas des marches s'arrête là et le cérémoniaire. avec les silentiaires et les vestiteurs, acclament l'empereur par le: « Nombreuses et bonnes années. » L'empereur, précédé des dignitaires de la chambre et des patrices s'en va jusqu'à l'étroit passage [de la Main d'Or]. Les patrices s'arrêtent et acclament l'empereur. L'empereur étant entré dans le triclinos de l'Augusteus, aussitôt les gens de la chambre ferment les portes. L'empereur fait signe au préposite lequel dit en latin : « Dit » 1 et l'un des gens de la chambre répond en disant: « Bien. » Tout le reste du personnel de la chambre s'étant placé en forme de II dit lui aussi en latin : « Soyez le bienvenu, ad multos annos, filicissime. » L'empereur étant entré dans l'Octogone et le préposite ayant enlevé la couronne de la tête de l'empereur, les vestiteurs entrent, lui enlèvent l'écharpe et sortent. L'empereur revêt le sagion d'or et de là, précédé par le personnel de la chambre, les protospathaires et les autres gens du service personnel, traverse l'Augusteus et l'Abside et entre au Palais Sacré.

Lorsque l'heure est arrivée, il s'asseoit à table — à la table séparée — ; ensuite entre le personnel de la chambre qui se place chacun selon son rang, de l'un et de l'autre côté de la salle du banquet. Alors les amis entrent dans la salle du banquet, les patrices portant leur chlamyde ² [qu'ils déposent] et revêtent ensuite lorsqu'arrive le dessert.

Il faut savoir que les dignitaires de la chambre, durant

^{1.} C'est-à-dire: « Dicite ».

^{2. [}Qu'ils déposent] et revêtent... Les mots placés ici entre crochets ont été, probablement, omis par le scribe.

μένη τὸν βασιλέα κατελθών δὲ τὰ γραδήλια δ βασιλεύς. μένει έκεῖ, καὶ ὁ τῆς καταστάσεως μετὰ σιλεντιαρίων καὶ βεστητόρων, δπερευγόμενοι τον βασιλέα τό « Είς πολλούς και άγαθούς γρόνους. » Ο δε βασιλεύς δηριγευόμενος ύπὸ τῶν ἀργόντων τοῦ κουβουκλείου καὶ τῶν πατρικίων, 5 διέργεται μέγρι τοθ στενοθ, καλ μένουσιν οξ πατρίκιοι, και αθτοι θπερευγόμενοι τον βασιλέα. Είσελθών δε δ βασιλεύς εν τι τρικλίνω του Αθγουστέως, παραυτίκα ασφαλίζουσι τάς θύρας κουβικουλάριοι, δ δὲ βασιλεύς νεύει τι πραιποσίτω και λέγει δωματοτί· « Διτ. » Και το ἀποκριθείς εξς των κουβικουλαρίων λέγει « Καλως. » Ot δὲ λοιποὶ πάντες τοῦ κουβουκλείου, στάντες δίκην τοῦ Π στοιχείου, λέγουσιν και αὐτοι δωμαιστί « "Ηλθες η μούλτος ἄννος, φιλικήσιμε. » Εξσελθών δὲ δ βασιλεύς ἐν τι "Οκταγώνφ, λαβόντος του πραιποσίτου το στέμμα άπο 15 της κεφαλης του βασιλέως, εἰσέργονται οι βεστήτορες και ἀπαλλάσσουσι του λώρου, και ἐξέργονται. Ό δὲ βασιλεύς περιβαλλόμενος | σαγίον χρυσούν, από των R 70 έκεισε, δηριγευόμενος ύπό τε του κουβουκλείου πρωτο... σπαθαρίων τε καὶ λοιπών οἰκειακών, διέρχεται διά τοθ 20 Αύγουστέως και της 'Αψίδος και εἰσέργεται ἐν τῷ θεοφυλάκτω παλατίω.

Καταλαδούσης δὲ τῆς ὅρας, καθέζεται ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἡ δὲ τράπεζά ἐστιν ἀποκοπτή, καὶ εἶθ' οῦτως
εἰσέρχονται οἱ τοῦ κουβουκλείου, καὶ παρίστανται καθώς 25
καὶ ἡ τάξις ἔχει ἔνθεν κἀκείσε τοῦ κλητωρίου εἰσέρχονται δὲ καὶ οἱ φίλοι ἐν τῷ κλητωρίφ, φοροῦντες οἱ μὲν
πατρίκιοι τὰ χλανίδια αὐτῶν, καὶ πάλιν, ἡνίκα εἰσέλθῃ
τὸ δούλκιν, περιβάλλονται αὐτά.

"Ιστέον δὲ ὅτι οἱ ἄρχοντες ποῦ κουβουκλείου δι' ὅλης 3ο

¹⁰ Διθ. cod. pro Διτ = dicite, Βιτ. R. || 12 στάντες pro πάντες cod. || 13 Sic cod. pro verisimili ήλθετε οι μουλτούσανοι. μ cum signa subscrip. ή cod. cf. cap. I, p. 16 || 29 δουλκήν cod.

toute la semaine de Pâques, font double cercle (παραστάσιμον) à cette même table, c'est-à-dire à la table d'or.

Il faut savoir que s'il y a des ambassadeurs des grandes nations et que l'empereur les convie, la petite table d'or est placée en haut, là où se dresse le pentapyrgion. L'empereur s'asseoit là et les ambassadeurs s'asseoient à la grande table d'or. A la gauche du pentapyrgion, on place un marchepied ayant des gradins et le préfet de la table y monte et se tient au sommet pour servir l'empereur; tous les autres serviteurs de la table se tiennent en bas. Ils se tiennent également du côté gauche dudit pentapyrgion, qui a ses marches, et par lequel monte l'échanson.

Il faut savoir aussi que, sous la voûte du Chrysotriclinos donnant sur le Tripéton, il y a deux tables secondaires. Si l'empereur ordonne que l'on ajoute deux autres tables, on place l'une sous la voûte gauche et l'autre sous la voûte droite.

Il faut savoir également ceci: que si, la fête de l'Annonciation tombe le même jour que Pâques, les choses se passent ainsi: l'empereur sort en procession de son palais gardé de Dieu, du côté de l'église de la toute sainte Mère de Dieu du Phare, s'en va par les passages des Quarante-Saints et l'Abside et arrive à l'église de la toute sainte Mère de Dieu de Daphné.

De là, il va à l'église de Saint-Etienne et, quand il a achevé les rites habituels, les prêtres rentrent de là au palais en procession. L'empereur de son côté entre dans l'appartement de l'Augusteus, et le moment venu, il accomplit toutes choses selon le cérémonial des fêtes de Pâques, comme il est dit plus haut.

της διακαινησίμου εν τη αυτή τραπέζη, ήγουν τη χρυσή, τελουσι διπλουν παραστάσιμον.

Χρὴ δὲ εἰδέναι ὅτι εἴ μὲν τύχωσι πρέσβεις μεγάλων ἔθνῶν, καὶ κελεύσῃ || ὁ βασιλεὺς τούτους καλέσαι, ἴσταται ἡ χρυσῆ μικρὰ τράπεζα ἄνω ἔνθα τὸ πενταπύργιον ἴσταται, 5 καὶ καθέζεται ἐκεῖ ὁ βασιλεύς, οἱ δὲ πρέσβεις καθέζονται ἐν τῆ μεγάλῃ χρυσῆ τραπέζῃ. ᾿Αριστερὰ δὲ τοῦ πενταπυργίου ἴσταται σκάμνον, ἔχον βάθρα, καὶ ἀνέρχεται διὰ αὐτοῦ ὁ τῆς τραπέζης, καὶ ἴσταται ἄνω καθυπουργῶν τῷ βασιλεῖ, οἱ δὲ ἔγγιστιάριοι ἴστανται πάντες κάτω, ἴστανται το δὲ ὁμοίως καὶ ἐξ ἀριστερῶν τοῦ αὐτοῦ πενταπυργίου, ἔχοντος καὶ αὐτοῦ βάθρα, καὶ ἀνέρχεται διὰ αὐτοῦ ὁ ἔπιγκέρνης.

'Ιστέον δὲ καὶ τοῦτο, ὅτι ἵστανται ἐν τῆ καμάρα τοῦ Χρυσοτρικλίνου τῆ ἐξαγούση πρὸς τὸν Τριπέτωνα παρα- 15 τράπεζα δύο· εἰ δὲ | κελεύει δ βασιλεύς γενέσθαι κατὰ R 71 προσθήκην ἔτερα δύο παρατράπεζα, ἵσταται τὸ ἐν ἐν τῆ ἀριστερὰ καμάρα, τὸ δὲ ἔτερον ἐν τῆ δεξιὰ.

Γνωστέον δὲ καὶ τοῦτο, δτι εἰ μὲν τύχῃ ἡ ἔορτὴ τοῦ Εὐαγγελισμοῦ τῇ αὐτῇ ἡμέρα τοῦ Πάσχα, τελεῖται 20 οῦτως ἔξέρχεται μετὰ λιτῆς ἔκ τοῦ θεοφυλάκτου αὐτοῦ παλατίου, ἀπὸ τῆς παναγίας Θεοτόκου τοῦ Φάρου, καὶ διέρχεται διὰ τῶν διαβατικῶν τῶν 'Αγίων μ' καὶ τῆς 'Αψίδος, καὶ ἀπέρχεται ἔν τῷ ναῷ τῆς Παναγίας Θεοτόκου ἔν τῇ Δάφνῃ ἀπὸ δὲ τῶν ἔκεῖσε ἀπέρχεται εἰς 25 τὸν ναὸν τοῦ 'Αγίου Στεφάνου, καὶ τελέσαντος τὰ συνήθη, οἱ μὲν ἱερεῖς ἀπὸ τῶν ἔκεῖσε λιτανεύοντες, ὑποστρέφουσιν ἔν τῷ παλατίρ, ὁ δὲ βασιλεὺς εἰσέρχεται ἔν τῷ ἐκεῖσε δντι κοιτῶνι τοῦ Αὐγουστέως, ἐκδεχόμενος τὸν καιρόν καταλαβόντος δὲ τοῦ καιροῦ, τελεῖ ἄπαντα 3ο ἀκολούθως τὰ τοῦ Πάσχα, ὡς ἀνωτέρω εἴρηται.

⁴ κελεύσει cod.

CHAPITRE (10) 1

DE CE QU'IL FAUT OBSERVER LE LUNDI DE PAQUES

Tous les dignitaires s'en viennent d'abord avec leur chlamyde blanche, dans l'Abside. Les patrices revêtent leur chlamyde ornée du tablion d'or, les autres revêtent, chacun selon son rang et sa dignité, [leur costume propre]. Parmi le personnel de la chambre, les préposites et les chess des ostiaires revêtent la chlamyde ornée du tablion d'or et les spatharocubiculaires portent leur épée. Le palais étant ouvert, tout le personnel de la chambre entre par les passages des Quarante-Saints attendant là l'empereur. Les patrices et les stratèges, avec les domestiques, se tiennent dans l'hémicycle du Triconque, comme c'est leur habitude. L'empereur, portant le sagion d'or, précédé du personnel de la chambre, sort par la porte faite de bronze poli (γανωτής) 2 du Triconque et là le reçoivent les patrices, les stratèges et les domestiques. Précédé par les protospathaires à barbe de la chambre, les manglavites et les autres gens du service personnel, il s'en va par Daphné, allumant des cierges, comme de coutume, dans les oratoires et entre dans l'appartement de l'Augusteus attendant le moment. Le moment venu, il est revêtu par les vestiteurs de la chlamyde blanche à reflets d'or et, précédé des dignitaires de la cham-

2. Ou α d'argent ». Le mot γανωτή indique simplement une porte faite d'un métal poli.

^{1.} Dans le ms. la numérotation de ce chapitre manque. A partir du chapitre suivant, le ms. porte 20 et suiv. Nous avons conservé la numérotation des chapitres tels qu'ils sont donnés dans le ms. et nous avons mis entre parenthèses les numéros donnés dans l'édition de Reiske pour la commodité des recherches.

Όσα δεί παραφυλάττειν έν τῆ δευτέρα ἡμέρα τῆς διακαινησίμου.

Προέργονται τάγιον ἄπαντες οἱ ἄργοντες ἀπό λευκών χλανιδίων εν τη 'Αψίδι, άλλάσσουσι δε οξ μεν πατρίκιοι 5 γλανίδια γρυσόταβλα, οξ δὲ λοιποὶ ἔκαστος κατά την αύτου τάξιν τε και άξιαν, του δέ κουβουκλείου οι μέν πραιπόσιτοι καὶ δστιαροπριμικήριοι περιβέβληνται γλανίδια γρυσόταβλα, Ι οί δὲ σπαθαροκουβικουλάριοι τὰ σπαθία R 72 αὐτῶν. | "Ανοίξαντος δὲ τοῦ παλατίου, οἱ μὲν τοῦ κουβουκλείου ἄπαντες εἰσέργονται διά τῶν διαβατικῶν τῶν Αγίων μ΄, εκδεγόμενοι έκεισε τον βασιλέα, οι δε πατρίκιοι και στρατηγοί άμα των δομεστίκων ζοτανται έν τι ήμικυκλίφ του Τρικόγχου, ώς εξθισται αυτοίς. Ο δὲ βασιλεύς δηριγευόμενος ύπο των του κουβουκλείου. 15 φορών σαγίον γρυσούν, έξέργεται διά της γανωτής πύλης του Τρικόγχου, και δέχονται αυτον έκεισε πατρίκιοί τε και στρατηγοί άμα δομεστίκοις, και δηριγευόμενος από τε των του κουθουκλείου πρωτοσπαθαρίων βαρβάτων, μαγλαβιτών, και λοιπών οικειακών, διέργεται 20 διά της Δάφνης, άπτων, ως έξ έβους, έν τοις εθκτηρίοις κηρία, και εἰσέρχεται ἐν τῷ κοιτῶνι τοῦ Αὐγουστέως, ἐκδεγόμενος τὸν καιρόν. Καταλαβόντος δὲ τοῦ καιροῦ, περιβάλλεται γλανίδα διά των βεστητόρων λευκήν γρυσοφεγγή, και δηριγευόμενος ύπο των άργόντων του κου- 25

¹ Capitis numer. omit. cod.

bre, il s'en va par l'Augusteus; hors de la porte où est suspendue la portière, se placent les protospathaires à barbe, en habits de parade et portant leur pique (σπαθοβάκλια). Puis, traversant le passage étroit de la « Main d'Or », l'empereur arrive à la porte de bronze de l'Onopodion et les patrices et stratèges le reçoivent. Ceux-ci ayant fait une profonde révérence à l'empereur, sur un ordre, le préposite fait signe au maître des cérémonies qui dit : « S'il vous plaît » et ceux-ci acclament : « Nombreuses et bonnes années. » Les spatharocandidats et les spathaires se tiennent debout de l'un et l'autre côté, portant leur hache d'armes (διστράλια).

De là, l'empereur étant précédé [de tous], les spatharocandidats et les spathaires descendent les marches du Consistoire, les uns passant par la porte de droite, les autres par celle de gauche ; les patrices sortent par la porte du milieu. Ainsi, les uns descendent les marches du côté droit de la porte de droite, les autres descendent les marches du côté gauche de la porte de gauche. L'empereur, avec le personnel de la chambre, arrive à l'estrade et se tient debout sous le baldaquin sur la pierre de porphyre. De nouveau, au Consistoire, les patrices et les stratèges, avec le sénat, le reçoivent et avant fait une profonde révérence, le préposite, sur un ordre, fait signe au silentiaire qui dit : « S'il vous platt. » Et eux le : « Nombreuses et bonnes années. » De là, l'empereur, précédé des susdits - le maître des cérémonies lui dit à chaque marche « Avancez, Seigneur » 2 - traverse les Excubites, les Scholes et la Chalcé et arrive au Puits Sacré. Les factions reçoivent l'empereur en leur lieu habituel, faisant le signe de croix et rien d'autre. Les notaires et les chefs de chœur disent les iambes, selon le cérémonial, aux lieux qui leur sont habituels. L'empereur ayant allumé des

Nous avons maintenu partout le terme Onopodion au lieu d'Onopodon, le premier terme ayant passé, en français, dans l'usage. Du reste, on trouve aussi, parfois, dans le texte grec Onopodion.

3. Caplate, quoiqu'on en ait dit, vient, peut-être, et du reste

z. Textuellement, l'empereur « monte », c'est-à-dire qu'il monte sur le seuil de la porte de bronze.

δουκλείου, διέρχεται διά τοῦ Αδγουστέως, Τστανται δὲ ἔξω τῆς πύλης, ἔνθα τὸ βῆλον κρέμαται, πρωτοσπαθάριοι βαρβάτοι, ἤλλαγμένοι, βαστάζοντες σπαθοβάκλια. Καὶ διελθών δ βασιλεὺς διά τοῦ στενοῦ τῆς Χρυσῆς Χειρός, ἀνέρχεται ἔν τῆ χαλκῆ πύλη τοῦ "Ονόποδος, καὶ δέχονται 5 αὐτὸν πατρίκιοι καὶ στρατηγοί" προσκυνησάντων δὲ τῷ βασιλεῖ, νεύει δ πραιπόσιτος τῷ τῆς καταστάσεως ἄπὸ κελεύσεως, καὶ λέγει" « Κελεύσατε. » Αὐτοὶ δὲ ὑπερεύχονται" « Εἰς πολλοὺς καὶ ἄγαθοὺς χρόνους. » Οἱ δὲ σπαθαροκανδιδάτοι καὶ | σπαθάριοι Ιστανται ἔνθεν κἀκείθεν, R 73 βαστάζοντες τὰ διστράλια αὐτῶν.

Καὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε δηριγευομένου τοῦ βασιλέως, οί μέν σπαθαροκανδιδάτοι καὶ σπαθάριοι κατέργονται τὰ γραδήλια του Κονσιστωρίου, οι μέν την δεξιάν πύλην, οί δὲ τὴν ἀριστεράν, οἱ δὲ πατρίκιοι ἐξέρχονται τὴν 15 μέσην πύλην, και οι μεν εκ δεξιών κατέργονται τά γραδήλια της δεξιας πύλης, και οι έξ αριστερών κατέρχουται τὰ γραδήλια τῆς ἄριστερᾶς πύλης. Ο δὲ βασιλεύς μετά τοθ κουβουκλείου κατέργεται το πούλπιτον, καὶ ἴσταται ὑπὸ τὸ καμελαύκιον ἐν τῷ πορφυρῷ λίθφ. 20 καὶ δέγονται αὐτὸν πάλιν ἐν τῷ Κονσιστωρίφ || πατρίκιοι και στρατηγοί αμα συγκλήτω και προσκυνήσαντες, νεύοντος του πραιποσίτου τω σιλεντιαρίω από κελεύσεως. λέγει· « Κελεύσατε. » Αδτοί δὲ τό· « Εἰς πολλούς καί άγαθούς γρόνους. » 'Από δὲ τῶν ἐκεῖσε δηριγευόμενος δ 25 βασιλεύς ύπο των προειρημένων, λέγοντος του της καταστάσεως κατά βάθρου· « Καπλάτε, δόμηνι, » διέργεται διά των Έκσκουθίτων και των Σγολών και τής Χαλκής, και ἀπέρχεται ἐν τῷ Αγίφ Φρέατι τὰ δὲ μέρη δέγονται τὸν βασιλέα εἰς τὰς συνήθεις στάσεις σφραγί- 30 ζοντες, μηδέν έτερον ποιοθντες, λέγουσιν δέ οί νοτάριοι καί οί μαίστορες τούς κατά τύπον λάμβους, έν οίς τόποις είθισται

²⁷ καπλάτε sic cod.

67 LIVRÈ I

cierges et prié, les remet au préposite et le patriarche étant sorti, va à la rencontre de l'empereur au Puits Sacré. L'empereur et le patriarche s'étant salués profondément et embrassés l'un l'autre, ils entrent dans l'église. Arrivés devant les saintes portes, le patriarche entre dans le sanctuaire tandis que l'empereur, debout devant les saintes portes, prie, tenant en mains des cierges, puis, ayant prié, il les remet au préposite et entre dans le sanctuaire. Ayant prié, il s'incline profondément devant la sainte Table et s'en va par la soléa. Au moment de quitter la soléa, il prend du préposite le cierge de procession et aussitôt les chantres commencent à l'ambon : «Le Christ est ressuscité.»

Précédé de tous, selon la coutume, l'empereur traverse le milieu de la nef et sort par les portes impériales. Ayant traversé le narthex et l'atrium (loutir)¹, il descend les marches de l'Athyr, passe par le Milion et la Mésé et arrive au Forum. Arrivé à la colonne où est construit le sanctuaire de Saint-Constantin, l'empereur monte les marches qui se trouvent devant le sanctuaire et se tient là debout, s'appuyant au cancel, sur le côté droit. Au moment de monter lesdites marches, l'empereur donne son cierge au préposite. Les patrices et tous les dignitaires se placent en bas, chacun selon son rang et sa place, comme il est dit plus haut². Le patriarche étant arrivé avec la procession, passe au milieu d'eux. Au moment où la croix est sur le point de gravir les marches, là où se tient l'empereur, l'empereur allume des cierges et vénère la précieuse croix. L'ayant vénérée, il donne les cierges au pré-

très philologiquement, de ambulate, amblate, aplate. Le K initial est un phénomène dont nous avons, par ailleurs, de nombreux exemples.

Il s'agit des marches formant l'estrade au sommet de laquelle se trouvait le trône placé sous le baldaquin.

^{1.} Le loutir n'est pas le baptistère, comme on le croit généralement. C'est l'atrium, appelé parfois loutir, à cause de la phiale qui se trouvait au milieu. Cf. Dict. d'archéol. chrét. au mot canthare, col. 1967.

^{2.} L. I, ch. 1, p. 23.

άμδωνι τό· « Χριστὸς ἀνέστη. »

δὶδωσιν τό· « Χριστὸς ἀνέστη. »

δὰμδωνι τό· « Χριστὸς ἀνέστη. »

δὰμδωνι τό· « Χριστὸς ἀνέστη. »

Καὶ δηριγευόμενος δ βασιλεύς ύπὸ πάντων των κατά 15 συνήθειαν, εξέργεται μέσον τοθ ναοθ, καὶ εξέργεται διὰ των βασιλικών πυλών, και διελθών τον νάρθηκα και τον λουτήρα, κατέρχεται τὰ γραδήλια του "Αθύρος, καί διέργεται διά του Μιλίου και την Μέσην, και ανέργεται είς του Φόρου, και μέχρι του κίουος άπελθών, ένθα καθί- 20 δρυται δ ναὸς τοῦ Αγίου Κωνσταντίνου, ἀνέργεται δ βασιλεύς τὰ ἔμπροσθεν γραδήλια του ναου, καὶ ἵσταται έκεισε, έπακουμβίζων τι καγκέλλο έν τι δεξιβ μέρει, και ήνίκα μέλλει ανέρχεσθαι τα αυτά γραδήλια δ βασιλεύς, δίδωσι | τὸ κηρίον αὐτοῦ τῷ πραιποσίτφ. Οξ δὲ 25 πατρίκιοι και πάντες οι άργοντες Ιστανται κάτω. έκαστος αθτών κατά την αθτών τάξιν τε καί στάσιν, ώς προείρηται, και καταλαβόντος του πατριάργου μετά της λιτης, διέργεται μέσον αὐτῶν, καὶ μέλλοντος τοῦ σταυροθ άνέρχεσθαι τὰ γραδήλια, ἔνθα δ βασιλεύς 3ο ζοταται, άπτει κηρούς δ βασιλεύς, και προσκυνεί τὸν | τίμιον σταυρόν, και προσκυνήσας ἐπιδίδωσι τοὺς κηροὺς R 75

¹⁶ διέρχεται μέσον R. | 29 μέσων cod. et R.

posite et celui-ci au maître des cérémonies. Le maître des cérémonies les fixe aux chandeliers de la procession. La croix monte et est placée sur le palier, derrière l'empereur, devant la porte du sanctuaire. Le patriarche monte dans l'église avec ceux qui y montent d'habitude avec lui lors de chaque (procession). Le clergé se place en bas avec le commun peuple, à la gauche de l'empereur et pendant que la litanie (ἐκτενής) est célébrée, l'empereur prend les cierges de la main du préposite, prie et les donne de nouveau au préposite, le préposite au maître des cérémonie et celui-ci les fixe aux chandeliers de la procession. Immédiatement, le maître des cérémonies fait mettre en ordre les patrices et les autres dignitaires, ceux qui doivent précéder l'empereur. Puis, l'empereur et le patriarche s'étant salués l'un l'autre, les chantres commencent à chanter le tropaire: « Le Christ est ressuscité. »

De là, précédé des susdits, il passe par la Mésé en procession. Le maître des cérémonies commence le tropaire sur le parcours de la procession. Poursuivant la Mésé, il passe par le quartier des Boulangers et le Taureau. Arrivé à l'église de la très sainte Mère de Dieu de la Diaconissa, l'empereur donne le cierge de procession¹ et ayant parcouru la rue jusqu'au Philadelphion, il incline vers la droite, passe par les quartiers d'Olybrios et de Constantiana jusqu'à Saint-Polyeucte où ayant changé de cierge et en ayant pris un autre des mains du préposite, il s'en va par la Mésé jusqu'aux Saints-Apôtres. Etant entré dans le narthex, il s'asseoit sur un siège en attendant le patriarche. Ce dernier étant arrivé avec la procession, les clercs ordinaires et ceux de la ville entrent dans l'église

^{1.} Il y a là une faute dans le ms. Il faut lire ou : « le préposite donne à l'empereur le cierge de procession » ou « l'empereur prend le cierge de procession ».

τφ πραιποσίτφ, κάκεινος τφ της καταστάσεως, και πήγνυσιν αὐτοὺς δ τῆς καταστάσεως ἐν τοῖς τῆς λιτῆς μανουαλίοις. δ δέ σταυρός ανέργεται καί ζοταται έν τή βάσει δπισθεν του βασιλέως, έμπροσθεν της πύλης του ναου. Ο δε πατριάρχης ανέργεται εν τή εκκλησία μετά 5 των κατά συνήθειαν άνεργομένων μετ' αὐτοῦ καθ' ἐκάστην και δ κλήρος ζοταται κάτω μετά του κοινου λαου έξ άριστεράς του βασιλέως, και της έκτενους τελουμένης, λαμβάνει δ βασιλεύς παρά του πραιποσίτου κηρία καί προσεύγεται, και πάλιν δίδωσιν αὐτὰ τῷ πραιποσίτῳ, 10 δ δὲ πραιπόσιτος τῷ τῆς καταστάσεως, αὐτὸς δὲ πήγνυσιν αὐτὰ ἐν τοῖς τῆς λιτῆς μανουαλίοις. Καὶ παραυτίκα δ της καταστάσεως διευθετεί τούς τε πατρικίους και λοιπούς ἄρχοντας τούς μέλλοντας δηριγεύειν τον βασιλέα. και προσκυνήσαντες άλλήλους 8 τε βασιλεύς και δ 15 πατριάρχης, ἄρχονται ψάλλειν τὸ τροπάριν οἱ ψάλται. « Χριστός ἀνέστη. »

Κάκειθεν δηριγευόμενος ύπο των προειρημένων, διέρχεται την Μέσην λιτανεύων, το δὲ τροπάριν ἐν τῆ τῆς λιτης περιόδφ ἄρχεται ὁ τῆς καταστάσεως, καὶ ἀνελ- 20 θῶν την Μέσην, διέρχεται διά τε τῶν ᾿Αρτοπωλίων καὶ τοῦ Ταύρου. Καταλαβών τὸν ναὸν τῆς παναγίας Θεοτόκου τῶν Διακονίσσης, ἐπιδίδωσιν ὁ βασιλεὺς τὸ λιτανίκιον, καὶ μέχρι τοῦ Φιλαδελφίου διελθών, ἐκκλίνει τὸ δεξιὸν μέρος, καὶ ἔρχεται διά τε τῶν ὑλυβρίου καὶ τῶν 25 Κωνσταντιανῶν μέχρι τοῦ ʿΑγίου Πολυεύκτου. Ὑπαλλάξας δὲ κἀκεῖσε κηρίον, | καὶ λαβών ἔτερον κηρίον παρὰ τοῦ R 76 πραιποσίτου, διέρχεται τὴν Μέσην μέχρι τῶν ʿΑγίων ᾿Αποστόλων, καὶ εἰσελθών εἰς τὸν νάρθηκα, καθέ||ζεται ἔπὶ σελλίου προσμένων τὸν πατριάρχην. Καὶ τοῦ πατριάρ- 3ο χου καταλαβόντος μετὰ τῆς λιτῆς, οἱ μὲν κοινοὶ κλη-

2 aὐτὰ cod. \parallel 6 post ἐχάστην omit. probabilitor προέλευσιν, cf. p. 70, 15 \parallel 20 ἀνθῶν τὴν μέσην διέρχεται διά τε τῶν... cod. ἀνθ' ὧν τὴν μέσην διέρχεται. Δ ιά τε τῶν R. \parallel 25 Sic cod. διέρχεται R.

par la porte de droite, celle qui est près des portes impériales et les orphelins i par celle du milieu. Les métropolites et les évêques, en entrant par les portes impériales, font une profonde inclination à l'empereur, mais sans tomber à terre. Lorsque le patriarche approche, l'empereur se lève et tous deux s'étant salués et embrassés, s'avancent jusqu'aux portes impériales et le patriarche commence la prière de l'entrée de la sainte liturgie. L'empereur ayant allumé des cierges et prié, les donne au préposite et celui-ci au maître des cérémonies. Lorsque le patriarche a achevé la prière, l'empereur vénère le saint Evangile et la précieuse croix, traverse la nef en son milieu, passe par le côté de l'ambon, arrive sur la soléa et le patriarche entre dans le sanctuaire. L'empereur ayant prié, comme il a coutume de le faire, devant les saintes portes, entre dans le sanctuaire et ayant fait une profonde inclination à la sainte Table et ayant pris l'offrande des mains du préposite, il la dépose sur la sainte Table.

Ayant prié sur la tombe de notre père Chrysostome et de Saint Grégoire « le Théologien » ² et ayant allumé des cierges, l'empereur et le patriarche sortent tous deux par le côté gauche du sanctuaire et vont au sarcophage de saint Constantin et là, ayant prié et allumé des cierges, ils sortent et vont sur les tombes des très saints patriarches Nicéphore et Méthode. Là, l'empereur ayant allumé des cierges et prié, va sur la tombe des empereurs et ayant allumé des cierges, il sort. Tous deux, l'empereur et le patriarche, s'en vont par le

r. C'est-à-dire, probablement, les enfants de chœur ou la maîtrise. Ce neutre pluriel, τὰ ὁρρανά est l'équivalent du τὰ ἀξιώματα, les dignitaires.

^{2.} Saint Grégoire de Naziance.

ρικοί και οι πολιτικοί εισέργονται είς τον ναόν διά της πλησίον ούσης των βασιλικών πυλών δεξιάς πύλης, τά δὲ δρφανὰ εἰσέργονται διὰ τῆς μέσης πύλης ὡσαύτως και οι μητροπολιται και οι ἐπίσκοποι, είσεργόμενοι διὰ τῶν βασιλικών πυλών, προσκυνούσι τω βασιλεί, μη πίπτοντες 5 κάτω. Πλησιάζοντος δὲ τοῦ πατριάργου, ἀνίσταται δ βασιλεύς και προσκυνήσαντες άμφότεροι άλλήλους και άσπασάμενοι, ἀπέρχονται μέχρι των βασιλικών πυλών, και δ μέν πατριάργης ἄργεται τελείν την εθγην της εζσόδου της θείας λειτουργίας, δ δὲ βασιλεύς ἄψας το κηρούς και εύξάμενος ἐπιδίδωσιν αὐτούς τῷ πραιποσίτφ, και αὐτὸς τῷ τῆς καταστάσεως και του πατριάργου τελέσαντος την εθχήν, προσκυνεί δ βασιλεύς τὸ ἄχραντον Εδαγγέλιον και του τίμιου σταυρόν, και διέρχεται μέσον του ναου διά της πλαγίας του άμβωνος, ἔργεται 15 είς την σωλέαν, και δ μέν πατριάρχης είσέρχεται είς το θυσιαστήριον. Ο δε βασιλεύς εδξάμενος, ώς εξθισται αὐτῷ, ἔμπροσθεν τῶν ἄγίων θυρῶν, εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον, και προσκυνήσας την άγιαν τράπεζαν, και λαβών παρά του πραιποσίτου άποκόμβιον, τίθησιν αὐτὸ 20 έν τη άγια τραπέζη.

Εὐξάμενοι δὲ εἰς τὸν τάφον τοῦ τε πατρὸς ἡμῶν Χρυσοστόμου καὶ τοῦ θεολόγου | τοῦ 'Αγίου Γρηγορίου, καὶ Β 77 ἄψαντες κηρούς, ἔξέρχονται ἄμφότεροι ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης διὰ τῆς ἄριστερῶς πλαγίας τοῦ θυσια- 25 στηρίου, καὶ ἄπέρχονται ἔν τῆ σορῷ τοῦ 'Αγίου Κωνσταντίνου, κἀκεῖσε εὖξάμενοι, καὶ ἄψαντες κηρούς, ἔξέρχονται, καὶ ἀπέρχονται ἔν τοῖς τάφοις τῶν ἄγιωτάτων πατριαρχῶν Νικηφόρου καὶ Μεθοδίου· ἄψας δὲ κἀκεῖσε κηροὺς ὁ βασιλεὺς καὶ εὖξάμενος, εἰσέρχεται ἐν τοῖς 3ο τάφοις τῶν βασιλέων, καὶ ἄψας κἀκεῖσε κηρούς, ἔξέρχεται. Καὶ διέρχονται ἀμφότεροι ὅ τε βασιλεὺς καὶ δ

5 είσερ. προσκυ. τῷ βασιλεῖ μὴ πίπτοντες κάτω διὰ τῶν βασιλικῶν πυλῶν cod. [] 31 ἐξέρχονται cod. et R.

côté gauche de l'église, c'est-à-dire par le côté réservé aux femmes, en face du sanctuaire et l'empereur et le patriarche s'étant fait l'un l'autre une profonde révérence, le patriarche s'en retourne pour accomplir la sainte liturgie. L'empereur passe par l'espace réservé aux femmes et sort par le narthex et ayant incliné vers le côté gauche de l'atrium, les patrices se placent en dehors de la porte de l'escalier (κογλιός) en colimacon et acclament l'empereur. L'empereur, précédé par les dignitaires de la chambre, les spatharocandidats et les chefs du service personnel, les chess du manglavion et les autres, monte par ledit escalier gauche dans les vénérables catéchuménies et les silentiaires pendent la portière dans les catéchuménies. L'empereur, étant arrivé, se place sur le côté droit, là où il a l'habitude de se placer à chaque procession et il suit la sainte liturgie. Les patrices et les stratèges montent derrière l'empereur par ledit escalier et se tiennent en face du sanctuaire là où se trouve l'autel portatif auquel l'empereur communie dans lesdites processions.

Le moment de la sainte communion arrivé, sur un ordre, deux silentiaires s'en vont et appellent le patriarche. Le patriarche, accompagné de ces derniers, monte et les dignitaires de la chambre vont à sa rencontre au haut de l'escalier au moment où il est sur le point de pénétrer dans les vénérables catéchuménies. Etant entré dans les catéchuménies, le patriarche dépose les saintes Espèces sur l'autel impérial et le préposite, s'en étant allé avec les dignitaires de la chambre, appelle l'empereur. Celui-ci, précédé par eux, vient et communie des mains du patriarche. Il entre ensuite à l'intérieur de la portière de droite et s'assied là sur un siège jus-

30

πατριάρχης διὰ τοῦ ἀριστεροῦ μέρους τοῦ ναοῦ, ἤγουν τοῦ γυναικίτου, αντικρυ του θυσιαστηρίου, και προσκυνήσαντες άμφότεροι | άλλήλους δ βασιλεύς και δ πατριάργης, ύποστρέφει πρός το έκτελέσαι την θείαν λειτουργίαν, δ δέ βασιλεύς διέρχεται διά του γυναικίτου και έξέρχεται είς 5 τον νάρθηκα, και έκκλίνας πρός το έξ άριστερας μέρος τοθ λουτήρος, οί μέν πατρίκιοι ίστανται έξωθεν τής πύλης του κογλιου, υπερευγόμενοι τον βασιλέα, δ δὲ βασιλεύς δηριγευόμενος ύπο των άργόντων του κουβουκλείου, σπαθαροκανδιδάτων και ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν και 10 των ἐπὶ τοθ μαγλαβίου καὶ λοιπων, ἀνέργεται διά τοθ αὐτοῦ ἀριστεροῦ κογλιοῦ ἐν τοῖς σεπτοῖς κατηγουμενείοις. τά δὲ βήλα τὰ κρεμαμένα ἐν τοῖς κατηγουμενείοις σιλεντιάριοι ποιοθσι, και ἀπελθών ἵσταται ἐν τοῖς δεξιοῖς μέρεσι, ἔνθα εἴθισται αὐτῷ καθ' ἐκάστην προέλευσιν ἴστα- 15 σθαι, και τελεί την θείαν λειτουργίαν οι δέ πατρίκιοι και οι στρατηγοι ανέργονται δπισθεν | του βασιλέως διά του R 78 αὐτοθ κογλιοθ, καὶ ζστανται ἀπέναντι τοθ θυσιαστηρίου, ἔνθα καὶ τὸ βασιλικὸν ἀντιμίσιον πρόκειται, ἐν ικαὶ κοινωνεί δ βασιλεύς εν ταίς τοιαύταις προελεύσεσιν.

Καταλαβόντος δὲ τοῦ καιροῦ τῆς θείας κοινωνίας, ἀπέργονται σιλεντιάριοι δύο ἀπὸ κελεύσεως, καὶ προσκαλοθνται τὸν πατριάργην, καὶ ὁ πατριάργης, παρακρατούμενος ὑπ' αὐτῶν, ἀνέρχεται, καὶ ἀπαντῶσιν αὐτὸν ἐν τῷ τοθ κογλιοθ πληρώματι, ήνίκα μέλλει εἰσέργεσθαι ἐν τοῖς 25 σεπτοίς κατηγουμενείοις, οί του κουβουκλείου άρχοντες. Και εισελθών εν τοις κατηγουμενείοις δ πατριάρχης, προτίθησιν τὰ δῶρα ἐν τῷ βασιλικῷ ἀντιμισίῳ, ὁ δὲ πραιπόσιτος ἀπελθών μετά των ἀρχόντων τοῦ κουβουκλείου, προσκαλείται τὸν βασιλέα, και ὑπ' αὐτῶν δηριγευόμενος 3ο δ βασιλεύς ἀπέργεται, καὶ κοινωνεῖ ἐκ τῶν τοῦ πατριάργου γειρών, είτα εἰσέργεται ἔνδον τοῦ δεξιοῦ βήλου,

¹⁷ Sic cod. ξογονται R. | 28 προτίθησιν R. προστίθησιν cod.

7¹ LIVRE I

qu'à ce qu'aient communié, des mains du patriarche, les patrices et les stratèges avec les autres qui ont coutume de le faire. Ensuite, l'empereur sort et l'empereur et le patriarche s'étant profondément salués l'un l'autre, l'empereur s'en va à l'endroit où il suit la sainte liturgie, comme nous l'avons dit plus haut. Le patriarche descend achever la sainte liturgie et les dignitaires de la chambre l'accompagnent insqu'à l'endroit où ils vinrent à sa rencontre lorsqu'il monta. Et là, deux silentiaires l'accompagnent jusqu'à la nef. La sainte liturgie achevée, l'empereur passe par les passages qui se trouvent devant les catéchuménies et, par les passages intérieurs, s'en va au Palais Sacré, c'est-à-dire à celui qui se trouve en cet endroit, et il entre dans son appartement. Surun ordre, deux silentiaires descendent et appellent le patriarche. Celuici étant monté et lorsqu'il est proche, les dignitaires de la chambre le reçoivent. Etant arrivé, il s'asseoit un instant et le préposite étant entré, avertit l'empereur. L'empereur ordonne au préposite d'appeler le patriarche et tous deux, l'empereur et le patriarche, s'étant rendus ensemble dans le triclinos dans lequel est placée la table, il [le patriarche] appelle les prêtres qui récitent la prière et le patriarche ayant bénit la table, enlève son omophorion. Les prêtres l'ayant pris, sortent, et l'empereur et le patriarche s'asseoient l'un et l'autre à table tandis que le personnel de la chambre se place de l'un et l'autre côté de la table, comme il a été dit. Lorsque l'empereur et le patriarche ont bu une fois ensemble 1, sur un ordre, le préposite fait un signe et les officiers de service entrent. Le préfet de la table étant entré, se place vers la porte du bas devant la portière. Sur un ordre, le pré-

1. C'est-à-dire qu'ils boivent à leur santé réciproque.

καὶ καθέζεται ἐκείσε ἐπὶ σελλίου, μέχρις ἄν κοινωνήσωσιν έκ των του πατριάρχου χειρών πατρίκιοί τε καὶ στρατηγοί μετά των λοιπων των έξ ξθους. Είθ' οδτως έξέρχεται δ βασιλεύς, και προσκυνήσαντες άμφότεροι άλλήλους δ τε βασιλεύς και δ πατριάργης, δ μέν βασιλεύς ἄπέρ- 5 προέφημεν, δ δὲ πατριάργης κατέργεται πληρώσαι τὴν θείαν λειτουργίαν, και διασώζουσιν αὐτὸν οί τοῦ κουβουκλείου ἄρχοντες μέχρι τοῦ τόπου, ἐν ῷ καὶ ἀπήντησαν αὐτόν, ἐν τῷ ἀνέρχεσθαι αὐτόν, κἀκείθεν διασώζουσιν 10 αθτον σιλεντιάριοι δύο μέγρι του ναού. Και της θείας R 79 λειτουργίας τελεσθείσης, διέρχεται δ βασιλεύς διά των ἔμπροσθεν κατηγουμενείων καὶ διά τῶν ἔνδον ἀπέργεται έν τι θεοφυλάκτο παλατίω, ήγουν τι δίντι έκεισε, και εἰσέργεται ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ. Καὶ κατέργονται δύο 15 σιλεντιάριοι από κελεύσεως και προσκαλοθνται τον πατριάργην, και τούτου άνελθόντος και πλησιάσαντος. δέχονται αὐτὸν ἄρχοντες τοῦ κουβουκλείου, καὶ ἐλθών καθέζεται μικρόν, και είσελθων δ πραιπόσιτος δηλοί τω βασιλεί. Ο δὲ βασιλεύς κελεύει τῷ πραιποσίτῷ προσκαλέ- 20 σασθαι τὸν πατριάργην, καὶ ἐνωθέντες ἀμφότεροι ὅ τε βασιλεύς και δ πατριάργης έν τῷ τρικλίνφ, ἐν ῷ ἴσταται ή τράπεζα, προσκαλείται τους ξερείς, και ποιούσι τον στίχου, και εθλογήσας την τράπεζαν δ πατριάργης. ἀπαλλάσσει τὸ ἄμοφόριον αὐτοῦ, καὶ λαβόντες αὐτὸ οξ 25 ξερείς εξέρχουται, και εξθ' ούτως καθέζουται άμφότεροι έν τή τραπέζη δ τε βασιλεύς και δ πατριάρχης οι δέ του κουβουκλείου παρίστανται έν τή τραπέζη ένθεν κάκείσε, ώς εξρηται. Και πιόντων πρός άπαξ του βασιλέως και του πατριάργου, νεύει δ πραιπόσιτος από κελεύσεως, και 30 εἰσέργονται οἱ τῆς ὑπουργίας, ὁ δὲ τῆς τραπέζης εἰσελθών ζοταται εν τή κάτω πύλη έμπροσθεν του βήλου,

25 ύπαλλάσσει cod. | 29 προσάπαξ R. πρὸς ἄπαξ cod.

posite lui fait un signe et il frappe la portière de la main. Les serviteurs (ἐγγιστιάριοι) lèvent la portière et les amis entrent et tout le cérémonial de la table se déroule. Puis, ils [les amis] se lèvent et acclament l'empereur et s'en vont. L'empereur reste seul avec le patriarche et le personnel de la chambre et, ayant bu une fois ensemble, ils se lèvent et, sur un ordre, les prêtres ayant été appelés, entrent. Le patriarche revêt son omophorion, les prêtres font la prière et le patriarche ayant donné à l'empereur du pain bénit, les prêtres s'en vont.

Ensuite, l'empereur et le patriarche s'étant salués et embrassés l'un l'autre, le patriarche s'en va, accompagné jusqu'aux catéchuménies par le personnel de la chambre et l'empereur reste là un instant. Lorsque le moment est venu, l'empereur revêt la tunique (κολόδιον) de soie pourpre à fils d'or enrichie de pierres précieuses et de perles que l'on appelle aussi la « grappe » (βότρυς), prend l'épée d'or enrichie de pierres précieuses et de perles et le préposite place sur la tête vénérable de l'empereur la toga ou tiare 1. Alors, l'empereur sort, précédé des dignitaires de la chambre portant leur sagion de pourpre, et s'en va par les catéchuménies du narthex—le personnel de la chambre enlève les portières qui sont là - descend par l'escalier gauche, celui par lequel il est monté, et les magistri et les patrices le reçoivent en dehors dudit escalier dans l'atrium, là où, le matin, à l'arrivée de l'empereur, ils s'étaient arrêtés, acclamant l'empereur. L'empereur étant sorti, monte à cheval àla porte, celle où il a l'habitude de le faire à chaque procession.

Le cheval est recouvert d'un harnachement d'or et de pier-

r. Toga = Toufa. Au L. I, ch. 46 (37) p. 176 nous lisons α tiare » c'est-à-dire α toufa ». Toutefois, il semble bien que, dès le vr° s. mot τόγα était lui aussi usité (cf. Malal. XVIII, p. 450, et Comment.)

καὶ νεύει αὐτὸν ὁ πραιπόσιτος ἀπὸ κελεύσεως, καὶ νύσσει τὸ βῆλον μετὰ τῆς χειρός, καὶ αἴρουσι αὐτὸ ὅπερθεν ἔγγιστιάριοι, καὶ εἰσέρχονται οἱ φίλοι, καὶ τελεῖται ἄπασα ἡ τῆς τραπέζης ἀκολουθία. Καὶ ἀνίστανται ὑπερευξάμενοι τὸν βασιλέα, καὶ ἔξέρχονται, καὶ ὁ | μὲν βασι- ὁ R 80 λεὺς μένει μετὰ μόνου τοῦ πατριάρχου, καὶ τοῦ κουθουκλείου παρισταμένου, καὶ πιόντες πρὸς ἄπαξ ἀνίστανται, καὶ προσκληθέντες οἱ ἱερεῖς ἀπὸ κελεύσεως εἰσέρχονται, καὶ περιβαλλόμενος ὁ πατριάρχης || τὸ ἀμοφόριον αὐτοῦ, ποιοῦσι τὸν στίχον, καὶ ἐπιδοὺς ὁ πατριάρχης τῷ βασιλεῖ 10 εδλογίας, ἔξέρχονται οἱ ἱερεῖς.

Και είθο ούτως προσκυνήσαντες άλλήλους, και άσπασάμενοι δ τε βασιλεύς καὶ δ πατριάρχης, ἀπέρχεται μέν δ πατριάργης και διασώζουσιν αὐτὸν οί τοθ κουβουκλείου μέγρι των κατηγουμένων, δ δὲ βασιλεύς αναπαύεται 15 μικρον έκεισε, και καταλαβούσης της ώρας περιβάλλεται δ βασιλεύς κολόβιν τριβλάτιν γρυσοσωληνοκέντητον, διά λίθων και μαργάρων ήμφιεσμένον, δ και βότρυς καλείται, καί σπαθίον δμοίως χρυσοθν διά λίθων και μαργάρων ημφιεσμένον, και είθ' ούτως επιτίθησιν δ πραιπόσιτος την 20 τόγα, ήγουν την τιάραν, ἐπὶ τῆς τοῦ βασιλέως τιμίας κεφαλής. Και εξέργεται δ βασιλεύς δηριγευόμενος ύπο των άρχόντων του κουβουκλείου, φορούντων αὐτῶν σαγία άληθινά, και διέργεται διά των κατηγουμενίων του νάρθηκος. τὰ δὲ βήλα τὰ ὄντα ἔκεῖσε κουδικουλάριοι βαστάζουσι, καὶ 25 διέργεται διά του άριστερου κογλιου, δι ου και άνηλθεν, καὶ δέγονται αὐτὸν οἴ τε μάγιστροι καὶ πατρίκιοι ἔξωθεν του αύτου κογλιου είς τον λουτήρα, ένθα και το πρωί άνεργομένου τοθ βασιλέως ἔμειναν, δπερευγόμενοι τὸν βασιλέα. Και έξελθων δ βασιλεύς, Ιππεύει έν τη πύλη, 30 έν ή είθισται αὐτῷ καθ' έκάστην προέλευσιν τοθτο ποιείν. Ο δέ Ιππος Εστρωται σελλογάλινον γρυσοθν

res précieuses, orné de perles. A la queue du cheval et aux quatre pieds sont attachés des rubans de soie.

A partir de cet endroit, les dignitaires de la chambre, les magistri, les patrices et tout le sénat montent tout de suite à cheval, sur des chevaux caparaçonnés d'une cotte de mailles, et tous sont revêtus de leur sagion de pourpre. Vont également à cheval les spatharocandidats et les spathaires sur des chevaux caparaconnés, comme il est dit plus haut, l'épée au côté et tenant leur bouclier et leur hache; mais les spatharocandidats portent, en outre, leur collier (μανιάκια) et marchent les uns et les autres de chaque côté des patrices. Les spatharocubiculaires avec leur tunique (καμίσιον) portant l'épée, tiennent en leur main la hache. Eux aussi chevauchent près des dignitaires de la chambre de l'un et l'autre côté. Le maître des cérémonies, revêtu du sagion de pourpre, marche à pied devant l'empereur avec les silentiaires, également à pied, euxaussi revêtus de même de leur sagion de pourpre, portant leur baguette d'or et de pierres précieuses. Le protostrator et le comte de l'écurie se tiennent de l'un et l'autre côté de l'empereur tandis que les écuyers l'entourent, les uns et les autres à pied. Des candidats, des scribones et des mandatores impériaux précèdent l'empereur, revêtus de leurs habits de parade, à pied, et suivant leur ordre. Les courriers et les doyens marchent à pied devant l'empereur, selon leur ordre. Des écuyers à pied, tenant en mains des branches de laurier marchent en avant avec des scutaires. Tandis que ces derniers marchent en avant, derrière, chevauchent des protospathaires eunuques, revêtus du spekion de pourpre à bandes d'or, ceints de leur épée; ils portent leur pique sur l'épaule et leurs chevaux sont caparaconnés d'une cotte de

διάλιθου, ήμφιεσμένου | άπο μαργάρων, εν δε τή ούρξ του R 84 αὐτοθ ἵππου καὶ τοῖς τέσσαρσι ποσὶν ἀποκρέμανται πέτασοι πράνδιοι. Ίππεύουσιν δὲ εὐθὺς ἄπὸ τῶν ἐκείσε οἴ τε άργοντες του κουβουκλείου, μάγιστροι, πατρίκιοι καί πασα ή σύγκλητος ἐφ' ἵππων ἐστολισμένων ὑπὸ κατα- 5 Φράκτων, ἄπαντες δὲ αὐτων ἀπὸ σαγίων ἀληθινων. 'Ιππεύουσι δὲ ὧσαύτως καὶ οἱ σπαθαροκανδιδάτοι ἄμα τοίς σπαθαρίοις, ίππεύουσι δὲ ἐφ' ἵππων ἐστολισμένων, ώς προείρηται, περιβεβλημένοι σπαβία, κρατοθντες σκουτάριά τε και διστράλια, άλλ' οί μέν σπαθαροκανδιδάτοι 10 φοροθσι καὶ μανιάκια, διέργονται δὲ ἄμφότεροι αὐτῶν ἔν τοίς πλαγίοις των πατρικίων ἔνθεν κάκεισε. Οι δέ σπαθαροκουβικουλάριοι άπό καμισίου | φοροθντες τά σπαθία, κατέχουσιν ἐν ταῖς γερσὶ διστράλια καὶ διέργονται καὶ αὐτοὶ ἔφιπποι πλησίον τῶν ἀργόντων τοῦ κουβουκλείου 15 ἔνθεν κάκείσε. Ο δὲ τῆς καταστάσεως ἀπὸ σαγίου άληθινού διέρχεται έμπροσθεν του βασιλέως πεζός μετά και σιλεντιαρίων πεζων, δμοίως και αθτοι άπο σαγίων άληθινών, βαστάζουτες και βεργία χρυσα διάλιθα, δ δὲ πρωτοστράτωρ και δ κόμης του στάβλου Ενθεν κάκεισε 20 του βασιλέως, οι δε στράτορες πέριξ, αμφότεροι δε αθτών πεζοί. Κανδιδάτοι δὲ καὶ σκρίβονες καὶ μανδάτορες βασιλικοί δηριγεύουσιν έμπροσθεν του βασιλέως λλλαγμένοι πεζοί, κατά την αὐτων τάξιν, οἱ δὲ κούρσορες και δεκανοί δηριγεύουσιν Εμπροσθεν του βασιλέως πεζοί, 25 κατά τάξιν. Δηριγεύουσι δέ και στράτορες πεζοί μετά σκουταρίων, κατέχοντες έν ταῖς χερσί κλάδους δαφνών, R 82 και οδτοι μέν δηριγεύουσιν ἔμπροσθεν, ὅπισθεν δὲ διέργονται έφιπποι πρωτοσπαθάριοι εθνοθγοι, περιβεβλημένοι σπέκια άληθινά γρυσόκλαβα καὶ σπαθία, κατέγουσι 30 δὲ καὶ τὰ σπαθοβάκλια αὐτῶν, ἐπικείμενα τοῖς αὐτῶν ώμοις· οι δὲ ἴπποι αὐτῶν ἐστολισμένοι ἀπὸ καταφράκτων.

mailles. Près desdits protospathaires eunuques, se tient le logothète du drome, revêtu du sagion de pourpre, monté sur un cheval caparaçonné et, après eux, les protospathaires à barbe, revêtus du spekion, portant leur pique sur l'épaule; ils sont de même montés sur des chevaux caparaçonnés.

Enfin, viennent les chambellans à cheval, le drongaire de la veille et les manglavites avec les autres gens du service personnel, ceux-ci n'étant pas à pied, les topotérètes des tagmes et les comtes. Ils s'avancent à distance protégeant ceux qui, selon leur ordre, ferment le cortège et derrière eux, le topotérète de l'Arithmos écartant la foule des gens pour qu'elle ne se mêle pas au cortège.

Précédé par tous ceux dont il vient d'être parlé, l'empereur s'en va jusqu'aux Lions de marbre où le démocrate des Bleus, c'est-à-dire le domestique des Scholes, le reçoit avec le dème pératique des Bleus. Le dit démocrate, assisté du maître des cérémonies, s'en vient et, s'étant prosterné aux pieds de l'empereur, il les baise [et lui remet le livret]. L'empereur, ayant reçu le livret, le remet au comte de l'écurie. Le démocrate s'étant ensuite rendu à sa place, il fait un signe de croix devant l'empereur tandis que la faction fait retentir ses acclamations. La faction ayant fini, selon la coutume, l'empereur s'éloigne et les mêmes de la faction marchent devant l'empereur en disant des dromiques et aussi, si l'empereur l'ordonne, des apélatiques, conduisant l'empereur jusqu'à Saint-Christophore.

Il faut savoir que les démocrates des deux factions pératiques et les démarques de la faction urbaine, chacun d'eux pour sa faction, remet le livret à la première réception; ils Πλησίον δὲ τῶν αὐτῶν πρωτοσπαθαρίων εὐνούχων δ λογοθέτης τοῦ δρόμου, περιβεβλημένος σαγίον ἀληθινόν, ἐφ³ ἴππου ἐστολισμένου, ἀπὸ δὲ αὐτῶν πρωτοσπαθάριοι βαρβάτοι, περιβεβλημένοι σπέκια, κατέχοντες σπαθοβάκλια ἐπικείμενα τοῖς ἄμοις αὐτῶν, δμοίως καὶ αὐτοὶ ἐφ³ ἴππων δ ἐστολισμένων εἴθ³ οὕτως κουβικουλάριοι ἔφιπποι, δ δὲ δρουγγάριος τῆς βίγλης καὶ οἱ μαγλαβίται μετὰ τῶν λοιπῶν οἰκειακῶν τῶν μὴ πεζευόντων, τοποτηρητῶν τῶν ταγμάτων καὶ κομήτων, διέρχονται ἀπὸ διαστήματος, κρατοῦντες τῶν ὅπισθεν προέλευσιν κατὰ τὴν αὐτῶν τάξιν, ὅπισθεν δὲ το αὐτῶν ὁ τοποτηρητής τοῦ ϶Αριθμοῦ, κρατῶν τὰ πλήθη τῶν λαῶν πρὸς τὸ μὴ συγχυθῆναι αὐτοὺς ἐν τῆ προελεύσει.

Αηριγευόμενος ύπό τῶν προειρημένων || πάντων, ὁ βασιλευς διέρχεται μέχρι τῶν μαρμαρίνων λεόντων, καὶ τῦ δέχεται αὐτὸν ὁ δημοκράτης τῶν Βενέτων, ἤγουν ὁ δομέστικος τῶν σχολῶν, μετὰ καὶ τοῦ περατικοῦ δήμου τῶν Βενέτων, αὐτὸς δὲ ὁ δημοκράτης κρατούμενος ὑπὸ τοῦ τῆς καταστάσεως ἀπέρχεται, καὶ προσκυνήσας τοὺς πόδας τοῦ βασιλέως ἀσπάζεται αὐτοὺς [καὶ ἐπιδίδωσιν αὐτῷ τὸ 20 λιβελλάριον·] ὁ δὲ βασιλεὺς δεξάμενος αὐτὸν, ἐπιδίδωσιν αὐτὸν τῷ κόμητι τοῦ στάθλου, ὁ δὲ | δημοκράτης στὰς πάλιν R 83 ἐν τῆ αὐτῆ στάσει, τοῦ μέρους ἀκτολογοῦντος, κατασφραγίζει τὸν βασιλέα. Τελέσαντος δὲ τὰ ἐξ ἔθους τοῦ μέρους, ἀποκινεῖ μὲν ὁ βασιλεύς, αὐτοὶ δὲ οἱ τοῦ μέρους προ- 25 πορεύονται ἔμπροσθε τοῦ βασιλέως, λέγοντες δρομικά, εἰ δὲ κελεύει ὁ βασιλεύς, καὶ ἀπελατικά, ἀποσώζοντες τὸν βασιλέα μέχρι τοῦ ἁγίου Χριστοφόρου.

Χρη δὲ εἰδέναι ὅτι οἱ δημοκράται τῶν δύο μερῶν τῶν περατικῶν καὶ οἱ δήμαρχοι τῆς πολιτικῆς, ἔκαστος αὐτῶν ³⁰ κατὰ τὸ μέρος αὐτῶν, ἐν τῆ α΄ δοχῆ ἐπιδιδόασι λιθελλά-

12 αὐτοῦ cod. || 20 Omittitur in codice, cf. I, cap. 39 (30) p. 156. Αὐτὸν refertur ad λιδελλάριον, non ad δημοκράτης; vide: Bjeljajev, p. 79 || 22 τὸ cod. pro τῷ κόμ.

ne le remettent pas aux autres réceptions: une seule et unique fois suffit, en effet.

La faction urbaine du dème des Bleus, avec le démarque, recoit l'empereur à Saint-Christophore et le démarque remet le livret à l'empereur. Lorsque les acclamations ont pris fin, l'empereur s'en va et la faction accompagne l'empereur disant devant lui des dromiques et, s'il l'ordonne, aussi des apélatiques. Chaque faction fait cela à sa propre réception en accompagnant l'empereur. Le peuple des factions pératiques des Verts reçoit l'empereur à l'Olybrios et le démocrate remet à l'empereur le livret, puis le peuple des factions pératiques des Verts accompagne l'empereur jusqu'au Philadelphion où l'attendent les factions pératiques des Bleus et le dème pératique des Bleus reçoit l'empereur au Philadelphion, puis l'accompagne jusqu'à ceux de la faction urbaine des Verts, au Modion, et ceux-ci recoivent l'empereur au Modion. Le démarque remet le livret à l'empereur et lorsque tout est terminé, comme il est dit plus haut, ils accompagnentl'empereur jusqu'au Taureau [lieu où se trouve] la faction urbaine du dème des Bleus. [Ceux de cette faction] reçoivent l'empereur au Taureau et l'accompagnent jusqu'au quartier des Boulangers [lieu où se trouve] la faction urbaine des Verts. [Ces derniers reçoivent l'empereur au quartier des Boulangers et l'accompagnent jusqu'au Forum, lieu où se trouve la faction pératique des Verts.] Ceux des dèmes pératiques des Verts reçoivent l'empereur au Forum. Sur l'espace dallé du Milion, ceux de la faction urbaine des Verts recoivent l'empereur. Ceux des dèmes pératiques des Bleus reçoivent l'empereur au Zeuxippe; ils reçoivent l'empereur à la Chalcé 1. Immédiatement, tout le monde met pied à terre. Seul l'empereur reste à cheval. De là, précédé de tous, comme il a été dit plus haut, il traverse les courtines jusqu'à l'intérieur de la grande porte des Excubites où a lieu la promotion des scribones. Là, il met pied à terre et va, par les Excubites, devant

^{1.} Tout ce passage semble assez corrompu dans le ms. Le scribe s'est visiblement embrouillé. Il faut rétablir le texte à l'aide des ch. 5, p. 43 et 26 (17), p. 98.

ριον, ἐν δέ ταῖς λοιπαῖς δοχαῖς λιβελλάρια οὐκ ἐπιδιδόασι· πρὸς ἄπαξ γὰρ τοῦτο καὶ μόνον.

'Η δὲ πολιτική του μέρους των Βενέτων μετά καὶ του δημάρχου δέχονται τὸν βασιλέα ἐν τῷ Αγίω Χριστοφόρω, και ἐπιδίδωσιν δ δήμαργος τῷ βασιλεί λιβελλάριον. Τελέ- 5 σαντες δὲ τὰ ἄκτα, ἀποκινεῖ ὁ βασιλεύς, τὸ δὲ μέρος διασώζει τὸν βασιλέα, λέγοντες ἔμπροσθεν δρομικά, εὶ κελεύει, και ἀπελατικά τοθτο δὲ τελεῖ ἐν ἔκαστον μέρος ἐν τῆ αὐτοῦ δοχῆ διασώζοντες τὸν βασιλέα. Δέχονται έκεισε των περατικών μερών Πρασίνων δ λαός τον βασιλέα 10 έν τοις του 'Ολυβρίου, και ἐπιδίδωσιν δ δημοκράτης τω βασιλεί λιβελλάριον, και διασώζουσι τον βασιλέα μέχρι του Φιλαδελφίου των περατικών μερών Βενέτων. Καὶ δέγεται δ περατικός δήμος των Βενέτων τὸν βασιλέα ἐν τω Φιλαδελφίω, διασώζουσι δὲ ἔως των Πρασίνων της 15 πολιτικής του Μοδίου, και δέγονται τον βασιλέα εν τω Μοδίω, και ἐπιδίδωσιν δ δήμαργος λιβελλάριον τῶ βασιλεί, και τελέσαντες άπαντα, ώς | προείρηται, διασώ- R 84 ζουσιν τὸν || βασιλέα μέχρι τοῦ Ταύρου τῆς πολιτικῆς τοῦ μέρους των Βενέτων. Και δέγονται τον βασιλέα εν τω 20 Ταύρφ και διασώζουσιν έως των Αρτοπωλίων της πολιτικής του μέρους των Πρασίνων, και δέγονται τον βασιλέα εν τω Φόρω των περατικών Πρασίνων, δέγονται τον βασιλέα έν το πλακωτο του Μιλίου της πολιτικής (τοθ) μέρους των Πρασίνων, δέχονται τὸν βασιλέα ἐν τῷ 25 Ζευξίππφ των περατικών μερών Βενέτων, δέγουται τὸν βασιλέα εν τη Χαλκή. Και εθθέως πεζεύουσιν απαντες, και μένει ἔφιππος μόνος δ βασιλεύς, κάκειθεν δηριγευόμενος δπό πάντων, ώς προείρηται, διέρχεται διά των κορτίνων μέγρι της ἔνδον μεγάλης πύλης των Ἐκσκουβίτων, 3ο έν ή γίνεται ή των σκριβόνων προβολή, καὶ πεζεύει ἐκείσε και διέργεται διά των Ἐκσκουδίτων ἔμπροσθεν των τριών

²³ δέχονται τὸν βασιλέα omit. R.

les trois portes du Consistoire. Là s'arrêtent les membres du sénat qui acclament l'empereur. L'empereur entre par la porte médiane, celle qui conduit vers l'église du Seigneur. Les patrices et les stratèges s'arrêtent là acclamant eux aussi l'empereur. L'empereur étant entré par la porte de bronze de l'église du Seigneur, le personnel de la chambre serme aussitôt les portes et acclame l'empereur. Le préposite ayant enlevé la toga de la tête de l'empereur, ce dernier entre et se place devant les saintes portes et ayant allumé des cierges, prie là et, ayant prié, il s'en va par les passages de l'église du Seigneur et entre dans l'hémicycle du Triconque, puis, s'en étant allé par les passages des Quarante-Saints, il entre au Chrysotriclinos. Tout le personnel de la chambre s'étant placé dans ledit triclinos, acclame l'empereur: « Nombreuses et bonnes années » et sort.

Il faut savoir que si cette procession, c'est-à-dire celle du lundi de Paques, coîncide avec la fête de l'Annonciation, les choses se passent ainsi : l'empereur sort, revêtu du vêtement qu'il porte à la fête de l'Annonciation et monte au Forum, selon le cérémonial et la sortie solennelle de la fête de l'Annonciation. Arrivé au Forum et ayant fait, selon la coutume, toutes les choses qu'il a l'habitude de faire en ce jour de l'Annonciation, il s'en va en procession par la Mésé, le maître des cérémonies ayant entonné le tropaire de la fête : « Aujourd'hui le principe de notre salut » et se rend à l'église de la toute sainte Mère de Dieu de la Diaconissa. Arrivélà, il entre dans le sanctuaire et récite le graduel (προκείμενον) qui précède l'Epitre et le saint Evangile. Après la prière, l'empereur quitte l'habit qu'il porte à la fête de l'Annonciation et revêt celui dudit jour, c'est-à-dire celui du lundi de Pâques, comme il est dit plus haut. Les chantres ayant entonné à l'ambon:

^{1.} Gf. L. I, ch. 3g (3o), p. 156.

πυλών του Κονσιστωρίου, μένουσι δὲ ἐκεῖ οἱ τῆς συγκλήτου ύπερευχόμενοι τον βασιλέα, και είσέρχεται δ βασιλεύς την μέσην πύλην την εἰσάγουσαν πρὸς την ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου, μένουσι δὲ ἐκεῖσε οἱ πατρίκιοι καὶ οἱ στρατηγοὶ ύπερευγόμενοι και αύτοι τον βασιλέα. Και είσελθόντος 5 του βασιλέως εζς την γαλκην πύλην του Κυρίου, κλείουσιν εδθέως τάς θύρας οι του κουβουκλείου και δπερεύγονται τον βασιλέα, και λαβόντος του πραιποσίτου την τόγα από της κεφαλής του βασιλέως, εισέργεται δ βασιλεύς και ζοταται ἔμπροσθεν των άγίων θυρών, καὶ ἄψας κηρούς, 10 εθγεται έκεισε, και ευξάμενος διέργεται διά των διαβατικών του Κυρίου και εἰσέργεται ἐν τῷ ἡμικυκλίω του Τρικόγγου, και διελθών | διά των διαβατικών των Αγίων R 85 Τεσσαράκοντα, εἰσέργεται ἐν τῷ Χρυσοτρικλίνφ, καὶ στάντες οί του κουβουκλείου πάντες έν τβ αὐτβ τρικλίνφ 15 ύπερεύγονται τὸν βασιλέα: « Εἰς πολλούς καὶ ἀγαθούς γρόνους. » και ξξέρλολιαι.

Ιστέον δὲ ὅτι εἰ μὲν τύχη τῆ αὐτῆ προελεύσει, ἤγουν τη δευτέρα της διακαινησίμου, ή έορτη του Εθαγγελισμού, τελείται ούτως. Έξέργεται δ βασιλεύς ήλλαγμένος την 20 του Ευαγγελισμου στολήν, και ανέργεται έν τι Φόρφ, τή τάξει και προελεύσει τής του Εθαγγελισμού ξορτής, και ανελθών εν τφ Φόρφ και τελέσας | απαντα κατά συνήθειαν, α εζωθεν έν τή του Εὐαγγελισμου έορτή τελείν, διέργεται την Μέσην λιτανεύων, ἄρξαμένου τοθ της 25 καταστάσεως το της έορτης τροπάριον α Σήμερον της σωτηρίας ήμων τὸ κεφάλαιον, » καὶ ἀπέρχεται μέγρι τῆς παναγίας Θεοτόκου των Διακονίσσης. Καταλαβών δέ έκείσε, εἰσέργεται ἐν τῷ ναῷ καὶ τελεῖ τὸ προκείμενον, τον Απόστολον και το άγραντον Εθαγγέλιον, και μετά 30 την έκτενη, απαλλάσσει δ βασιλεύς την στολήν, ην φορεί, του Εθαγγελισμού, και περιβάλλεται την της αθτής ήμέρας στολήν, ήγουν δευτέρας της διακαινησίμου, δς άνωτέρω εξρηται. Και άρξαμένων έν τῷ ἄμβωνι τῶν

« Le Christ est ressuscité, » l'empereur sort de là et s'en va en procession, le maître des cérémonies entonnant le tropaire, à l'église des Saints-Apôtres et les cérémonies de la procession du lundi de Pâques s'accomplissent comme il est dit plus haut.

Il faut savoir que sous Léon, de divine mémoire, le cérémonial a été le suivant : l'empereur monte à cheval, couronne en tête, revêtu du scaramange à reflets d'or et s'en va ainsi aux Saints-Apôtres. Ensuite, à son retour à cheval, il porte le colobion dit « la grappe » et la couronne blanche, et rentre ainsi. Les choses s'accomplissent de la sorte jusqu'à ce jour.

5

ψαλτών « Χριστός ἀνέστη, » ἔξέρχεται δ βασιλεύς ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε, καὶ ἀπέρχεται λιτανεύων, ἀρχομένου τοῦ τῆς καταστάσεως τὸ τροπάριον, ἐν τῷ ναῷ τῶν 'Αγίων 'Αποστόλων, καὶ ἐκτελοῦνται τὰ τῆς προελεύσεως δευτέρας τῆς διακαινησίμου, ὡς ἀνωτέρω εἴρηται.

"Ιστέον δὲ καὶ τοῦτο, ὅτι ἐπὶ Λέοντος, τοῦ τῆς θείας λήξεως, ἐγένετο | ἡ τάξις αὕτη· Ἱππεύει ὁ βασιλεὺς ἀπὸ R 86 σκαραμαγγίου χρυσοῦφάντου ἐστεμμένος, καὶ οὕτως ἀπέρχεται εἰς τοὺς 'Αγίους 'Αποστόλους, καὶ πάλιν ὑποστρέφων ἔφιππος περιβάλλεται κολώβιον, τὸν λεγόμενον 10 βότρυν, καὶ στέφεται τὸ ἄσπρον στέμμα καὶ οὕτως ὑποστρέφει· καὶ τελεῖται οὕτως ἔως τῆς σήμερον ἡμέρας.

CHAPITRE 20 (11)

CE QU'IL FAUT OBSERVER LE MARDI DE PAQUES A SAINT-SERGE

Tous les dignitaires arrivent revêtus de leur chlamyde blanche, chacun selon son rang et avec son costume et le cortège entre dans le triclinos de Justinien. Vers la troisième heure, sur un ordre, le départ a lieu. L'empereur, revêtu du divitision blanc et du tzitzakion, précédé des dignitaires de la chambre, se dirige par le Chrysotriclinos et le Tripéton et se place à la porte du Tripéton donnant sur le Lausiakos. Les patrices et stratèges se tiennent de chaque côté de ladite porte jusqu'à la porte donnant sur le Justinianos. Tous ayant fait une profonde inclination à l'empereur, le préposite, sur un ordre, sait signe au maître des cérémonies, lequel dit : « S'il vous platt. » Ceux-ci acclament l'empereur : « Nombreuses et bonnes années. »

Précédé de tous, il s'en va dans le triclinos de Justinien et se place sur la première plaque circulaire (δμφαλίφ) dudit triclinos. Les patrices et stratèges s'étant réunis là, ainsi que le reste du sénat, et étant tombés à terre, le préposite fait signe, sur un ordre, au silentiaire qui se tient au milieu de

1. Scolie. Il faut savoir qu'en l'absence du préposite, c'est le primicier de la chambre qui fait signe au silentiaire.

Fol. 51v

K' (1A')

"Οσα δεί παραφυλάττειν τῆ γ' διακαινησίμου εἰς τὸν "Αγιον Σέργιον.

Προέρχονται ἄπαντες οἱ ἄρχοντες, ἡλλαγμένοι ἀπὸ λευκῶν χλανιδίων, ἔκαστος κατὰ τὴν αὐτοῦ τάξιν καὶ τὴν 5 αὐτοῦ στολήν, καὶ εἰσέρχεται ἡ προέλευσις ἐν τῷ Ἰουστινιανοῦ τρικλίνφ. Περὶ δὲ ἄραν τρίτην γίνεται ἀπὸ κελεύσεως μεταστάσιμον, καὶ περιβαλλόμενος ὁ βασιλεὺς διβητίσιον λευκὸν καὶ τζιτζάκιον, δηριγευόμενος ὅπὸ τῶν ἀρχόντων τοῦ κουβουκλείου, διέρχεται διὰ τοῦ Χρυσοτο το τρικλίνου καὶ τοῦ Τριπέτωνος καὶ ἴσταται ἐν τῇ ἔξαγούσῃ πόλῃ τοῦ Τριπέτωνος πρὸς τὸν Λαυσιακόν, οἱ δὲ πατρίκιοι καὶ στρατηγοὶ ἴστανται εἰς τὴν αὐτὴν πύλην μέχρι τῆς ἔξαγούσης πύλης εἰς τὸν Ἰουστινιανὸν ἔνθεν κἀκεῖσε. Προσκυνησάντων δὲ πάντων τῷ βασιλεῖ, ‖ νεύει ὁ πραιπόσιτος ἀπὸ κελεύσεως τῷ τῆς καταστάσεως καὶ λέγει « Κελεύσατε, » αὐτοὶ δὲ ὑπερεύχονται τὸν βασιλέα· « Εἰς πολλοὺς καὶ ἀγαβοὺς χρόνους. »

15 ΣΧΟΛ. Ίστέον ότι, πραιποσίτου μὴ ὅντος, νεύει τῷ σιλεγτιαρί ϕ δ πριμιχήριος τοῦ κουδουχλείου.

¹⁷ Sic cod. τῷ βασιλεί R. | 19 έξερ. τῷ τρικλίνω R.

la réception et celui-ci dit : « S'il vous plait », et ils acclament l'empereur : « Nombreuses et bonnes années ». Les spatharocandidats et les spathaires se tiennent derrière les patrices et les dignitaires de la chambre, de chaque côté, comme ils ont l'habitude de le faire à chaque cortège. Précédé par eux, l'empereur se dirige vers les Skyles. A l'Hippodrome (couvert) se tiennent les candidats, les scribones et les mandatores impériaux, vu qu'ils doivent précéder l'empereur lorsqu'il entre à l'Hippodrome. Étant entré à l'Hippodrome, précédé de tous ces derniers et de ceux dont il a été parlé plus haut, il s'en va par l'Hippodrome et la foule de la population qui se tient à l'Hippodrome acclame l'empereur. L'empereur passe, précédé de tous, par les anciens bureaux et arrive à l'église de Saint-Serge. L'empereur étant sur le point de pénétrer dans les catéchuménies, les patrices et les stratèges s'arrêtent hors de la porte et l'higoumène de ladite église reçoit là l'empereur, à la porte, portant l'encensoir et encensant devant l'empereur. Étant entré dans les catéchuménies, l'empereur allume des cierges en sace du sanctuaire, au-dessus des portes impériales, et prie là. Ayant prié dans l'oratoire de la très sainte Mère de Dieu qui se trouve dans les catéchuménies, ayant allumé là des cierges et ayant prié, il sort et se place à la loge (παρακυμπτικόν) du sanctuaire où il a coutume de se tenir à chaque procession et de suivre la sainte liturgie, et là il allume des cierges.

Au moment de la sainte communion, le prêtre monte avec les autres prêtres, portant le Saint Sacrement (littéralement

έστωτι ἐν μέσω τῆς δογῆς, κἀκεινος λέγει « Κελεύσατε ». Αύτοι δὲ ύπερεύγονται τῷ βασιλεί· « Εἰς πολλούς και άγαθούς γρόνους ». Οἱ δὲ σπαθαροκανδιδάτοι καὶ οἱ σπαθάριοι ζστανται δπισθεν των πατρικίων, καὶ ἄργοντες τοθ κουθουκλείου ἔνθεν κάκείθεν ὡς εἴθισται αὐτοῖς ἐν ἐκάστη 5 προελεύσει τοθτο τελείν. Δηριγευόμενος δέ ὑπ' αὐτων δ βασιλεύς διέργεται ἐπὶ τὰ Σκῦλα, ἐν δὲ τῷ Ἱπποδρομίφ ζοτανται κανδιδάτοι, σκρίβονες και βασιλικοί μανδάτορες ώς μέλλοντες δηριγεύειν τον βασιλέα ήνίκα έξέλθη εν τω 'Ιπποδρόμφ. Καὶ ἐξελθών δ βασιλεύς ἐν τῷ 'Ιπποδρόμφ, 10 δηριγευόμενος ύπ' αὐτῶν πάντων καὶ τῶν προειρημένων, διέρχεται διά του "Ιπποδρόμου, τά δὲ πλήθη των δχλων ίστανται έν τω 'Ιπποδρόμω ύπερευγόμενοι του βασιλέα. Καὶ διελθών δ βασιλεύς δηριγευόμενος ύπο πάντων διά των παλαιών ασηκρητειών, απέργεται έν τω ναώ του Αγίου 15 Σεργίου. Μέλλοντος δέ του βασιλέως εἰσέργεσθαι ἐν τοῖς κατηγουμενίοις, μένουσιν έξω της πύλης πατρίκιοι καί στρατηγοί, δ δὲ ἡγούμενος τοθ αὐτοθ ναοθ δέγεται ἐκείσε τον βασιλέα από της πύλης, βαστάζων θυμιατόν και θυμιων ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως. Ο δὲ βασιλεύς, εἰσελθών ἐν τοῖς 20 κατηγουμενίοις, | άπτει κηρούς ἀπέναντι τοθ θυσιαστηρίου R 88 ύπερθεν των βασιλικών πυλών και ε γεται έκεισε εύξάμενος δὲ ἐν τῷ ὄντι τῶν κατηγουμενίων εὐκτηρίφ τῆς ύπεραγίας Θεοτόκου, άψας δὲ κάκεῖσε κηρούς καὶ εὐξάμενος εξέρχεται, και Ισταται έν τφ παρακυμπτικφ του 25 θυσιαστηρίου, εν φ είθισται αυτφ κα θ έκάστην προέλευσιν ζοτασθαι και έκτελείν την θείαν λειτουργίαν, άπτει δὲ κἀκείσε κηρούς.

Τῷ δὰ καιρῷ τῆς θείας κοινωνίας ἀνέρχεται δ ίερεὺς μετὰ καὶ λοιπῶν ἱερέων, προσφέρων τὸ τίμιον δῶρον, καὶ 3ο

⁹ Sic cod. ev omit. R.

le précieux don). Le prêtre étant entré avec le Saint Sacrement, l'empereur communie dans l'oratoire, puis étant sorti, entre dans le mitatorion. Tout le personnel de la chambre ayant communié, les prêtres s'en vont et déposent le Saint Sacrement sur l'autel portatif qui se trouve en face du sanctuaire, au-dessus des portes impériales. Les patrices, les stratèges et le sénat, avant été appelés par le maître des cérémonies, communient et ensuite les prêtres descendent pour terminer la sainte liturgie. La sainte liturgie achevée, l'empereur s'en va par les catéchuménies et, étant descendu dans le triclinos, s'asseoit à sa précieuse table avec les amis qu'il a ordonné d'inviter. Avant déjeuné et s'étant levé, il revêt le tzitzakion et précédé des dignitaires de la chambre, des manglavites et des autres gens du service personnel, il s'en va par les catéchuménies. L'higoumène encense devant l'empereur jusqu'à la porte des catéchuménies. L'empereur ayant franchi ladite porte, les patrices et les stratèges le reçoivent à cette même porte, là où ils s'arrêtèrent lors de l'entrée de l'empereur. Précédé par ceux dont il a été parlé plus haut et dans le même ordre, l'empereur s'en va par les anciens bureaux et l'Hippodrome. Les patrices s'arrêtent aux Skyles, acclamant l'empereur. De là, l'empereur, précédé par les dignitaires de la chambre et le maître des cérémonies, avec les silentiaires. s'en va par le triclinos de Justinien. Le maître des cérémonies, avec les silentiaires, s'arrête à la porte du Lausiakos, acclamant eux aussi l'empereur. De là, précédé des dignitaires de la chambre, il entre, par le Tripéton, dans le Chrysotriclinos et ayant enlevé le tzitzakion, il s'asseoit à sa précieuse table

εζσελθόντος του ξερέως μετά του τιμίου δώρου, κοινωνεί δ βασιλεύς εν τω εύκτηρίω και έξελθων είσεργεται έν τω μητατωρίω. Κοινωνήσαντες δέ και οί του κουβουκλείου άπαντες, ἀπέργονται οἱ ἱερεῖς καὶ προτιθέασι τὸ τίμιον δώρον εν τω άντιμισίω τω δντι άπεναντι του θυσια- 5 στηρίου δπερθεν των βασιλικών πυλών, και προσκληθέντες οί πατρίκιοι, στρατηγοί τε καὶ ἡ σύγκλητος παρά τοθ τῆς καταστάσεως κοινωνούσι, καὶ είθ' ούτως κατέργονται οί ξερείς πρός τὸ ἐκτελέσαι τὴν θείαν λειτουργίαν. Καὶ τῆς θείας λειτουργίας τελεσθείσης, διέργεται δ βασιλεύς διά 10 των κατηγουμενίων, καὶ κατελθών ἐν τω τρικλίνω, καθέζεται ἐπὶ τῆς αὐτοῦ τιμίας τραπέζης μετά καὶ φίλων, ὧν αν κελεύη καλέσαι. Κραματίσας δὲ καὶ ἀναστάς, περιβάλλεται τὸ τζιτζάκιν, καὶ δηριγευόμενος ὑπὸ τῶν ἄργόντου κουβουκλείου, μαγλαβιτών τε και λοιπών 15 οἰκειακών, διέρχεται διά τών κατηχουμενίων. Ο δὲ ἡγούμενος θυμιά ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως μέχρι | τῆς ἐξαγούσης Ι 89 πύλης των κατηχουμένων. Έξελθόντος δέ του βασιλέως την αὐτην πύλην, δέγονται αὐτὸν πατρίκιοι καί στρατηγοί 20 έν τη αὐτη πύλη, έν ή καὶ ἔμειναν έν τη εἰσόδφ τοῦ βασιλέως, και δηριγευόμενος δ βασιλεύς ύπο των προειρημένων κατά την αὐτην τάξιν, διέργεται διά τῶν παλαιῶν άσηκρητειών και του Ίπποδρόμου, οι δε πατρίκιοι μένουσιν είς τὰ Σκθλα, ὑπερευχόμενοι τὸν βασιλέα. Καὶ ἀπὸ τῶν έκεισε δηριγευόμενος δ βασιλεύς ύπο των άργόντων του 25 κουβουκλείου και του της καταστάσεως, μετά των σιλεντιαρίων διέργεται διά τοῦ Ἰουστινιανοῦ τρικλίνου. Ο δὲ τῆς καταστάσεως μένει μετά των σιλεντιαρίων έν τη πύλη του Λαυσιακοθ, δπερευχόμενοι και αθτοι τον βασιλέα. Κακειθεν δηριγευόμενος ύπο των άργόντων του κουβου κλείου. ³⁰ εἰσέργεται διά του Τριπέτωνος εν το Χρυσοτρικλίνω, και άπαλλάξας το τζιτζάκιν, καθέζεται έπὶ τής αὐτοῦ

¹⁸ Hic κατηχουμίνων cod.

d'or avec les amis qu'il a ordonné d'inviter en ce jour. Il faut savoir qu'en ce jour, le patriarche va, en procession, aux Blachernes, et c'est pourquoi il ne se trouve pas à cette sortie.

τιμίας καὶ χρυσής τραπέζης μετὰ καὶ φίλων, οθς ἐκέλευσε τῆ αὐτῆ ἡμέρα καλέσαι.

Χρὴ δὲ εἰδέναι καὶ τοῦτο, ὅτι ταύτῃ τῇ ἡμέρα ἀπέρχεται ὁ πατριάρχης ἐν Βλαχέρναις μετὰ λιτῆς, καὶ ἐν τούτφ οῦχ εῦρίσκεται εἰς τὴν προέλευσιν ταύτην.

3 8è omit. cod.

CHAPITRE 21 (12)

CE QU'IL FAUT OBSERVER LE MERCREDI APRÈS PAQUES ET CE QUI SE FAIT EN CE JOUR

Tous arrivent, revêtus de leur chlamyde blanche, comme il est dit plus haut, et le cortège entre dans le triclinos de Justinien. L'empereur revêt le divitision et le tzitzakion et se place dans le Chrysotriclinos sous la voûte (καμάρα) donnant sur le Tripéton. La portière des portes d'argent est levée par les silentiaires et, sur un ordre, l'ostiaire étant sorti, introduit l'orphanotrophe en habits de parade. Avec lui entrent six nouveaux baptisés et six orphelins choisis parmi les orphelins, accompagnant les nouveaux baptisés. Le prêtre et l'orphanotrophe leur essuient le front et l'empereur embrasse ledit baptisé sur le front. Ces cérémonies ayant été accomplies sur les cinq autres baptisés et l'empereur les ayant embrassés, aussitôt les orphelins poussent leurs acclamations habituelles et avant reçu de l'empereur des offrandes, ils s'en vont. Puis, le nom des convives ayant été lu, on donne le congé, et l'empereur s'asseoit à la précieuse table d'or avec les dignitaires qu'il a ordonné d'inviter en ce jour.

KA' (IB')

"Όσα δεί παραφυλάττειν τῆ δ' τῆς διακαινησίμου, καὶ ὅσα ἐν αὐτῆ τελείται.

Προέργονται πάντες, ήλλαγμένοι ἀπὸ λευκών γλανιδίων, ώς ανωτέρω προείρηται, και εισέργεται ή προέλευσις έν 5 τῷ | Ἰουστινιανῷ. Ὁ δὲ βασιλεύς περιβάλλεται διδητήσιον R 90 καὶ τζιτζάκιν καὶ ἴσταται ἐν τῷ Χρυσοτρικλίνω ἐν τῆ έξαγούση καμάρα έν τῷ Τριπέτωνι τὸ δὲ τῶν ἄργυρῶν πυλών βήλον αζρεται ύπο σιλεντιαρίου, και έξελθών από κελεύσεως δστιάριος, είσάγει τον δρφανοτρόφον ήλλαγμέ- 10 νον, και σύν αὐτι εἰσέρχονται φωτίσματα εξ και ἐκ τῶν δρφανών δρφανά Εξ (ξκαστον) παρακρατών φώτισμα, καί έκμάσσουσι τὰ τούτων μέτωπα δ τε πρεσβύτερος καὶ δρφανοτρόφος, και άσπάζεται δ βασιλεύς το αυτο φώτισμα εν τι μετώπω. Τελεσθέντων δε τούτων και εν 15 τοίς λοιποίς πέντε φωτίσμασι και άσπασαμένου αὐτά τοθ βασιλέως, εθθέως φωνοθολοθσι τὰ δρφανα, ὡς εἴθισται αὐτοῖς, και είληφότα ἀποκόμβια παρά τοῦ βασιλέως ἐξέργονται, καί στοιγηθέντος τοθ κλητωρίου, γίνονται μίνσαι, και καθέζεται δ βασιλεύς εν τή τιμία γρυσή τραπέζη μετά 20 και ἀργόντων, οδς αν κελεύση καλέσαι τη αὐτή ἡμέρα.

12 Sic cod. παρακρατούντα φωτίσματα R. ("Εκαστον) conj. Grumel. || 13 έκμάσσωσιν cod. || 21 Sic cod. οθς αν καλέση R.

CHAPITRE 22 (13)

CONCERNANT L'INVITATION DU PATRIARCHE

En ce jour du mercredi, à la première heure, le préposite doit entrer auprès de l'empereur et lui rappeler s'il lui plaît d'inviter le patriarche à venir le lendemain, avec tout son clergé habituel, pour donner le baiser de paix à l'empereur et dîner à la précieuse table d'or, avec l'empereur, selon la règle soigneusement fixée dès l'origine et décrite plus haut. Cela s'observe en chacun des jours où l'empereur ordonne que le patriarche dîne avec lui. L'invitation est envoyée, sur ordre, la veille. Le préposite envoie un membre du personnel de la chambre et un silentiaire et ils invitent le patriarche et avec lui ceux dont on a parlé plus haut.

KB' (IT')

Περί της του πατριάρχου προσκλήσεως.

Χρή τὸν πραιπόσιτον τῆ ἡμέρα τῆς τετράδος, ἄρα πρώτη, εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ὑπομνῆσαι, εἰ ἄρα κελεύσει προσκληθῆναι τὸν πατριάρχην, ὅπως ἔλθη τῆ 5 ἔπαύριον ὁ πατριάρχης μετὰ πάντων τῶν εἰωθότων αὐτῷ ἱερέων πρὸς τὸ | δοῦναι ἀγάπην τῷ βασιλεῖ καὶ ἀριστῆσαι ἐν ℞ θἱ τῆ τιμία χρυσῆ τραπέζη μετὰ τοῦ βασιλέως κατὰ || τὴν ἐξ ἀρχῆς καὶ ἄνωθεν παραδεδομένην ἀκρίβειαν. Τοῦτο δὲ τελεῖται ἐν οῖα δ' ἄν ἡμέρα κελεύση ὁ βασιλεὺς ἀριστῆσαι το μετ' αὐτοῦ τὸν πατριάρχην. Πρὸ γὰρ μιᾶς ἡμέρας γίνεται ἡ πρόσκλησις ἀπὸ κελεύσεως, καὶ ἀποστέλλει ὁ πραιπόσιτος κουβικουλάριον καὶ σιλεντιάριον, καὶ προσκαλοῦνται τὸν πατριάρχην μετὰ τῶν σὺν αὐτῷ προειρημένων.

3 έλθών cod.

CHAPITRE 23 (14)

CE QU'IL FAUT OBSERVER LE JEUDI APRÈS PAQUES, LA CÈRÈMONIE DU BAISER AYANT LIEU AU CHRYSOTRICLINOS

Tous arrivent, revêtus de la chlamyde blanche, chacun selon son rang, comme il a été dit plus haut et le cortège entre dans le triclinos de Justinien. Sur un ordre du préposite, un chambellan et un silentiaire sont envoyés et invitent le patriarche. Le patriarche étant arrivé, entre par l'Abside et ayant passé par les passages du Triconque, il entre par la monothyre de l'Eidikon i et descend les marches. Sur le point de descendre les escaliers du Lausiakos, tout le personnel de la chambre le reçoit et, traversant le Lausiakos par le milieu, le personnel de la chambre l'introduit dans le Tripéton et il se place en face de l'horloge. Là, est placé un escabeau sur lequel une tenture a été étendue. Étant entré, il s'asseoit sur l'escabeau. Le préposite étant entré, avertit l'empereur et aussitôt l'empereur portant son divitision, revêt le tzitzakion. Sur un signe de l'empereur, le préposite sort et appelle le patriarche. Le patriarche s'appuyant sur la main du prépo-

τ. On traduit généralement le mot μονόθυρον par « porte à un battant ». Il me semble, pourtant, qu'il s'agit plutôt d'indiquer, par cette expression, que le local n'a qu'une seule porte au lieu des trois portes habituelles que l'on retrouve presque partout au Palais Sacré.

ΚΓ' (1Δ')

"Όσα δεί παραφυλάττειν τή ε΄ τής διακαινησίμου, του άσπασμου τελουμένου
ἐπὶ του Χρυσοτρικλίνου.

Προέργονται πάντες, ήλλαγμένοι άπό λευκών γλανι- 5 δίων, εκαστος κατά την αύτου τάξιν, ως άνωτέρω εζρηται, και εισέρχεται ή προέλευσις έν τι 'Ιουστινιανώ τρικλίνω. *Αποστέλλεται δὲ ἀπὸ κελεύσεως διὰ τοῦ πραιποσίτου κουδικουλάριος και σιλεντιάριος, και προσκαλοθνται τὸν πατριάργην καταλαβόντος δὲ τοῦ πατριάργου, εἰσέργεται 10 διά της "Αψίδος, καὶ διελθών διά των διαβατικών του Τρικόγγου, εἰσέργεται διὰ τοῦ μονοθύρου τοῦ Εἰδικοῦ καὶ κατέργεται τὰ βαθμίδια, καὶ μέλλοντος αὐτοῦ κατέργεσθαι τά σκαλία του Λαυσιακου, δέγονται αὐτὸν οξ του κουβουκλείου απαντες, και διελθόντες μέσον διά του Λαυσιακου, 15 εἰσάγουσιν αὐτὸν οἱ τοῦ κουβουκλείου ἐν τῷ Τριπέτωνι, καὶ ζοταται ἔμπροσθεν τοθ ὁρολογίου. Ισταται δὲ σκάμνον έκει, και ήπλωται έπ' αυτό σκαμνάλιον, | και είσελθών R 92 καθέζεται έπ' αὐτοῦ. 'Ο δὲ πραιπόσιτος εἰσελθών δηλοῖ τω βασιλεί, και εύθέως δ βασιλεύς φορών τὸ διδητήσιον 20 αθτοθ, περιβάλλεται τζιτζάκιν, και λαβών νεθμα δ πραιπόσιτος παρά τοθ βασιλέως, Εξέργεται και προσκαλείται τὸν πατριάρχην, ὁ δὲ πατριάρχης ἐπακουμβίζων τῆ τοθ

² Sic cod. $\mu\text{stà}$ R. \parallel 14 xal δέχονται cod.

site entre dans le Chrysotriclinos et l'empereur le reçoit au milieu dudit triclinos. L'un et l'autre s'étant profondément salués et s'étant embrassés, l'empereur et le patriarche s'assecient ensemble dans ledit triclinos. Lorsque l'heure est arrivée de donner le baiser de paix, le personnel de la chambre entre sur un ordre. Les dignitaires de la chambre se placent de l'un et l'autre côté de la table d'or près des vases d'or. Les spatharocubiculaires et le personnel de la chambre se placent derrière les vases qui se trouvent dans le Chrysotriclinos de chaque côté, pour laisser place aux prêtres qui doivent venir pour le baiser de paix. L'empereur s'asseoit sur un fauteuil d'or devant le pentapyrgion et le patriarche de même s'asseoit lui aussi sur un fauteuil à la gauche de l'empereur, mais non sur la même ligne 1. Les eunuques protospathaires se placent derrière l'empereur selon leur rang. Sur un signe de l'empereur. le préposite fait un signe à l'ostiaire et celui-ci sort tenant en main la baguette d'or ornée de pierres précieuses et, ayant préparé la première entrée, celle des métropolites, il entre et se tient sur le seuil des portes d'argent du Chrysotriclinos.

De nouveau, sur un signe de l'empereur, le préposite fait un signe à l'ostiaire. L'ostiaire frappe de sa main la portière et les silentiaires la lèvent. Alors, par le côté gauche du Chrysotriclinos, a lieu la première entrée : les métropolites et les évêques ; et tandis que l'ostiaire se tient au bas de ladite portière, ceux-ci tombent à genoux et, s'étant relevés, s'en vont jusqu'au milieu du triclinos. L'ostiaire les précède et quand il s'est placé en face du lustre suspendu au milieu de la table pl'or, ils tombent là à genoux une deuxième fois, puis, s'étant relevés, ils vont se placer vers la table d'or. Le premier d'entre eux étant devant la table d'or, tous tombent

^{1.} C'est-à-dire: un peu plus bas, ou un peu derrière lui, selon le protocole en usage quand il y a plusieurs empereurs.

R 93

πραιποσίτου γειρί, εἰσέργονται ἐν τῷ Χρυσοτρικλίνφ, καὶ δέγεται αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ μέσφ τοῦ αὐτοῦ τρικλίνου, και προσκυνήσαντες άμφότεροι άλλήλους και άσπασάμενοι, δ τε βασιλεύς και δ πατριάρχης καθέζονται δμοθ εν τφ αὐτφ τρικλίνφ. Καταλαβούσης δὲ τῆς ἄρας πρὸς τὸ 5 δοθναι την άγάπην, εἰσέργονται οἱ τοθ κουβουκλείου ἀπὸ κελεύσεως. Και οι μέν ἄργοντες | του κουβουκλείου ίστανται ἔνθεν κάκεῖσε τής χρυσής τραπέζης πλησίον τῶν γρυσῶν σκευών, οί δὲ σπαθαροκουβικουλάριοι καὶ κουδικουλάριοι ζοτανται δπισθεν των έστωτων έν τω Χρυσοτρικλίνω 10 σκευών ένθεν κάκεισε, διά το χωρηθήναι τούς μέλλοντας εζοιέναι εν τη άγάπη ζερείς. Και δ μεν βασιλεύς καθέζεται έπι σελλίου χρυσού ἔμπροσθεν του πενταπυργίου, ὁ δὲ πατριάρχης δμοίως και αὐτὸς καθέζεται ἐπὶ σελλίου ἐξ άριστεράς του βασιλέως, ου μέντοι Επίσης οι δε εύνουγοι 15 πρωτοσπαθάριοι ζοτανται δπισθεν του βασιλέως κατά την τάξιν αὐτῶν. Λαβών δὲ νεθμα δ πραιπόσιτος παρά τοθ βασιλέως, νεύει τω δστιαρίω, κάκεινος εξέργεται κατέγων εν τη γειρί αὐτου βεργίον γρυσουν διάλιθον, καὶ έτοιμάσας βήλον α΄ μητροπολίτας, εἰσέργεται καὶ ἴσταται ἐν 20 τῷ οὐδῷ τῶν ἄργυρῶν πυλῶν τοῦ Χρυσοτρικλίνου.

Καὶ λαβών αθθις νεθμα δ πραιπόσιτος παρά τοθ βασιλέως, νεύει το δστιαρίο, κάκείνος νύσσει το βήλον μετά της γειρός, και αιρουσιν αυτό υπερθεν σιλεντιάριοι. Και εισέρχεται διά του άριστερου μέρους του Χρυσοτρι- 25 κλίνου βήλον α΄ μητροπολίται και ἐπίσκοποι, και στάντος του δστιαρίου ύπο το εξρημένον βήλον, πίπτουσιν οί αὐτοί, και άναστάντες διέρχονται μέχρι της μέσης του τρικλίνου. Ο δε δοτιάριος προπορεύεται αὐτῶν, καὶ ἐστὸς άπέναντι του πολυελαίου του κρεμαμένου εν τι μέσφ της 3ο γρυσής τραπέζης, πιπτόντων το δεύτερον εκείσε και άναστάντων, ἀπέργονται καὶ Ιστανται ἐπὶ τῆς χρυσῆς τραπέζης, και στάντος του πρώτου αυτών έμπροσθε τής γρυσής τραπέζης, πίπτουσι πάντες. Λαβόντες δὲ ὅ τε τής

à genoux. Alors le maître des cérémonies 'et le résérendaire ayant pris le premier d'entre eux, le présentent à l'empereur. Ayant baisé les genoux et les mains de l'empereur, il l'embrasse et s'étant éloigné par le côté droit, il va se placer du côté des dignitaires de la chambre. Ceci sait, tous, ayant reçu le baiser de paix et étant entrés, selon le même cérémonial, s'en vont et tous se placent à la suite du premier métropolite, sur la même ligne, au côté droit, comme il a été dit plus haut.

De nouveau, sur un ordre, l'ostiaire étant sorti, introduit, par le côté droit, la seconde entrée: le clergé de la Grande Eglise. Ceux-ci ayant fait de même une profonde inclination, selon le cérémonial susdit, et ayant embrassé l'empereur, s'éloignent et se placent sur le côté gauche dudit triclinos et eux aussi derrière les dignitaires de la chambre.

L'ostiaire étant sorti de nouveau, sur un ordre donné par un signe du préposite, introduit, par le côté gauche, la troisième entrée: les higoumènes. Ceux-ci étant entrés, s'inclinent par trois fois profondément, embrassent l'empereur de la même façon que ceux qui les ont précédés et, s'en étant allés par le côté droit, se placent du côté des métropolites et des évêques.

Ceci fait, le maître des cérémonies ayant pris le référendaire, le prosterne aux pieds de l'empereur. Ayant baisé ses pieds et ses genoux et s'étant relevé, il embrasse l'empereur et s'étant éloigné, il se place du côté gauche, à son rang de dignité dans le clergé de l'Eglise, et aussitôt le maître des cérémonies sort. L'empereur fait signe au préposite qui dit:

S'il vous plaît » et tous ceux qui ont été introduits aux trois entrées s'en vont et se placent ensemble au bas de la table d'or. L'empereur et le patriarche s'étant levés, se placent au haut de ladite table d'or, tournés vers l'orient. Le

^{1.} Scolie. D'après un autre cérémonial : le castrisios.

20

καταστάσεως και δ δεφερενδάριος τον πρώτον αὐτών, αποφέρουσιν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσκυνήσας τὰ γόνατα καὶ τὰς γεῖρας τοῦ βασιλέως, ἀσπάζεται αὐτόν, καὶ διελθών διά του δεξιού μέρους Ισταται άπό των άρχόντων του κουβουκλείου. "Ασπασάμενοι δε και οί 5 είσελθόντες μετά ταθτα απαντες τη τάξει ταύτη !! ἀπέρχονται καὶ ἴστανται ἀπ' αὐτοῦ ἐπ' εὐθείας ἄπαντες έν τῷ δεξιῷ μέρει, ὡς προείρηται. Καὶ αθθις ἐξελθών δ δστιάριος ἀπό κελεύσεως, εἰσάγει διὰ τοῦ δεξιοῦ μέρους βήλον β΄· τὸν κλήρον τής Μεγάλης Ἐκκλησίας προσκυνή- το σαντες δὲ καὶ αὐτοὶ δμοίως τῆ προειρημένη τάξει καὶ άσπασάμενοι τον βασιλέα, άπέργονται και ζστανται έν τω | άριστερώ μέρει του αύτου τρικλίνου, και αύτοι άπο των R 94 άργόντων του κουβουκλείου, Καὶ ἐξελθών πάλιν δ δστιάριος άπό κελεύσεως διά νεύματος του πραιποσίτου, εἰσάγει 15 διά του άριστερού μέρους βήλον γ' ήγουμένους είσελθόντες δὲ καὶ αὐτοὶ καὶ προσκυνήσαντες ἐκ γ', ἀσπάζονται τον βασιλέα δυ τρόπου και οι προ αυτών, και διελθόντες διά του δεξιου μέρους, Ιστανται άπο των μητροπολιτών καλ έπισκόπων.

Καὶ εἶθ' οὕτως λαβών ὁ τῆς καταστάσεως τὸν δεφερενδάριον, δίπτει αὐτὸν πρὸς τοὺς πόδας τοῦ βασιλέως. άσπασάμενος δὲ τούς τε πόδας καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, άναστάς άσπάζεται τὸν βασιλέα, καὶ ἀπελθών, ἐν τῷ άριστερβ μέρει ἴσταται μετά τοθ κλήρου τῆς ἔκκλησίας ἐν 25 τῷ αὐτοῦ βαθμῷ, καὶ εὐθέως ὁ τῆς καταστάσεως ἐξέργεται νεύων δὲ δ βασιλεύς τῷ πραιποσίτφ, λέγει « Κελεύσατε. » Και άπελθόντες πάντες οι εισελβόντες διά των τριών βήλων, ζοτανται δμαδόν έν τφ κατωτέρφ μέρει της γρυσής τραπέζης. Ο δέ βασιλεύς και δ πατριάργης 3ο άναστάντες, ιστανται έν τῷ ἀνωτέρφ μέρει τῆς αὐτῆς γρυσής τραπέζης, βλέποντες πρός ανατολάς, και ποιεί δ

¹ ΣΧΟΛ. Έν άλλω (άλλο cod.). ὁ καστρήσιος.

patriarche récite la litanie et, la prière achevée, le préposite dit: « S'il vous plait. » Tous les prêtres et les higoumènes sortent et acclament l'empereur. L'empereur et le patriarche entrent à l'église de la très sainte Mère de Dieu du Phare et là est célébrée la sainte liturgie. Lorsque le nom des invités au diner a été lu, les congés sont donnés et les prêtres et higoumènes invités restent au palais. Les autres, avant recu de l'argent, s'en vont et acclament l'empereur. La sainte liturgie achevée, l'empereur sort de l'église avec le patriarche et entre au Chrysotriclinos. Entrent aussi, sur un ordre, les prêtres, selon la coutume, et ceux-ci récitent les versets, puis le patriarche ayant bénit la table, s'éloigne et se rend à l'intérieur de la portière suspendue à la voûte, celle qui se trouve sur les côtés droits des portes d'argent du Chrysotriclinos. Il enlève son omophorion et les prêtres, à savoir ses familiers 1, le prennent et sortent.

L'empereur ayant déposé le sagion qu'il porte, l'empereur et le patriarche s'asseoient l'un et l'autre à la table séparée. Les gens de la chambre ayant apporté les aiguières (κουκουμάρια), l'empereur et le patriarche boivent une fois ensemble. Selon ce cérémonial, en effet, les aiguières sont apportées par les gens de la chambre lorsque l'empereur dine avec le patriarche. Ensuite, comme il a été dit plus haut, le préfet de la table entre et se place sur le seuil des portes d'argent. Ensuite, l'empereur fait un signe au préposite et ce dernier au préfet de la table. Le préfet de la table ayant frappé la portière avec la main, les silentiaires la lèvent et les amis entrent. En cette semaine, en effet, à chaque entrée et sortie, la portière est tenue par deux silentiaires. Les amis étant

^{1.} Le Livre des Cérémonies fait une distinction entre le « personnel de la chambre » impériale, les πουδιπουλάριοι et le personnel qui accompagne le patriarche, πουδουπλείσιοι. Pour ces derniers, nous avons traduit par « familiers », nous conformant à l'usage actuel de la cour pontificale, où l'on appelle « famille » l'ensemble des prêtres de service habituel auprès du Pape, « la famille pontificale. »

πατριάργης εθγήν συναπτήν, και τελεσθείσης της εθγής, λέγει δ πραιπόσιτος « Κελεύσατε. » Καὶ ἐξέρχονται ἄπαντες οί ίερείς τε και ήγούμενοι, και ύπερεύγονται τὸν βασιλέα. Ο δὲ βασιλεύς μετά τοῦ πατριάργου εἰσέργονται είς του ναου της υπεραγίας Θεοτόκου του Φάρου, κάκεισε 5 τελοθσι την θείαν λειτουργίαν, και στοιγηθέντος τοθ κλητωρίου, γίνονται | μίνσαι, και οι μέν κληθέντες ιερείς τε R 95 και ήγούμενοι μένουσιν έν τι παλατίω, οι δε λοιποί είληφότες γρήματα άναγωροθσι καί αὐτοί | ὑπερευγόμενοι τὸν βασιλέα. Τελεσθείσης δὲ τῆς θείας λειτουργίας, ἐξέρ- 10 γεται δ βασιλεύς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας μετὰ τοῦ πατριάργου και εισέργεται έν τω Χρυσοτρικλίνω. εισέργονται δέ και οί κατά συνήθειαν ίερεις άπο κελεύσεως και ποιουσι τον στίχου, και ευλογήσας δ πατριάρχης την τράπεζαν, ἀπέργεται καὶ ἴσταται ἔνδον τοῦ βήλου ἐν τῆ καμάρα τῆ οἴση 15 έκ δεξιών των άργυρων πυλών του Χρυσοτρικλίνου, και εκβάλλει το διμοφόριον αὐτοῦ, και λαβόντες οἱ ἱερεῖς, ήγουν οί κουβουκλείσιοι, εξέργονται.

*Εκβαλόντος δὲ καὶ τοῦ βασιλέως τὸ σαγίον, ὅπερ φορεῖ, καθέζονται ἀμφότεροι ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης ἐν 20 τἢ ἀποκοπτἢ τραπέζῃ, εἰσενεγκάντων δὲ τῶν κουθικουλαρίων τὰ κουκουμάρια, πίνουσι πρὸς ἄπαξ. Τἢ γὰρ τάξει ταύτῃ εἰσέρχονται τὰ κουκουμάρια διὰ τῶν κουβικουλαρίων, ἡνίκα ὁ βασιλεὺς μετὰ τοῦ πατριάρχου ἀριστῷ. Καὶ εἶθ οὕτως, ὡς προείρηται, εἰσέρχεται ὁ τῆς τραπέζης καὶ 25 ἴσταται ἐν τῷ οὐδῷ τῶν ἀργυρῶν πυλῶν. Εἶτα νεύει ὁ βασιλεὺς τῷ πραιποσίτῳ, κἀκείνος τῷ τῆς τραπέζης. Τοῦ δὲ τῆς τραπέζης νύξαντος τὸ βῆλον μετὰ τῆς χειρός, αἴρουσιν αὐτὸ σιλεντιάριοι ὕπερθεν, καὶ εἰσέρχονται οἱ φίλοι· διὰ γὰρ τῆς ἐδδομάδος ἐν ἐκάστῃ εἰσόδφ καὶ ἐξόδφ 30 τὸ αὐτὸ βῆλον ὑπὸ δύο σιλεντιαρίων βαστάζεται. Εἰσελθόν

i sunamthy R., sunamtein cod. \parallel 23 noutenollarlan cod. \parallel 31 tod witod before cod. et R.

entrés, s'asseoient à la précieuse table d'or de l'empereur, comme aux tables secondaires et aux tables placées près des entrées et des sorties des services et autres choses nécessaires aux banquets. A l'entrée de chaque service sur la table, l'empereur prie le patriarche de bénir. A chaque service, le patriarche se tourne vers chaque métropolite, [à tour de rôle], selon l'ordre des préséances, et [ce dernier] bénit.

Lorsque tout le cérémonial du dîner est achevé, [tous] se lèvent et ayant acclamé l'empereur, ils s'en vont et l'empereur reste seul à table avec le patriarche. Ayant bu de nouveau une fois ensemble, ils se lèvent, et, tout de suite, l'empereur revêt son sagion; les prêtres appelés entrent, et le patriarche revêt son omophorion avec l'aide des prêtres, sous la voûte précédemment indiquée, et revient. Ils disent les versets et après les versets, le patriarche donne à l'empereur les eulogies et les prêtres sortent. L'empereur et le patriarche s'étant salués l'un l'autre et s'étant embrassés, l'empereur entre dans son appartement. Les dignitaires de la chambre et le personnel de la chambre ayant pris le patriarche, l'accompagnent jusqu'à la porte du Spatharikion.

τες δε οι φίλοι, καθέζονται εν τη τιμία γρυση τραπέζη τοθ βασιλέως, δισαύτως και εν τοις παρατραπεζίοις, δισαύτως και | έν ταις των κλητωρίων εισοδιεξόδοις μίνσων τε και R 96 λοιπών χρειών. Έν δὲ τῆ εἰσόδφ τοῦ ἐνὸς ἐκάστου μίνσου έν τή τραπέζη άξιοι δ βασιλεύς του πατριάρχην πρός το 5 εδλογήσαι. Ο δέ πατριάργης προτρέπεται κατά μίνσον ένὶ έκάστφ μητροπολίτη κατά την έαυτοῦ προκαθεδρίαν και ευλογεί, και πάσης της του τραπεζίου ακολουβίας τελεσθείσης, ανίστανται, και δπερευξάμενοι τον βασιλέα έξέργονται, και μένει δ βασιλεύς μετά μόνου τοῦ πατριάρ- 10 γου εν τη τραπέζη. Πιόντες δε πάλιν πρός απαξ ανίστανται, και εύθέως δ βασιλεύς περι||βάλλεται το σαγίον αὐτοθ, προσκληθέντες δὲ καὶ οἱ ἱερεῖς εἰσέρχονται, καὶ περιβαλλόμενος δ πατριάρχης τὸ ὧμοφόριον αὐτοῦ ἐν τῆ προλεγθείση καμάρα διά των ξερέων, έξέργεται, Και ποιούσι 15 τον στίχον, και μετά τον στίχον ἐπιδίδωσιν ὁ πατριάρχης τω βασιλεί εθλογίας, και έξέργονται οί ίερεις, και προσκυνήσαντες αμφότεροι αλλήλους δ τε βασιλεύς και δ πατριάργης και ασπασάμενοι, δ μέν βασιλεύς εισέργεται εν τω κοιτώνι αυτου, τον δε πατριάρχην λαβόντες of 20 άργοντες του κουβουκλείου και οι κουβικουλάριοι, διασώζουσιν αὐτὸν μέγρι τῆς πύλης τοῦ Σπαθαρικίου.

CHAPITRE 24 (15)

CE QU'IL FAUT OBSERVER LE VENDREDI APRÈS PAQUES

Tous arrivent au palais, revêtus de leur chlamyde blanche, comme il a été dit plus haut. Le palais ouvert, le cortège entre dans le nouveau triclinos, celui qu'on appelle le Justinianos. Lorsque l'heure est arrivée, le nom des invités au diner est lu et ensuite les congés sont donnés. Les amis invités restent et tous les autres rentrent dans leur maison. L'empereur sort et s'asseoit à la table d'or dans le Chrysotriclinos avec les amis qu'il a ordonné d'inviter et, toute la cérémonie du diner achevée, ils se lèvent et s'en vont chacun chez soi.

Il faut savoir ceci : que ledit cérémonial est observé aussi le lendemain, c'est-à-dire le samedi de ladite semaine.

KA' (IE')

Οσα δεί παραφυλάττειν τῆ παρασκευή της διακαινησίμου.

Προέρχονται ἄπαντες ἐν τῷ παλατίῳ, ἡλλαγμένοι ἀπὸ λευκῶν χλανιδίων, ὡς προείρηται ἀνοίξαντος δὲ τοῦ 5 παλατίου | εἰσέρχεται ἡ προείρηται ἐν τῷ νέφ τρικλίνφ τῷ R 97 καλουμένφ Ἰουστινιανῷ. Καταλαβούσης δὲ τῆς ὅρας, στοιχεῖται τὸ κλητώριον, εἶθ οὕτως γίνονται μίνσαι. Καὶ οἱ μὲν κληθέντες φίλοι μένουσιν, οἱ δὲ λοιποὶ ἄπαντες ἀπέρχονται ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἔξελθών το καθέζεται ἐπὶ τῆς χρυσῆς τραπέζης ἐν τῷ Χρυσοτρικλίνφ μετὰ τῶν φίλων, ὧν ἐκέλευσε κληθῆναι, καὶ πάσης τῆς τοῦ τραπεζίου ἀκολουθίας τελεσθείσης, ἀνίστανται καὶ ἀπέρχονται ἔκαστος ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν.

'Ιστέον δὲ καὶ τοῦτο, ὅτι ἡ αὐτὴ τάξις παρακολουθεῖ 15 καὶ ἐπὶ τῇ αὔριον, ἥγουν τὸ σάββατον τῆς αὐτῆς ἐβδομάδος.

CHAPITRE 25 (16)

CE QU'IL FAUT OBSERVER LE DIMANCHE APRÈS PAQUES, L'EMPEREUR ALLANT A SAINTE-SOPHIE

Le cortège entre au Justinianos en habits de parade. Vers la troisième heure, on donne le congé et le départ a lieu dans le Consistoire. Les souverains s'en vont à l'Augusteus, revêtent le divitision et la chlamyde et sortent. La première réception, celle des patrices, a lieu à l'Onopodion. Le maître des cérémonies dit : « S'il vous platt » et ils acclament : « Nombreuses années. » Ils s'en vont jusqu'au grand Consistoire. Là se tiennent les consuls, le consistoire et les autres sénateurs. Les souverains s'étant placés sous le baldaquin, au sommet des marches de porphyre, tous les sénateurs tombent à genoux ainsi que les patrices. Tous s'étant relevés, le silentiaire, par l'intermédiaire du préposite, reçoit un signe et dit : « S'il vous plaît. » Et ceux-ci : « Nombreuses années » et ils s'en vont par les Scholes. Les factions se tiennent là et font seulement des signes de croix. Les notaires et les chess de chœur disent les iambes. Par le couloir étroit [de la Chalcé], les souverains pénètrent dans les catéchuménies,

KE' (15')

"Όσα δεί παραφυλάττειν τη Κυριακή του ἀντίπασχα, ἀπιόντος του βασιλέως ἐν τῆ "Αγία Σοφία.

Εἰσέργεται ή προέλευσις ἀπὸ ἀλλαξίμων εἰς τὸ Ἰουστι- 5 νιανόν, και περί ώραν τρίτην δίδονται μίνσαι, και γίνεται μεταστάσιμον εν τι Κουσιστωρίω, και απέρχουται οί δεσπόται εἰς τὸν Αὐγουστέα, καὶ ἀλλάσσουσι τὰ διβητήσια καὶ τὰς γλαμύδας καὶ ἐξέργονται. Καὶ γίνεται ή πρώτη δοχή των πατρικίων, έν τῷ "Ονοποδίφ. Και λέγει ὁ τῆς 10 καταστάσεως « Κελεύσατε. » Και ἐπεύγονται « Είς πολλούς χρόνους. » Καὶ ἐξέρχονται ἔως | τοθ μεγάλου Κονσιστωρίου, Ένθα Ιστανται | υπατοι κονσιστωρίω και οι R 98 λοιποί συγκλητικοί, και στάντων των δεσποτών είς τὸ κιβώριον ἐπάνω τῶν προφυρών γραδηλίων, πίπτουσιν οί 15 συγκλητικοί πάντες αμα τοίς πατρικίοις, και αναστάντων αὐτῶν, λαμβάνει δ σιλεντιάριος νεθμα διά τοθ πραιποσίτου και λέγει· « Κελεύσατε. » Οι δὲ· « Εἰς πολλούς γρόνους, » και ἀπέργονται διά των Σχολών. Τά δὲ μέρη Ιστανται κατασφραγίζουτα καὶ μόνου, οἱ δὲ νοτάριοι καὶ οἱ μαί- 20 στορες λέγουσι τούς ζάμβους. Και διά του γυτου άπέργονται είς τὰ κατηγούμενα οί δεσπόται και μόνον ἄμα τοθ κουβουκλείου και των σιλεντιαρίων και λειτουργοθσιν

¹³ υπατοι, χονσιστώριον R. χονσιστώρι suprescripto o. cod.

mais seulement avec le personnel de la chambre et les silentiaires¹. Là, ils suivent la liturgie et dinent avec le patriarche. Au retour les souverains portent le divitision et le tzitzakion et s'en retournent accompagnés des patrices et des silentiaires portant leur sagion de pourpre, et rentrent par l'église du Seigneur.

1. Scolie. Il faut savoir qu'en ce dimanche après Pâques, l'empereur va à cheval, en cérémonie, aux S. S. Apôtres. Ces choses furent décidées récemment.

5

έκείσε καὶ ἀριστοῦσι μετὰ τοῦ πατριάρχου, καὶ ὑποστρέφοντες φοροῦσι τὰ διβητήσια οἱ δεσπόται καὶ τζιτζάκια, καὶ ὑποστρέφουσιν δψικευόμενοι ὑπὸ τῶν πατρικίων καὶ σιλεντιαρίων φορούντων σαγία ἀληθινά, καὶ εἰσέρχονται διὰ τοῦ Κυρίου τῆς ἐκκλησίας.

τ ΣΧΟΛ. Ἰστέον ὅτι τῆ Κυριακῆ ταύτη (sic cod. αύτῆ R.) τοῦ ἀντίπασχα ἀπέρχεται ὁ βασιλεὺς ἔφιππος ἐμπράττως εἰς ʿΑγίου[ς] (sic cod. τοὺς 'Αγ. R.) ᾿Αποστολους: νεωστὶ γὰρ τοῦτο ἔξέθεντο.

CHAPITRE 26 (17)

CE QU'IL FAUT OBSERVER LE MERCREDI DE LA MÉSOPENTECOTE ET DU CORTÈGE A L'ÉGLISE DE SAINT-MOKIOS

Tous les dignitaires revêtus de leurs habits de parade arrivent de nuit au palais, c'est-à-dire dans l'église du Seigneur, portant leur sagion de pourpre, patrices, stratèges, préposites, ostiaires, primiciers; les protospathaires eunuques ainsi que les protospathaires à barbe avec leur spekion de pourpre; les spatharocubiculaires et les gens de la chambre avec leur tunique; les spatharocubiculaires portant la hache, les candidats, les mandatores ainsi que les scribones, leur costume habituel. Le palais étant ouvert sur l'église du Seigneur, l'empereur portant le scaramange blanc à bandes d'or et couronné par le préposite, sort hors de la porte de l'église du Seigneur et là le reçoivent les patrices et les stratèges. Précédé de tous ces derniers, il va jusqu'à la grande porte des Excubites, lieu où les scribones sont promus. Là, l'empereur monte sur un cheval recouvert d'un harnachement d'émaux et de gemmes sur fond or et enrichi de perles, et aux quatre pieds

Fol. 56r

"Όσα δεί παραφυλάττειν τη τετράδι της Μεσοπεντηκοστης και της έν τφ ναφ τοθ 'Αγίου Μωκίου προελεύσεως.

Προέργονται άπαντες οι άργοντες εννύγιοι ήλλαγμένοι 5 έν το παλατίο, ήγουν έν το ναθ του Κυρίου, φορούντες σαγία | άληθινά, πατρίκιοί τε καὶ στρατηγοί, πραιπόσιτοί τε R 99 και δστιάριοι και πριμικήριοι, οί δὲ εὐνοθγοι πρωτοσπαθάριοι σπέκια άληθινά, δμοίως δὲ καὶ οἱ βαρβάτοι πρωτοσπαθάριοι, οί δὲ σπαθαροκουβικουλάριοι καὶ οί κουβι- 10 κουλάριοι από καμινσίων, βαστάζοντες οί σπαθαροκουβικουλάριοι και τὰ διστράλια αὐτῶν, οἱ δὲ κανδιδάτοι καὶ μανδάτορες, δισαύτως καὶ οἱ σκρίδωνες φοροθντες τὰς έαυτων στολάς, ως εξθισται αυτοίς ανοίξαντος δέ του παλατίου έπι του Κυρίου, φορών δ βασιλεύς σκαραμάγγιον 15 δίασπρον γρυσόκλαβον και στεφβείς ύπο του πραιποσίτου. έξέρχεται έξω της πύλης του Κυρίου, και δέχονται αὐτὸν έκεισε πατρίκιοι και στρατηγοί. Και δηριγευόμενος δπ' αὐτῶν πάντων, ἐξέρχεται μέχρι τῆς μεγάλης πύλης τῶν εκσκουβίτων, ∥ ἐν ἢ καὶ οἱ σκρίβωνες προβάλλονται· ἱππεύει 20 δὲ ἐκεῖσε δ βασιλεύς ἐφ' ἵππου ἐστρωμένου ἀπὸ σελλογαλίνου γρυσοβ διαλίθου γειμευτοθ, ήμφιεσμένου από μαργάρων εν δε τοις τέσσαρσι ποσί του αὐτου ίππου και τή οθρά πράνδιοι πέτασοι ἀποκρέμανται, και διέρχεται διά

¹³ φορούντες omit. R. || 21 σελοχαλίνον.

g3 LIVRE I

duquel ainsi qu'à la queue, pendent des rubans de soie, et s'en va par les courtines et la Chalcé. Les patrices, les stratèges et les dignitaires de la chambre, avec tout le sénat, portant leur sagion de pourpre, montent à cheval hors des courtines. Ceux-ci précèdent l'empereur, à cheval, avec les silentiaires et les apoéparques. Le maître des cérémonies marche au milieu et dirige le cortège. Les officiers qui précèdent à pied l'empereur sont : les spathaires tenant la hache d'arme et portant leur bouclier et les candidats, armés de même, les scribones et les mandatores tenant leur baguette; tous ceux-ci précèdent l'empereur de chaque côté et, au milieu d'eux, quatre silentiaires tenant des baguettes d'or ornées de gemmes et revêtus du sagion de pourpre.

Précédé de tous ceux-ci, à pied ou à cheval, l'empereur s'en va par le Forum, le Taureau, le Philadelphion, le Bœuf, le Xérolophos et l'Exakionion. Arrivé au carrefour, là où se trouve l'église du saint apôtre Onésime, il oblique à droite et passe par Saint-Jacques-le-Perse. De là, il entre dans la vénérable église du saint martyr Mokios. L'empereur étant entré dans l'atrium, va jusqu'aux degrés qui conduisent au narthex. Là, s'étant lavé, il passe par le narthex. Les patrices et les stratèges, avec le sénat, se placent près de la porte conduisant à l'escalier et acclament l'empereur, chacun d'eux comme il a été dit plus haut 1. L'empereur, précédé par les dignitaires de la chambre et les gens du service personnel, le maître des cérémonies et les silentiaires, monte par l'escalier et inclinant un peu à gauche, passe par les catéchuménies du narthex et entre dans son appartement. Entré, il revêt le divitision blanc; les protospathaires eunuques revêtent le

1. Phrase qui semble incomplète.

των κορτίνων και της Χαλκης. Οι δὲ πατρίκιοι και στρατηγοί και ἄρχοντες τοῦ κουβουκλείου μετά πάσης της τηγοί και ἄρχοντες τοῦ κουβουκλείου μετά πάσης της συγκλήτου, φοροῦντες σαγία ἀληθινά, ἱππεύουσιν ἔξω των κορτίνων, και οὖτοι μὲν ἐφ' ἵππων δηριγεύοντες τὸν βασιλέα μετά σιλεντιαρίων και ἀπὸ ἐπάρχων και τοῦ της 5 καταστάσεως διερχομένου ἐν τῷ μέσφ και ἐστωτος τὴν προέλευσιν. Οι δὲ πεζοι οι δηριγεύοντες τὸν βασιλέα εἰσίν οὖτοι σπαθάριοι βαστάζοντες διστράλια, φοροῦντες και τὰ σκουτάρια αὐτων, κανδιδάτοι βαστάζοντες όμοίως, σκρίωνες και μανδάτορες | βαστάζοντες τὰ βεργία αὐτων Β 100 πάντες δὲ οὖτοι ἔνθεν κὰκεισε δηριγεύουσι τὸν βασιλέα, ἐν δὲ τῷ μέσφ αὐτων σιλεντιάριοι τέσσαρες, βαστάζοντες χρυσα διάλιθα βεργία, φοροῦντες σαγία ἀληθινά.

Δηριγευόμενος δὲ ὑπ' αὐτῶν πάντων, ὁ βασιλεύς ὑπό τε πεζων και ἐφίππων, διέρχεται διά τε του Φόρου και του 15 Ταύρου, του Φιλαδελφίου, του Βοός, του Ξηρολόφου και του Έξακιονίου. Καταλαβών δέ έν τη τοιόδω, ένθα δ ναός του Αγίου Αποστόλου Όνησίμου, έκνεύει δεξιά και διέργεται διά του 'Αγίου 'Ιακάβου του Πέρσου' από δὲ τῶν έκεισε εισέρχεται έν τι σεπτι ναι του άγιου μάρτυρος 20 Μωκίου. Εζσελθών δὲ ὁ βασιλεύς ἐν τῷ λουτῆρι καὶ διελθών μέγρι των γραδηλίων των άνεργομένων έν τω νάρθηκι. κάκεισε νιψάμενος, διέργεται διά του νάρθηκος, στάντες δὲ οἱ πατρίκιοι καὶ στρατηγοὶ μετὰ τῆς συγκλήτου πλησίον της είσαγούσης πύλης είς του κογλίαυ, έπεύγονται του 25 βασιλέα, ἔκαστος αὐτῶν, ὡς προείρηται. Ὁ δὲ βασιλεὺς δηριγευόμενος ύπό τε των άρχόντων του κουδουκλείου και βασιλικών οἰκειακών, τοθ τῆς καταστάσεώς τε καὶ σιλεντιαρίων, ανέργεται διά | του κογλιού, και μικρόν εκκλίνας άριστερόν, διέργεται διά των κατηγουμενίων του νάρθηκος 30 καὶ εἰσέρχεται εἰς τὸν κοιτῶνα αὐτοῦ, καὶ εἰσελθών ύπαλλάσσει διβητήσιον ἄσπρου, οί δέ εὐνοθγοι πρωτο-

6 Ιστώντος cod. et R. || 25 hic χοχλίας, alias χοχλίός || 32 ἀπαλλασσει cod. et R.

divitision blanc et de lin (?) (σαβάνια) et, tenant leur pique et portant leur épée, marchent derrière l'empereur comme c'est leur habitude. Le maître des cérémonies étant entré, avertit le préposite que la procession approche avec le patriarche. Le préposite, étant entré, avertit l'empereur. L'empereur étant sorti de son appartement dans les catéchuménies au-dessus des portes impériales, les vestiteurs entrent, revêtent l'empereur de la chlamyde et les gens de la chambre suspendent là les portières dans les catéchuménies. L'empereur étant sorti hors des portières et, précédé des dignitaires de la chambre, est reçu là, en dehors de la portière, par les patrices et les stratèges qui, étant tombés à terre, le saluent. Le préposite, sur un ordre, fait un signe au maître des cérémonies et celui-ci dit : « S'il vous platt. » Et ils font retentir l'acclamation : « Nombreuses et bonnes années. » L'empereur, précédé de tous ceux qui portent la chlamyde à tablion d'or, descend l'escalier et, de nouveau, là, c'est-à-dire au bas de l'escalier, les patrices et les stratèges, avec tout le sénat, le reçoivent. Et tous étant tombés à terre, le préposite, sur un ordre, fait signe au silentiaire et celui-ci dit : « S'il vous platt. » Et ils acclament : « Nombreuses et bonnes années. »

L'empereur, précédé de ceux qui sont là, passe par le narthex et ayant franchi la porte qui se trouve en face des portes impériales de la grande nef, descend les marches et inclinant sur la gauche, passe par la porte qu'il a coutume de franchir lors de chaque sortie et va à la rencontre de la procession

σπαθάριοι ύπαλλάσσουσι διβητήσια άσπρα καὶ σαβάνια, βαστάζοντες και τά σπαθοδάκλια αθτών, φοροθντες και τά σπαθία αὐτῶν, διέργονται ὅπισθεν τοῦ βασιλέως, | ὡς R 101 είθισται αὐτοίς. Ο δὲ τῆς καταστάσεως εἰσελθών δηλοί τφ πραιποσίτφ ώς δτι ήγγισεν δ καιρός της λιτης μετά 5 τοθ πατριάργου, δ δὲ πραιπόσιτος εἰσελθών δηλοί τῷ βασιλεί. Του δε βασιλέως εξελθόντος έκ του κοιτώνος αὐτοῦ ἐν τοῖς κατηγουμενίοις ὅπερθεν τῶν βασιλικῶν πυλών, εἰσέργονται οἱ βεστήτορες καὶ ὑπαλλάσσουσι τὴν χλανίδα τὸν βασιλέα, τὰ δὲ ἐκεῖσε κρεμάμενα βήλα ἐν 10 τοίς κατηγουμενίοις κουβικουλάριοι ποιοθσιν. Έξελθόντα δὲ τὸν βασιλέα ἐκ τῶν βήλων καὶ δηριγευόμενον ὑπὸ τῶν άργόντων του κουβουκλείου, δέγονται αύτον έκεισε έξω του βήλου πατρίκιοί τε και στρατηγοί, και πεσόντες προσκυνοθσι, καὶ νεύει ὁ πραιπόσιτος ἀπὸ κελεύσεως τὸν τῆς 15 καταστάσεως, κάκείνος λέγει· « Κελεύσατε. » Αὐτοὶ δὲ ύπερεύγονται τό « Είς πολλούς και άγαθούς γρόνους.» Καὶ δηριγευόμενος ύπὸ πάντων φορούντων τὰ γρυσόταβλα αὐτῶν γλανίδια, κατέργεται τὸν κογλίαν, καὶ δέγονται αὐτὸν πάλιν ἐκείσε, ἤγουν ἐν τῷ πληρώματι τοῦ κογλιοῦ, 20 πατρίκιοί τε καὶ στρατηγοὶ σὸν πάση τῆ συγκλήτφ, καὶ πάντων πεσόντων, νεύει δ πραιπόσιτος άπο κελεύσεως τῷ σιλεντιαρίφ, κάκεινος λέγει· « Κελεύσατε. » Αὐτοὶ δὲ ύπερεύγονται δμοίως· « Είς πολλούς και άγαβούς λοφνορζ. » 25

Δηριγευόμενος δὲ δ βασιλεὺς ἀπὸ τῶν ἐκεῶσε, διέρχεται διὰ τοῦ νάρθηκος, καὶ ἐξελθὸν τὴν οθσαν ἄντικρυ τῶν βασιλικῶν πυλῶν τοῦ μεγάλου ναοῦ πύλην, κατέρχεται τὰ γραδήλια, καὶ ἐκκλίνας ἐξ ἀριστερῶς, ἐξέρχεται τὴν πύλην, δι' ῆς εἴθισται | αὐτῷ καθ' ἑκάστην προέλευσιν διέρ- R 102 γεσθαι, καὶ ἀπαντῷ τὴν λιτὴν ἐν τῆ μέση, καὶ ἄψας

1 ύπαλλάσου cod. || 12 δηριγευομένων cod. || 13 ἀυτόν Sic cod. omitt. R.

sur la Mésé. Avant allumé des cierges et prié, il vénère la précieuse et vivifiante croix et le saint Evangile. Puis, l'empereur et le patriarche s'étant salués l'un l'autre, l'empereur s'en va en avant de la procession, précédé de tous, comme d'habitude, par l'atrium. Ayant gravi les degrés qui conduisent dans le narthex, il entre dans le dit narthex et s'asseoit sur un siège d'or, à gauche de la porte médiane, celle qui s'ouvre au sommet des marches, et attend que le patriarche arrive avec la procession. Ceci fait et au moment où la vénérable croix va entrer par la porte gauche des marches, l'empereur se lève et le patriarche avant gravi les marches, l'empereur s'en va avec le patriarche et tous deux se placent sur le seuil des portes impériales. L'empereur, ayant allumé des cierges, prie et le patriarche dit la prière de l'entrée de la sainte liturgie. Avant prié, l'empereur donne les cierges au préposite. La prière achevée, il vénère le saint Évangile et la précieuse croix. Puis, l'empereur ayant pris la main du patriarche, ils s'en vont par le milieu de la nef et entrent dans la soléa par le côté droit de l'ambon. Lorsqu'ils sont arrivés devant les saintes portes, le patriarche entre dans le sanctuaire et l'empereur, après avoir prié et donné les cierges au préposite, entre. Lorsqu'il est sur le point d'entrer dans le sanctuaire, les métropolites entr'ouvrent les saintes portes devant l'empereur, comme de coutume. L'empereur, s'étant incliné profondément devant les croix fixées aux dites portes, entre dans le sanctuaire et, ayant prié et revêtu la sainte Table. comme il a coutume de le faire, il y place une offrande et s'en va avec le patriarche, par le côté du sanctuaire qui est à

κηρούς και εύξάμενος, προσκυνεί του τίμιον και ζωοποιόν | σταυρόν και το άγραντον Εθαγγέλιον, είτα προσκυνήσαντες άμφότεροι, δ τε βασιλεύς και δ πατριάργης, διέργεται ἔμπροσθεν της λιτης, δηριγευόμενος ὑπὸ των κατά συνήθειαν, διά του λουτήρος, και άνελθών τά είσ- 5 άγοντα γραδήλια εν τω νάρθηκι, εξσέργεται εξς τον αὐτον νάρθηκα και καθέζεται έπι σελλίου γρυσοθ έξ άριστεράς . της είσαγούσης ἀπό των βάθρων μέσης πύλης, ἐκδεγόμενος μέγρις αν καταλάβη δ πατριάργης μετά λιτής. Καὶ τούτου γινομένου καὶ μέλλοντος τοῦ τιμίου σταυροῦ 10 εζσέργεσθαι την εὐώνυμον τῶν γραδηλίων πύλην, ἀνίσταται δ βασιλεύς, και ανελθόντος του πατριάργου τά γραδήλια, ἀπέργεται δ βασιλεύς μετά του πατριάργου, καί ζοτανται άμφότεροι έν τω οδόω των βασιλικών πυλών, καὶ ὁ μὲν βασιλεὺς ἄψας κηροὺς εὖχεται, ὁ δὲ πατριάρχης 15 τελεί την εύγην της είσόδου της θείας λειτουργίας, καί εδξάμενος δ βασιλεύς ἐπιδίδωσι τὰ κηρία τι πραιποσίτω. τελεσθείσης δέ και της εύχης προσκυνεί τὸ ἄγραντον Εὐαγγέλιον και τὸν τίμιον σταυρόν. Και ἐπιλαβομένου του βασιλέως της χειρός του πατριάρχου, διέρχονται 20 μέσον διά του ναου και διά της δεξιας πλαγίας του ἄμβωνος εζσέργονται έν τη σωλέα, και άπελθόντων μέγρι των άγίων θυρών, δ μέν πατριάρχης εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον, δ δὲ βασιλεὸς εὖξάμενος καὶ ἐπιδοὺς τῶ | πραι- R 103 ποσίτφ τούς κηρούς, εἰσέρχεται. Ἡνίκα δὲ μέλλει εισέργεσθαι είς το θυσιαστήριου, επιρρέπουσιν οί μητροπολίται κατά τὸ ἔθος τὰ ἄγια θύρια πρὸς τὸν βασιλέα, και προσκυνήσας δ βασιλεύς τους επ' αυτοίς πεπαρμένους σταυρούς, εἰσέργεται εἰς τὸ θυσιαστήριου, καὶ εὐξάμενος 30 ύπαλλάξας την άγίαν τράπεζαν, δς εξθισται αὐτῷ, τίθησιν έπ' αὐτη ἀποκόμδιον καὶ διέργεται μετά τοῦ πατριάργου διά της πλαγίας του θυσιαστηρίου έκ δεξιών μέγρι των

¹⁴ τη όδφ cod. || 28 αὐταῖς cod. et R.

droite, jusqu'aux saintes portes du sanctuaire. Le patriarche reste dans le sanctuaire pour célébrer la sainte liturgie et l'empereur, étant sorti du sanctaire, s'en va par le côté réservé aux femmes. Les patrices se placent hors de la porte conduisant à l'escalier, avec les stratèges, le mattre des cérémonies et les silentiaires acclamant l'empereur avec le sénat.

L'empereur, précédé par les dignitaires de la chambre et les gens du service personnel, monte par l'escalier secret et entre dans la loge d'où il suit la sainte liturgie. S'il lui platt, l'empereur attend là le patriarche jusqu'au moment de se mettre à table, sinon il passe par les catéchuménies, précédé de tous ceux dont il a été parlé plus haut, et s'en va dans son appartement. Lorsqu'est arrivée l'heure du repas, l'empereur sort de son appartement, précédé des mêmes, et entre dans les catéchuménies dans lesquelles sa précieuse table est dressée. Le patriarche, étant arrivé, sur invitation, les dignitaires de la chambre, sur un ordre, le recoivent, avecles gens de la chambre, à l'escalier par lequel l'empereur est d'abord monté avant que la procession n'arrive et le conduisent par les catéchuménies. Etant entré, il rejoint l'empereur. Les prêtres entrent et font la prière, puis lesdits prêtres, ayant pris l'omophorion du patriarche, sortent et l'empereur et le patriarche s'asseoient l'un et l'autre à table. Lorsqu'ils ont bu, selon leur coutume, une fois ensemble, les amis entrent et quand tout le cérémonial de la table est fini, ils se lèvent et s'en vont. L'empereur reste à table avec le patriarche et ayant bu de nouveau une

άγιων θυρών του βήματος. Καὶ ὁ μὲν πατριάρχης μένει ἐν τῷ θυσιαστηρίφ πρὸς τὸ ἐκτελέσαι τὴν θείαν λειτουργίαν, ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξελθών ἔκ θυσιαστηρίου διέρχεται διὰ τῆς πλαγίας του γυναικίτου, οἱ δὲ πατρίκιοι ἴστανται ἔξωθεν τῆς πύλης τῆς εἴσαγούσης ∥ εἴς τὸν κοχλίαν μετὰ ὅ στρατηγῶν, τῆς καταστάσεώς τε καὶ σιλεντιαρίων, μετὰ τῆς συγκλήτου ὑπερευχόμενοι τὸν βασιλέα.

Ο δε βασιλεύς, δηριγευόμενος δπό τε των άρχόντων του κουβουκλείου και των βασιλικών οίκειακών, ανέργεται διά του μυστικού κογλιού και εἰσέργονται εἰς τὸ παρακυ- 10 πτικόν, ενθα και την θείαν λειτουργίαν τελεί και εί μέν κελεύει δ βασιλεύς, εκδέγεται έκεισε τον πατριάργην. μέχρις αν καταλάβη του ακουμβίσαι αυτόν έν τή τραπέζη, εὶ δὲ μήγε, διέρχεται διὰ τῶν κατηχουμενίων, δηριγευόμενος δπό των προειρημένων, και άπέρχεται εν τφ κοιτωνι 15 αὐτοῦ. Ἡνίκα δὲ καταλάβη δ τοῦ κλητωρίου καιρός, έξέργεται δ βασιλεύς από του κοιτώνος αυτου, δηριγευόμενος ὑπὶ αὐτῶν, καὶ ἀπέργεται ἐν τοῖς κατηγουμενίοις, εν οίς και ή τιμία τράπεζα ίσταται αὐτοῦ. Και δή καταλαβόντος του πατριάρχου από προσκλήσεως, R 104 δέγονται αὐτὸν ἄργοντες τοῦ κουβουκλείου μετά κουβικουλαρίων άπο κελεύσεως έν τῷ κογλία, δι' οῦ ἀνήλθεν δ βασιλεύς εν πρώτοις πρό του καταλαβείν την λιτήν, καί άποφέρουσιν αὐτὸν διά των κατηχουμένων, καὶ εἰσελθών ένοθται τῷ βασιλεῖ. Εἰσέρχονται δὲ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ 25 ποιοθοι τον στίχον, και λαβόντες οι αθτοι ίερεις τοθ πατριάργου το δμοφόριον, έξέργονται, και καθέζονται άμφότεροι, δ τε βασιλεύς και δ πατριάργης, έν τή τραπέζη. Πιόντων δὲ ὡς εἴθισται αὐτοῖς πρὸς ἄπαξ, εἰσέργονται οί φίλοι, και πάσης της του τραπεζίου ἀκολουθίας 3ο τελεσθείσης, ανίστανται και εξέρχονται, και μένει δ βασιλεύς μετά του πατριάργου έν τι κλητωρίω, πιόντες δέ

10 παρακυπτικόν, cod. alias παρακυμπτικόν | 20 καταλαδότος cod.

fois ensemble, l'un et l'autre, ils se lèvent. Ensuite, l'empereur et le patriarche s'étant salués l'un l'autre, le patriarche s'en va, accompagné des dignitaires de la chambre, jusqu'à l'escalier dont il a été parlé plus haut. L'empereur, précédé des dignitaires de la chambre et des gens du service personnel, entre dans son appartement attendant l'heure. Le moment du cortège venu, il s'en va de son appartement dans les catéchuménies qui se trouvent au-dessus des portes impériales et prend l'habit qu'il a coutume de revêtir en cette fête. Le préposite ayant pris la tiare, la place sur la tête de l'empereur. Précédé par le personnel de la chambre, l'empereur descend par l'escalier qui est du côté ouest et tous, revêtus du sagion de pourpre, le recoivent dans le narthex, hors de la porte de l'escalier, ainsi que les dignitaires de la chambre. L'empereur ayant fait un signe au préposite, celuici fait un signe au mattre de cérémonies lequel dit : « S'il vous plait. »

Précédé de tous, l'empereur sort par la porte médiane du narthex qui se trouve vers les marches, et monte là sur un cheval blanc recouvert d'un harnachement d'or, de gemmes et d'émaux sur fond or, orné de perles. Les autres dignitaires montent à cheval hors de la porte. Durant le trajet de l'empereur, le cérémonial du cortège est accompli par les cavaliers et les gens à pied, comme par les factions, de la façon exposée par le menu, plus haut, pour le lundi après Pâques [au retour] des S. S. Apôtres.

L'empereur étant sorti par la porte qu'il franchit à chaque cortège, c'est-à-dire celle qui donne sur le nord, le domestique des Scholes, portant la chlamyde bleue brodée d'or, le reçoit d'abord là avec le dème pératique des Bleus, remet le

πάλιν άμφότεροι πρός ἄπαξ, ἀνίστανται. Είτα προσκυνήσαντες άλλήλους δ τε βασιλεύς και δ πατριάργης, δ μέν πατριάρχης εξέρχεται, διασώζουσι δε αθτόν άργοντες του κουβουκλείου μέγρι του προειρημένου κογλιού, δ δὲ βασιλεύς δηριγευόμενος ὑπὸ τῶν ἄργόντων τοῦ κου- 5 βουκλείου καὶ βασιλι∥κῶν οἰκειακῶν, ἀπέργεται ἐν τῷ κοιτώνι αὐτοθ, ἐκδεγόμενος τὸν καιρόν. Καταλαβόντος δὲ τοῦ καιροῦ τῆς προελεύσεως, ἐξέργεται ἀπὸ τοῦ κοιτωνος αύτου έν τοις κατηγουμενίοις υπερθεν τοις των βασιλικών πυλών και ύπαλλάσσει την στολήν, ην είθισται 10 αὐτῷ ἐν ταύτη τɨj ἐορτɨj περιβεβλήσθαι. Καὶ λαβών ὁ πραιπόσιτος την τιάραν, ἐπιτίθησιν αὐτην ἐπὶ την κεφαλήν του βασιλέως, και δηριγευόμενος δ βασιλεύς ύπο του κουβουκλείου, κατέρχεται ύπο του προειρημένου δυτικου κογλιού, απαντες δε αύτων από σαγίων άληθινων, και 15 δέγονται | αὐτὸν ἐν τῷ νάρθηκι ἔξωθεν τῆς πύλης τοῦ Β 105 αὐτοῦ κογλιοῦ ὡσαύτως καὶ οἱ τοῦ κουβουκλείου ἄργοντες. Καὶ λαβών νεθμα δ πραιπόσιτος παρά του βασιλέως, νεύει τῶ τῆς καταστάσεως, κἀκεῖνος λέγει « Κελεύσατε, »

Καὶ δηριγευόμενος ὑπ' αὐτῶν, ὁ βασιλεὺς ἐξέρχεται τὴν 20 οὖσαν πρὸς τὰ γραδήλια μέσην πύλην τοῦ νάρθηκος καὶ ἱππεύει ἐκεῖσε ἐφ' ἴππου λευκοῦ ἐστρωμένου ὑπὸ σελλοχαλίνου χρυσοῦ διαλίθου χειμευτοῦ, ἡμφιεσμένου ἀπὸ μαργάρων, οἱ δὲ λοιποὶ ἄρχοντες ἱππεύουσιν ἔξω τῆς πύλης. Ἐν δὲ τῆ περιόδφ τοῦ βασιλέως τελεῖται ἡ τῆς 25 προελεύσεως τάξις ὑπό τε τῶν ἐφίππων καὶ πεζῶν ὡσαύτως καὶ τῶν μερῶν, δν τρόπον ἀνωτέρω τῆ δευτέρα τῆς διακαινησίμου τῶν 'Αγίων 'Αποστόλων ἐπὶ λεπτῷ ἐξεθέμεθα.

"Εξελθόντος δὲ τοῦ βασιλέως ἐν τῆ πύλη, ἐν ἢ διέρχεται 3ο ἐν ἐκάστη προελεύσει, ἤγουν τῆ οὖση πρὸς ἄρκτον, δέχονται αὐτὸν ἐκεῖσε ἐν πρώτοις ὁ δομέστικος τῶν

g the two bas. and, end, et R. \parallel 12 stiaca end. \parallel 22 selocalinou end.

98 LIVRE 1

livret à l'empereur et ladite faction accompagne l'empereur jusqu'à l'Exakionion. Le domestique des Excubites, avec le dème pératique des Verts, reçoit l'empereur à l'Exakionion et le démocrate lui ayant remis le livret [tous] l'accompagnent jusqu'à la Monnaie. Le démocrate porte la chlamyde verte brodée d'or, à l'instar de sa faction. La faction urbaine des Verts reçoit l'empereur à la Monnaie. Le démarque donne à l'empereur le livret et ladite faction accompagne l'empereur jusqu'à la première voûte du Xérolophos, le démarque portant la chlamyde verte. La faction urbaine des Bleus reçoit l'empereur sous la voûte du Xérolophos. Le démarque, portant la chlamyde bleue, donne à l'empereur le livret, et les membres de la faction accompagnent l'empereur jusqu'au milieu du Xérolophos. La faction urbaine des Verts reçoit l'empereur au milieu du Xérolophos et l'accompagne jusqu'au Bœuf. La faction urbaine des Bleus reçoit l'empereur au Bœuf et l'accompagne jusqu'à l'Amastrianos, et là l'Excubite le reçoit avec la faction pératique des Verts et l'accompagne jusqu'au Philadelphion. Les membres des factions pératiques des Bleus reçoivent l'empereur au Philadelphion et l'accompagnent jusqu'au Modion. La faction urbaine des Verts recoit l'empereur au Modion et l'accompagne jusqu'au Taureau, d'où la faction urbaine des Bleus l'accompagne jusqu'aux Boulangers. Ensuite, la faction des Verts l'accompagne jusqu'au Forum, puis la faction des Bleus jus-

σχολών μετά του περατικού δήμου των Βενέτων, ἐπιδίδωσι δὲ λιβελλάριον τῷ βασιλεῖ, φορῶν γλανίδιον βένετον χρυσούφαντον, και διασώζει τον βασιλέα το αὐτο μέρος μέχρι του Έξακιονίου. Ο δὲ δομέστικος τῶν ἐκσκουδίτων μετά του περατικού δήμου των Πρασίνων δέγονται 5 τον βασιλέα έν τω Εξακιονίω, και έπιδιδόντος του δημοκράτου λιβελλάριον, διασώζουσιν αὐτὸν μέχρι τῆς Μονήτας φορεί δὲ καὶ || δ δημοκράτης γλανίδα πράσινον γρυσούφαντον κατά την άναλογίαν του μέρους αὐτου. Και της πολιτικής το μέρος των Πρασίνων δέγονται τον βασι- 10 λέα ἐν τῆ Μονήτη, καὶ ἐπιδίδωσιν | δ δήμαργος τω βασιλεῖ λιβελλάριον και διασώζει τον βασιλέα το αυτό μέρος μέγρι τής πρώτης καμάρας του Ξηρολόφου, φορούντος του δημ- R 106 άργου γλανίδα πράσινον. Καὶ τῆς πολιτικῆς τὸ μέρος τῶν Βενέτων δέγονται τον βασιλέα έν τη καμάρα του Ξηρο- 15 λόφου, φοροθντος τοθ δημάρχου χλανίδα βένετον, ἐπιδίδωσι δὲ τῷ βασιλεῖ λιδελλάριον, καὶ διασώζουσιν οἱ τοῦ μέρους τον βασιλέα μέχρι της μέσης του Ξηρολόφου της πολιτικής το μέρος των Πρασίνων δέγονται τον βασιλέα έν τή μέση του Ξηρολόφου και διασώζουσιν αὐτὸν μέγρι του 20 Βοός. Τής πολιτικής το μέρος των Βενέτων δέγονται τον βασιλέα εν τφ Bot και διασάζουσι μέχρι του 'Αμαστριανού, και δέγεται έκεισε δ έκσκούδιτος μετά του περατικού μέρους των Πρασίνων, και διασώζουσιν αὐτὸν μέγρι του Φιλαδελφίου. των περατικών μερών Βενέτων 25 δέγονται τὸν βασιλέα ἐν τῷ Φιλαδελφίφ καὶ διασώζουσι μέχρι του Μοδίου· τῆς πολιτικής τὸ μέρος τῶν Πρασίνων δέγονται τὸν βασιλέα ἐν τῷ Μοδίφ καὶ διασώζουσι μέγρι του Ταύρου, κάκειθεν το μέρος της πολιτικής των Βενέτων διασώζει μέγρι των Αρτοπωλίων. Είθ' ούτως τὸ 3ο

⁵ δήμω cod. | 14 τοῦ μέρους cod. τὸ μέρος R. forte legendum est: οι τοῦ μέρους | 19 Idem τοῦ μέρους cod. | 25 Sic cod. verisimiliter pro οι τῶν περατικῶν.

qu'au Prétoire et, ensuite, jusqu'au Milion. La faction urbaine des Bleus va jusque sous la voûte du Milion et la faction urbaine des Bleus reçoit l'empereur au Milion, c'est-à-dire sous la voûte, et l'accompagne jusqu'au Marmarotos. Les membres des factions pératiques des Verts reçoivent l'empereur au Marmarotos et l'accompagnent jusqu'au Zeuxippe. La faction urbaine des Verts reçoit l'empereur au Zeuxippe et l'accompagne jusqu'à la Chalcé. Les membres des factions pératiques des Bleus reçoivent l'empereur à la Chalcé et, ensuite, tout le monde met pied à terre. Seul l'empereur reste à cheval.

Il faut savoir qu'à chacune de ces réceptions chaque faction récite les acclamations selon la coutume et, au cours du traiet, elle récite d'abord des dromiques et, si l'empereur l'ordonne, des apélatiques. De là, l'empereur, précédé de tous, comme il est dit plus haut, s'en va par les courtines jusqu'à l'intérieur de la porte des Excubites, là où a lieu la promotion des scribones. A cette porte, l'empereur met pied à terre et va jusqu'aux trois portes du Consistoire. Là s'arrêtent les membres du sénat, acclamant l'empereur. L'empereur entre par la porte médiane conduisant à l'église du Seigneur et là s'arrêtent les patrices et stratèges qui acclament semblablement eux aussi. L'empereur étant entré par la porte de bronze de l'église du Seigneur, aussitôt le personnel de la chambre ferme les portes et acclame l'empereur. Le préposite avant enlevé la tiare de la tête de l'empereur, l'empereur entre et se place devant les saintes portes, puis, ayant allumé des cierges et prié, il s'en va par les passages du Seigneur et entre dans l'hémicycle du Triconque. Il passe par les passages

μέρος τῶν Πρασίνων διασάζει μέχρι τοῦ Φόρου· εἶθ³
οὕτως τὸ μέρος τῶν Βενέτων (τῆς πολιτικῆς) μέχρι τοῦ
Πραιτωρίου καὶ πάλιν μέχρι τοῦ Μιλίου· μέρος Βενέτων
τῆς πολιτικῆς μέχρι τῆς καμάρας τοῦ Μιλίου· τῆς πολιτικῆς τὸ μέρος τῶν Βενέτων δέχονται τὸν βασιλέα ἐν τῷ 5
Μιλίω, ἤγουν ἐν τῆ καμάρα, καὶ διασάζουσι μέχρι τοῦ
Μαρμαρωτοῦ· τῶν περατικῶν μερῶν Πρασίνων δέχονται
τὸν βασιλέα | ἐν τῷ Μαρμαρωτῷ καὶ διασάζουσι μέχρι τοῦ R 107
Ζευξίππου· τῆς πολιτικῆς τὸ μέρος τῶν Πρασίνων
δέχονται τὸν βασιλέα ἐν τῷ Ζευξίππω || καὶ διασάζουσι το
μέχρι τῆς Χαλκῆς· τῶν περατικῶν μερῶν Βενέτων
δέχονται τὸν βασιλέα ἐν τῷ Χαλκῆ, καὶ εῖθ³ οῦτως πεζεύουσιν ἄπαντες, καὶ μένει ἔφιππος μόνος ὁ βασιλεύς.

'Ιστέον δὲ ὅτι ἔν ἔκαστον μέρος ἐν ἐκάστη αὐτῶν δοχή λέγει τὰ κατὰ συνήθειαν ἄκτα, ἐν δὲ τῆ προπομπή το λέγει ἔμπροσθεν δρομικά, εὶ τύγη ἀπὸ κελεύσεως, λέγει και ἀπελατικούς. Κάκειθεν δηριγευόμενος δ βασιλεύς ύπο πάντων, δς προείρηται, διέρχεται διά των κορτινών μέγρι της ἔνδον πύλης των ἐκσκουβίτων, ἐν ἡ γίνεται ἡ των σκριβώνων προβολή, έν δὲ τῆ αὐτῆ πύλη πεζεύει δ 20 βασιλεύς, διελθών μέχρι των τριών πυλών του Κονσιστωρίου μένουσι δὲ ἐκείσε οἱ τῆς συγκλήτου, ὑπερευγόμενοι του βασιλέα. Ο δε βασιλεύς εξσέργεται την μέσην πύλην πρός τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου, καὶ μένουσιν ἐκεῖ πατρίκιοι και στρατηγοί, ύπερευχόμενοι και αὐτοι όμοίως. Τοῦ δὲ 25 βασιλέως είσελθόντος την γαλκήν πύλην του Κυρίου, εθθέως κλείουσι τάς θύρας οί του κουδουκλείου και ύπερεύγονται τον βασιλέα, και λαβόντος του πραιποσίτου την τιάραν άπο της κεφαλής του βασιλέως, εἰσέργεται δ βασιλεύς και ζοταται έμπροσθεν των άγιων θυρών, άψας 30 δέ κηρούς και εθξάμενος, διέργεται διά των διαβατικών

² της πολιτικής add. R. | 3 μέρους cod. | 29 στιάραν cod.

des Quarante-Saints, entre au Chrysotriclinos et tout le personnel de la chambre s'étant placé dans le Chrysotriclinos, acclame l'empereur: « Dieu accorde à votre règne de nombreuses et bonnes années. » Et ils s'en vont.

Il faut savoir aussi combien de réceptions font les factions dans ce cortège. Le démocrate des Bleus, c'est-à-dire le domestique des Scholes, avec son dème pératique des Bleus, reçoit trois fois. Le démocrate des Verts, c'est-à-dire l'Excubite, avec son dème pératique, reçoit deux fois. Le démarque des Bleus, avec le dème blanc, reçoit sept fois; le démarque des Verts, avec le dème rouge, reçoit cinq fois. En tout, dix-sept réceptions.

τοῦ Κυρίου καὶ εἰσέρχεται ἐυ τῷ ἡμικυκλίφ τοῦ Τρικόγχου. Διελθών δὲ διὰ τῶν διαβατικῶν τῶν ἄγίων μ΄, εἰσέρχεται | ἐν τῷ Χρυσοτρικλίνφ, καὶ στάντες οἱ τοῦ κουθου- Β 108 κλείου ἄπαντες ἐν τῷ Χρυσοτρικλίνφ ὑπερεύχονται τὸν βασιλέα· « Εἰς πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς χρόνους ὁ Θεὸς 5 ἄγάγοι τὴν βασιλείαν ὑμῶν », καὶ ἔξέρχονται.

Δεί είδέναι καὶ τοῦτο, ἀνὰ πόσων δοχῶν δέχονται τὰ μέρη ἐν ταύτῃ τῇ προελεύσει. Ὁ δημοκράτης τῶν Βενέτων, ἤγουν δ δομέστικος τῶν σχολῶν, μετὰ τοῦ περατικοῦ αὐτοῦ δήμου τῶν Βενέτων, δέχεται δοχὰς τρεῖς: δ το δημοκράτης τῶν Πρασίνων, ἤγουν δ ἐκσκούδιτος, μετὰ τοῦ περατικοῦ αὐτοῦ δήμου, δέχεται δοχὰς δύο. Ὁ δήμαρχος τῶν Βενέτων, μετὰ τοῦ δήμου τοῦ Λευκοῦ, δέχεται δοχὰς ἐπτά. Ὁ δήμαρχος τῶν Πρασίνων μετὰ τοῦ δήμου τοῦ 'Ρουσίου δέχεται δοχὰς ε΄. 'Ομοῦ δοχῶν ιζ'. 15

14 84 uzyos cod.

CHAPITRE 27 (18)

CE QU'IL FAUT OBSERVER A LA FÊTE ET A LA SORTIE SOLENNELLE DE LA SAINTE ASCENSION DU CHRIST, NOTRE DIEU

Tous les dignitaires arrivent de nuit au palais, en scaramange, et si l'empereur ordonne de partir par mer, il monte aussitôt, selon la coutume, sur un bateau, avec ceux qu'il a invités et s'en va jusqu'au brachialion de la porte Dorée. Là étant descendu de son bateau, sur un ordre, un signe (σιλέντιον) est donné par les préposites aux dignitaires qui sont là. Ces derniers s'étant un peu éloignés, les dignitaires de la chambre, portant le sagion de pourpre, se placent en cercle. L'empereur entre au milieu d'eux et il est couronné par le préposite, pour cette raison que, comme il a été dit plus haut, il ne doit pas être couronné devant les dignitaires à barbe. C'est pour cette raison, en effet, que les susdits dignitaires de la chambre font le cercle. Ensuite, il monte à cheval, revêtu du scaramange à bandes d'or, s'en va, par la prairie qui se trouve là et la muraille, et arrive à la porte qui s'ouvre en face de la Source. Là, en dehors de ladite porte, le reçoit le domestique des Noumeri portant un sagion de

Fol. 5gv

∥ "Όσα δεί παραφυλάττειν τη ξορτη καὶ προελεύσει της άγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ήμῶν "Αναλήψεως.

Προέρχονται ἄπαντες οἱ ἄργοντες ἐννύχιον ἐν τῷ 5 παλατίω από σκαραμαγγίων, και εί κελεύει δ βασιλέύς ἀπελθείν διά του πλοός, κατά συνήθειαν, εἰσέργεται τάγιον είς το γελάνδιον μεθ' ών αν κελεύει, και απέργεται μέγρι του βραγιαλίου της Χρυσης πόρτης, κάκεισε έξελθων ἀπό του γελανδίου αὐτου, δίδοται σιλέντιον διά 10 του πραιποσίτου ἀπό κελεύσεως τοις ἐκείσε ἄργουσι, και ύπεξελθόντες μικρόν, Ιστανται | οἱ ἄργοντες τοῦ κουβου- Β 109 κλείου, φοροθντες σαγία άληθινά, κυκλικώ τώ σχήματι καὶ εἰσέργεται ὁ βασιλεύς μέσον αὐτῶν καὶ στέφεται ύπο του πραιποσίτου διά το δλως, ως άνωτέρω εξρηται, 15 έμπροσθε βαρβάτων μή στέφεσθαι ένεκα γάρ ταύτης τής αίτίας την κυκλικήν στάσιν έκτελοθσιν οί προρρηθέντες άργοντες του κουδουκλείου. Και είθ' ούτως ίππεύει άπο των έκεισε ἀπὸ σκαραμαγγίου γρυσοκλάδου και διέργεται διά του έκεισε δυτος λειμώνος και του παρατειγίου, και 20 ἀπέργεται μέγρι τῆς ἐξαγούσης πόρτης ἀπέναντι τῆς πηγής, και δέχεται αὐτὸν ἐκείσε ἔξω τής αὐτής πόρτης δ δομέστικος των Νουμέρων, φορών σαγίον άληθινόν,

5 έννύχιοι R. || 14 μέσον conj. R., μέσων cod.

pourpre et tenant un encensoir. De là, il va jusqu'à la toute sainte Mère de Dieu de la Source. Avant que l'empereur ne pénètre par la porte extérieure, les patrices et tout le sénat mettent pied à terre et, précédé par eux, l'empereur, seul à cheval, va jusqu'à l'atrium et là, descend de cheval. Il entre par la porte de droite de l'atrium et là, les patrices s'arrêtent hors de la porte de l'escalier. Précédé des dignitaires de la chambre, l'empereur monte par ledit escalier, traverse l'étroit triclinos dans lequel a lieu, ce dit jour, le repas et, par le petit mitatorion, entre dans l'appartement.

Le préposite lui ayant enlevé la couronne, il reste là, attendant l'heure, et revêt le divitision blanc. Le moment venu, le préposite, prévenu par le maître des cérémonies, entre avertir l'empereur. Sur son ordre, un signe avant été donné par le maître des cérémonies, les patrices montent par ledit escalier et entrent dans l'étroit triclinos dont il est parlé plus haut. L'empereur revêtu de la chlamyde, comme d'habitude, sort de son appartement et, précédé par les dignitaires de la chambre, va jusqu'à la porte de l'étroit triclinos susmentionné et là le reçoivent les patrices et les stratèges portant la chlamyde à tablion d'or et, étant tombés à terre, le préposite, sur un ordre, fait signe au maître des cérémonies qui dit : « S'il vous plait. » Et ils acclament : « Nombreuses et bonnes années. » De là, précédé par les dignitaires de la chambre et le sénat, il descend l'escalier par lequel il était monté et. de nouveau, le reçoivent, au bas de l'escalier,

βαστάζων καὶ θυμιατόν. Καὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε ἀπέρχεται μέχρι τῆς παναγίας Θεοτόκου τῆς Πηγῆς, καὶ πρὸ τοῦ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα τὴν ἔξω πύλην πεζεύουσιν οῖ τε πατρίκιοι καὶ ἡ σύγκλητος ἄπασα, καὶ δηριγευόμενος ὑπὰ αὐτῶν ὁ βασιλεύς, ἔφιππος αὐτὸς μόνος, εἰσέρχεται ὁ μέχρι τοῦ λουτῆρος, καὶ κατελθών ἐκεῖσε τοῦ ἴππου, εἰσέρχεται διὰ τῆς εἰσαγούσης πύλης δεξιᾶς τοῦ λουτῆρος, καὶ μένουσιν ἐκεῖσε πατρίκιοι ἔξω τῆς πύλης τοῦ κοχλιοῦ. Ὁ δὲ βασιλεὺς δηριγευόμενος ὑπὸ τῶν ἀρχόντων τοῦ κουβουκλείου, ἀνέρχεται διὰ τοῦ αὐτοῦ κοχλιοῦ, καὶ το διελθών διὰ τοῦ στενοῦ τρικλίνου, ἐν ῷ καὶ τὸ ἄριστον τῆ αὐτῆ ἡμέρα τελεῖται, καὶ διὰ τοῦ μητατωρικίου, εἰσέρχεται ἐν τῷ κοιτῶνι.

"Απαλλάξας δὲ τὸ στέμμα διὰ τοῦ πραιποσίτου, μένει έκεισε του καιρου | προσμένων, άλλάσσει δὲ λευκον διθη- R 110 τήσιου. Καταλαβόντος δὲ τοῦ καιροῦ, καὶ δηλωβείς δ πραιπόσιτος παρά του της καταστάσεως, αυτός εἰσελθών δηλοί τῷ βασιλεί, και δοθέντος σιλεντίου ἀπὸ κελεύσεως διά τοθ της καταστάσεως, ανέργονται οί πατρίκιοι διά τοθ αὐτοῦ κογλιοῦ καὶ εἰσέργονται ἐν τῷ προειρημένῷ στενῷ 20 τρικλίνφ. Ο δε βασιλεύς περιβαλλόμενος χλανίδα, δς εἴθισται αὐτῷ, ἐξέργεται ἐκ τοῦ κοιτῶνος, καὶ δηριγευόμενος ύπο των άργόντων του κουβουκλείου, απέργεται μέχρι της πύλης του προλεγθέντος στενού τρικλίνου, καί δέγονται αύτὸν ἐκεῖσε οῖ τε πατρίκιοι καὶ στρατηγοί 25 άπο γρυσοτάβλων γλανιδίων, και πεσόντες, νεύει δ πραιπόσιτος από κελεύσεως τι τής καταστάσεως και λέγει. « Κελεύσατε. » Αὐτοὶ δὲ ὑπερεύγονται· « Εἰς πολλούς καὶ άγαθούς γρόνους. » Καὶ δηριγευόμενος ἀπὸ τῶν ἐκείσε ὑπό τε των άργόντων του κουβουκλείου και της συγκλήτου, 3ο κατέργεται δι' οδ και ανήλθε κογλιού, και δέγονται πάλιν έν τι πληρώματι του κογλιού οι τε πατρίκιοι και στρατη-

les patrices et les stratèges avec le sénat. Ensuite, l'empereur ayant fait signe au préposite, ce dernier fait signe au silentiaire qui dit : « S'il vous plait. » Et ils acclament l'empereur : « Nombreuses et bonnes années. » L'empereur, précédé par eux, franchit la porte de l'atrium, le maître des cérémonies lui disant, selon l'habitude, le : « Avancez, Scigneur. » Et aussitôt le démocrate des Bleus, c'est-à-dire le domestique des Scholes le reçoit et, assisté du maître des cérémonies, remet à l'empereur des croix saites de roses ; puis, un peu après, le démarque des Bleus, assisté lui aussi par le maître des cérémonies, donne à l'empereur des croix et des aromates (δσφράδια), comme il est dit plus haut et, aussitôt, le notaire de ladite faction commence à réciter les iambes de la fête. En dehors de la porte, le démocrate des Verts, c'est-à-dire le domestique des Excubites, assisté du maître des cérémonies, donne, lui aussi, à l'empereur des croix faites de roses et des aromates. Le démarque des Verts le reçoit ensuite et, lui aussi, donne à l'empereur comme les précédents.

L'empereur s'étant un peu éloigné de la réception des Verts, précédé par ceux dont on a parlé plus haut, reçoit la procession et, ayant allumé des cierges, prie devant la précieuse croix et vénère le saint Evangile et ladite précieuse croix. Ensuite, tous deux [l'empereur et le patriarche] se saluent profondément l'un l'autre et s'étant embrassés, l'empereur revient sur ses pas et, précédé des dignitaires de la chambre, des patrices, des stratèges et du sénat, passe devant la procession et, étant entré par la porte médiane de l'atrium, entre dans le narthex et s'asseoit sur un siège, attendant que la procession arrive avec le patriarche. Lorsque la procession

γοὶ ἄμα τῆ συγκλήτω, καὶ πάλιν λαβών νεθμα ὁ πραιπόσιτος παρά του βασιλέως, νεύει τω σιλεντιαρίω, κάκεινος λέγει· « Κελεύσατε. » Αδτοί δὲ δπερεύγονται τὸν βασιλέα· « Είς πολλούς και άγαθούς γρόνους. » Και δηριγευόμενος ὑπ² αὐτῶν ὁ βασιλεύς, ἔξέρχεται τὴν πύλην λου- 5 τήρος, φωνοθντος κατά το σύνηθες του τής καταστάσεως τό· « Καπλάτε, Δόμηνι », και δέγεται εύθέως δ δημοκράτης των Βενέτων, ήγουν δ δομέστικος των σγολών, | και R 111 ἐπιδίδωσι τῷ βασιλεῖ, κρατούμενος ὑπὸ τοῦ τῆς καταστάσεως, σταυρούς δοδοπλόκους, και μετ' δλίγον δέγεται δ 10 δήμαργος των Βενέτων, κρατούμενος δέ και αὐτὸς ὑπὸ του της καταστάσεως, ἐπιδίδωσι τῶ βασιλεί σταυρούς καὶ δσφράδια, ώς προείρηται, και εύθέως ἄρχεται δ νοτάριος του αύτου μέρους λέγειν τούς ιάμβους της έορτης. Έν δὲ τή έξω πύλη δέχεται δ δημοκράτης των Πρασίνων, ήγουν 15 δ δομέστικος των έκσκουβίτων, ἐπιδίδωσι δὲ | καὶ αὐτὸς τῷ βασιλεί, κρατούμενος ύπό του τής καταστάσεως, σταυρούς δοδοπλόκους και δσφράδια. Είτα δέγεται δ δήμαργος των Πρασίνων, ἐπιδίδωσι δὲ καὶ αὐτὸς τῷ βασιλεῖ ὡς καὶ οἱ ποδ αὐτοῦ. 20

Καὶ μικρὸν ὑπεξελθὰν ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τῆς δοχῆς τῶν Πρασίνων, ὁηριγευόμενος ὑπὸ τῶν ἀνωτέρω εἰρημένων, ὁέχεται τὴν λιτήν, καὶ ἄψας κηρούς, εἔχεται ἐν τῷ τιμίφ στραυρῷ καὶ προσκυνεῖ τό τε ἄχραντον Εὐαγγέλιον καὶ αὐτὸν τὸν τίμιον σταυρόν. Καὶ εἴθ³ οὕτως προσκυνοῦσιν 25 ἄμφότεροι ἀλλήλους, καὶ ἀσπασάμενοι, ὑποστρέφει ὁ βασιλεύς, καὶ δηριγευόμενος ὑπὸ τῶν ἀρχόντων τοῦ κου-βουκλείου, πατρικίων τε καὶ στρατηγῶν καὶ τῆς συγκλήτου, διέρχεται ἔμπροσθεν τῆς λιτῆς, καὶ εἰσελθῶν διὰ τῆς μέσης πύλης τοῦ λουτῆρος, εἰσέρχεται ἐν τῷ νάρθηκι 3ο καὶ καθέζεται ἐπὶ σελλίου, προσμένων μέχρις ἄν καταλάδη ἡ λιτὴ μετὰ τοῦ πατριάρχου. Καὶ καταλαδούσης τῆς

⁹ ἐπιδιδούσι — χρατούμενοι cod. || 9 ὑπ' αὐτοῦ cod.

est arrivée, l'empereur se lève et tous deux, s'étant profondément salués et embrassés, s'en vont et se placent sur le seuil des portes impériales. L'empereur, avant pris des cierges de la main du préposite, prie là, tandis que le patriarche récite la prière de l'entrée de la sainte liturgie. Ayant prié, l'empereur remet les cierges au préposite et celui-ci au maître des cérémonies. Le patriarche ayant fini la prière, l'empereur vénère le saint Evangile et la précieuse croix et, ayant pris la main du patriarche, et précédé de tous ceux dont on a parlé plus haut. l'un et l'autre s'en vont par le milieu de la nef et, par le côté droit de l'ambon, entrent tous deux, l'empereur et le patriarche, dans la soléa, tandis que les dignitaires de la chambre et les autres s'arrêtent en dehors de la soléa et se placent de chaque côté. Etant arrivés jusqu'aux saintes portes, le patriarche entre dans le sanctuaire et l'empereur se tient debout devant les saintes portes et, ayant allumé des cierges, il prie et les remet au préposite. Puis, s'étant profondément incliné devant les saintes portes, il entre dans le sanctuaire, s'incline profondément devant la sainte Table et dépose une offrande. Etant sorti du sanctuaire, précédé de ceux qui ont coutume de le faire, il s'en va par le côté droit de l'église et monte, par l'escalier précité, dans les catéchuménies et, étant arrivé, il suit la sainte liturgie au lieu habituel.

Au moment de la sainte communion, le préposite dépêche, sur un ordre, des silentiaires qui appellent le patriarche. Il monte par ledit escalier et, traversant les catéchuménies, il arrive au lieu habituel où se trouve l'autel portatif. L'empereur communie des mains du patriarche et, ensuite, le

λιτής, ανίσταται δ βασιλεύς, και προσκυνήσαντες άμφότεροι και | άσπασάμενοι ἀπέργονται και ζοτανται έν τι R 112 οδδφ των βασιλικών πυλών, και λαβών κηρούς παρά του πραιποσίτου δ βασιλεύς, εύγεται έκείσε, δ δέ πατριάργης έκτελεί την εθγήν της εἰσόδου της θείας λειτουργίας. 5 Εδξάμενος δε δ βασιλεύς, επιδίδωσι τούς κηρούς τῷ πραιποσίτφ, κάκεινος τι της καταστάσεως, και τελέσαντος τοθ πατριάργου την εθγήν, προσκυνεί δ βασιλεύς τὸ άγραντον Εὐαγγέλιον καὶ τὸν τίμιον σταυρόν, καὶ ἐπιλαβόμενος της γειρός του πατριάργου και δηριγευόμενος το ύπο των προειρημένων πάντων, διέργονται άμφότεροι μέσον διά τοθ ναοθ, και διά της δεξιας πλαγίας τοθ άμβωνος, εἰσέργονται ἀμφότεροι, ὅ τε βασιλεύς καὶ ὁ πατριάρχης, εν τή σωλέα και οι άρχοντες του κουθουκλείου, οί δε λοιποί μένουσιν έξωθεν της σωλέκς έστωτες 15 ἔνθεν κάκεῖσε. Ἐλθόντες δὲ μέγρι τῶν άγίων θυρῶν, δ μέν πατριάργης εἰσέργεται εἰς τὸ θυσιαστήριον, ὁ δὲ βασιλεὺς ζσταται ἔμπροσθεν των άγίων θυρων, καὶ ἄψας κηρούς εύγεται και ἐπιδίδωσιν αὐτούς τῷ πραιποσίτω, και προσκυνήσας τὰς ἄγίας θύρας, εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον 20 καὶ προσκυνεί την άγιαν τράπεζαν καὶ ἐπιτίθησιν ἐπ' αὐτε ἀπο κόμδιον, καὶ ἐξελθών ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, δηριγευόμενος ύπο των έξ έθους, διέρχεται διά του δεξιου μέρους του ναου και ανέργεται διά του προειρημένου κογλιοθ έν τοις κατηγουμενίοις, και άπελθών πελεί έν τφ 25 είθισμένο τόπο την θείαν λειτουργίαν.

Καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς θείας κοινωνίας ἀποστέλλει δ πραιπόσιτος ἀπὸ κελεύσεως σιλεντιαρίους, καὶ προσκαλοθνται | τὸν πατριάρχην, καὶ ἀνέρχεται διὰ τοῦ αὐτοῦ R 113 κοχλιοῦ, καὶ διελθὸν διὰ τῶν κατηχουμενίων, ἀπέρχεται 3ο ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, ἔνθα καὶ τὸ ἀντιμίσιον, καὶ κοινωεῖ ὁ βασιλεὺς ἐκ τῶν τοῦ πατριάρχου χειρῶν, καὶ εἴθ²

² εν τή οὐδώ cod. || 15 Sic cod. έξω R || 17 8 τε βασι. R.

patriarche s'éloigne et re place vers l'autel portatif qui est devant la porte [du lieu] où l'empereur dine en ce jour. Là, communient les dignitaires habituels. Ensuite, le patriarche descend pour achever la sainte liturgie. L'empereur passe par le triclinos dans lequel il dine, et entre dans son appartement. La sainte liturgie achevée, des silentiaires sont envoyés par le préposite, sur ordre, et invitent le patriarche. Le patriarche monte, assisté des silentiaires, par l'escalier dont on a parlé plus haut, et entre dans les catéchuménies et là, [le patriarche] s'étant arrêté un instant, le préposite entre et avertit l'empereur. Ayant reçu un signe de l'empereur, il sort avec les dignitaires de la chambre et ils appellent le patriarche, qui rejoint l'empereur dans le triclinos où le repas a été préparé. La prière achevée, le patriarche s'éloigne un peu et enlève son omophorion ; l'empereur, de même, enlève son sagion. Tous deux s'asseoient à la table du repas et lorsqu'ils ont bu une fois ensemble, les amis entrent et ensuite les membres des deux factions entrent, en bas, dans l'atrium, et pendant le diner font entendre les acclamations habituelles. Au moment du dessert, l'empereur leur envoie des offrandes et. les avant reçues, ils acclament et se lèvent. L'empereur et le patriarche restent et, ayant bu une fois ensemble, ils se lèvent. L'empereur revêt son sagion et le patriarche son omophorion. Ensuite, ils font la prière, se saluent l'un l'autre profondément et l'empereur s'en va dans son appartement, le patriarche où il veut.

ούτως ἀπέρχεται δ πατριάρχης, καὶ ἴσταται ἔν τῷ ἀντιμισίο το δντι απέναντι της πύλης, εν ο αριστά τη αυτή ήμέρα δ βασιλεύς, και κοινωνούσιν έκείσε οί συνήθεις άρχοντες, και είθ' ούτως κατέργεται δ πατριάρχης πρός τὸ ἐκτελέσαι τὴν θείαν λειτουργίαν. Ο δὲ βασιλεύς 5 ἀπέρχεται διά τοθ τρικλίνου, ἐν ῷ ἀριστῷ, καὶ εἰσέρχεται έν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ. Τελεσθείσης δὲ τῆς θείας λειτουργίας, ἀποστέλλονται σιλεντιάριοι παρά του πραιποσίτου άπὸ κελεύσεως, και προσκαλοθυται τὸν πατριάργην. ⁶Ο δὲ πατριάρχης ἀνέρχεται, κρατούμενος ὑπὸ τῶν σιλεν- 10 τιαρίων, διά του προειρημένου κογλιού και εισέργεται έν τοίς κατηγουμενίοις, κάκεισε μικοόν προσμείναντος, είσέργεται δ πραιπόσιτος καὶ δηλοί τῷ βασιλεί, καὶ λαβών νεθμα παρά τοθ βασιλέως, έξέργεται μετά των άργόντων του κουβουκλείου, και προσκαλοθνται τὸν πατριάργην, και 15 ένοθται τι βασιλεί έν τι τρικλίνο, έν δι και το κλητώριον ήτοίμασται, και είπόντων τον στίγον, υπεξέργεται μικρον δ πατριάρχης καὶ ἐκβάλλει τὸ ὤμοφόριον αὐτοῦ, ὧσαύτως και δ βασιλεύς εκβάλλει το σαγίον αὐτου. Και καθέζονται άμφότεροι έν τῷ κλητωρίφ, καὶ πιόντων πρὸς ἄπαξ, 20 ελσέργονται οι φίλοι, και είθ' ούτως ελσέργονται και οί των άμφοτέρων μερών δημώται | κάτω έν το λουτήρι, και R 114 άριστώντος του βασιλέως, αὐτοὶ ἐκτελουσι τὰς συνήθεις άκτολογίας, και ήνίκα εἰσέλθη τὸ δούλκιν, ἀποστέλλει δ βασιλεύς ἀποκόμβια, και λαβόντες αὐτά, ὑπερεύγονται και 25 ἀνίστανται, καὶ μένει δ βασιλεύς καὶ δ πα∥τριάργης. Καὶ πιόντων πρός ἄπαξ, ἀνίστανται, και περιβάλλεται δ βασιλεύς τὸ σαγίον αὐτοῦ, ὁ δὲ πατριάργης τὸ ὧμοφόριον αὐτοῦ, εἶτα λέγουσι τὸν στίχον καὶ προσκυνοῦσιν ἀλλήλους, και δ μέν βασιλεύς ἀπέργεται έν τῷ κοιτῶνι αὐτοθ, δ δὲ 3ο πατριάργης, δπου βούλεται.

24 δούλχην cod.

CHAPITRE 28 (19)

CE QU'IL FAUT OBSERVER LA VEILLE DE SAINT ÉLIE ET A LA DITE FÊTE :

Le soir, vers la septième heure, le sénat arrive en scaramange à l'Hippodrome. Le portier ayant ouvert [le palais], le sénat entre par les Skyles, le Justinianos et le Lausiakos dans le Chrysotriclinos. De là, il s'en va et entre dans l'église de la très sainte Mère de Dieu du Phare. Le portier se place sur le marbre de porphyre, vers les portes orientales, avec les diaitaires portant [les cierges?] impériaux. Lorsque le sénat passe là, le portier donne à chacun un [cierge] impérial (βασιλικοθ). Le sénat étant entré dans le sanctuaire de la très sainte Mère de Dieu, l'office des Vepres commence. Celui-ci achevé, au moment de la prière finale (ἀπόλυσιν) on chante le tropaire (ἀπολυτίκιον) 2 que composa, sur le rythme du « Ensevelis ensemble avec toi, » Léon, le très sage et bon empereur. Ce tropaire est chanté en deux chœurs alternés, et par les gens de la chambre et par le clergé impérial. A la fin de cette psalmodie, il est donné aux magistri, aux préposites, aux proconsuls, aux patrices et aux titulaires des grands

- r. Scolie. Il faut savoir que cette fête fut établie sous Basile, l'ami du Christ.
- L'ἀπολυτίκιον était un tropaire qui se chantait à la fin des Vêpres, un peu avant l'ἀπόλυσις.

KH' (19')

Όσα δεί παραφυλάττειν τη παραμονή του 'Αγίου 'Ηλιού, και τη αυτή έορτη.

Δείλης, περί ώραν έβδόμην, προέργεται ή σύγκλητος άπο σκαραμαγγίων είς τον 'Ιππόδρομον, και ανοίγοντος του 5 παπία, εἰσέρχεται ή σύγκλητος διά τῶν Σκύλων καὶ τοθ λουστινιανού και του Λαυσιακού είς τον Χρυσοτρίκλινον. κάκείθεν διέργεται, καί εἰσέργεται εἰς τὸν ναὸν τῆς ύπεραγίας Θεοτόκου τοῦ Φάρου. Ο δὲ παπίας ζοταται είς τὰς ἀνατολικάς, είς τὸ πορφυρούν μάρμαρον, μετὰ 10 διαιταρίων βασταζόντων τὰ βασιλικά, και τῆς συγκλήτου διεργομένης έκεισε, δίδωσιν δ παπίας ένι έκάστω ανά βασιλικού. Και δή της συγκλήτου είσεργομένης εν τφ ναφ της υπεραγίας Θεοτόκου, ἀπάρχεται ή | ἀκολουβία R 11! τοθ λυγνικοθ, και ταύτης τελουμένης, περί την από- 15 λυσιν λέγεται απολυτίκιν πρός τό « Συνταφέντες σοι, » δπερ έποίησε Λέων δ σοφώτατος και άγαθός βασιλεύς. "Αντιφώνως δε τούτου ψαλλομένου δπό τε τοθ κουδουκλείου και του βασιλικου κλήρου, μετά την απόλυσιν της τοιαύτης ψαλμοδίας ἐπιδίδοται τοῖς τε μαγίστροις, πραι- 20 ποσίτοις, ανθυπάτοις, πατρικίοις τε και δφφικιαλίοις

 $^{3 \}Sigma KOA$. Ίστέον δτι αύτη ή έορτη έχαινουργήθη έπι Βασιλείου τοῦ φιλοχρίστου.

^{16.} άπολυτέκην cod.

offices, par l'empereur, à chacun une petite croix d'argent, et le patriarche est averti de venir, le lendemain, célébrer la sainte liturgie. Dès l'aube, tout le sénat revêt la chlamyde blanche et les souverains le divitision de pourpre. Vers la deuxième heure, les souverains ordonnent aux préposites d'entrer. Ceux-ci étant entrés, les souverains se lèvent et s'en vont sous la voûte de Saint-Théodore et, là, revêtent leur chlamyde. Etant sortis, le grand empereur s'asseoit sur le trône et les petits, de chaque côté, sur des sièges d'or. Le personnel de la chambre étant entré, selon le cérémonial des Rameaux, se met à sa place propre, c'est-à-dire à droite et à gauche, et le préset du sakellion, les xénodoques et les directeurs d'hospices et de vieillards présentent à l'empereur les croix damasquinées d'or (?), selon le cérémonial. Ensuite tout l'ordre des magistri, des proconsuls, des patrices, des titulaires des grands offices et autres que les souverains ont invités, est introduit à la file et l'empereur donne à chacun une croix.

Le départ a lieu ensuite et tous descendent dans le narthex de la Nouvelle Grande Eglise. Les souverains s'étant levés, reçoivent le patriarche. Les préposites donc, avec un petit nombre de gens de la chambre, le portier et l'hétériarque, s'en vont et introduisent le patriarche avec les métropolites et le reste de sa suite. Le patriarche, étant entré par les passages du Triconque, arrive et s'asseoit dans la partie voûtée du Chrysotriclinos, celle qui donne sur le Panthéon ¹. Les préposites étant entrés, annoncent aux souverains l'arrivée du patriarche

r. Scolie. Il faut savoir que le patriarche étant sur le point d'entrer au palais, le référendaire avertit le portier et celui-ci avertit l'empereur. L'empereur ordonne aux préposites d'entrer et, ceux-ci s'en étant allés, d'introduire le patriarche.

παρά του βασιλέως άνά ένδς άργυρου μικρού σταυρού, μηνύεται δὲ ὁ πατριάρχης, ἵνα ἐλθῶν ἐπὶ τὴν αὔριον έπιτελέση την θείαν λειτουργίαν. Τη δὲ ἔωθεν ἀλλάσσει πασα ή σύγκλητος από λευκων γλανιδίων οι δε δεσπόται άλλάσσουσι τὰ πορφυρά διβητήσια, και περί ώραν δευτέραν 5 κελεύουσιν οί δεσπόται είσελθείν τούς πραιποσίτους, καί είσελθόντων, ανίστανται οί δεσπόται και είσεργονται έν τή καμάρα του Αγίου Θεοδώρου, κάκεισε περιβάλλονται τάς ξαυτών γλανίδας, και ξξεργόμενοι καθέζονται, δ μέν μέγας βασιλεύς έπι του βρόνου, οι δε μικροί ενήθεν το κάκείθεν έν γρυσοίς σελλίοις. Του δέ κουβουκλείου είσελβόντος κατά τὸν τύπον τῆς βαιοφόρου, και εἰς τὴν οἰκείαν τάξιν στάντος, ήγουν δεξιά και άριστερά, δ τε του σακελλίου και οι ξενοδόχοι και γηροκομικοί, προσάγοντες τφ βασιλεί τους κατά τύπου γρυσοστοιβάστους σταυρούς. Και 15 είθ' ούτως εἰσάγεται στοιγηδὸν πάσα ἡ τάξις των τε μαγίστρου, ανθυπάτων, πατρικίων και δφφικιαλίων και άλλων, ών αν κελεύσωσιν οί δεσπόται, καὶ ἐπιδίδωσιν δ βασιλεύς ένὶ ἔκάστφ | τούτων ἀνὰ ένὸς σταυρού.

R 446

Και γίνεται μεταστάσιμον, και κατέρχονται πάντες εν 20 τῷ νάρθηκι τῆς Μεγάλης Νέας Ἐκκλησίας, οἱ δὲ δεσπόται άνιστάμενοι ἐκδέγονται τὸν πατριάργην. Οἱ οδν πραιπόσιτοι μετά δλίγων του κουδουκλείου άμα του παπίου καί τοθ έταιρειάργου άπέργονται και εξσάγουσι τον πατριάρχην μετά και των μητροπολιτών και τής λοιπής αυτου 25 τάξεως. Και του πατριάρχου είσερχομένου διά τῶν διαβατικών του Τρικόγχου, Εργεται και κάθηται έν τῆ καμάρα του Χρυσοτρικλίνου τη ούση πρός το Πάνθεον, οί δέ πραιπόσιτοι είσεργόμενοι άναγγέλλουσι τοις δεσπόταις την

28 ΣΧΟΛ. Ίστέον δτι τοῦ πατριάρχου μέλλοντος εἰσελθεῖν εἰς πα(λάτιον), ὁ βεφερενδάριος δηλοί τῷ παπία, κάκείνος ὑπομιμνήσκει τῷ βασιλεί, και είθ' ούτως κελεύει ὁ βα(σιλεύς) είσελθείν τούς πραιπο(σίτους), και ἀπελθόντας είσαγαγείν τὸν πατριάρ/ην.

¹⁴ γηροχόμοι R. γηροχο/χο/ cod.

ro8 LIVRE I

et les souverains ordonnent d'introduire le patriarche. Etant sortis, les préposites l'introduisent et les souverains, selon l'usage, l'ayant embrassé, entrent secrètement avec lui, par la galerie de l'appartement impérial, dans l'église de la très sainte Mère de Dieu du Phare et de là arrivent dans le sanctuaire de saint Elie. Les souverains se placent dans le narthex et le patriarche entre dans le sanctuaire. La prière habituelle terminée, les chantres entonnent le tropaire. Le patriarche étant sorti du sanctuaire, portant le saint Evangile, va vers les portes impériales dudit oratoire, le sous-diacre portant la croix de procession. Les souverains reçoivent des cierges du préposite et, par une triple et profonde inclination avec les cierges, rendent grâce à Dieu, baisent l'Evangile et la Croix et sont encensés par le diacre.

L'empereur, assisté du patriarche, sort de l'église [de Saint-Elie], passe par le milieu de la nef du Phare et sort par la porte donnant sur la terrasse (ἡλιακόν). Les souverains recoivent des préposites des cierges de procession et s'en vont. en procession, par le milieu de la terrasse et le passage resserré de la monothyre, descendent l'escalier du Boukoléon et, inclinant à droite, descendent vers le narthex de la Nouvelle Grande Eglise (là se tiennent tous les membres du sénat) et l'habituelle liturgie ecclésiastique de l'entrée a lieu. Les souverains entrent, selon l'usage, avec le patriarche dans le sanctuaire de l'oratoire de saint Elie de ladite Nouvelle Eglise; le patriarche entre le premier et les souverains, s'étant placés en dehors des saintes portes, reçoivent des cierges des préposites et, par une triple profonde inclination, rendent grace à Dieu. Ensuite, ils entrent dans le sanctuaire, baisent d'abord les saintes portes et ensuite la nappe de la sainte

τοθ πατριάργου ἄφιξιν, και κελεύουσιν οί δεσπόται είσαγθήναι τὸν πατριάργην. Οἱ δὲ πραιπόσιτοι ἐξεργόμενοι εἰσάγουσιν αὐτόν, καὶ δὴ τοῦτον οἱ δεσπόται κατὰ τὸ ελωθός άσπαζόμενοι, ελσέργονται μετ' αύτου μυστικώς διά τοθ μάκρωνος τοθ κοιτώνος είς τὸν ναὸν τῆς ὑπεραγίας 5 Θεοτόκου του Φάρου, κάκειθεν ἀπέργονται ἐν τῷ εὐκτηρίφ του Άγίου Ήλιου, και οί μεν δεσπόται Ιστανται έν τῷ νάρθηκι, δ δὲ πατριάργης εἰσέργεται εἰς τὸ θυσιαστήριον, καί της εἰωθυίας εὐγης τελουμένης, ἀπάργονται οί ψάλται τὸ τροπάριου. Ο δὲ πατριάργης ἔξεργόμενος ἀπὸ 10 του θυσιαστηρίου, βαστάζων τὸ ἄγιον Εὐαγγέλιον, ἔργεται είς τάς βασιλικάς πύλας του αύτου εύκτηρίου, δηλονότι καί του υποδιακόνου βαστάζοντος τον λιτανικόν σταυρόν. Οἱ δὲ δεσπόται λαμβάνουσι παρά τοῦ πραιποσίτου κηρούς. καὶ διά της τρισσης | μετά των κηρών προσκυνήσεως άπευ- Β 117 γα∥ριστούσι τω Θεω καὶ ἀσπάζονται τὸ Εὐαγγέλιον καὶ τὸν σταυρόν, θυμιώμενοι ύπο του διακόνου.

Καὶ παρακρατούμενος ὁ βασιλεὺς ύπὸ τοῦ πατριάργου έξέργεται άπό της εκκλησίας, και διεργομένου αὐτοθ μέσον τοθ ναοθ τοθ Φάρου, καὶ ἔξιόντος τὴν πύλην τὴν 20 ἐξάγουσαν ἐπὶ τὸν ἡλιακόν, λαμβάνουσιν οί δεσπόται παρά των πραιποσίτων κηρία λιτανίκια και διέργονται λιτανεύοντες διά μέσου του ήλιακου και του στενωπου του μονοθύρου, κατέργονται τὸ καταβάσιον του Βουκολέοντος, και έκνεύοντες δεξιά, κατέργονται πρός τον νάρθηκα της 25 Νέας Μεγάλης Ἐκκλησίας (ἐκεῖσε γὰρ ἵστανται ἄπαντες οί της συγκλήτου), και γίνεται ή είωθυία έκκλησιαστική άκολουθία της εἰσόδου. Των δὲ δεσποτών, κατά τὸ εἰωθός, είσιόντων μετά του πατριάργου είς το θυσιαστήριου του εδκτηρίου του 'Αγίου 'Ηλιου τής αυτής Νέας 'Εκκλησίας, 30 δ μέν πατριάρχης προεισέρχεται, οί δὲ δεσπόται, ίστάμενοι ἔξωθεν τῶν ἀγίων θυρῶν, λαμβάνουσι κηροὺς ἀπὸ τῶν πραιποσίτων, και διά της τρισσης προσκυνήσεως άπευχαριστούσι τι Θεβ. Είτα είσερχόμενοι εν τι θυσια-

Table et la peau de mouton du saint Prophète déposée là ; puis, après avoir placé une offrande sur la sainte Table, ils passent auprès des autels, allumant des cierges à chaque autel, baisant, selon l'usage, les nappes. Traversant le lieu réservé aux semmes, ils allument des cierges devant l'image de Basile, le souverein qui aime le Christ et, tout de suite, prenant congé du patriarche, ils entrent dans l'oratoire (προσευχάδιου) qui est là et de là, étant arrivés dans le narthex situé du côté de la mer, dans lequel sont placés des sièges et où la portière est suspendue, ils enlèvent leur chlamyde et se tiennent debout en attendant la lecture du saint Evangile, puis ils prennent, des mains du préposite, des cierges et écoutent la lecture du saint Evangile. A la fin de la prière liturgique, ils s'asseoient, et le préset de la table, avec les artoclines, présente la liste des invités que le grand empereur lit. Puis, les souverains s'en vont, sans suite, par ledit narthex et l'escalier secret qui est là, et, par la terrasse la plus élevée dudit narthex, les souverains entrent au palais.

Il faut savoir qu'en cette fête, les souverains se mettent à table avec leurs habits de parade.

τηρίω, εν πρώτοις μεν άσπάζονται τὰ άγια θύρια, είτα την της άγιας τραπέζης ένδυτην και την έκεισε άποκειμένην του άγιου προφήτου μηλωτήν, και τιθέντες ἀποκόμβιον ἐπὶ τῆς ἀγίας τραπέζης, διέργονται διὰ των βημάτων, άπτοντες κηρούς καθ' εν έκαστον βήμα, 5 άσπαζόμενοι κατά τὸ εἰωθὸς τὰς ἐνδυτάς. Καὶ διεργόμενοι διά τοθ | αύτοθ γυναικίτου, άπτουσι κηρούς είς την είκόνα R 118 Βασιλείου, του φιλογρίστου Δεσπότου, και εθθέως άποχαιρετίζοντες τὸν πατριάργην, εἰσέργονται ἐν τῷ ἐκείσε προσευγαδίω, κάκείθεν έκβαίνοντες είς τὸν ποὸς τὴν 10 θάλασσαν νάρθηκα, ἐν ῷ καὶ τὰ σελλία ἴστανται καὶ τὸ βήλον κρέμαται, ἀπαλλάσσουσι τὰς ξαυτών γλανίδας, καὶ ζοτανται ἐκδεγόμενοι τὴν τοῦ άγίου Εὐαγγελίου ἀνάγνωσιν, είθ' ούτως λαμβάνοντες κηρούς παρά των πραιποσίτων, ακούουσι τοθ αγίου Εὐαγγελίου. Μετά δὲ τὴν 15 άπόλυσιν της έκτενους καθέζονται, και εισάγει δ της τραπέζης μετά | και των άρτοκλινών το κλητώριον, και στοιγεί αὐτὸ ὁ μέγας βασιλεύς καὶ είθ' οδτως οἱ δεσπόται διέρχονται μυστικώς διά του αύτου νάρθηκος και του έκεισε μυστικού ἀναβασίου, και διά του ἀνωτάτου ήλιακού 20 του αύτου νάρθηκος εἰσέργονται οι δεσπόται εἰς τὸ παλάτιου. Ίστέον δτι ταύτη τῆ ἔσρτῆ μετά τῶν ἀλλαξίμων καθέζονται οί δεσπόται έπι τραπέζης.

CHAPITRE 29 (20)

AU PREMIER MAI, DEDICACE DE LA « NEA », CE QU'IL FAUT OBSERVER A LA FÊTE DE LA DEDICACE DE LA NOUVELLE GRANDE ÉGLISE ¹

La veille de ce jour, les souverains ordonnent aux préposites que tout le sénat se présente, le lendemain, en habits de parade et, le matin, vers la deuxième heure, les souverains ordonnent aux préposites d'entrer. Ceux-ci étant entrés, avec un petit nombre de gens de la chambre, s'en vont, avec le portier et l'hétériarque², et introduisent le patriarche avec les métropolites et le reste de sa suite. Le patriarche, étant venu par les passages du Triconque, arrive et s'asseoit sous la voûte (du Chrysotriclinos, celle qui donne sur le Panthéon. Les préposites étant entrés, annoncent aux souverains l'arrivée du patriarche. Aussitût, les souverains se lèvent et entrent sous la voûte) ² de Saint-Théodore. Là, ils revêtent leur chlamyde et, étant sortis, ils s'arrêtent en dehors de la portière de ladite voûte. Les préposites, étant sortis, amènent le patriarche et les souverains l'ayant embrassé, selon l'usage,

^{1.} Scolie, Il faut savoir que cette fête aussi fut établie sous l'empereur Basile.

^{2.} Soolie. Il faut savoir que le référendaire avertit le portier de l'arrivée du patriarche.

^{3.} Le texte placé ici entre parenthèses a été omis par le scribe. Le passage parallèle du L. I, ch. 30 (21), p. 113, permet de faire la restitution (cf. Ebersolt, Le grand Palais, p. 86, note 3).

KO' (K')

Μηνὶ Μαΐφ α΄ τὰ ἐγκαίνια τῆς Νέας, ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῆ ἐορτῆ τῶν ἐγκαινίων τῆς Νέας Μεγάλης Ἐκκλησίας.

Πρό μιας ήμέρας, κελεύουσιν οί δεσπόται τοίς πραιπο- 5 σίτοις προελθείν έπι τή αύριον μετά άλλαξίμων πασαν την σύγκλητον, και τη έωθεν περί ώραν δευτέραν κελεύ- Β 119 ουσιν οί δεσπόται είσελθείν τούς πραιποσίτους, και δή τούτων εἰσελθόντων μετά και δλίγων του κουβουκλείου, ἀπέρχονται άμα τοθ παπία και τοθ έταιρειάρχου, και 10 εζσάγουσι τὸν πατριάρχην μετά καὶ τῶν μητροπολιτῶν καὶ της λοιπης αὐτοῦ τάξεως. Καὶ τοῦ πατριάρχου εἰσεργομένου διά των διαβατικών του Τρικόγγου, ξργεται καί κάθηται έν τή καμάρα (του Χρυσοτρικλίνου τη ούση πρός το Πάνθεον οι δε πραιπόσιτοι είσεργόμενοι άναγγέλουσι 15 τοις δεσπόταις την του πατριάρχου ἄφιξιν και εὐθέως ανίστανται οί δεσπόται και εἰσέργονται ἐν τῆ καμάρα) του 'Αγίου Θεοδώρου, κάκεισε περιβάλλονται τάς έαυτων γλανίδας, και έξερχόμενοι έξωθεν του βήλου της αυτής καμάρας Τστανται. Οἱ δὲ πραιπόσιτοι ἔξεργόμενοι εἰσά- 20 γουσι του πατριάργην, οἱ δὲ δεσπόται τοθτου, κατά τὸ

⁴ ΣΧΟΛ. Ίστέον δτι καὶ αῦτη ἡ ἐορτὴ ἐκαινουργήθη ἐπὶ Βασιλείω δεσπότου.

¹⁰ ΣΧΟΛ. 'Ιστέον δτι δ ρεφερενδά(ριος) δηλοί τῷ παπία τὴν (τοῦ) πατριάρχου ἄφιξιν.

¹⁴ Hic omissio cod. Legendum ut infra Cap. 30 (21), p. 113.

s'assecient avec lui, un instant, au Chrysotriclinos et, tout de suite, a lieu le départ. Les magistri, les proconsuls, les patrices et les autres membres du sénat descendent dans le narthex de la Nouvelle Grande Eglise. Tout le personnel de la chambre passe par l'horloge, le Chrysotriclinos, la voûte du Panthéon et le Phylax et ayant franchi la monothyre arrive à l'église de la très sainte Mère de Dieu du Phare. Les souverains, s'étant levés, entrent, sans suite, avec le patriarche, par la galerie de l'appartement, dans l'église de la très sainte Mère de Dieu du Phare. Les souverains s'arrêtent dans le narthex et le patriarche entre dans le sanctuaire. La prière habituelle terminée, les chantres entonnent le tropaire. Le patriarche, étant sorti du sanctuaire, tenant le saint Evangile, s'en va aux portes impériales, le sous-diacre portant la croix de procession. Les souverains recoivent des cierges des préposites et, par une triple profonde inclination avec les cierges, rendent grâce à Dieu, puis ils baisent l'Evangile et la croix et sont encensés par le diacre.

L'empereur, assisté du patriarche, sort de l'église et [tous deux] étant sortis par la porte s'ouvrant sur la terrasse, les souverains reçoivent des préposites des cierges de procession. Ils traversent en procession, le milieu de la terrasse et l'étroit passage de la monothyre, descendent l'escalier du Boukoléon et, inclinant à droite, descendent vers le narthex de la Nouvelle Eglise. (Là se tiennent les membres du sénat) et l'office de l'entrée de la Dédicace a lieu. Selon l'usage, les souverains

ελωθός, άσπαζόμενοι, καθέζονται μετ' αὐτοῦ ἐν τῷ Χρυσοτρικλίνφ μικρόν τι, και εύθέως γίνεται μεταστάσιμον, και οί μέν μάγιστροι και ανθύπατοι και πατρίκιοι και λοιποί συγκλητικοί κατέργονται έν τω νάρθηκι της Νέας Μεγάλης Έκκλησίας, οἱ δὲ τοῦ κουβουκλείου ἄπαντες 5 διέργονται διά του δρολογίου και του Χρυσοτρικλίνου και της καμάρας του Πανθέου και του Φύλακος, και εκβαίνοντες το μονόθυρον, απίασιν έν τω ναω της ύπεραγίας Θεοτόκου του Φάρου, και οι μέν δεσπόται ανιστάμενοι εζοέργονται μετά του πατριάργου μυστικώς διά του 10 μάκρωνος του κοιτώνος είς τὸν ναὸν τής υπεραγίας Θεοτόκου τοῦ Φάρου, καὶ οἱ δεσπόται ἴστανται ἐν τῷ νάρθηκι, δ δὲ πατριάρχης εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον, καὶ της είωθυίας εθγης τελουμένης, | ἀπάργονται οί ψάλται το β 120 τροπάριν δ δὲ πατριάργης || ἐξεργόμενος ἀπὸ τοθ θυσια- 15 στηρίου, βαστάζων τὸ άγιον Εθαγγέλιον, ἔρχεται εἰς τὰς βασιλικάς πύλας, δηλονότι τοθ δποδιακόνου βαστάζοντος τον λιτανικόν σταυρόν, οι δε δεσπόται λαμβάνουσι παρά των πραιποσίτων κηρούς, και διά της τρισσης μετά των κηρών προσκυνήσεως άπευγαριστούσι τω Θεώ, καί 20 άσπάζονται τό τε Εθαγγέλιον και τον σταυρόν, θυμιώμενοι ύπο του διάκονος.

Καὶ παρακρατούμενος ὁ βασιλεὺς ὑπὸ τοῦ πατριάρχου ἐξέρχεται ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐξιόντων τὴν πύλην τὴν ἐξάγουσαν εἰς τὸν ἡλιακόν, λαμβάνουσιν οἱ δεσπόται παρὰ 25 τῶν πραιποσίτων κηρία λιτανίκια, καὶ διέρχονται λιτανεύοντες διὰ μέσου τοῦ ἡλιακοῦ καὶ τοῦ στενωποῦ τοῦ μονοθύρου, καὶ κατέρχονται τὸ καταβάσιον τοῦ Βουκολέοντος, καὶ ἐκνεύοντες δεξιῷ, κατέρχονται πρὸς τὸν νάρθηκα τῆς Νέας Ἐκκλησίας (ἐκεῖσε γὰρ ἴστανται οἱ τῆς συγκλήτου), 30 καὶ γίνεται ἡ ἀκολουθία τῆς εἰσόδου τῶν ἐγκαινίων. Τῶν

⁶ καὶ ante τοῦ Χρυσοτρικλίνου delendum esse putat R. \parallel 22 Sic cod. διακόνου R.

étant entrés avec le patriarche dans le sanctuaire, le patriarche entre le premier, tandis que les souverains s'arrêtent en dehors des saintes portes, reçoivent des cierges des préposites et, par une triple profonde inclination avec les cierges, rendent grace à Dieu. Ensuite, étant entrés dans le sanctuaire, ils baisent d'abord les saintes portes, puis la nappe de la sainte Table et déposent leur offrande sur la sainte Table ; ils passent ensuite par les autels, allumant des cierges à chaque autel, baisant les nappes, selon l'usage, puis traversant le lieu réservé aux femmes, ils allument des cierges devant l'image de Basile, l'empereur qui aime le Christ, et tout de suite, prenant congé du patriarche, ils entrent dans l'oratoire qui est là. Et de là, passant dans le narthex qui est du côté de la mer, dans lequel sont placés des sièges et où est suspendue la portière, ils enlèvent leur chlamyde et se tiennent debout en attendant la lecture du saint Evangile. Puis, ils prennent, des mains des préposites, des cierges et écoutent la lecture du saint Evangile. A la fin de la prière liturgique, ils s'assecient et le préset de la table, avec les artoclines, présente la liste des invités que le grand empereur lit. Puis, les souverains s'en vont, sans suite, par ledit narthex, l'escalier secret, la terrasse la plus élevée dudit narthex et entrent au palais.

Il faut savoir que la fête de l'Archistratège, au 8 novembre¹, se célèbre selon l'ordre et le cérémonial de cette fête [de la Dédicace].

Il faut savoir aussi qu'en cette fête de l'Archistratège, ladite fête se célèbre dans l'oratoire de l'église, c'est-à-dire dans l'oratoire de l'Archistratège.

1. Scolie. 1er novembre, sête de l'Archistratège.

C'était bien le 8 novembre que l'Eglise grecque célébrait la fête de l'Archistratège saint Michel comme le donne le texte, à l'inverse de la scolie (Syn. de Cple, Ed. Delehaye).

25

30

δὲ δεσποτών, κατά τὸ εἰωθός, εἰσιόντων μετά τοῦ πατριάρχου εζς το θυσιαστήριον, δ μέν πατριάργης προεισέργεται. οί δε δεσπόται, ίστάμενοι έξωθεν των άγίων θυρών, λαμβάνουσι κηρούς παρά των πραιποσίτων καί διά της τρισσής μετά τῶν κηρῶν προσκυνήσεως ἀπευχαριστοῦσι τῷ Θεῷ· 5 είτα είσεργόμενοι έν τῷ θυσιαστηρίο, ἐν πρώτοις μέν ασπάζονται τὰ αγια θύρια, είτα την της αγίας τραπέζης ένδυτήν, και τιθέντες αποκόμβιον έπι της αγίας τραπέζης. διέρχονται | διά των βημάτων, απτοντες κηρούς καθ' ένα το έκαστον βήμα, ἀσπαζόμενοι, κατά τὸ εἰωθός, τὰς ἐνδυτάς R 424 καὶ διεργόμενοι διὰ τοῦ γυναικίτου, ἄπτουσι κηρούς εἰς την εξκόνα Βασιλείου, του φιλογρίστου δεσπότου, και εδθέως απογαιρετίζουτες του πατριάργην, εἰσέργονται ἐν τῷ ἐκεῖσε προσευγαδίφ, κάκεῖθεν ἐκβαίνοντες εἰς τὸν πρός την θάλασσαν νάρθηκα, ἐν ι καὶ τὰ σελλία ζοτανται 15 και το βήλον κρέμαται, και άπαλλάσσουσι τάς ξαυτών γλανίδας, και ζοτανται έκδεγόμενοι την του άγιου Εθαγλεγίου φηφληφοιν, εξβ, ορτώς γαπρφλοντές κυδορό μαδφ των πραιποσίτων, | ἀκούουσι τοῦ άγίου Εὐαγγελίου. Μετά δέ την ἀπόλυσιν της ἐκτενοθς εθγης καθέζονται, και 20 εἰσάγει ὁ τῆς τραπέζης μετά καὶ τῶν ἀρτοκλινῶν τὸ κλητώριον, και στοιχεί αὐτὸ ὁ μέγας βασιλεύς. Και είθ' οδτως οί δεσπόται διέρχονται μυστικώς διά του αὐτου νάρθηκος καὶ τοθ μυστικοθ ἀναβασίου, καὶ διὰ τοθ ἀνωτάτου ἡλιακοθ του αύτου νάρθηκος εἰσέρχονται εἰς τὸ παλάτιον.

Χρη είδέναι ότι κατά την τάξιν ταύτης της έορτης καί τον τύπον έπιτελείται και ή έορτή του "Αρχιστρατήγου μηνί Νοεμβρίο η'. Είδέναι δὲ δεί δτι ταύτη τῆ ἐορτή του 'Αργιστρατήγου εν τφ εύκτηρίφ του ναου, ήγουν του "Αργιστρατήγου, ἐπιτελεῖται ἡ τοιαύτη ἑορτή.

²⁸ ΣΧΟΛ. Μηνί Νοεμδρίω α' του 'Αρχιστρατήγου. 4 Sic cod. λαμδ. τοὺς κηροὺς R.

CHAPITRE 30 (21)

CE QU'IL FAUT OBSERVER A LA FÊTE ET AU CORTÈGE DE SAINT DEMETRIUS

La veille de ce jour, les souverains ordonnent aux préposites que tout le sénat se présente, le lendemain, en habits de parade et, le matin, vers la deuxième heure, les souverains ordonnent aux préposites d'entrer. Ceux-ci, étant entrés avec un petit nombre de gens de la chambre, s'en vont, avec le portier et l'hétériarque, et introduisent le patriarche avec les métropolites et le reste de sa suite. Le patriarche étant arrivé, entre par les passages du Triconque et s'asseoit sous la voûte du Chrysotriclinos, celle qui donne sur le Panthéon, Les préposites, étant entrés, annoncent aux souverains l'arrivée du patriarche. Aussitôt les souverains se lèvent et entrent sous la voûte de Saint-Théodore. Là, ils revêtent leur chlamyde et, étant sortis, ils s'arrêtent en dehors de la portière de ladite voûte. Les préposites, étant sortis, amènent le patriarche, et les souverains l'ayant embrassé, selon l'usage, ils s'assecient avec lui, un instant, au Chrysotriclinos et lorsque tout est bien prêt, les préposites entrent avertir les souverains. Aussitôt, les souverains, avec le patriarche, se lèvent et étant sortis, selon le cérémonial qui leur est habituel, ils

"Όσα δεί παραφυλάττειν τἢ ἐορτἢ καὶ προελεύσει τοῦ "Αγίου Δημητρίου

Πρό μιας ήμέρας, κελεύουσιν οί δεσπόται τοίς πραιποσίτοις | του προελθείν έπι την αύριον μετά άλλαξίμων την R 122 σύγκλητον πάσαν, και τή ξωθεν περι ώραν δευτέραν κελεύουσιν οί δεσπόται είσελθείν τούς πραιποσίτους, καί δή τούτων είσελθόντων, μετά δλίγων τοθ κουβουκλείου ἀπέρχονται, ἄμα τοθ παπία καὶ τοθ ἔταιρειάρχου, καὶ εζσάγουσι του πατριάρχην μετά και των μητροπολιτών 10 και της λοιπης αυτου τάξεως. Και του πατριάρχου είσερχομένου, διά των διαβατικών του Τρικόγγου εἰσέργεται, και κάθηται έν τή καμάρα του Χρυσοτρικλίνου τη ούση πρός το Πάνθεον. Οι δε πραιπόσιτοι είσεργόμενοι άναγγέλλουσι τοις δεσπόταις την του πατριάρχου ἄφιξιν, και 15 εθθέως ανίστανται οί δεσπόται και εισέρχονται έν τή καμάρα του Αγίου Θεοδώρου, κάκεισε περιβάλλονται τάς ξαυτών γλανίδας, και έξεργόμενοι έξωθεν του βήλου της αθτής καμάρας ζοτανται. Οι δε πραιπόσιτοι εξεργόμενοι εζοάγουσι τὸν πατριάργην οξ δὲ δεσπόται τοθτον, κατά τὸ 20 ελωθός, ασπαζόμενοι, καθέζονται μετ' αυτου έπι του Χρυσοτρικλίνου μικρόν τι, και δτε πάντα καλώς εὐτρεπισθωσιν, εισέρχονται οι πραιπόσιτοι δηλουντες τοις δεσπόταις, και εύθέως ανίστανται οι δεσπόται μετά του πατριάρχου, και έξερχόμενοι, κατά τὸν εἰωθότα τούτοις 25

s'en vont par le Tripéton. le Lausiakos, le Justinianos, les Skyles et les galeries extérieures de Marcien et vont dans l'oratoire de Saint-Pierre Apôtre, qui est là.

Il faut savoir que lorsque les souverains sortent du Chrysotriclinos avec le patriarche, les eunuques protospathaires, le logothète du drome, avec le chef de la chancellerie et le protonotaire, se placent en face des portes d'argent du Chrysotriclinos et le personnel du Chrysotriclinos du côté de l'horloge.

Il faut savoir que lorsque les souverains passent par les portes de bronze donnant sur le Lausiakos, les manglavites et tout le personnel de la chambre le reçoivent et, à partir de là, précèdent les souverains.

Il faut savoir qu'à l'intérieur des Skyles, c'est-à-dire à l'extrémité du Justinianos, se placent les magistri, les proconsuls et les titulaires des grands offices. Lorsque les souverains passent, ils tombent à terre, les saluant profondément. Les souverains, comme il a été dit plus haut, s'en vont jusqu'à l'église de Saint-Pierre Apôtre. Le patriarche entre dans le sanctuaire et la prière habituelle dite, les chantres entonnent le tropaire. Le patriarche étant sorti du sanctuaire, portant le saint Évangile, va aux portes impériales dudit oratoire, le sous-diacre portant la croix de procession. Les souverains prennent des mains des préposites des cierges et par une triple profonde inclination, rendent grâce à Dieu, baisant l'Évangile et la croix et sont encensés par le diacre. Accompagné du patriarche, l'empereur sort de l'église.

Il faut savoir que lorsque la procession sort de Saint-Pierre, les chantres chantent le tropaire du martyr que composa le très sage et bon empereur Léon sur le rythme du : « Inconnu tu es né¹. » Et lorsqu'elle entre dans le

Tropaire des premières Vêpres de Noël, chanté encore aujourd'hui.

10

τύπου, διέργονται διά τοῦ Τριπέτωνος καὶ τοῦ Λαυσιακοῦ καί του Ίουστινιανού και των Σκύλων και των έξω διαβατικών του Μαρκιανού, και άπέργονται έν τω έκείσε εύκτηρίω του 'Αγίου 'Αποστόλου Πέτρου.

Ίστέον δτι, των δεσποτών έξεργομένων από του Χρυσο- 5 τρικλίνου μετά και του πατριάρχου, Ιστανται άντικρύ των Ι άργυρων πυλών του Χρυσοτρικλίνου οι εύνουγοι πρωτο- R 123 σπαθάριοι, δ τε λογοθέτης του δρόμου μετά και του πρωτοασηκρήτις και του πρωτονοταρίου, έπι δε το μέρος τοθ δρολογίου οί τοθ Χρυσοτρικλίνου.

"Ιστέον δτι, έξιόντων των δεσποτών τας γαλκάς πύλας πρός του Λαυσιακόυ, δέγουται οί του μαγλαβίου και οί τοθ κουδουκλείου άπαντες, κάκείθεν δηριγεύουσι τούς δεσπότας.

"Ιστέον ὅτι ἔνδον τῶν Σκύλων, ἤγουν εἰς τὴν ἄκραν τοθ ι5 Τουστινιανού, ζοτανται οί τε μάγιστροι και ανθύπατοι και δφφικιάλιοι, και των δεσποτών διερχομένων, πίπτουσιν έπ έδάφους, τούτους προσκυνοθντες. Οξ δέ δεσπόται, καθώς προείρηται, διέργονται μέγρι του 'Αγίου 'Αποστόλου Πέτρου, δ δὲ πατριάρχης εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριου, 20 και της ειωθυίας ειγης τελουμένης, απάργονται οι ψάλται το τροπάριν. Ο δέ πατριάρχης έξεργόμενος από του θυσιαστηρίου, βαστάζων τὸ ἄγιον Εὐαγγέλιον, ἔργεται εἰς τὰς βασιλικάς πύλας του αὐτου εὐκτηρίου, δηλονότι καὶ του ύποδιάκονος βαστάζοντος τὸν λιτανικὸν σταυρόν. Οἱ δὲ 25 δεσπόται λαμβάνουσι παρά των πραιποσίτων κηρούς καί διά της τρισσης προσκυνήσεως άπευχαριστούσι τι Θεφ, καὶ ἀσπάζονται τό τε Εθαγγέλιον καὶ τὸν σταυρόν, θυμιώμενοι ύπο του διάκονος, και παρακρατούμενος δ βασιλεύς ύπο του πατριάρχου, έξέρχεται από της έκκλη- 30 σίας.

"Ιστέον δτι από μέν του Αγίου Πέτρου έξερχομένης της λιτης, λέγουσιν οί ψάλται το τροπάριν τοθ μάρτυρος πρός τό· « Λαθών ετέχθης, » δπερ εποίησε Λέων

Chrysotriclinos, ils entonnent le tropaire de la Dédicace, à savoir : « Gloire à toi, Christ Dieu, orgueil des apôtres 1 ». L'empereur passant par où il était venu, s'en va par le milieu du Chrysotriclinos et franchit, avec la procession, les portes orientales. Les magistri, les proconsuls, les patrices et les titulaires des grands offices se placent en face de l'église de Saint-Démétrius, à savoir sur le côté gauche, les gens de la chambre, du côté des portes orientales de la terrasse, et les souverains, avec le patriarche, dans le portique de l'église. L'office habituel, c'est-à-dire celui de la Dédicace, achevé. l'entrée a lieu. Le patriarche entre dans le sanctuaire et les souverains traversent le milieu de l'église, sortent et se placent dans le Tétraséron qui est là, attendant la lecture de l'Evangile. Après la lecture de l'Evangile, ils franchissent les portes d'argent de la galerie, quittent leur chlamyde et entrent dans le Chrysotriclinos où ils s'asseoient, comme ils en ont l'habitude. Peu après est donné le signal du congé. En ce jour, les souverains dinent avec le patriarche, les métropolites et les membres du sénat qu'ils auraient invités.

r. Ce tropaire se chante encore aujourd'hui lorsque la procession entre dans l'église qui va être consacrée (cf. Office de la Dédicace dans l'Euchologe).

δ σοφώτατος και άγαθός βασιλεύς, είσεργομένης δε της λιτής | είς το Χρυσοτρίκλινου, απάρχονται το τροπάριν των R 124 έγκαινίων, ήγουν τό α Δόξα σοι, Χριστέ δ Θεός, άπο στόλων καύχημα. » Καὶ διερχόμενος, δθεν κάκεισε άπήει, διέρχεται διά μέσον του Χρυσοτρικλίνου, και εξέρχεται 5 μετά της λιτης τάς άνατολικάς πύλας, και οι μέν μάγιστροι και ανθύπατοι και πατρίκιοι και δφφικιάλιοι ζστανται αντικού του ναου του Αγίου Δημητρίου, ήγουν του αριστεροθ μέρους, οί δὲ τοθ κουβουκλείου κατά άνατολικάς του ήλιακου, οι δε δεσπόται μετά του πατριάργου εν τι προπυλαίφ τῆς ἐκκλησίας, και τῆς εἰωθυίας ἀκολουθίας τελεσθείσης, ήγουν των έγκαινίων, γίνεται ή εξσοδος. Καί δ μέν πατριάρχης εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον, οἱ δὲ δεσπόται, διεργόμενοι μέσον της ξκκλησίας, έξέργονται και ζοτανται έν τι έκεισε Τετρασέρφ, εκδεγόμενοι την 15 του Εθαγγελίου ἀνάγνωσιν. Μετά δὲ τὴν του Εθαγγελίου άνάγνωσιν, έξεργόμενοι τάς άργυρας του μάκρωνος πύλας, άπαλλάσσουσι τάς τούτων γλαμύδας, και είσεργόμενοι καθέζονται έπὶ τοῦ Χρυσοτρικλίνου, καθώς εἴθισται αὐτοῖς, και μετά μικρόν δίδονται μίνσαι. Τή αὐτή δὲ ἡμέρα συνε- 20 στιώνται τῷ πατριάρχη καὶ τοῖς μητροπολίταις καὶ τῆ συγκλήτω, οίς αν κελεύσωσιν.

CHAPITRE 31 (22)

CE QU'IL FAUT OBSERVER A LA FÊTE ET AU CORTÈGE DE L'ELEVATION DES PRECIEUX BOIS (EXALTATION DE LA CROIX).

Le personnel de la chambre, les patrices, les domestiques et tous les autres dignitaires, revêtus du scaramange, s'en viennent au Spatharikion, à la neuvième ou dixième heure de la nuit. Au moment où va sortir l'empereur, on ouvre la porte du Spatharikion et les dignitaires de la chambre étant entrés, portant leur sagion, font une profonde révérence à l'empereur et l'empereur, précédé par eux, sort. Les patrices, avec les domestiques, reçoivent l'empereur hors de la porte du Spatharikion ; de même, les officiers de garde au palais, ayant fait une profonde inclination, marchent devant l'empereur. L'empereur, précédé par le personnel de la chambre et les officiers de garde au palais, passe par la Magnaure et ses passages supérieurs, monte par l'escalier de bois et entre dans les catéchuménies de la Grande Eglise. Puis, ayant allumé des cierges et prié, il va dans la loge sur le côté droit. Ensuite, les dignitaires de la chambre revêtent leur vêtement, les gens de la chambre n'ayant que leur tunique, et les patrices leur chlamyde unie (λιτά). L'empereur ordonne ensuite au préposite d'appeler le patriarche. Ce dernier, après s'être assis quelques instants avec l'empereur, sort et s'en va dans le petit secreton où sont déposés les précieux

Οσα δεί παραφυλάττειν τη έορτη και προελεύσει της Ύψωσεως των τιμίων ξύλων.

Προέργονται οί του κουβουκλείου, πατρίκιοί τε καί 5 δομέστικοι | και οί λοιποι απαντες αργοντες από σκαρα- R 125 μαγγίων εν τῷ Σπαθαρικίφ ὅραν ἐννάτην ἢ καὶ δεκάτην νυκτός και μέλλοντος του βασιλέως εξέργεσθαι, ανοίγεται ή πύλη του Σπαθαρικίου, και των άργόντων του κουβουκλείου εἰσελθόντων καὶ τὰ σαγία αὐτῶν φορούντων, 10 προσκυνούσι τον βασιλέα δ δε βασιλεύς, δηριγευόμενος ύπ' αὐτῶν, ἐξέργεται. Οἱ δὲ πατρίκιοι ἄμα τῶν δομεστίκων ἐκδέγονται τὸν βασιλέα ἔξω τῆς πύλης τοῦ Σπαθαρικίου, δισαύτως και οι βασιλικοί προσκυνήσαντες διέργονται ξμπροσθεν τοθ βασιλέως δ δε βασιλεύς δηριγευόμενος ύπό 15 τε του κουδουκλείου και των βασιλικών, διέργεται διά τής Μανναύρας και των άνωτέρων αὐτής διαβατικών, και διά της ξυλίνης σκάλας άνελθών, εἰσέργεται ἐν τοῖς κατηγου μενίοις της Μεγάλης Έκκλησίας, είθ' οδτως άψας κηρούς και εθξάμενος, παρακύπτει έν τοῖς δεξιοίς 20 μέρεσιν. "Επειτα άλλάσσουσιν οί του κουβουκλείου άργοντες, οί δὲ κουβικουλάριοι τὰ καμίσια αὐτων καὶ μόνον, οἱ δὲ πατρίκιοι χλανίδια λιτά. Εἶτα κελεύει δ βασιλεύς τῷ πραιποσίτφ, καὶ προσκαλείται ὁ πατριάργης, και δλίγον μετά του βασιλέως καθεσθείς εξέρχεται, και 25 άπεισιν έν τφ μικρφ σεκρέτφ, ένθα πρόκεινται τὰ τίμια

Bois, et y attend l'empereur. Lorsque l'église entonne le : « Gloire à Dieu dans les hauteurs », l'empereur sort, précédé par le personnel de la chambre, vénérer les précieux Bois et, ayant vénéré les précieux Bois, il s'en va dans le grand secreton, où le patriarche lui donne un cierge de procession sans godet (?) (ἄνευ φιαλίου 1). Dans le dit secreton, les patrices et le sénat, portant des cierges sans godet, recoivent l'empereur mais, ne tombent pas à terre. Ensuite, l'empereur, avec les dignitaires de la chambre, les patrices et tout le sénat faisant cortège aux précieux Bois, descend par le grand escalier et, inclinant, par le côté gauche, se dirige par le didascalée, là où sont inscrites les tables pascales et, descendant les marches, il entre par la grande porte du narthex. Arrivé aux portes impériales, il s'arrête, donne au préposite le cierge qu'il tient en mains et, en ayant reçu d'autres de lui, et ayant prié, il les remet au préposite et le préposite au mattre des cérémonies. Ensuite, il reçoit de nouveau son cierge de procession du préposite et ayant vénéré le saint Evangile, il s'en va, avec le patriarche, par le milieu de la nef et, par le côté droit de l'ambon, passe par la soléa. Les patrices s'arrêtent dans la soléa, tenant leur cierge.

L'empereur, debout devant les saintes portes, donne au préposite son cierge particulier. Ayant reçu de lui d'autres cierges et ayant prié, il les lui rend. Étant entré dans le sanctuaire et ayant vénéré les précieux Bois, il sort, puis, étant repassé par la soléa, il monte sur la troisième ou quatrième marche de l'ambon et se place là, tenant son cierge. Les dignitaires de la chambre se placent dans la soléa en face de l'empereur, les eunuques protospathaires du côté

^{1.} Cf. L. I, ch. 37 (28), p. 146, où les cierges sont dits $5\pi o - \phi (a\lambda) \alpha$.

ξύλα, ἐκδεγόμενος τὸν βασιλέα. ᾿Αργομένης δὲ τῆς ἐκκλησίας τό· « Δόξα εν ύψίστοις Θεβ », απέρχεται δ βασιλεύς, δηριγευόμενος ύπο του κουβουκλείου είς προσκύνησιν των τιμίων ξύλων, και προσκυνήσας τὰ τίμια ξύλα, ἐξέργεται έν τι μεγάλο σεκρέτο, και ἐπιδίδωσιν αὐτι ὁ πατριάργης 5 κηρίον λιτανίκιν άνευ φιαλίου. Έν δὲ τῶ αὐτῷ σεκρέτφ R 126 δέχονται τὸν βασιλέα οἱ πατρίκιοι ἄμα τῆ συγκλήτφ, βαστάζοντες κηρία άνευ φιαλίων, οδ πίπτουσι δέ· είτα δ βασιλεύς μετά των άργόντων του κουβουκλείου και πατρικίων και πάσης της συγκλήτου, δψικεύων τὰ τίμια ξύλα, 10 κατέρχεται διά του μεγάλου κοχλιού, και ἔκκλίνας τὸ εδώνυμον μέρος, διέργεται διά του διδασκαλείου, ἔνθα ἐπιγέγραπται τὰ πασγάλια, καὶ τὰ βάθρα κατελθών, εἰσέρχεται διά της μεγάλης πύλης του νάρθηκος, και τάς βασιλικάς πύλας καταλαβών, ζοταται, ἐπιδούς τῷ πραι- 15 ποσίτφ κηρίου, δπερ κατέχει, καὶ ἔτερα παρ' αὐτοθ λαβών και ευξάμενος, επιδίδωσιν αυτά τω πραιποσίτω, δ δε πραιπόσιτος τι της καταστάσεως. Επειτα λαμβάνει το λιτανίκιν αὐτοθ πάλιν παρά τοθ πραιποσίτου, καὶ προσκυνήσας τὸ ἄγραντον Εὐαγγέλιον, διέργεται μετά τοῦ πατριάργου 20 μέσον τοθ ναοθ, και έν τοῖς δεξιοῖς μέρεσι τοθ ἄμβωνος ελσέρχεται διά της σωλέας, των πατρικίων έστώτων είς την σωλέαν, και βασταζόντων τὰ αὐτῶν κηρία.

*Ο δὲ βασιλεὺς ἔμπροσθεν τῶν ἄγίων θυρῶν ἐστώς, ἐπιδίδωσι τῷ πραιποσίτῷ τὸ ἴδιον || κηρίον, καὶ ἔτερα παρ² 25 αὐτοῦ λαβὼν καὶ εὖξάμενος, ἐπιδίδωσιν αὐτὰ αὐτῷ, καὶ εἰς τὸ θυσιαστήριον εἰσελθών, καὶ τὰ τίμια ξύλα προσκυνήσας, ἐξέρχεται, εῖθ' οὕτως ὕποστρέψας διὰ τῆς σωλέας, ἀνέρχεται τρίτον βάθρον τοῦ ἄμβωνος ἢ καὶ τέταρτον, καὶ ἴσταται ἐκείσε, κρατῶν τὸ κηρίον οἱ δὲ τοῦ κουβουκλείου 3ο ἄρχοντες ἴστανται ἐν τῆ σωλέα ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, οἱ δὲ | εὐνοῦχοι πρωτοσπαθάριοι ἐξ εὐωνύμου τοῦ ἄμβωνος R 127

6 λιτανίκην cod. | 18 τον της κατασ. cod. | 18 λιτανίκην cod.

gauche de l'ambon, sur un banc, et les manglavites derrière les eunuques protospathaires, également du côté gauche de l'ambon, pour empêcher qui que ce soit de passer devant l'empereur. Le patriarche étant monté à l'ambon avec les précieux Bois, l'empereur donne son cierge de procession au préposite et avant recu d'autres cierges de prière, il se tient debout, les ayant en mains jusqu'à l'élévation des précieux Bois aux quatre côtés de l'ambon. Ensuite, l'empereur ayant remis les cierges au préposite, l'empereur et le patriarche descendent tous deux par la soléa et entrent dans le sanctuaire. Les précieux Bois ayant été exposés et l'empereur ayant prié et vénéré les précieux Bois, sort par le côté du sanctuaire et le patriarche l'accompagne jusqu'au Puits Sacré. Là, quand ils se sont embrassés l'un l'autre, l'empereur, avec son cortège, entre par la petite porte de la Chalcé où se tient la faction des Verts qui fait des signes de croix devant l'empereur jusqu'à ce qu'il soit passé et ne fait rien d'autre. L'empereur étant entré dans la Chalcé, la faction des Bleus le recoit dans la partie droite du triclinos et fait des signes de croix devant l'empereur de la même manière que les Verts. Ayant passé par les Scholes et les Excubites, il s'en va par le Consistoire. Le sénat s'arrête là, acclamant l'empereur : « Nombreuses et bonnes années. » Puis, lorsqu'il a traversé l'Onopodion, le maître des cérémonies, avec le silentiaire le reçoivent et ils acclament l'empereur. Les patrices font de même à l'étroit passage [de la Main d'Or]. Enfin, ayant passé par l'Augusteus, il entre au palais et, aussitôt, tous les dignitaires quittent leur chlamyde et restent en scaramange.

Il faut savoir qu'en ce jour, le cortège n'entre pas [au palais].

είς τὸ σκάμνον, οἱ δὲ τοῦ μαγλαβίου ὀπίσω τῶν εὐνούγων πρωτοσπαθαρίων, ίσον τοῦ ἀριστεροῦ μέρους τοῦ ἄμδωνος, διά τὸ μὴ διοδεύειν τινά ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. Τοῦ δὲ πατριάργου άνελθόντος μετά των τιμίων ξύλων είς τὸν άμβωνα, ἐπιδίδωσιν δ βασιλεύς τὸ λιτανίκιν αὐτοῦ κηρίον 5 τῷ πραιποσίτω, καὶ λαβών ἔτερα τῆς προσευγῆς, ἴσταται μετ' αὐτῶν, ἔως ἄν ὑψώση ἐν τοῖς τέσσαρσι μέρεσι τοῦ άμβωνος. Είτα ἐπιδιδούς δ βασιλεύς τούς κηρούς τι πραιποσίτφ, κατέργονται άμφότεροι διά τῆς σωλέας, δ τε βασιλεύς και δ πατριάργης, και εἰσέργονται εἰς τὸ θυσια- 10 στήριον. Προτιθεμένων των τιμίων ξύλων, και του βασιλέως εδξαμένου και προσκυνήσαντος τὰ τίμια ξύλα, έξέργεται διά του πλαγίου του θυσιαστηρίου, καί διασώζει αὐτὸν δ πατριάρχης μέχρι τοῦ Αγίου Φρέατος. Κάκεισε άλλήλους άσπασάμενοι, δ μέν βασιλεύς μετά της 15 προελεύσεως εἰσέργεται διὰ τής μικράς πύλης τής Χαλκής, ἐν ή ζοταται μέρος τῶν Πρασίνων καὶ κατασφραγίζει τὸν βασιλέα, ἔως ἂν διέλθη, καὶ οὐδὲν ἔτερον ποιεί. Του δε βασιλέως εισελθόντος είς την Χαλκήν. δέγεται αὐτὸν μέρος τῶν Βενέτων ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τοῦ 20 τρικλίνου, και κατασφραγίζει του βασιλέα, δυ τρόπου και οί Πράσινοι τὰς δὲ Σχολάς καὶ τὰ Ἐκσκούβιτα διελθών, ἀπέργεται διά του Κονσιστωρίου, και μένει ή σύγκλητος έκεισε, υπερευγομένη τον βασιλέα· « Είς πολλούς και άγαθούς γρόνους· » διελθόντα δὲ τὸν "Ονόποδα, δέγεται 25 αὐτὸν ὁ τῆς καταστάσεως μετά των σιλεντιαρίων, και αὐτοί R 128 ύπερευγόμενοι τον βασιλέα, οί δὲ πατρίκιοι εἰς τὸ στενὸν και αυτοιόμοιως ποιουσι. Και διελθών διά του Αυγουσ | τέως εἰσέργεται εἰς τὸ παλάτιον, καὶ εὐθέως ἀπαλλάσσουσιν οί άργοντες πάντες, και μένουσιν από σκαραμαγγίων.

Χρή είδεναι δτι τῆ αὐτῆ ἡμέρα προέλευσις οὐκ εἰσέρχεται.

⁸ Sic cod. ἐπιδούς R. | 31 Post χρη, R. add. δὲ.

CHAPITRE 32 (23)

CE QU'IL FAUT OBSERVER A LA FÊTE ET AU CORTÉGE DE LA SAINTE NAISSANCE, SELON LA CHAIR, DU CHRIST, NOTRE DIEU

Tous arrivent en habits de parade, dans l'hémicycle de l'Abside, les patrices, le personnel de la chambre et les titulaires des grands offices portant la chlamyde, les premiers, la chlamyde de pourpre de Tyr avec des médaillons vertjaune (μηλινοκάθρυπτα 1); le personnel de la chambre, de même, avec la chlamyde de pourpre de Tyr, mais avec des paons (κογχευτούς) (faisant la roue ou dans des conques ?) et les derniers des colliers (?) (μαρζαύλια 2). Ces dignitaires remplissent leur office avec lesdites chlamydes jusqu'au jour qui précède la vigile de l'Epiphanie. Le palais ouvert, les patrices, les stratèges et le personnel de la chambre entrent dans l'hémicycle de l'Abside ainsi que ceux qui ont coutume d'entrer. Tous étant entrés au palais, les patrices avec les stratèges et les domestiques reçoivent l'empereur dans l'hémicycle de l'Abside, c'est-à-dire du Triconque. Tous les dignitaires de la chambre étant entrés par les passages des Quarante-Saints [reçoivent là l'empereur] 3. De là, précédé

- 1. Il est inutile, je crois, de vouloir chercher une explication certaine à ces mots. Comme le dit Bjeljajev, ce sont pour nous des énigmes.
- 2. En arabe, moursalet signifie collier; en syriaque, marslo, diminutif de marsola, signifie: petite chaîne.
- 3. Cf. pour ce complément, L. I., ch. 1, p. 4. Je pense qu'il faut lire: étant entrés par les passages des Quarante-Saints, le Panthéon et le Chrysotriclinos, ils reçoivent la l'empereur.

ΛΒ' (ΚΓ')

"Όσα δεί παραφυλάττειν τῆ ἐορτῆ καὶ προελεύσει τῆς ἀγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν κατὰ σάρκα Γεννήσεως.

Προέργονται απαντες ήλλαγμένοι εν τω ήμικυκλίω της 5 Αψίδος, φοροθντες οι πατρίκιοι και οι του κουβουκλείου και οι τά πρώτα δφφίκια κατέγοντες χλανίδια, οι μέν τύρεα καὶ μηλινοκάθρυπτα, όμοίως καὶ οἱ τοῦ κουβουκλείου τύρεα, οἱ δὲ ταῶνας κογγευτούς, ἔτεροι μαρζαύλια: καθυπουργοθσι δε οί αὐτοὶ μετά τῶν αὐτῶν γλανιδίων 10 μέχρι της πρό μιας ήμερων παραμονής των Φώτων. Του δέ παλατίου ανοίξαντος, οί τε πατρίκιοι και στρατηγοί και οί τοθ κουβουκλείου εἰσέρχονται εἰς τὸ ἡμικύκλιον τῆς Αψίδος, δισαύτως και οι έξ έθους είσεργόμενοι, και πάντων ἐν τῷ παλατίφ εἰσελθόντων, οί μὲν πατρίκιοι ἄμα 15 των στρατηγών τε καὶ δομεστίκων δέχονται τον βασιλέα ἐν τῷ ἡμικυκλίφ τῆς ᾿Αψίδος, ἤγουν τοῦ Τρικόγχου οἱ δὲ τοῦ κουβουκλείου άπαντες είσερχόμενοι διά των | διαβατικών R 129 των Αγίων μ΄. Κάκειθεν δηριγευόμενος ύπ' αύτων δ βασιλεύς διέργεται διά της Δάφνης είς την Αγίαν Τριάδα, 20 κάκεισε κηρούς άψας, εξέρχεται διά της πλαγίας του βήματος και εἰσέρχεται, ἔνθα τὰ λείψανα τῶν άγίων ἀπόκεινται, άπτων έκείσε κηρούς, ώσαύτως άπτει κηρούς καί είς τον βαπτιστήρα έξω είς τούς σταυρούς. Διοδεύων δέ διά του Αυγουστέως, εισέρχεται είς τον "Αγιον Στέφανον, 25

par eux, l'empereur s'en va, par Daphné, à la sainte Trinité et là, ayant allumé des cierges, il sort par le côté de l'autel et entre là où sont déposées les reliques des Saints, y allumant des cierges comme il le fait aussi au Baptistère, au dehors, devant les croix. Traversant l'Augusteus, il entre à Saint-Etienne et là, ayant allumé des cierges et prié, il sort et entre dans son appartement, attendant le moment venu.

Le maître des cérémonies i étant entré et ayant donné avis au préposite que l'heure était proche, le préposite entre et le dit à l'empereur qui sort de son appartement et est revêtu de sa chlamyde par les vestiteurs. Ces derniers étant sortis, il est couronné par le préposite et s'en va par l'Augusteus dans l'étroit passage [de la Main d'Or]. Tous les protospathaires à barbe s'étant placés hors de la porte, du côté gauche, à l'intérieur de la portière et l'empereur s'étant arrêté là, avec les dignitaires de la chambre, fait un signe au préposite. Le préposite transmet le signe à l'ostiaire, qui est au bas de la portière, et les patrices entrent dans l'étroit passage avec les stratèges. Ils font une profonde inclination à l'empereur, puis le préposite, ayant reçu un signe de l'empereur, dit : « S'il vous platt. »

Ensuite, l'empereur s'en va, précédé par le personnel de la chambre, les patrices et les stratèges. De même, les vestiteurs, portant la croix, marchent devant les patrices et le sénat durant tout le parcours. L'empereur ayant franchi la porte du seuil [de l'Onopodion], c'est-à-dire étant arrivé à l'Onopodion, s'arrête là ; de nouveau les patrices et les autres tombent à terre, le maître des cérémonies se tenant en avant. L'empereur ayant fait un signe au préposite, celui-ci fait un signe au maître des cérémonies et dit : « S'il vous plaît. » Tous descendent au Consistoire et l'empereur s'étant placé sous le baldaquin, sur la pierre de porphyre, tous les susdits avec tout le sénat s'inclinent profondément, le silentiaire se tenant devant la porte. Ensuite, l'empereur fait un signe au

^{1.} Cf. L. I, ch. 1, p. 6 où c'est le référendaire qui est nommé.

άψας δὲ κάκείσε κηρούς και εὐξάμενος, ἔξέργεται, και ελσέρχεται έν τι κοιτώνι αυτού, έκδεγόμενος τον καιρόν. Τοθ δὲ τῆς καταστάσεως εἰσελθόντος καὶ ἐνέγκαντος ἀπόκρισιν τι πραιποσίτω, δτι ήγγικεν ή ώρα, εἰσέργεται δ πραιπόσιτος, και λέγει τῷ βασιλεῖ, και ἐξέργεται ἀπό τοῦ 5 κοιτώνος αὐτοῦ, καὶ τὴν γλανίδα αὐτοῦ περιβαλλόμενος διά των βεστητόρων, και έξελθόντων αυτών, στέφεται υπο τοθ πραιποσίτου και έξέργεται διά τοθ Αθγουστέως είς το στενόν, έστωτων πρωτοσπαθαρίων βαρβάτων ἔ ξω τῆς πύλης έξ εδωνύμων είς το βήλον, και του βασιλέως έκεισε το μετά των άργόντων του κουδουκλείου στάντος, νεύει τφ πραιποσίτω, δ δὲ πραιπόσιτος δίδωσι νεθμα τῷ δστιαρίω είς το βήλου κάτω, και είσέργονται οι πατρίκιοι είς το στενόν μετά των στρατηγών, και προσκυνούσι τον βασιλέα, καὶ λαβών νεθμα δ πραιπόσιτος παρά του βασιλέως, 15 λέγει « Κελεύσατε. »

Εΐθ° οὕτως δ βασιλεὺς ⟨διέρχεται⟩, δηριγευόμενος ὑπό τε τοῦ κουβουκλείου, πατρικίων τε καὶ στρατηγῶν, ὧσαύτως δὲ καὶ οἱ βεστήτορες, βαστάζοντες τὸν σταυρόν, διέρχονται ἐνώπιον | τῶν πατρικίων καὶ τῆς συγκλήτου δι² R 430 δλης τῆς προελεύσεως: τοῦ δὲ βασιλέως ἔξελθόντος τὴν τοῦ πουλπίτου πύλην, ῆγουν εἰς τὸν "Ονόποδα, καὶ στάντος αὐτοῦ ἐκεῖσε, αΰθις πεσόντες οἱ πατρίκιοι καὶ οἱ λοιποί, ἱσταμένου τοῦ τῆς καταστάσεως ἔμπροσθεν, λαβών νεῦμα δ πραιπόσιτος παρὰ τοῦ βασιλέως, νεύει τῷ τῆς κατα- 25 στάσεως, καὶ λέγει: α Κελεύσατε. » Καὶ κατέρχονται πάντες εἰς τὸ Κονσιστώριον, καὶ στάντος τοῦ βασιλέως ὑποκάτω τοῦ καμελαυκίου εἰς τὸν πορφυροῦν λίθον, προσκυνοῦσι πάντες οἱ προειρημένοι μετὰ πάσης τῆς συγκλήτου, ἔστῶτος καὶ σιλεντιαρίου ἔμπροσθεν τῆς πύλης: 30 εἶτα νεύει δ βασιλεὺς τῷ πραιποσίτω, δ δὲ πραιπόσιτος

5-6 Sic cod. ἀπό κοιτώνος R. || 17 δηριγευόμενος cod. δηριγεύεται corr. R. (διέρχεται) δηριγ. conj. Grumel || 19 δὲ sic cod.

préposite, le préposite au silentiaire et celui-ci dit : « S'il vous platt. » Les spathaires impériaux portant les armes de l'empereur 1, marchent derrière les protospathaires à barbe comme en chaque cortège [et tous passent par les Excubites 2]. Devant les trois portes du Consistoire et en face se tient le clergé de l'église du Seigneur portant la croix et l'encensoir. L'empereur, après avoir vénéré la croix, comme il a l'habitude de le faire lors de chaque cortège, s'en va par les Excubites, accompagné du sénat et des enseignes qui se placent, selon leur rang, devant la grande croix, de l'un et l'autre côté. Lorsque l'empereur est sur le point de franchir la grande porte des Excubites, s'il y a des scribones à promouvoir à cette fonction, l'empereur se place au milieu de la porte. Le domestique des Excubites et le maître des cérémonies entrent accompagnant le scribon. L'empereur, ayant pris des mains du préposite la baguette, la donne au scribon. Ce dernier, ayant pris la baguette, s'en va se placer à son rang. L'empereur étant descendu du grand seuil et, dans les Scholes, étant entré à l'intérieur de la porte donnant dans l'édifice circulaire (στρογγύλου), là où se trouve la croix et où se placent les officiers du trésor, il allume des cierges et s'étant placé sous la coupole (καμάρα) de l'édifice circulaire, s'il y a des comtes à promouvoir, ils sont promus ainsi :

Le domestique des Scholes et le maître des cérémonies accompagnent le comte qui doit être promu et le conduisent auprès de l'empereur. L'empereur ayant pris des mains du préposite l'oration (?) ² (ἀρατίωνα) le lui donne et il s'en va et se place à son rang. Semblablement, s'il y a des domestiques ou des protictores à promouvoir, ceux-ci, accompagnés par le domestique des Scholes et le maître des cérémonies, sont conduits à l'empereur. L'empereur ayant pris des mains

3. Cf. la note à la fin du tome, en appendice.

^{1.} Cf. L. I., ch. 1, p. 4 le passage parallèle où il est question des « armes » de l'empereur. On employait, peut-être, dans la langue parlée, indifféremment le singulier et le pluriel.

^{2.} Îl y a ici une erreur provenant, sans doute, de ce qui va être dit trois lignes plus bas. Il faut, ou supprimer cette incise ou lire, ce qui semble plus probable, a et tous passent par le Consistoire ».

τβ σιλεντιαρίφ, κάκεῖνος λέγει· « Κελεύσατε. » Τὸ δὲ βασιλικόν ἄρμα βαστάζοντες σπαθάριοι βασιλικοί διοδεύουσιν δπισθεν των βαρβάτων πρωτοσπαθαρίων εν έκάστη προελεύσει οδτως, και διέργονται άπαντες διά των Έκσκουδίτων. "Εμπροσθεν δὲ τῶν τριῶν πυλῶν τοῦ Κονσιστωρίου 5 άντικρύ ζοταται δ κλήρος του Κυρίου, βαστάζων σταυρόν καί θυμιατόν, καί προσκυνήσας τον σταυρόν δ βασιλεύς, ώς είθισται αὐτῷ κατὰ προέλευσιν ποιείν, διέργεται διὰ των Έκσκουβίτων, δψικευόμενος ύπό τε της συγκλήτου καί των σκευών κατά τάξιν ξμπροσθεν του μεγάλου σταυρού 10 ἔνθεν κάκεῖσε. Τοῦ δὲ βασιλέως μέλλοντος τὴν μεγάλην πύλην των εκσκουβίτων διελθείν, εί μέν είσι σκοίβωνες μέλλοντες προβληθήναι τη τάξει ταύτη, στάντος τοθ βασιλέως μέσον της πύλης, εἰσάγει δ δομέστικος των έκσκουβίτων και δ της καταστάσεως, κρατοθντες του R 131 σκρίβωνα. Και λαβών δ βασιλεύς παρά του πραιποσίτου τὸ βεργίου, ἐπιδίδωσι τῷ σκρί βωνι εἶτα λαβών τὸ βεργίου, ἀπέρχεται καὶ ἴσταται ἐν τῆ τάξει αὐτοῦ. Καὶ κατελθών τὸ μέγα πούλπιτον δ βασιλεύς και είς τάς Σχολάς εἰσελθών ἔνδον της πύλης εἰς τὸ στρογγύλον, ἔνθα ὁ σταυρὸς 20 ζοταται και οί του λογοθεσίου, άπτει κάκεισε κηρούς, και στάς εν τή καμάρα του στρογγύλου, εί μέν είσι κόμητες οξ μέλλοντες προβληθήναι, προβάλλονται οδτως.

Κρατούσιν δ τε δομέστικος τῶν σχολῶν καὶ δ τῆς καταστάσεως τὸν μέλλοντα προβληθῆναι κόμητα, καὶ 25 ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα· δ δὲ βασιλεὺς λαβῶν παρὰ τοῦ πραιποσίτου ἄρατίωνα, ἐπιδίδωσιν αὐτῷ, ἀπέρχεται καὶ ἴσταται ἐν τῆ τάξει αὐτοῦ· δμοίως δὲ ἐάν εἰσι καὶ δομέστικοι ἢ καὶ προτήκτωρες μέλλοντες προβληθῆναι, κρατούμενοι ὑπό τε τοῦ δομεστίκου τῶν σχολῶν καὶ τοῦ τῆς καταστάσεως, ἄγονται πρὸς τὸν βασιλέα, δ δὲ βασιλεὺς λαβῶν παρὰ τοῦ ⟨ἔπὶ τοῦ⟩ κανικλείου τὰ γαρτία, οἶα

32 παρά τοῦ τὰ κανικλείου χαρτία, cod. παρά τοῦ κανικλείου τὰ ${\bf R}$.

du préfet préposé à l'encrier (δ τοθ κανικλείου) les diplômes (χαρτία) semblables à ceux des consuls, les donne aux dignitaires promus et, s'étant retirés, ils s'en vont à leur place. L'empereur passe par les Scholes et étant arrivé à la cinquième Schole, il allume là des cierges devant la croix et s'étant placé à la porte de la cinquième Schole, le dème pératique [des Bleus] 1 le recoit. Le domestique des Scholes donne à l'empereur le livret, l'empereur le donne au préposite et le préposite à l'un des gens de la chambre. Le domestique et le maître des cérémonies s'étant mis à leur place, tandis que le dème acclame l'empereur, le domestique des Scholes fait le signe de la croix avec la chlamyde de couleur qu'il porte. Lorsque le dème a achevé les acclamations habituelles, l'empereur passe par les Scholes et sort par la grande porte de la Chalcé, puis passant par le milieu, il entre par l'Augusteon 2. Les autres réceptions du dème pératique des Verts et du dème des Bleus [ont lieu comme à l'ordinaire?] Ils acclament l'empereur et, ayant donné les livrets et fait les signes de croix, le démocrate des Verts et les deux démarques des factions accomplissent toutes choses selon le cérémonial, comme l'a fait le domestique des Scholes.

L'empereur étant arrivé devant le narthex, à l'intérieur de la portière, le préposite enlève la couronne de la tête de l'empereur. L'empereur entre dans le narthex et le patriarche le reçoit. Ensuite, s'étant profondément salués l'un l'autre et embrassés, et se tenant par la main, ils vont jusqu'aux portes impériales. Là, l'empereur s'étant arrêté, allume des cierges et le patriarche ayant dit la prière de l'entrée de la sainte liturgie, l'empereur remet les cierges au préposite et le préposite au maître des cérémonies. L'empereur ayant baisé le saint Evangile, entre par le milieu de la nef et le côté de

^{1.} Le scribe a écrit par distraction τῶν σχολῶν pour τῶν Βενέτων. C'est bien « des Bleus » qu'il faut lire.

^{2.} Il y a là une distraction évidente du scribe. Il faut lire, je crois, « et passant par la grande porte de Mélété et l'Augusteon, il entre à la porte de l'horloge » (cf. L. I, ch. p. 9, p. 58, qui renvoie à ce protocole).

των υπάτων, ἐπιδίδωσι τοῖς προβαλλομένοις, καὶ ἀπελθόντες Τοτανται έν τη τάξει αὐτων. Ο δὲ βασιλεύς διέργεται διά των Σχολών, και έν τή πέμπτη Σχολή έλθών, απτει έκεισε είς τὸν σταυρὸν κηρούς και στάντος αὐτοῦ ἐν τῆ τῆς πέμπτης Σγολής πύλη, δέγεται αθτόν δ περατικός δήμος 5 των (Βενέτων) και ἐπιδίδωσι τῷ βασιλεῖ δ δομέστικος των σχολών λιβελλάριον, δ δὲ βασιλεύς | δίδωσι τῷ πραιπο- R 432 σίτω, δ δὲ πραιπόσιτος κουβικουλαρίω, καὶ τοῦ δομεστίκου και του της καταστάσεως στάντων έν τῷ τόπφ αὐτῶν, εθφημοθντος και τοθ δήμου τον βασιλέα, δ δομέστικος των 10 σχολών κατασφραγίζει μετά της χροακης αύτου ής φορεί χλανίδος. Και του δήμου έκτελέσαντος τάς έξ ἔθους εὐφημίας, ⟨δ βασιλεύς⟩ διέρχεται διὰ τῶν Σχολῶν καὶ έξέρχεται την μεγάλην πύλην της Χαλκης, είτα διοδεύων διά της μέσης, εἰσέρχεται διά του Αὐγουστίωνος. Αί δὲ 15 λοιπαί δοχαί του περατικού δήμου των Πρασίνων καί δήμου τῶν Βενέτων καὶ αὐτοὶ εὐφημοθσι, καὶ ἐπιδιδόντες τά λιβελλάρια, ποιοθντες καλ σταυρία, δ δημοκράτης των Πρασίνων και οι δύο δήμαρχοι των μερών εκτελοθσιν άπαντα ἀκολούθως, δυ τρόπου καὶ δ δομέστικος τῶν 20 Σγολών έξετέλεσεν.

Καὶ εἰσελθόντος τοῦ || βασιλέως πρὸ τοῦ νάρθηκος ἔνδον τοῦ βήλου, λαμβάνει ὁ πραιπόσιτος τὸ στέμμα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως, εἰσέρχεται ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ νάρθηκι, καὶ δέχεται αὐτὸν ὁ πατριάρχης, εἶτα προσκυνή- 25 σαντες ἀλλήλους καὶ ἀσπασάμενοι, κρατήσαντες ἀλλήλων τὰς χεῖρας, διέρχονται μέχρι τῶν βασιλικῶν πυλῶν, κἀκεῖσε στὰς ὁ βασιλεὺς ἄπτει κηρούς, καὶ τοῦ πατριάρχου ἐκτελέσαντος τὴν εὐχὴν τῆς εἰσόδου τῆς θείας λειτουργίας, ἐπιδίδοι ὁ βασιλεὺς τῷχτῆς καταστάσεως Καὶ ὁσ ἀσπασάμενος ὁ βασιλεὺς τὸ ἄρχαντον Εὐαγγέλιον, εἰσέρ-

⁶ τῷν σχολῶν cod. et R. pro Βενέτων; R. putat post δῆμος excidisse τῶν Βενέτων μετὰ καὶ τοῦ δομεστίκου || 15 sic cod. pro Αὐγυστέωνος, cf. p. 127 || 30 ἐπιδίδη cod. ἐπιδίδωσιν R.

t 23 LIVRE I

l'ambon et, ayant traversé la soléa, il se place en face des saintes portes. Ayant recu des cierges du préposite et ayant prié, il les remet de nouveau au préposite, entre à l'intérieur du sanctuaire et déploie sur la sainte Table deux corporaux, baisant les deux saints calices et les deux saintes patènes et les langes du Seigneur. Ensuite, l'empereur avant pris l'offrande des mains du préposite, il la place sur la sainte Table, sort par le côté de l'autel et entre dans le mitatorion, allumant là des cierges. Pendant la sainte liturgie, lorsque les saintes offrandes doivent passer, l'empereur sort, précédé des patrices et des autres dignitaires, descend par le côté de la nef et se rend à l'endroit où se trouve le cierge qu'il doit porter. L'empereur, s'étant approché du lieu où se trouve le cierge, le sénat se place de l'un et l'autre côté et il passe au milieu d'eux. L'empereur s'étant approché de sa torchère, c'est-à-dire de son cierge, le préposite prend le cierge et le donne à l'empereur. Celui-ci, l'ayant pris, revient de nouveau, précédé des dignitaires et marche derrière eux, précédant les saintes offrandes, traverse la soléa et, arrivé près des saintes portes, il donne le cierge au préposite et le préposite le place au haut de la soléa, près des saintes portes. L'empereur se tient debout près du cierge, attend là jusqu'à ce que passent les saints dons, et l'empereur et le patriarche se saluent l'un l'autre profondément.

L'empereur se rend de nouveau dans le mitatorion. Lorsqu'approche le moment du baiser, il sort de nouveau et, étant sorti, il embrasse le patriarche, les métropolites et les évêques, les dignitaires de l'église et les clercs qui, selon

χεται μέσον διά του ναου, και διά της πλαγίας του ἄμβωνος και της σωλαίας διελθών, ἴσταται ἐνώπιον τῶν άγίων θυρών, και λαβών κηρία άπό του πραιποσίτου και ευξάμενος, ἐπιδιδοί | αὐτὰ πάλιν τῷ πραιποσίτφ και R 133 εἰσέργεται ἔνδον εἰς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ὑφαπλοῖ ἐν τῆ 5 άγια τραπέζη δύο είλιτά, άσπαζόμενος δύο ίερα ποτήρια και δύο ιερούς δίσκους και τὰ σπάργανα τοθ Κυρίου είτα λαβών ἀπό του πραιποσίτου ἀποκόμβιον δ βασιλεύς, τίθησιν αὐτὸ ἐν τῆ άγία τραπέζη καὶ ἐξέργεται διὰ τῆς πλαγίας του βήματος, και εἰσέργεται εἰς τὸ μητατώριου, 10 άπτων κάκεισε κηρούς. Τελουμένης δε της θείας λειτουργίας, ήνίκα μέλλουσι τὰ ἄγια διέργεσθαι, ἐξέργεται δ βασιλεύς, δηριγευόμενος ύπό τε των πατρικίων και λοιπων άργόντων, και κατέργεται διά της πλαγίας του ναου, και ἀπέργεται, ἔνθα ἴσταται τὸ κηρίον, ὅπερ μέλλει βαστάξαι, 15 και πλησιάσαντος τοθ βασιλέως είς τον τόπον, έν Φ ίσταται τὸ κηρίον αὐτοῦ, ἵσταται ἡ σύγκλητος ἔνθεν κάκειθεν, και διέρχεται μέσον αυτών. Και πλησιάσαντος τή λαμπάδι αὐτου, ήγουν τῷ κηρίφ, λαμβάνει αὐτὸ ὁ πραιπόσιτος και ἐπιδιδοί τῷ βασιλεί, και λαβών αὐτό, αὖθις 20 δποστρέφει, δψικευόμενος δπό των άργόντων, καὶ διέργεται δπισθεν αδτών, δψικεύων τὰ ἄγια, καὶ εἰσέργεται διά της σωλαίας, καί των άγίων θυρών πλησίον γενόμενος, έπιδίδωσι το κηρίον τω πραιποσίτω, δ δε πραιπόσιτος τίθησιν αὐτὸ ἐπάνω τῆς σωλαίας, πλησίον | τῶν ἄγίων 25 θυρών, και πλησίον αὐτοῦ έστὸς ὁ βασιλεύς, ἐκδέχεται έκεισε, έως αν διέλθωσι τὰ άγια, και προσκυνούσιν άμφότεροι άλλήλους, δ τε βασιλεύς και δ πατριάρχης.

"Απέρχεται | πάλιν δ βασιλεύς εἰς τὸ μητατώριον ἡνίκα R 134 δὲ ἐγγίση δ ἀσπασμός, ἐξέρχεται πάλιν, καὶ ἀπελθών 3ο ἀσπάζεται τὸν πατριάρχην, μητροπολίτας τε καὶ ἐπισκό-

² swlatas, cod. pro swltas et sic perpetuo infra. \parallel 4 triblòn cod. triblòwsty R. \parallel 20 triblòn cod. triblòwsty R. \parallel 24 t φ xarl φ cod. \parallel 30 trylses cod.

l'usage, embrassent l'empereur et, semblablement, trois nouveaux baptisés. Puis, l'empereur s'étant placé à l'endroit où il a toujours l'habitude de donner le baiser aux dignitaires, entrent les patrices, les stratèges et les domestiques, et les titulaires des grands offices, les démarques et le maître des cérémonies. Tous, selon leur propre rang, faisant une profonde inclination, donnent le baiser et se mettent à leur propre rang et place, de l'un et l'autre côté. Tous les susdits ayant donné le baiser à l'empereur, l'empereur et le patriarche se saluent profondément. L'empereur rentre de nouveau dans le mitatorion et, au moment de la sainte communion, le maître des cérémonies avertit le préposite et le préposite l'empereur. Celui-ci sort, précédé des susdits, et, arrivé près du patriarche pour la communion du corps et du sang sacré de Notre Seigneur Jésus Christ, deux ostiaires tiennent une nappe déployée (δουμνικάλιον) et ayant reçu le précieux don dans ses mains, il baise le patriarche et, étant descendu les marches et s'étant signé trois fois, il communie. Ensuite, il remonte les marches et les ostiaires déploient la nappe sous lui et ayant reçu le vin du patriarche, il descend et ayant prié, l'empereur et le patriarche se saluent profondément l'un l'autre et, s'étant retourné, l'empereur entre dans le mitatorion et déjeune avec les patrices et les autres dignitaires qu'il aurait invités. Ensuite, il est revêtu de sa chlamyde par les vestiteurs et ordonne au préposite d'appeler le patriarche. Celui-ci s'en va avec l'empereur jusqu'au Puits Sacré et là, l'empereur s'étant arrêté, l'argentier appelle ceux qui ont coutume de recevoir les bourses d'or. Le préposite prenant donc, des mains de l'argentier, les bourses, les remet à l'empereur et l'empe-

πους, ἄργοντάς τε της Ἐκκλησίας και κληρικούς τούς έξ έθους ἀσπαζομένους τὸν βασιλέα, δμοίως και τρία φωτίσματα, και στάντος του βασιλέως έν τῷ τόπω, ἐν Φ εἴθισται αὐτὸν πάντοτε διδόναι την ἀγάπην τοῖς ἄρχουσιν, ελσέρχονται οί πατρίκιοι, στρατηγοί τε καλ δομέστικοι, καλ 5 οί τὰ πρώτα δφφίκια κατέγοντες, οί δήμαργοι καὶ ὁ τῆς καταστάσεως, ἄπαντες δὲ οῧτοι κατά τὰς ἰδίας αὐτῶν τάξεις προσκυνοθντες, ασπάζονται και ίστανται είς τάς ίδίας αύτων τάξεις τε και στάσεις ένθεν κάκεισε, και μετά τὸ ἀσπάσασθαι τὸν βασιλέα πάντας τοὺς προρρη- 10 θέντας, προσκυνοθσιν αμφότεροι αλλήλους δ τε βασιλεύς καί δ πατριάργης. Πάλιν ἀπέργεται δ βασιλεύς είς τὸ μητατώριον, και της θείας κοινωνίας καταλαβούσης, δ της καταστάσεως δηλοί τῷ πραιποσίτω, καὶ δ πραιπόσιτος τι βασιλεί, και εξέρχεται δηριγευόμενος ύπο των προειρη- 15 μένων, και πλησίον του πατριάργου γενόμενος πρός τὸ κοινωνήσαι του άγράντου σώματος καὶ αἴματος του Κυρίου ήμων Ίησου Χριστου, κρατούσι δύο δστιάριοι δουμνικάλιον ήπλωμένον, και δεξάμενος το τίμιον δωρον εν ταίς γερσίν αὐτοῦ, ἀσπάζεται τὸν πατριάργην, καὶ τὸ 20 πούλπιτον κατελθών και σφραγίσας έκ τρίτου, κοινωνεί τὸ άγιον δώρον, Είθ' ούτως ανέργεται το αυτό πούλπιτον: και δφαπλούσιν οι δστιάριοι το δουμνικάλιν δποκάτω, και λαβών το νάμα παρά του πατριάργου, κατέργεται, και R 135 εδξάμενος προσκυνοθσιν άμφότεροι άλλήλους, είτα ύπο- 25 στρέψας εἰσέρχεται εἰς τὸ μητατώριον καὶ κραματίζει μετά των πατρικίων και λοιπών άργόντων, οθς αν κελεύση. Είτα περιβάλλεται διά των βεστητόρων την χλανίδα αὐτου. και κελεύει το πραιποσίτο προσκαλέσασθαι τον πατριάργην, και διέργεται μετά του βασιλέως έως του Αγίου 30 Φρέατος, κάκεισε | στάντος του βασιλέως, κράζει δ άργυρος τούς ελωθότας λαμβάνειν τὰ γρυσά βαλαντίδια. Ο

²³ Sounvixaliv, sic cod.

reur les donne à ceux qu'appelle l'argentier. Puis, l'empereur étant entré dans la portière avec les dignitaires de la chambre, le préposite remet la couronne au patriarche et celui-ci couronne l'empereur. Ensuite le patriarche remet les eulogies à l'empereur. L'empereur ayant pris des mains du préposite l'offrande, la remet au patriarche qui, à son tour, donne à l'empereur l'huile parsumée.

Quand ils se sont embrassés l'un l'autre, l'empereur sort et s'arrête à l'extérieur de la porte du Puits Sacré, celle qui donne dans le portique et là, le recoit la faction des Bleus. le démarque portant la chlamyde bleue et ils disent les acclamations, comme ils ont coutume de le faire, célébrant l'empereur, de même aussi les démocrates du dême pératique et le démarque des Verts accomplissent la chose selon leur cérémonial. Ensuite, l'empereur passe par les Scholes et les Excubites et là, dans le Consistoire, se tient le sénat disant : « Nombreuses et bonnes années. » [Les membres du sénat] s'arrêtent là ; le maître des cérémonies s'arrête à l'Onopodion avec les silentiaires, acclamant eux aussi l'empereur. Les patrices et les stratèges se tiennent dans l'étroit passage [la Main d'Or], acclamant aussi, comme le sénat, et ils s'arrêtent là. Le personnel de la chambre étant entré dans l'Augusteus et s'étant placé en forme de II et l'empereur étant entré, aussitôt les grandes portes de l'Augusteus sont fermées et le préposite, sur un signe, dit en latin : « Dit ». Un des gens de la chambre ayant répondu, dit : « Bien » et les gens de la chambre répondent en disant en latin : « Bienvenus vous êtes, ad multos annos, fillicisime. » Ensuite, l'empereur entre dans l'Octogone et le préposite ayant enlevé la couronne

οῦν πραιπόσιτος λαμβάνων ἐκ τοῦ ἀργύρου τὰ βαλαντίδια, ἐπιδίδωσι τῷ βασιλεῖ, ὁ δὲ βασιλεὺς δίδωσιν οῦς κράζει ὁ ἄργυρος, καὶ εἰσελθών ἔνδον τοῦ βήλου μετά τῶν τοῦ κουβουκλείου ἀρχόντων, ἐπιδίδωσιν ὁ πραιπόσιτος τὸ στέμμα τῷ πατριάρχῃ, κἀκεῖνος στέφει τὸν βασιλέα, καὶ εἶθ 5 οῦτως ἐπιδίδωσιν ὁ πατριάρχης εὐλογίας τῷ βασιλεῖ, εἶτα λαβών ὁ βασιλεὺς παρὰ τοῦ πραιποσίτου ἀποκόμβιον, ἀντιδίδωσι τῷ πατριάρχῃ, ὁ δὲ πατριάρχης ἀντιδίδωσι τῷ βασιλεῖ ἀλειπτά.

Και άλλήλους άσπασάμενοι, έξέργεται δ βασιλεύς και το ισταται έξω της πύλης του Αγίου Φρέατος της έξαγούσης είς τὸν ἔμβολον, κἀκεῖσε δέγεται αὐτὸν τὸ μέρος των Βενέτων, φορούντος του δημάργου γλανίδα βένετον, καὶ ἀκτολογοθσιν, ὡς εἴθισται αὐτοῖς, εὐφημοθντες τὸν βασιλέα, δμοίως και οί του περατικού δήμου δημοκράται 15 και δ δήμαρχος των Πρασίνων τοθτο έκτελοθσι κατά την τάξιν αθτών. Και αθθις διέρχεται διά τε των Σχολών και των Έκσκουβίτων, | κάκεισε ισταται ή σύγκλητος έν τω R 136 Κονσιστωρίω, λέγουσα· « Εὶς πολλούς καὶ άγαθούς χρόνους » και μένουσιν έκεισε· είς δὲ τὸν 'Ονόποδα μένει δ 20 τῆς καταστάσεως μετά σιλεντιαρίων ὑπερευγόμενοι καὶ αὐτοὶ τὸν βασιλέα. Οἱ δὲ πατρίκιοι καὶ οἱ στρατηγοὶ ζστανται είς τὸ στενόν, δμοίως δπερευχόμενοι, ώσπερ ή σύγκλητος, και μένουσιν έκεισε. Των δέ του κουβουκλείου είσελθόντων είς του Αθγουστέα και στάντων δίκην του Π 25 στοιγείου, και τοθ βασιλέως εισελθόντος, εθθέως αι μεγάλαι πύλαι του Αθγουστέως ἀσφαλίζονται, και λαβών νεθμα δ πραιπόσιτος, λέγει δωμαϊκή διαλέκτφ. « Δίθ »· ἀποκριθείς δὲ τῶν τοῦ κουβουκλείου εἶς λέγει « Καλῶς », και οι του κουβουκλείου άποκριθέντες λέγουσι βωματοτί. 30 « "Ηλθετε, μούλτους ἄννους, φιλληκήσιμε ». Είθ' οδτως

⁸ δ δὲ πατρ. ἀντιδίδη cod. || 28 Δτθ. cum ligat. cod. Βίτ. R. 31 "Ηλθεση cod.

de la tête de l'empereur, les vestiteurs entrent et lui enlèvent sa chlamyde. Ensuite, il entre dans son appartement. Puis, il sort, s'asseoit et s'étant levé, il revêts son sagion et précédé par le corps des manglavites et le personnel de la chambre, il entre au palais. Le personnel de la chambre s'étant placé dans le Chrysotriclinos dit : « Nombreuses et bonnes années ». Et chacun rentre chez soi.

εζσέργεται δ βασιλεύς εζς τὸ 'Οκτάγωνου, και λαβόντος τοθ πραιποσίτου τὸ στέμμα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τοθ βασιλέως, ελσέρχονται οί βεστήτορες και ἀπαλλάσσουσι τὴν χλανίδα αὐτοθ. Εἶθ' οὕτως εἰσέργεται εἰς τὸν κοιτώνα αὐτοθ. Εἶτα έξελθων ά κουμβίζει, και άναστάς περιβάλλεται το σαγίον 5 αὐτοῦ, καὶ δηριγευόμενος ὑπό τε τοῦ μαγλαβίου καὶ τῶν τοθ κουβουκλείου εἰσέργεται εἰς τὸ παλάτιον οἱ δὲ τοθ κουβουκλείου, στάντες έν τῷ Χρυσοτρικλίνο, λέγουσι τό. « Είς πολλούς και άγαθούς γρόνους. » Και άναγωρεί ἔκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

10

CHAPITRE 33 (24)

CE QU'IL FAUT OBSERVER LE PREMIER JOUR DU MOIS DE JANVIER FÊTE DE SAINT BASILE

Le cortège habituel et quotidien étant au Palais Sacré et tous arrivant en habits de parade à cause des jours de fête du « dodécaiméron », aux environs de la deuxième heure, les souverains envoient chercher le préposite. Celui-ci étant entré avec les officiers chargés de la garde-robe, ils revêtent les souverains de leur chlamyde. Les souverains entrent, de façon privée, par la galerie de leur appartement dans le narthex de la très sainte Mère de Dieu du Phare. Les magistri, les patrices et les autres sénateurs avec le personnel de la chambre, se placent, s'il fait beau, sur la terrasse du Chrysotriclinos et, s'il fait mauvais temps, dans le Chrysotriclinos. Ensuite, les souverains partent en procession de l'église de la très sainte Mère de Dieu et s'en vont en procession dans le sanctuaire de Saint-Basile et là, mettant fin à la procession, ils demeurent jusqu'à la fin de l'Evangile. A la fin de la litanie, ils rentrent en forme privée de nouveau au Chrysotriclinos.

(Voici ce qui arriva, ce même jour, lors de la troisième indiction : la procession s'étant faite comme il a été dit plus

"Οσα δεί παραφυλάττειν τξι α' 'Ιαννουαρίου μηνός, του Αγίου Βασιλείου.

Τής συνήθους και καθημερινής προελεύσεως γινομένης | έν τι ίερι παλατίο, και πάντων μετά άλλαξίμων προερ- Β 137 χομένων διά τάς της δωδεκαημέρου έορτασίμους ημέρας, περί ώραν δευτέραν ζητοθοιν οί δεσπόται του πραιπόσιτον, καὶ εἰσεργόμενος μετά καὶ τῶν ἐπὶ τῶν ἄλλαξίμων, ένδύουσι τούς δεσπότας τὰς έαυτων γλαμύδας, καὶ εἰσέργονται οἰκειακῶς οἱ δεσπόται διὰ τοθ μάκρωνος τοθ κοι- 10 τώνος είς τον νάρθηκα τής ύπεραγίας Θεοτόκου του Φάρου. Οἱ δὲ μάγιστροι καὶ πατρίκιοι καὶ λοιποὶ συγκλητικοί μετά και του κουβουκλείου, εί μέν έστιν εύδία, ζοτανται έν τω του Χρυσοτρικλίνου ήλιακω, εὶ δὲ οὖκ έστιν εδδία, ζοτανται ένδον τοθ Χρυσοτρικλίνου. Καὶ εΐθ' 15 ούτως ἐπαίρουσιν οί δεσπόται την λιτην ἀπό τοθ ναοθ τής ύπεραγίας Θεοτόκου, και ἀπέργονται λιτανεύοντες είς τὸν ναόν του Αγίου Βασιλείου, κάκεισε αποδιδόντες την λιτήν, ζοτανται μέχρι της ἀπολύσεως του άγίου Εθαγγελίου, και μετά την ἀπόλυσιν της ἐκτενοθς εἰσέργονται πάλιν 20 οἰκειακῶς ἐν τῷ Χρυσοτρικλίνφ,

Συνέθη δὲ και τοθτο γενέσθαι τῆ αὐτῆ ἡμέρα, ἰνδικτιώνι γ΄, της λιτης τελεσθείσης, καθώς προείρηται, μετά

⁶ $t\tilde{\eta}_{\xi}$, cod. $\tilde{\eta}$ δωδεκαήμερος = $t\tilde{o}$ δωδεκ...

²² Hic, vide comment.

haut, à l'issue de la liturgie, il y eut départ et tous les dignitaires allèrent à la Magnaure. Les souverains qui aiment le Christ y allèrent, revêtus du divitision et du sagion cerné de broderies d'or, s'assirent dans l'appartement de la Magnaure et tout le cérémonial de la réception ayant été accompli, ils revêtirent leur chlamyde et prirent leur couronne, puis, étant montés, ils s'assirent sur le trône nouvellement construit, celui qui se trouve dans ce triclinos de la Magnaure 1.)

Le maître des cérémonies sépare au dehors les entrées, selon la coutume, les magistri, les patrices et autres sénateurs et lorsque tout a été bien préparé, l'empereur est averti; les souverains revêtent leur chlamyde, prennent leur couronne et, étant montés, ils s'asseoient sur leur trône.

Aussitôt, sur un signe du préposite, le personnel de la chambre entre et après qu'il est entré et s'est placé à droite et à gauche, selon la coutume pour les réceptions, le préposite fait un signe à l'ostiaire, celui qui tient en mains la baguette d'or, et l'ostiaire, étant sorti, introduit la première entrée : les magistri ; la seconde, les patrices ; la troisième, les sénateurs et, en un mot, toutes les entrées que demandent la coutume et l'ordre des réceptions. Après que tous ont pris place, le préposite fait un signe à l'ostiaire, celui qui tient en mains la baguette d'or, et, étant entré, il introduit la première entrée : le magistros et archonte de Taron. Ce dernier étant entré, accompagné par le catépan des officiers de garde au palais et le logothète du drome, s'étant prosterné à terre et ayant salué profondément les souverains, ils [le catépan et le logothète du drome] le conduisent à une petite distance du trône impérial. Le logothète lui ayant posé les questions habituelles, le protonotaire du drome apporte le présent de l'archonte et, après la cérémonie de la pré-

^{1.} Ceci est une parenthèse insérée par erreur au milieu de deux phrases qui se suivent normalement. C'était, dans le ms. dont se sert le scribe, une scolie.

τήν της λειτουργίας απόλυσιν έγένετο μεταστάσιμον καί ἀπηλθον πάντες οἱ ἄργοντες ἐν τῆ Μανναύρα. Οἱ δὲ φιλόχριστοι βασιλείς ἀπήλθοσαν, ἀπό διβητησίων περιβεβλημένοι καὶ τὰ γρυσοπερίκλειστα σαγία, καθίσαντες ἐν τῷ κοιτώνι της Μανναύρας, και δή πάσης της καταστάσεως 5 της δοχης τελεσθείσης, περιεβάλλουτο τὰς ἐαυτῶν γλαμύδας και τὰ τούτων στέμματα, και ἀνελβόντες ἐκάθισαν ἐν τῷ νεοκατασκευάστφ | σένζφ τι ίσταμέ νφ εν τι τοιούτφ R 438 της Μανναύρας τρικλίνφ.]

δ δὲ τῆς καταστάσεως ἔξωθεν διίστησι τὰ βῆλα, καθὸς 10 ή συνήθεια έχει, μαγίστρους, πατρικίους και λοιπούς συγκλητικούς, και ότε πάντα καλώς εὐτρεπισθώσιν, ὑπομιμνήσκεται δ βασιλεύς, καὶ (οἱ δεοπόται) περιβάλλονται τάς γλαμύδας και τά στέμματα και ανιόντες καθέζονται ἐπὶ τῶν ἑαυτῶν θρόνων.

15 Καὶ εὐθέως διὰ νεύματος τοῦ πραιποσίτου εἰσέργεται τὸ κουβούκλειον, και μετά το είσελθείν το κουβούκλειον και σταθήναι δεξιά και άριστερά, καθώς ή συνήθεια των δογών ἔγει, νεύει ὁ πραιπόσιτος τῷ ὀστιαρίφ τῷ τὴν χρυσην βάβδον κατέχοντι, καὶ ἐξερχόμενος δ δστιάριος 20 εζσάγει βήλον α΄ τούς μαγίστρους, βήλον β΄ τούς πατρικίους, βήλον γ΄ τούς συγκλητικούς, και άπλως όσα αν βήλα ἔγει ή συνήθεια καὶ ή τάξις τῶν δογῶν. Καὶ μετά τὸ σταθήναι πάντας, νεύει δ πραιπόσιτος τι δστιαρίω τω την γρυσην βέργαν κατέχοντι, και είσελθων είσάγει βήλον 25 α΄· τὸν μάγιστρον καὶ ἄρχοντα τοῦ Ταρῶ. Καὶ δὴ τούτου εἰσελθόντος, ὑπὸ τοῦ κατεπάνω τῶν βασιλικῶν κρατουμένου και του λογοθέτου του δρόμου, και πεσόντος και προσκυνήσαντος τούς δεσπότας, φέρουσιν αὐτὸν ὡς ἀπὸ δλίγου διαστήματος του βασιλικού θρόνου. Και ύπο του 3ο λογοθέτου ερωτώμενος τάς συνήθεις ερωτήσεις, είσάγει δ πρωτονοτάριος του δρόμου το τούτου κανίσκιον, και δή μετά

sentation du présent, de nouveau, s'étant prosterné à terre et avant profondément salué, il sort. Ensuite, sur un signe du préposite, l'ostiaire, celui qui tient en mains la baguette d'or, s'en va et introduit la seconde entrée : les amis bulgares venus, selon l'usage, pour célébrer la fête avec les souverains qui aiment le Christ. L'ordre précité avant été observé, ils sortent eux aussi. Ensuite, sur un signe du préposite, l'autre ostiaire, celui qui tient en mains la baguette d'or, sort et introduit la troisième entrée: les premiers officiers du magistros et archonte de Taron et, l'ordre précité ayant été observé à leur endroit, ils sortent eux aussi. Lorsque tout est fini, le préposite dit : « S'il vous plaît » et tous ayant acclamé : « Nombreuses et bonnes années », les magistri, les patrices, les stratèges, les sénateurs et tous les autres sortent. Le préposite ayant dit de nouveau: « S'il vous platt, » le personnel de la chambre acclame, comme il a été dit plus haut, et eux aussi sortent. Aussitôt les souverains descendent de leur trône, enlèvent leur couronne et leur chlamyde et, revêtus de leur sagion cerné de broderies d'or, rentrent dans leur palais gardé de Dieu. Le magistros de Taron et les amis bulgares s'en vont dans leurs hôtelleries particulières n'étant pas invités, en ce jour, à manger avec les empereurs.

την συμπλήρωσιν του κανισκίου πάλιν ἐπὶ της γης πεσών, προσκυνήσας έξέρχεται. Και πάλιν διά νεύματος τοθ πραιποσίτου, κατέργεται δ δστιάριος δ την γρυσην βέργαν κατέχων, καὶ εἰσάγει βήλον β΄ Ι τούς φίλους Βουλγάρους R 439 τούς κατά τύπον έρχομένους, συνεορτάσοντας τοῖς φιλο- 5 χρίστοις δεσπόταις, και έπι τούτων της προρρηθείσης τάξεως ἐπακολουθησάσης, ἐξέργονται καὶ αὐτοί. Καὶ πάλιν διά νεύματος τοθ πραιποσίτου κατέρχεται δ έτερος δστιάριος δ την χρυσην βέργαν κατέγων, και εἰσάγει βήλον γ' τούς προκρίτους ἄνθρώπους τοῦ μαγίστρου καὶ ἄρχον- 10 τος του Ταρώ, και ἐπ' αὐτών της προρρηθείσης τά ξεως ἐπακολουθησάσης, ἐξέρχονται καὶ αὐτοί. Καὶ τούτων οὕτως τελεσθέντων, και τοθ πραιποσίτου εἰπόντος « Κελεύσατε, » πάντων ἐπευξαμένων τό· « Εἰς πολλούς καὶ άγαθούς χρόνους, » έξέρχονται οί τε μάγιστροι και πατρί- 15 κιοι και συγκλητικοί και οί λοιποί πάντες, και είθ' οδτως πάλιν του πραιποσίτου εἰπόντος τό· « Κελεύσατε, » ἐπεύ γονται οί τοθ κουβουκλείου, καθώς προείρηται, και έξέργονται καὶ αὐτοί. Καὶ εὐθέως κατίασιν οἱ δεσπόται ἀπὸ των θρόνων, και τά τούτων ἐκβάλλοντες στέμματα και 20 γλανίδια, και περιβαλλόμενοι τά γρυσοπερίκλειστα σαγία, εἰσέργονται ἐν τῷ θεοφυλάκτφ αὐτῶν παλατίφ. Ο δὲ μάγιστρος δ Ταρωνίτης και οί φίλοι Βούλγαροι έν τοις ίδιοις ἀπέργονται ἀπλήκτοις, αὐτή τή ήμέρα μη συνεστιώμενοι τοις βασιλεθσιν. 25

CHAPITRE 34 (25)

CE QU'IL FAUT OBSERVER A LA VIGILE DES SAINTES LUMIÈRES (ÉPIPHANIE)

Le préposite entre, à la deuxième ou à la troisième heure dudit jour, c'est-à-dire la veille de l'Epiphanie, auprès de l'empereur lui rappelant, au sujet du patriarche, qu'il doit venir, le soir, à la bénédiction des eaux, lui demandant à quelle heure il ordonne qu'il vienne: ou bien, qu'ayant fait d'abord la bénédiction à la Grande Eglise, il vienne ensuite pour faire la bénédiction dans le sanctuaire de Saint-Etienne ou bien, s'il doit faire d'abord la bénédiction à Saint-Etienne et ensuite, au retour, la faire à la Grande Eglise. Ensuite, selon ce que l'empereur aura ordonné au préposite, celui-ci dépèche un chambellan et un silentiaire pour inviter le patriarche à la bénédiction à l'heure ordonnée par l'empereur.

Il faut savoir que ce sont les mêmes dignitaires qui, le jour suivant, invitent le patriarche au dîner. Le matin, à la vigile, on ne porte pas d'habits de parade, jusqu'à la neuvième heure; seul le personnel de la chambre est en habits de parade. Lorsque, à la Grande Eglise, on lit la quatrième ou la cinquième leçon, le silentiaire entre et avertit le maître des cérémonies, celui-ci avertit le préposite et ce dernier l'empereur. L'empereur s'en va par les passages du palais ¹,

1. Les Quarante-Saints.

ΛΔ' (KE')

"Οσα δεί παραφυλάττειν τη παραμονη των "Αγίων Φώτων

Εἰσέρχεται ὁ πραιπόσιτος, ὥραν δευτέραν τῆς αὐτῆς ἡμέρας | ἢ καὶ τρίτην ἤγουν τῆς παραμονῆς τῶν Φώτων, R 440 εἰς τὸν βασιλέα, ὑπομιμνήσκων αὐτὸν περὶ τοῦ πατριάρτου, ὅπως ἐσπέρας εἰς τὸν ἁγιασμὸν ἔλθη, καὶ ὁποίαν ἄραν κελεύει παραγενέσθαι αὐτόν, ἢ πρῶτον ἁγιάσας εἰς τὴν Ἐκκλησίαν τὴν Μεγάλην, εἶθ' οὕτως ἔλθη, ἁγιάσων εἰς τὸν ναὸν τοῦ 'Αγίου Στεφάνου, ἢ πρῶτον ἀγιάση εἰς τὸν ৺Αγιον Στέφανον καὶ εἶθ' οὕτως ὑποστρέψας ἀγιάση εἰς τὴν Μεγάλην 'Εκκλησίαν, καὶ καθὼς κελεύση ὁ βασιλεύς τῷ πραιποσίτῳ, ἀποστέλλει κουδικουλάριον καὶ σιλεντιάριον προσκαλέσασθαι τὸν πατριάρχην εἰς τὸν ἁγιασμόν, ἐν ἢ ἄρα κελεύει ὁ βασιλεύς.

'Ιστέον δὲ καὶ τοῦτο δτι διὰ τῶν αὐτῶν καὶ τῇ ἔξῆς προσκαλεῖται εἰς τὸ κλητώριον δ πατριάρχης.

Το δὲ πρωὶ τῆ παραμονῆ ἀλλάξιμα οῦ γίνονται, ἔως ἄραν 6' ἀλλάσσει τὸ κουβούκλειον μόνον, καὶ ὅτε λέγει ἡ Μεγάλη Ἐκκλησία ἀνάγνωσμα τέταρτον ἢ καὶ πέμπτον, ἐλθών σιλεν- 20 τιάριος μηνύει τῷ τῆς καταστάσεως, κἀκεῖνος τῷ πραιποσίτφ, κἀκεῖνος τῷ βασιλεῖ. Ὁ δὲ βασιλεὺς διέρχεται διὰ

g Sic cod. εἰσελθη R. \parallel 10 άγιάσει cod. \parallel 11 άγιάσει cod. \parallel 18 Sic cod. γίνεται R.

par Daphné et l'Augusteus et entre dans l'appartement de Daphné, près du sanctuaire de Saint-Etienne. Là, le préposite, sur un ordre, dit aux prêtres de commencer la sainte liturgie dans le sanctuaire de Saint-Etienne dans lequel a lieu la bénédiction des eaux. Dans l'Augusteus et dans le Consistoire, les patrices seuls sont en habits de parade car, en ce soir, aucun dignitaire n'est en habits de parade à l'exception des patrices et du personnel de la chambre.

L'empereur, portant son divitision et le tzitzakion, se place dans l'Octogone, pour suivre la sainte liturgie. La sainte liturgie achevée, le patriarche entre dans le sanctuaire de Saint-Etienne et lorsqu'il a commencé de dire la grande prière de la bénédiction des eaux, le préposite donne immédiatement à l'empereur des cierges. L'empereur se tient derrière la cuve baptismale jusqu'à ce que le patriarche ait achevé toute la prière. Les protospathaires eunuques, en habits de parade, se placent derrière l'empereur, ainsi que les patrices tenant en mains des cierges impériaux. La prière achevée, l'empereur remet au préposite les cierges qu'il tient et le préposite les remet aux prêtres. Le patriarche ayant alors pris de l'eau bénite, la verse sur les mains de l'empereur. Celui-ci, s'étant lavé lesmains et s'étant frotté la tête et le visage et, s'il le veut, ayant bu de ladite eau, l'empereur et le patriarche, après s'être profondément salués l'un l'autre, l'empereur rentre dans son appartement et, là, se tient à l'intérieur de la portière, attendant le patriarche jusqu'à ce que soit terminé l'office, c'est-à-dire qu'il ait donné de l'eau bénite aux patrices, au personnnel de la chambre, aux stratèges et aux domestiques. Ceci fait, le préposite avertit l'empereur qui fait signe au préposite et celui-ci étant sorti, appelle le patriarche qui est dans l'église

τῶν διαδατικῶν τοῦ παλατίου, καὶ διὰ τῆς Δάφνης καὶ τοῦ Αὖγουστέως εἰσέρχεται εἰς τὸν κοιτῶνα τῆς Δάφνης, πλησίου τοῦ ναοῦ τοῦ 'Αγίου Στεφάνου, κἔ∥κεῖσε λαδὼν νεῦμα ὁ πραιπόσιτος, λέγει τοῖς ἱερεῦσιν, ὅπως ἄρξωνται τῆς θείας λειτουργίας εἰς τὸν ναὸν τοῦ 'Αγίου Στρεφάνου, ὅ ἔν ῷ ὁ ἄγιασμὸς τελεῖται. Εἰς δὲ τὸν Αὐγουστέα καὶ εἰς τὸ Κονσιστώριον ἀλλάσσουσιν οἱ πατρίκιοι καὶ μόνον' τῆ γὰρ ἐσπέρα ἔκείνῃ ἄλλο δφφίκιον οὐκ ἀλλάσσει, εἰ μὴ οἱ πατρίκιοι καὶ τὸ κουβούκλειον. | R

R 141

Ο δὲ βασιλεύς, φορών τὸ διβητήσιον αὐτοῦ καὶ τὸ 10 τζιτζάκιν, Ισταται είς τὸ Οκτάγωνον, έκτελων την θείαν λειτουργίαν τελεσθείσης δὲ τῆς θείας λειτουργίας. ελσέρχεται ὁ πατριάρχης ελς τὸν ναὸν τοῦ Αγίου Στεφάνου, και ἀρξαμένου αὐτοῦ ἐκτελεῖν τὴν μεγάλην εὐχὴν του άγιασμου, ἐπιδίδωσιν εὐθέως ὁ πραιπόσιτος τῷ βασιλει 15 κηρία, και ισταται δ βασιλεύς δπισθεν της κολυμβήθρας. έως αν έκτελέση ὁ πατριάργης άπασαν την εθγήν, οί δὲ πρωτοσπαθάριοι οἱ εὐνοθγοι ὅπισθεν τοθ βασιλέως ἴστανται ήλλαγμένοι, ώσαύτως και οί πατρίκιοι ζοτανται, κρατοθντες κηρούς βασιλικούς. Τελεσθείσης δὲ τῆς εὐχῆς, ἐπιδί- 20 δωσιν δ βασιλεύς τῷ πραιποσίτῷ ἄπερ κατέχει κηρία, δ δὲ πραιπόσιτος τοις ξερεθσι, και λαβών δ πατριάργης άγίασμα, ἐπιγέει ἐν ταῖς γερσὶ τοῦ βασιλέως, ὁ δὲ βασιλεύς νιψάμενος τάς γείρας και την κεφαλήν άλείψας και τὸ πρόσωπον, καὶ εἰ θέλει, πιὰν ἐξ αὐτοῦ, προσκυνή- 25 σαντες άμφότεροι άλλήλους δ τε βασιλεύς και δ πατριάργης, ἀπέργεται μέν δ βασιλεύς είς τον κοιτώνα αὐτοῦ. κάκεισε ένδον του βήλου έστως έκδέγεται τον πατριάργην. Εως αν την διακονίαν, ήγουν του έπιγέειν τὸ άγιασμα, ἐκπληρώση, εἴς τε τοὺς πατρικίους, καὶ 3ο (τούς) του κουβουκλείου, στρατηγούς τε και δομεστίκους. Είθ' ούτως μηνύει δ πραιπόσιτος τώ βασιλεί, και δίδωσι νεθμα τῷ πραιποσίτφ, κἀκεῖνος ἐξελθὸν προσκαλεῖται τὸν πατριάρχην εν τή εκκλησία, και ενούνται αμφότεροι δ τε

et tous deux. l'empereur et le patriarche, se rejoignent à l'Octogone. Le patriarche donne à l'empereur les eulogies et l'empereur, ayant pris son offrande des mains du préposite, la remet au patriarche.

Ensuite, l'empereur et le patriarche se tenant l'un l'autre par la main, sortent jusqu'à l'Augusteus et s'étant salués profondément et embrassés l'un l'autre, le patriarche s'en va à la Grande Eglise. Deux dignitaires de la chambre, le maître des cérémonies et deux silentiaires l'accompagnent jusqu'à l'Onopodion ou même jusqu'au Consistoire. L'empereur rentre en son palais gardé de Dieu et ayant quitté le tzitzakion et le divitision, il revêt le scaramange blanc à bandes d'or et s'asseoit ensuite à sa précieuse table. Les patrices enlèvent de même leurs habits de parade et, ayant revêtu le scaramange, ceux qui sont conviés au repas entrent: car, à partir de l'église, il n'y a plus d'habits de parade et tout le personnel de la chambre ne fait pas son service de présence.

Il faut savoir qu'en ce soir-là, c'est-à-dire à la veille de l'Epiphanie, les habits de parade sont la chlamyde blanche. Les patrices, ce soir-là, ne portent pas la chlamyde avec le tablion d'or, mais la chlamyde ayant un tablion de pourpre. Pour le jour de la fête de l'Epiphanie, en effet, l'empereur et le sénat portent des habits de parade blancs; les ostiaires portent leur paragaudion et tiennent leur baguette; les protospathaires eunuques portent leur divitision et l'épée et marchent devant l'empereur lorsqu'il sort du palais. Lorsque l'empereur rentre au palais, comme il rentre en habits de parade, eux aussi rentrent en habits de parade.

βασιλεύς και δ πατριάρχης εν τῷ "Οκταγώνῷ, και ἐπιδίδωσιν δ πατριάρχης τῷ βασιλεῖ εὐλογίας, δ δὲ | βασιλεύς, R 142 λαβών παρὰ τοῦ πραιποσίτου ἀποκόμβιον, ἐπιδίδωσι τῷ πατριάρχη.

Εἶτα κρατήσαντες ἀλλήλων τὰς χεῖρας ὅ τε βασιλεὺς ὁ καὶ ὁ πατριάρχης, ἐξέρχονται μέχρι τοῦ Αὐγουστέως, καὶ προσκυνήσαντες ἀλλήλους καὶ ἀσπασάμενοι, ‖ ὁ μὲν πατριάρχης ἀπέρχεται ἐν τῇ Μεγάλῃ Ἐκκλησία, διασώ-ζουσι δὲ αὐτὸν δύο ἄρχοντες τοῦ κουθουκλείου καὶ ὁ τῆς καταστάσεως καὶ σιλεντιάριοι δύο μέχρι τοῦ ὑνόποδος ἢ το καὶ τοῦ Κονσιστωρίου. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀπέρχεται ἐν τῷ Θεοφυλάκτω αὐτοῦ παλατίω, καὶ ἐκβαλὼν τό τε τζιτζάκιν καὶ τὸ διβητήσιον, περιβάλλεται σκαραμάγγιον δίασπρον χρυσόκλαβον, καὶ εἶθ οὕτως καθέζεται ἐπὶ τῆς τιμίας αὐτοῦ τραπέζης. Ὠσαύτως ἀπαλλάσσουσι καὶ οἱ πατρίκιοι, τὸ καὶ ἐνδυσάμενοι τὰ σκαραμάγγια αὐτῶν, εἰσέρχονται οἱ κληθέντες εἰς τὸ κλητώριον ἀπὸ γὰρ τῆς Ἐκκλησίας ἀλλάξιμα οὐκ εἰσίν, οἱ δὲ τοῦ κουβουκλείου ἄπαντες παραστάσιμον οὖ ποιοῦσιν.

"Ιστέον δὲ ὅτι, τῆ ἑσπέρα ἐκείνη, ῆγουν τῆ παραμονῆ 20 τῶν Φώτων, τὰ ἄλλάξιμα διὰ λευκῶν χλανιδίων τελοθνται, οἱ δὲ πατρίκιοι, τῆ ἐσπέρα ἐκείνη, οὐ φοροθσι χλανίδια χρυσόταβλα, ἄλλὰ χλανίδια ἔχοντα ταβλία ἀπὸ δξέου διὰ γὰρ τὴν ἑορτὴν τῶν Φώτων ὅ τε βασιλεὺς καὶ ἡ σύγκλητος λευκὰ ἀλλάσσουσιν, οἱ δὲ ὀστιάριοι φοροθσι τὰ παρα- 25 γάβδια αὐτῶν, βαστάζοντες καὶ τὰ βεργία αὐτῶν. Οἱ δὲ πρωτοσπαθάριοι οἱ εὐνοθχοι φοροθντες τὰ διβητήσια καὶ τὰ σπαθία, δψικεύουσιν ἔμπροσθεν τοθ βασιλέως, ἡνίκα ἐξέρχεται ἐκ τοθ παλατίου | ὑποστρέφοντος δὲ τοθ βασι. Ν 143 λέως, ἐν τῷ παλατίφ, ἐπειδὴ ἡλλαγμένος ὑποστρέφει, καὶ 3ο αὐτοὶ ἡλλαγμένοι ὑποστρέφουσιν.

CHAPITRE 35 (26)

CE QU'IL FAUT OBSERVER A LA FÊTE ET AU CORTÈGE DES LUMIÈRES

Tous ceux qui ont coutume de venir, arrivent de nuit dans l'hémicycle de l'Abside, revêtus de leurs habits de parade blancs et, lorsque le palais est ouvert, ils entrent et reçoivent l'empereur à leur place, comme ils ont coutume de le faire. L'empereur, précédé par ceux qui ont coutume de le précéder, passe par Daphné et allume des cierges dans les oratoires, comme il a coutume de le faire, et s'en va jusqu'à l'Augusteus attendant l'heure. Lorsque le moment est proche, le maître des cérémonies avertit le préposite et le préposite l'empereur. Celui-ci étant allé, de son appartement, dans l'Octogone, revêt sa chlamyde et, couronne en tête, passe par l'Augusteus, l'étroit passage [la Main d'Or] et l'Onopodion et, ceux qui ont coutume de le faire, le reçoivent et le saluent profondément, à la façon que nous avons indiquée au cortège de la naissance du Christ, à la porte du bas donnant devant le Consistoire. Si l'empereur veut créer des magistri, il fait un signe au préposite et le préposite s'étant approché de lui, il lui dit le nom de celui qui doit être promu. Le préposite le dit au maître des cérémonies et celui-ci va le prendre, [le

"Οσα δεί παραφυλάττειν τή έορτή και προελεύσει των Φώτων.

Προέρχονται άπαντες έννύχιοι οἱ ἐξ ἔθους προερχόμενοι έν τω ήμικυκλίω της Αψίδος, ήλλαγμένοι από 5 λευκών, και άνοιξαντος του παλατίου, εισέργονται και δέγονται τὸν βασιλέα εἰς τὴν τάξιν αὐτῶν, ὡς εἴθισται αὐτοῖς. Καὶ δηριγευόμενος δ βασιλεύς ὑπὸ τῶν ἐξ ἔθους. διέρχεται διά της Δάφνης, και άπτει κηρούς είς τά εύκτήρια, ως εἴθισται αὐτῷ, καὶ ἀπέργεται μέγρι τοῦ 10 Αδγουστέως, ἐκδεγόμενος τὸν καιρόν. Καὶ τοῦ καιροῦ έγγίσαντος, δηλοί δ της καταστάσεως τῷ | πραιποσίτω, δ δέ πραιπόσιτος τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔξελθῶν ἀπὸ τοῦ κοιτώνος αὐτοθ εἰς τὸ ᾿Οκτάγωνον, περιβάλλεται τὴν χλανίδα αὐτοῦ, καὶ στεφθείς διέρχεται διά τοῦ Αὐγουστέως 15 και του στενού και του "Ονόποδος, την δέ δοχην και προσκύνησιν έκτελοθσιν οί έξ έθους, δν τρόπον έδηλώσαμεν έν τη προελεύσει της Χριστού Γεννήσεως, έν τη κάτω πύλη τή οδοη ξμπροσθεν του Κονσιστωρίου. Και εί μέν κελεύει δ βασιλεύς ποιήσαι μαγίστρους, νεύει τι 20 πραιποσίτφ, και άπελθών πρός αὐτὸν δ πραιπόσιτος, λέγει αὐτι τὸ δυομα του μέλλουτος προβληθήναι, ἱ δ δὲ R 144 πραιπόσιτος λέγει τῷ τῆς καταστάσεως, κἀκείνος λαμβάνει

nouvel élul avec un silentiaire, à sa place et le place au bas de l'estrade devant les patrices. Immédiatement, le préposite remet à l'empereur la tunique et la ceinture et le maître des cérémonies prend celui qui doit être promu et le conduit à l'empereur. S'étant prosterné aux pieds de l'empereur et les avant baisés, il se relève. Ensuite, avant pris la tunique et la ceinture des mains de l'empereur, il baise les pieds de l'empereur. Puis, le maître des cérémonies, avec un silentiaire, ayant pris le nouveau magistros, l'introduit dans le Consistoire intérieur (Consistoire d'hiver) et, l'ayant revêtu de la tunique et ceint de la ceinture, le fait sortir et le place en face de l'empereur au bas des marches. Tous étant entrés, le saluent profondément de la même manière qu'à la promotion des patrices. Puis, le maître des cérémonies le conduit à l'empereur. L'avant profondément salué et ayant baisé ses pieds, il se relève après avoir remercié l'empereur. Le maître des cérémonies le prend, le conduit à reculons et le met au rang et à la place qui lui conviennent.

Ensuite, sur un signe de l'empereur, le préposite fait signe au silentiaire placé vers la porte et celui-ci dit: « S'il vous platt. » L'empereur s'en va ensuite par les Excubites et les Scholes jusqu'à la Grande Eglise: réception et cérémonial ont lieu selon le mode que nous avons indiqué pour le cortège de la Naissance du Christ. Arrivé dans le narthex, il entre à l'intérieur de la portière. Le préposite ayant enlevé la couronne de la tête de l'empereur, ce dernier entre par le narthex et là le patriarche le reçoit. S'étant embrassés l'un l'autre, ils entrent et s'arrêtent devant les grandes portes. [L'empereur] ayant allumé là des cierges, il les donne au préposite et le préposite au maître des cérémonies, puis ayant

20

αὐτὸν ἀπὸ τῆς στάσεως αὐτοῦ μετὰ σιλεντιαρίου, καὶ ΐστησιν αὐτὸν κάτωθεν τοθ πουλπίτου ἔμπροσθεν τῶν πατρικίων, και εὐθέως ἐπιδίδωσιν ὁ πραιπόσιτος τῷ βασιλεί στιγάριν και βαλτίδιον, δ δὲ τῆς καταστάσεως, κρατήσας του μέλλοντα προβληθήναι, άγει αύτου πρός του 5 βασιλέα, και προσκυνήσας τούς πόδας του βασιλέως και άσπασάμενος αὐτούς, ἀνίσταται. Εἶτα, λαβών τὸ στιγάριον μετά του βαλτιδίου έκ των γειρών του βασιλέως, φιλεί τούς πόδας του βασιλέως, λαθών δέ αὐτὸν πάλιν δ τῆς καταστάσεως μετά σιλεντιαρίου, είσφέρει αὐτὸν είς τὸ 10 ενδον Κονσιστώριον, και ενδύσας αὐτὸν τὸ στιγάριον. περιζώσας αὐτὸν καὶ τὸ βαλτίδιον, ἐξάγει αὐτὸν καὶ ζατησιν ξημοοαθεν του βασιλέως κάτωθεν του μουγμίτου. και πάντες είσελθόντες προσκυνοθσιν, δν τρόπον και έν τή προβολή των πατρικίων, και άγει αὐτὸν δ της καταστά- 15 σεως πρός τον βασιλέα, και προσκυνήσας και άσπασάμενος τούς πόδας αὐτοῦ, ἀνίσταται, ὑπερευξάμενος τὸν βασιλέα, κρατήσας δὲ αὐτὸν δ τῆς καταστάσεως, εἰσάγει αθτόν δπισθοφανώς και ζστησιν αθτόν έν τῆ έφαρμοζούση τάξει τε καὶ στάσει.

Είβ' ούτως λαβών νεθμα δ πραιπόσιτος παρά τοθ βασιλέως νεύει τι σιλεντιαρίφ τι έστωτι έν τη πύλη, καί λέγει « Κελεύσατε. » Εΐβ οδτως διέργεται διά των Έκσκουβίτων και των Σχολών μέχρι της Μεγάλης Έκκλησίας, και δογή και τάξει, καθ' δυ τρόπου | έδηλώθη | ήμιν R 145 έν τη προελεύσει της Χριστού Γεννήσεως, και είς τὸν νάρθηκα είσελθών, εἰσέρχεται ἔνδον τοῦ βήλου. Καὶ λαβών δ πραιπόσιτος τὸ στέμμα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως. εἰσέργεται διά του νάρθηκος, και δέγεται αὐτὸν ἐκείσε δ πατριάργης, και άσπασάμενοι άλλήλους, εισέργονται και 30 Ιστανται Εμπροσθεν των μεγάλων πυλών. Καὶ ἄψας ἐκείσε κηρούς, δίδωσιν αὐτούς τῷ πραιποσίτφ, δ δὲ πραιπόσιτος

⁷ et 11 στιχάριον cod.

²⁵ buiv cod.

vénéré le saint Évangile, il entre dans l'église et, traversant la soléa, il s'arrête devant les saintes portes. Ayant pris des mains du préposite des cierges et ayant prié, il les donne au préposite. Ensuite, étant entré dans le sanctuaire, il déploie sur la sainte Table les deux corporaux, baise les deux saints calices, les deux saintes patènes et les langes du Seigneur et, ayant pris l'offrande des mains du préposite, il la place sur la sainte Table. Puis, étant sorti par le côté du sanctuaire, il entre dans le mitatorion et fait, pour les saintes offrandes, le baiser et la communion, comme il a l'habitude de le faire. Après avoir déjeuné et être sorti du Puits Sacré, il entre à l'intérieur de la portière avec le patriarche et il est couronné par lui. Le patriarche donne ensuite les eulogies à l'empereur. puis, l'empereur avant pris des mains du préposite l'offrande, la remet au patriarche et le patriarche, en échange, donne à l'empereur les saintes huiles.

Puis, s'étant embrassés l'un l'autre, l'empereur traversant le milieu [de l'Augusteon] entre par la grande porte de la Chalcé. Les réceptions des factions pératiques et urbaines ont lieu selon l'ordre et la place qu'elles ont observés au cortège de la Naissance du Christ.

Puis, traversant les Scholes et les Excubites, il entre par le Consistoire et l'étroit passage (de la Main d'Or) dans l'Augusteus et le personnel de la chambre, ayant agi comme de coutume, il entre dans l'Octogone. Le préposite prend la couronne de la tête de l'empereur et, les vestiteurs étant entrés, lui enlèvent sa chlamyde. Ensuite, le patriarche étant entré à Saint-Etienne et l'empereur étant sur le point de s'asseoir à la table des Dix-neuf Lits, fait un signe au préposite et appelle le patriarche. Celui-ci étant arrivé, ils se saluent l'un l'autre profondément et les prêtres entrent et, ayant fait la prière, le

τβ της καταστάσεως, και προσκυνήσας το άγραντον Εὐαγγέλιον, εἰσέργετσι εἰς τὴν ἐκκλησίαν, καὶ διελθών διά της σωλαίας, Ισταται έμπροσθεν των άγιων θυρών, και λαβών παρά του πραιποσίτου κηρία και ευξάμενος, ἐπιδίδωσιν αύτα τι πραιποσίτω. Και είθ' ούτως είσελθών είς 5 τὸ θυσιαστήριον, ὑφαπλοὶ ἐν τῆ ἀγία τραπέζη είλιτὰ δύο, άσπαζόμενος δύο ίερα ποτήρια και δύο ίερους δίσκους και τά οπάργανα του Κυρίου, και λαβών ἄποκόμβιον παρά του πραιποσίτου, τίθησιν αὐτὸ ἐν τῇ ἄγία τραπέζῃ, καὶ ἐξελθών διά της πλαγίας του θυσιαστήριου, εἰσέργεται εἰς τὸ 10 μητατώριου, εἰς δὲ τὰ ἄγια, καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν κοινωνίαν έκτελεί, ώς ή συνήθεια έγει. Και μετά τὸ κραματίσαι καὶ ἐξελθεῖν τοῦ Αγίου Φρέατος, εἰσέρχεται ἔνδον τοθ βήλου μετά τοθ πατριάρχου, καὶ στέφεται παρ αύτου, και είθ' ούτως ἐπιδίδωσιν ὁ πατριάργης εύλογίας 15 τῷ βασιλεῖ· εἶτα λαβών ὁ βασιλεύς παρά τοῦ πραιποσίτου άποκόμβιον, άντιδίδωσι τῷ πατριάργη, δ δὲ πατριάργης ἀντιδιδοί τῷ βασιλεί ἀλειπτά.

Καὶ ἀλλήλους ἀσπασάμενοι, δ μὲυ βασιλεύς, διοδεύων τὴν μέσην, εἴσέρχεται | διὰ τῆς μεγάλης πύλης τῆς R 146 Χαλκῆς· αἴ δὲ δοχαὶ τῶν περατικῶν μερῶν καὶ τῶν πολιτικῶν τελοῦνται ἐν τῆ τάξει καὶ στάσει, δν τρόπον ἐκτελέσ-θησαν ἐν τῆ προελεύσει τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως.

Καὶ τὰς Σχολὰς καὶ τὰ Ἐκσκούβιτα διελθών καὶ ⟨διὰ⟩ τοῦ Κονσιστωρίου καὶ τοῦ στενοῦ, εἰσέρχεται εἰς τὸν Αὐγουστέα, 25 καὶ οἱ τοῦ κουβουκλείου τελέσαντες τὴν συνήθειαν, εἰσέρχονται εἰς τὸ Ὁκτάγωνον, καὶ λαμβάνει ὁ πραιπόσιτος τὸ στέμμα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως, καὶ εἰσελθόντες οἱ βεστήτορες ἀπαλλάσσουσι τὴν χλανίδα αὐτοῦ. Εἶτα εἰσελθών ὁ πατριάρχης εἰς τὸν Ἅγιον Στέφανον, || καὶ τοῦ βασιλέως μέλλοντος ἀκουμβίσαι εἰς τὰ ιθ΄ ϶κκούβιτα, νεύει τῷ πραιποσίτφ, καὶ προσκαλεῖται τὸν πατριάρχην, καὶ τούτου γενομένου, προσκυνοῦσιν ἀλλήλους, καὶ εἰσέρχονται οἱ ἱερεῖς, καὶ τὸν στίγον ποιήσαντες, εἰσέρχεται πάλιν δ

patriarche retourne à Saint-Etienne et enlève son omophorion. De même l'empereur enlève son sagion et [tous deux] se rejoignent de nouveau et ensuite sortent accompagnés par le personnel de la chambre. Tous deux s'asseoient ensemble à table et boivent une fois. Ensuite, sur un signe de l'empereur, le préposite fait signe au personnel de service qui entre. Il fait de même pour les autres amis.

L'empereur étant sur le point de se lever et les amis étant sortis, les amis placés à la table d'en haut restent ainsi que les métropolites et tous ceux qui sont aux premières tables. c'est-à-dire les évêques qui sont à droite et à gauche. L'empereur et le patriarche boivent de nouveau une fois ensemble. Alors les amis qui sont restés, sur un signe du préposite, sortent eux aussi; ensuite, sur un signe, le protospathaire sort et ensuite le personnel de service. Tous étant sortis, l'empereur reste avec le seul patriarche et le personnel de la chambre. Tous deux ayant bu de nouveau une fois ensemble le patriarche se lève, s'en va à Saint-Etienne et revêt son omophorion comme l'empereur son sagion. Ils se rejoignent ensuite dans l'Octogone et font la prière. L'empereur avant recu les culogies du patriarche, s'en va jusqu'à l'Augusteus et tous deux s'étant profondément salués et s'étant embrassés, deux chambellans prennent le patriarche et l'accompagnent iusqu'à l'étroit passage (de la Main d'Or) ou même jusqu'à l'Onopodion. L'empereur, précédé par le personnel de la chambre et les manglavites, entre au palais. Tout le personnel de la chambre debout dans le Chrysotriclinos acclame l'empereur : « Nombreuses et bonnes années. » Cette dite acclamation a lieu alors que s'achève le dodécaimeron.

πατριάρχης εἰς τὸν "Αγιον Στέφανον καὶ ἐκβάλλει τὸ ἀμοφόριον αὐτοῦ. 'Ομοίως καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκβάλλει τὸ σαγίον αὐτοῦ καὶ ἑνοῦνται πάλιν, καὶ εἴθ' οὕτως ἐξέρχονται, ὀψικευόμενοι ὑπὸ τοῦ κουβουκλείου, καὶ ἀκουμβί-ζουσιν οἱ δύο ἐξ ἴσου ἐν τῷ ἀκκουβίτφ καὶ πίνουσι πρὸς 5 ἄπαξ. Καὶ εἴθ' οῦτως λαβών νεῦμα ὁ πραιπόσιτος παρὰ τοῦ βασιλέως, νεύει τὴν ὑπουργίαν καὶ εἴσέρχεται, τοῦτο δὲ ποιεῖ καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν φίλων.

Μέλλοντος δὲ ἀνίστασθαι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν Φίλων έξελθόντων, μένουσιν οί τοῦ ἄνω ἀκκουβίτου φίλοι, οί μητρο- 10 πολίται και δσοι είσιν είς τούς πρώτους άκκουβίτους, ήγουν είς του | δεξιου και ευώνυμου επίσκοποι πίνουσι δε πάλιν R 147 πρός απαξ δ τε βασιλεύς και δ πατριάργης και οι έναπομείναντες φίλοι, και είθ' ούτως λαβόντες νεθμα παρά τοθ πραιποσίτου, εξέργονται και αύτοι, και είθ' ούτως λαβών 15 δ πρωτοσπαθάριος, εξέργεται και αθθις ή ύπουργία. Και πάντων ἐξελθόντων, μένει δ βασιλεύς μετά μόνου τοθ πατριάργου και του κουβουκλείου. Και πιόντες πάλιν άμφότεροι πρός ἄπαξ, ἀνίστανται, καὶ ἀπέρχεται δ πατριάργης είς τὸν Αγιον Στέφανου καὶ βάλλει τὸ ἀμο- 20 φόριον αὐτοῦ, ὁ δὲ βασιλεὺς τὸ σαγίον αὐτοῦ, καὶ ἔνοῦνται πάλιν είς τὸ 'Οκτάγωνον, και ποιοθσι τὸν στίχον. Είτα λαβών δ βασιλεύς παρά του πατριάργου ευλογίας, εξέργεται μέγρι του Αθγουστέως, και προσκυνήσαντες αλλήλους και άσπασάμενοι, του μέν πατριάργην λαμβάνουσι δύο 25 κουδικουλάριοι, και διασώζουσιν αυτόν μέγρι του στενού ή καλ τοθ "Ονόποδος. "Ο δὲ βασιλεύς, δηριγευόμενος ὑπό τε τοθ κουβουκλείου και των μαγλαβιτών, εισέργεται έν τφ παλατίφ. ξοτώτων δὲ τῶν τοῦ κουβουκλείου ἄπάντων ἐν τι Χρυσοτρικλίνο, ύπερεύχονται τον βασιλέα το « Είς 3g πολλούς και άγαθούς γρόνους. » Γίνεται δὲ ἡ εὐγὴ αὐτή, ἐπειδή πληροθται τὸ δωδεκαήμερον.

10 μένωσιν cod.

CHAPITRE 36 (27)

CE QU'IL FAUT OBSERVER A LA FÊTE ET AU CORTÈGE DE L'HYPAPANTE (PURIFICATION)

Si l'empereur désire sortir et célébrer la vigile nocturne aux Blachernes, il sort la veille de la fête et la vigile a lieu. Le lendemain, tous revêtent leur chlamyde blanche. Les gensde la chambre revêtent seulement la tunique ainsi que les spatharocubiculaires, les protospathaires eunuques revêtent leurs habits de parade complets et portent leur pique, lesprotospathaires à barbe portent leur spekion et leur épée, mais pas la pique. Les spatharocandidats, les spathaires, le corps des manglavites et les autres spathaires du service personnel 1 marchent de chaque côté derrière le cortège, aux côtés des dignitaires de la chambre et des patrices, observant la chose à chaque cortège. Dans les grands cortèges [sortiessolennelles] ils portent leur collier et leur pique. Les spatharocandidats portent leur collier, leur bouclier et leur hache d'armes à un tranchant, les spathaires leur bouclier et leur hache d'armes; les uns et les autres sont en scaramange.

Le maître des cérémonies étant entré, et ayant averti le-

^{1.} Il y a là, sans doute, une simple erreur de plume. Le mot « spathaire » a été répété deux fois. Il faut lire : « et les autres gens-du service personnel ».

Fol. 73*

"Οσα δεί παραφυλάττειν τή έορτή και προελεύσει της 'Υπαπαντής ||

Εὶ κελεύει ἀπελθεῖν ὁ βασιλεύς καὶ παννυγεθσαι ἐν Βλαγέρναις, | ἀπέργεται τῆ πρὸ μιᾶς τῆς ἑορτῆς ἡμέρα, R 148 και έκτελει την πάννυχον. Τή δε έξης ήμέρα της έορτης αγγασοσιαίν αμαλίες σμο γεπκών λγαλιοίων, οι οξ κοπρίκουλάσιοι άλλάσσουσι καμίσια και μόνον, δισαύτως και οί σπαθαροκουδικουλάριοι. Οἱ δὲ εὐνοθχοι πρωτοσπαθάριοι φοροθοι τὰ ἀλλάξιμα αὐτῶν πλήρη, βαστάζοντες καὶ σπα- 10 θοβάκλια, οἱ δὲ βαρβάτοι πρωτοσπαθάριοι φοροβσι τὰ σπέκια αὐτῶν καὶ σπαθία, οὐ βαστάζουσι δὲ σπαθοβάκλια. Οἱ δὲ σπαθαροκανδιδάτοι καὶ σπαθάριοι καὶ οἱ τοῦ μαγλαβίου και οι λοιποι οικειακοι σπαθάριοι περιπατουσιν ένθεν κάκείθεν, όπισθεν της προελεύσεως, είς τὰ πλάγια των 15 άργόντων τοῦ κουβουκλείου καὶ τῶν πατρικίων, τοῦτο τελοθντες καθ' έκάστην προέλευσιν. έν δὲ ταις μεγάλαις προελεύσεσι φορούσι τὰ μανιάκια αὐτῶν, βαστάζοντες και τά στιαθοβάκλια αὐτῶν. Οἱ δὲ στιαθαροκανδιδάτοι τὰ μανιάκια αὐτων και σκουτάρια και διστράλια μονοπέλυκα. οί δξ 20 σπαθάριοι σκουτάρια και διστράλια, άπο σκαραμαγγίων δὲ ἄμφότεροι.

Τοῦ δὲ τῆς καταστάσεως ἐλθόντος καὶ μηνύσαντος τῷ

⁵ τῆς πρό μιᾶς cod. || 10 πλήρης cod. πλήρεις R.

préposite que l'heure est venue, le préposite entre et avertit l'empereur. Celui-ci s'en étant allé dans le triclinos dit d'Anastase, portant le divitision, se tient là et les dignitaires de la chambre se placent de chaque côté, les spatharocubiculaires et les gens de la chambe derrière eux. Les protospathaires eunuques se placent derrière l'empereur. Le préposite appelle les vestiteurs et l'empereur ayant, avec leur aide, revêtu sa chlamyde, l'ostiaire descend ensuite et se place à la portière. L'empereur fait un signe au préposite et le préposite au chambellan qui lève la portière. Les patrices et les statèges entrent et, en entrant, tombent à terre. Ces derniers s'étant relevés, le préposite, sur un signe de l'empereur, dit : « S'il vous plait. » L'empereur, précédé des dignitaires de la chambre, des patrices et des stratèges, s'en va dans le triclinos dit du Danube. Les protospathaires à barbe et le drongaire de la Veille se tiennent de chaque côté de la porte. Les patrices et les stratèges avec le sénat, tombent à terre. L'empereur fait alors un signe au préposite et ce dernier au maître des cérémonies, qui dit : « S'il vous platt » et tous acclament : « Nombreuses et bonnes années. »

Précédé par eux, l'empereur passe, le maître des cérémonies étant au milieu et se retournant, à chaque marche, vers l'empereur, il ouvre ses mains à l'intérieur de sa chlamyde et dit à l'empereur: « Avancez, Seigneur », faisant cela, afin qu'au passage, il ne manque pas la marche. Ayant franchi la porte donnant sur le portique, il passe par le côté droit

πραιποσίτφ, ώς ότι δ καιρός ήγγικεν, εἰσέρχεται δ πραιπόσιτος καὶ μηνύει τὸν βασιλέα, ὁ δὲ βασιλεύς ἐξελθών ἐν τῷ τρικλίνο τῷ καλουμένο "Αναστασιακῷ, φορῶν τὸ διθητήσιον αὐτοῦ, ἴσταται ἐκεῖσε, καὶ ἴστανται οἱ ἄργοντες του κουβουκλείου ένθεν και ένθεν, οι δε σπαθαροκουβικου- 5 λάριοι καὶ οἱ κουβικουλάριοι ὅπισθεν αὐτῶν, οἱ δὲ πρωτοσπαθάριοι οί εθνοθγοι ζοτανται όπισθεν τοθ βασιλέως. | R 149 Προσκαλείται δὲ ὁ πραιπόσιτος τοὺς βεστήτορας, καὶ ύπαλλάξας δ βασιλεύς την χλανίδα αύτου δι' αύτων, είτα κατελθών δστιάριος, ζσταται έν τω βήλω, και νεύει δ 10 βασιλεύς τω πραιποσίτω, δ δέ πραιπόσιτος τω κουδικουλαρίφ τῷ αἴρουτι τὸ βῆλου, καὶ εἰσάγουται πατρίκιοι καὶ στρατηγοί, και εἰσελθόντες πίπτουσι. Και ἀναστάντων αὐτῶν, λαβών νεθμα δ πραιπόσιτος παρά τοθ βασιλέως, λέγει· « Κελεύσατε. » Ο δὲ βασιλεύς δηριγευόμενος δπό 15 τε των | άργόντων του κουβουκλείου, πατρικίων τε καί στρατηγών, έξέργεται έν το τρικλίνο το καλουμένο Δανουβίω. Ιστανται δέ οι τε βαρβάτοι πρωτοσπαβάριοι καί δ δρουγγάριος της βίγλης Ευθεν και Ευθεν πλησίον της θύρας. Οἱ δέ πατρίκιοι καὶ στατηγοὶ μετὰ τῆς συγκλήτου 20 πίπτουσι, και λαμβάνει νεθμα δ πραιπόσιτος παρά τοθ βασιλέως και νεύει τι της καταστάσεως, κάκεινος λέγει. « Κελεύσατε· » και αὐτοι δπερεύχονται· « Είς πολλούς καὶ ἀγαθούς γρόνους. »

Καὶ ὑπ' αὐτῶν δηριγευόμενος, διέρχεται, δ δὲ τῆς 25 καταστάσεως ἐν τῷ μέσφ, καὶ κατὰ βάθρον ἐπιστρεφόμενος πρὸς τὸν βασιλέα, ἐφαπλῶν δὲ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἔνδοθεν τοῦ χλανιδίου αὐτοῦ, λέγει πρὸς τὸν βασιλέα κ Καπλάτε Δόμηνι » τοῦτο ἐκτελῶν ὅπως ἐν τῆ διόδφ τοῦ βασιλέως μὴ τύχῃ βάθρον. Καὶ ἔξω τῆς πύλης ³ο ἔξελθῶν τῆς ἐξαγούσης πρὸς τὸν ἔμβολον, διέρχεται ἐν

³ο Pro μη τύχη βάθρον R. legi vult aut ἀποτύχη βάθρου, aut τυχη παραδαίνων βάθρον.

du portique. Les patrices, hors de ladite porte, prennent leurs cierges, les deux factions disant des iambes, chacune d'elles passant par sa place. Quand l'une a fini, l'autre commence. L'empereur ayant passé près de la colonne placée obliquement à l'extrémité du portique, reçoit là le patriarche avec la procession. Ayant pris des mains du préposite des cierges et ayant prié, il les rend ensuite au préposite puis, ayant vénéré le saint Evangile et la précieuse croix, et tous deux, l'empereur et le patriarche, s'étant salués profondément et embrassés, l'empereur prend des mains du préposite un cierge de procession et s'étant retourné, il s'en va par ledit portique. Le maître des cérémonies commence : « Salut, Vierge, Mère de Dieu, pleine de grâces », et tous les participants à la procession, en psalmodiant ledit tropaire, entrent dans le narthex de la Grande Eglise. L'empereur s'asseoit sur un siège dans le narthex en attendant qu'arrive le patriarche avec la procession. Les patrices et le sénat entrent et se placent dans la nef, comme ils ont coutume de le faire, en attendant l'empereur.

Le patriarche étant arrivé avec la procession, l'empereur se lève et tous deux, l'empereur et le patriarche, s'étant salués profondément, s'en vont l'un et l'autre et s'arrêtent à la porte du grand sanctuaire. Le patriarche ayant commencé la prière de l'entrée de la sainte liturgie, l'empereur prend des mains du préposite des cierges de prière, et ayant prié, les remet au préposite et celui-ci au maître des cérémonies. L'empereur ayant vénéré le saint Evangile, s'en va par le milieu de la nef avec le patriarche et entre par le côté de l'ambon, dans la soléa. S'étant placé devant les saintes portes,

τῷ δεξιῷ μέρει τοῦ ἐμβόλου, οἱ δὲ πατρίκιοι τῆς αὐτῆς πύλης ἔξω λαμβάνουσι τὰ κηρία αὐτῶν, λεγόντων τῶν δύο μερών λαμβικά, Εκαστος αὐτών διεργόμενος ἀπό της R 150 στάσεως αὐτοῦ· πληροθυτος γὰρ τοῦ ἐνός, ἄργεται δ έτερος· διελθών δέ δ βασιλεύς πλησίον τοῦ κίονος τοῦ 5 κειμένου έγκαρσίως εν τῷ πληρώματι τοῦ ἐμβόλου, δέγεται έκεισε τὸν πατριάργην μετά τῆς λιτῆς, λαβών δὲ κηρία παρά του πραιποσίτου και ευξάμενος, ἐπιδίδωσιν αὐτά πάλιν τῷ πραιποσίτφ, καὶ προσκυνήσας τὸ ἄχραντον Εδαγγέλιον και τον τίμιον σταυρόν, και πάλιν προσκυνή- 10 σαντες αμφότεροι άλλήλους, δ τε βασιλεύς και δ πατριάργης, και ασπασάμενοι, λαμβάνει δ βασιλεύς παρά τοθ πραιποσίτου κηρίον λιτανίκιον, και δποστρέψας, διέργεται διά του αὐτου ἐμβόλου. "Αρχεται δὲ δ τῆς καταστάσεως" « Χαίρε, κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρβένε· » ψάλλοντες δὲ 15 τὸ αὐτὸ τροπάριν οἱ τῆς προελεύσεως ἄπαντες, εἰσέργονται έν τι νάρθηκι του Μεγάλου Ναου, και δ μέν βασιλεύς καθέζεται έπι σελλίου έν τῷ νάρθηκι, προσμένων μέγρις αν καταλάβη δ πατριάργης μετά της λιτης, οί δὲ πατρίκιοι και ή σύγκλητος εἰσέργονται και Ιστανται έν τι 20 ναφ, ως είθισται αὐτοίς, προσμένοντες τὸν βασιλέα.

Καταλαβόντος δὲ τοῦ πατριάρχου μετὰ τῆς λιτῆς, ἀνίσταται ὁ βασιλεύς, καὶ προσκυνήσαντες ἀμφότεροι ἀλλήλους ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης, ἀπέρχουται ἀμφότεροι καὶ ἴστανται ἐν τῆ πύλη τοῦ Μεγάλου Ναοῦ· 25 καὶ ἀρξάμενος ὁ πατριάρχης τὴν εὐχὴν τῆς εἰσόδου τῆς θείας λειτουργίας, λαβὰν ὁ βασιλεὺς | παρὰ τοῦ πραιπο- R 151 σίτου κηρία τῆς προσευχῆς, καὶ εὐξάμενος δίδωσιν αὐτὰ πάλιν τῷ πραιποσίτφ, καὶ αὐτὸς τῷ τῆς καταστάσεως. Καὶ προσκυνήσας ὁ βασιλεὺς τὸ ἄχραντον 3ο Εὐαγγέλιον, διέρχεται μέσον διὰ τοῦ ναοῦ μετὰ τοῦ πατριάρχου, καὶ διὰ τῆς πλαγίας τοῦ ἄμβωνος εἰσέρχεται ἐν

ayant allumé des cierges et prié, il entre dans le sanctuaire. Ayant baisé la sainte nappe et ayant reçu l'offrande du préposite, il la place sur la sainte Table et sort et les prêtres lui donnent les eulogies [et il s'en va] par le milieu de la nef. Au moment où l'empereur entre dans le narthex, des orphelins se tiennent sur les bancs du côté gauche de la porte et acclament l'empereur, en chantant, comme c'est leur habitude. L'empereur et le patriarche s'étant rendus ensemble à l'escalier 1, s'étant profondément salués et s'étant embrassés, le patriarche rentre dans le grand sanctuaire achever la sainte liturgie tandis que l'empereur, étant monté par l'escalier dans l'oratoire, allume là des cierges ainsi que dans les catéchuménies, à la croix, puis, étant entré dans l'oratoire, il se tient là pour suivre la sainte liturgie; les patrices et tous les autres dignitaires se tiennent dehors dans les catéchuménies.

Lorsqu'approche le moment de la sainte communion, le préposite, sur un ordre, donne un commandement au maître des cérémonies et celui-ci envoie deux silentiaires appeler le patriarche et ils le conduisent par l'escalier dans l'oratoire où se trouve l'empereur. L'empereur ayant communié au corps et au sang du Seigneur, des mains du patriarche, il entre dans son appartement et lorsque les patrices, les stratèges, les domestiques et les titulaires des premiers offices sont entrés, ils communient eux aussi des mains du patriarche. Tous étant sortis et le patriarche sur le point de descendre, l'empereur debout devant la porte de son appartement, tous deux se saluent profondément et le patriarche s'en va achever toute

^{1.} Le mot στυράκιον escalier, στύραξ n'est pas un nom de lieu comme on le croit souvent, mais simplement un mot désignant un escalier ayant, peut-être, une forme particulière. Théoph. Cont., L. III, p. 156, nous dit qu'on descendait du Triconque à l'étage inférieur « διὰ στύρακος ». Le mot était donc en usage au x° siècle. Il pourrait se faire que le styrakion fût une rampe plutôt qu'un escalier.

τή σωλαία, και στάς ἔμπροσθεν των άγιων θυρών και άψας κηρούς και ευξάμενος, εισέργεται είς το θυσιαστήριον. Ασπασάμενος δὲ τὴν ἄγίαν ἐνδυτήν, λαβών ἀποκόμβιον παρά τοθ πραιποσίτου, τίθησιν αὐτὸ ἐν τῆ ἄγία τραπέζη καὶ ἐξέργεται, καὶ διδοθσιν αὐτῷ εὐλογίας οἱ ἱερεῖς, διὰ 5 μέσης του ναου. Μέλλοντος δὲ του βασιλέως ἐξέρχεσθαι έν τῷ νάρθηκι, ἵστανται ὀρφανὰ ἐπάνω τῶν σκάμνων ἀπ' άριστεράς της μεγάλης πύλης, και φωνοβολοθντες ύπερεύγονται τὸν βασιλέα, ὡς ἡ συνήθεια ἔγει. Ἐλθόντες δὲ ἐξ ἔσου ἐν τῷ στυρακίῳ ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάργης, 10 προσκυνήσαντες και άσπασάμενοι άλλήλους, δ μέν πατριάργης απέργεται έν τι μεγάλφ ναι του έκτελέσαι την θείαν λειτουργίαν, δ δὲ βασιλεύς διὰ τοῦ στυρακίου ἄνελθών ἐν τῷ εὖκτηρίῳ ἄπτει ἐκεῖσε κηρούς, ὧσαύτως δὲ καὶ ἐν τοῖς κατηγουμενίοις, είς τὸν σταυρόν, και εἰσελθών ἐν τῷ 15 εὐκτηρίφ, ἴσταται ἐκείσε, ἐκτελῶν τὴν θείαν λειτουργίαν. οί δὲ πατρίκιοι καὶ οί λοιποὶ ἄρχοντες ἄπαντες ἴστανται **ἔ**ξω ἐν τοῖς κατηγουμενίοις.

Τῆς δὲ θείας κοινωνίας ἐγγιζούσης, προστάσσει δ πραιπόσιτος ἀπὸ κελεύσεως τῷ τῆς καταστάσεως, καὶ ἀπο-20 στέλλει σιλεντιαρίους δύο πρὸς τὸ προσκαλέσασθαι | τὸν R 152 πατριάρχην, καὶ ἀνάγουσιν αὐτὸν διὰ τοῦ στυρακίου ἐν τῷ εὐκτηρίῳ, ἐν ῷ ἴσταται ὁ βασιλεύς. Κοινωνήσαντος δὲ τοῦ βασιλέως παρὰ τοῦ πατριάρχου τοῦ ἀχράντου σώματος || καὶ αἴματος τοῦ Κυρίου, εἰσέρχεται ἐν τῷ κοιτῶνι, καὶ εἶθ 25 οὕτως εἰσελθόντες πατρίκιοί τε καὶ στρατηγοὶ καὶ δομέστικοι καὶ οἱ τὰ πρῶτα ὀφφίκια κατέχοντες, κοινωνοῦσι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ πατριάρχου καὶ πάντων ἐξελθόντων καὶ τοῦ πατριάρχου μέλλοντος κατέρχεσθαι, ἐστῶτος τοῦ βασιλέως ἔμπροσθεν τῆς θύρας τοῦ 30 κοιτῶνος αὐτοῦ, προσκυνοῦσιν ἀμφότεροι ἀλλήλους, καὶ ἄπελθῶν ὁ πατριάρχης ἐκτελεῖ τὴν θείαν λειτουργίαν

5 δίδωσιν cod. || 5-6 Forte (καὶ ἀπέρχεται) διὰ conj. Grumel.

la sainte liturgie. La sainte liturgie achevée, l'empereur en habits de parade s'en va par le triclinos de la sainte châsse, les gens de la chambre soulevant les portières et les courtines qui sont là, et monte par le passage de brique et l'escalier et entre dans le triclinos du Danube où est dressée sa précieuse table. Les protospathaires à barbe, les spatharocandidats, les manglavites et tous les autres gens du service personnel restent là. Alors, parmi eux, ceux qui sont invités, sont reçus là. Quant aux autres dignitaires, ils s'en vont chacun chez soi 1.

L'empereur étant monté dans le triclinos d'Anastase et ayant quitté ses habits de parade, garde son divitision. Les silentiaires ayant appelé le patriarche, le conduisent jusqu'à l'escalier et là, ce dernier s'étant assis près de la porte conduisant au triclinos dans lequel la table est dressée, le préposite avertit l'empereur et celui-ci ordonne au préposite d'appeler le patriarche. L'empereur portant son sagion, se tient debout pour recevoir le patriarche à la table. Le patriarche étant arrivé, les prêtres sont appelés par le patriarche et font la prière. Ensuite, l'empereur enlève son sagion et le patriarche son omophorion; les prêtres le prennent et s'en vont. L'empereur et le patriarche s'étant assis à table, deux gens de la chambre apportent les aiguières remplies de vin et ils boivent une fois ensemble. Ensuite, entrent les amis et tout le cérémonial habituel de la table a lieu. Les amis s'étant levés et étant sortis, l'empereur et le patriarche restent et les gens de la chambre apportent de nouveau les aiguières remplies de vin.

r. J'ai suivi ici, pour la traduction, la correction proposée par Reiske. Elle répond, en effet, à ce que nous lisons en d'autres passages similaires du Livre des Gérémonies.

άπασαν. Τελεσθείσης δὲ τῆς θείας λειτουργίας, διέρχεται δ βασιλεὺς ἢλλαγμένος διὰ τοῦ τρικλίνου τῆς ἄγίας σοροῦ, βασταζόντων τῶν κουδικουλαρίων τὰ ἔκεῖσε ὄντα βῆλά τε καὶ κορτίνας, καὶ ἀνέρχεται δ βασιλεὺς διὰ τοῦ βισαλωτοῦ καὶ τοῦ κοχλιοῦ, καὶ εἰσέρχεται ἐν τῷ Δανουδίφ 5 τρικλίνφ, καὶ ἴσταται ἡ τιμία αὐτοῦ τράπεζα ἔκεῖσε, καὶ μένουσιν ἔκεῖσε πρωτοσπαθάριοι βαρβάτοι, σπαθαροκανδιδάτοι καὶ οἱ ἔπὶ τοῦ μαγλαδίου καὶ λοιποὶ ἄπαντες οἶκειακοί, καὶ τότε οἱ μὲν κληθέντες ἔξ αὐτῶν ἔκδέχονται ἔκεῖσε, οἱ δὲ λοιποὶ ἄρχοντες ἔκαστος ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ. 10

Ο δὲ βασιλεύς ἀνελθών ἐν τῷ ᾿Αναστασιακῷ τρικλίνο και ἀπαλλάξας, μένει μετά το διθητήσιον αὐτοῦ οι δὲ σιλεντιάριοι, προσκαλεσάμενοι τον πατριάργην, αναφέρουσιν αὐτὸν μέχρι τοῦ κοχλιοῦ, καὶ καθίσας ἐκεῖσε | R 153 πλησίον της εἰσαγούσης πύλης ἐν τῷ τρικλίνο, ἐν ῷ ἡ τ5 τράπεζα ζοταται, μηνύει τῷ βασιλεῖ δ πραιπόσιτος, δ δὲ βασιλεύς κελεύει τι πραιποσίτο προσκαλέσασθαι τον πατριάρχην, και ζοταται δ βασιλεύς, φορών το σαγίον αὐτοῦ, ἐν τή τραπέζη ἐκδεγόμενος τὸν πατριάργην, καὶ καταλαβόντος του πατριάρχου, προσκαλοθνται παρά του 20 πατριάργου οἱ ἱερεῖς καὶ ποιοθοι τὸν στίγον. Καὶ εἶθ' ούτως δ μέν βασιλεύς εκβάλλει το σαγίον αὐτοῦ, δ δὲ πατριάρχης το ώμοφόριον αυτου, και λαβόντες αυτό εερείς έξέρχονται. Καὶ καθίσαντες ἐν τῆ τραπέζη ὅ τε βασιλεύς καὶ δ πατριάρχης, εἰσφέρουσι τὰ κουκουμάρια κουβικουλάριοι 25 δύο, καὶ πίνουσι πρὸς ἄπαξ, καὶ εἶθ' οῦτως εἰσέργονται οί φίλοι, και ἐπιτελεῖται ἡ συνήθεια πάσα τοῦ τρα πεζίου. καὶ ἀναστάντων των φίλων καὶ ἐξελθόντων, μένει ὅ τε βασιλεύς και δ πατριάργης, και είσφέρουσι πάλιν οι κουβικουλάριοι τὰ κουκουμάρια, καὶ πιόντες πάλιν πρὸς ἄπαξ 30 άνίστανται, και δ μέν πατριάρχης μικρόν δπεξελθών,

10 Post ἄρχοντες R. add. ἀπίασιν || Pro χοιτώνι R. legi vult οἴκφ.

Ayant de nouveau bu une fois ensemble, ils se lèvent. Le patriarche s'étant retiré un peu, met son omophorion et l'empereur son sagion et (les prêtres) ayant fait la prière, le patriarche donne à l'empereur les eulogies et les prêtres sortent. L'empereur et le patriarche s'assecient, un instant, et conversent, puis, s'étant profondément salués l'un l'autre et s'étant embrassés, ils sortent. Le patriarche est précédé par les dignitaires de la chambre jusqu'à l'escalier et à partir de là par les silentiaires jusqu'en bas. L'empereur, après cela, reste selon son bon plaisir et volonté.

Il faut savoir que si l'empereur n'ordonne pas que le cortège parte du palais supérieur, c'est-à-dire du triclinos d'Anastase, les choses se passent ainsi : l'empereur étant sorti de l'appartement de la sainte chasse en habits de parade, se place dans le triclinos de la sainte châsse où les portières sont suspendues, tous les dignitaires de la chambre étant là, et, derrière lui, se placent les spatharocubiculaires et le personnel de la chambre et il reçoit là les patrices et les stratèges qui saluent profondément l'empereur et se lèvent. L'empereur ayant fait un signe au préposite, celui-ci dit : « S'il vous plait » et eux : « Nombreuses et bonnes [années]. » L'empereur, précédé par eux, s'en va par les marches qui descendent du côté du bain (βανιάριν) et quand il est arrivé aux marches, le cortège ou procession qui est en bas étant arrivé là, le cortège s'arrête, l'empereur s'arrête et les patrices avant fait leur jonction avec tout le sénat, tombent de nouveau à terre. Le préposite fait un signe au maître des cérémonies qui dit: « S'il vous plaît » et tous répondent en disant: « Nombreuses années. » Le maître des cérémonies, à chaque marche, dit: « Avancez Seigneur. » A partir de là, ils suivent toutle cérémonial du cortège comme nous l'avons dit plus haut.

βάλλει τὸ ἄμοφόριον αὖτοῦ, ὁ δὲ βασιλεὺς τὸ σαγίον αὖτοῦ, καὶ εἰπόντες τὸν στίχον, ἐπιδίδωσι τῷ βασιλεὶ ὁ πατριάρχης εὐλογίας, καὶ ἐξέρχονται οἱ ἰερεῖς. Καθέζεται δὲ ὅ τε
βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης μικρόν, ὁμιλοῦντες πρὸς ἀλλήλους, εἶτα προσκυνήσαντες ἀλλήλους καὶ ἀσπασάμενοι, ὁ ἐξέρχονται, καὶ ὁ μὲν πατριάρχης προπέμπεται ὑπὸ τῶν ἀρχόντων τοῦ κουδουκλείου μέχρι τοῦ κοχλιοῦ, καὶ ἀπὸ τῶν | ἐκεῖσε ὑπὸ σιλεντιαρίων ἔως κάτω. Ο δὲ βασιλεὺς Ιὶ 154 διαγίνεται μετὰ ταῦτα, ὡς δ᾽ ἄν κελεύη καὶ βούληται.

Ιστέον δτι εί μέν οὐ κελεύει δ βασιλεύς ποιήσαι την 10 προέλευσιν από του ανω παλατίου, ήγουν από τον 'Αναστασιακόν τρίκλινον, τελείται οδτως έξελθών δ βασιλεύς άπὸ του κοιτώνος της άγιας σορού ηλλαγμένος, ΐσταται έν τι της άγιας σορού τρικλίνο, ένθα τα βήλα κρέμανται, έστώτων και άρχόντων του κουβουκλείου, και 15 δπισθεν αύτου ζστανται σπαθαροκουδικουλάριοι και κουδικουλάριοι και δέγεται έκεισε τούς τε πατρικίους και στρατηγούς, και προσκυνήσαντες τον βασιλέα, ανίστανται. λαβών δὲ νεθμα δ πραιπόσιτος παρά τοῦ βασιλέως, λέγει. « Κελεύσατε », αὐτοὶ δὲ τό· « Εἰς πολλούς καὶ ἄγαθούς. » 20 Ο δε βασιλεύς δηριγευόμενος ύπ' αύτων, διέρχεται διά των βαθμίδων των κατεργομένων άπο το βανιάριν, και έλθων είς τὰ βάθρα, της κάτω προελεύσεως ήτοι προκένσου γινομένου έν τοῖς ἐκεῖσε, ἴσταται ἡ προέλευσις, ίσταται δ βασιλεύς, οἱ δὲ πατρίκιοι ἐνωθέντες τῇ συγ- 25 κλήτφ άπάση, πίπτουσι πάλιν μετ' αὐτῶν, ὁ δὲ πραιπόσιτος δίδωσι νεθμα τῷ τῆς καταστάσεως, καὶ λέγει. « Κελεύσατε· » ἀποκριθέντες δὲ ἄπαντες λέγουσιν· « Είς πολλούς χρόνους, » δ δέ τής καταστάσεως κατά βάθρον λέγει· « Καπλάτε Δόμηνι· » έκτελουσι δὲ ἀπό 3ο των έκεισε την άπασαν τάξιν της προελεύσεως, ώς άνωτέρω εξρήκαμεν.

23 ήτοι conject. Grumel: ἔνθα cod.

CE QU'IL FAUT OBSERVER SI LA FÊTE DE L'HYPAPANTE (PURIFICATION)

TOMBE LE SECOND JOUR DE LA PREMIÈRE SEMAINE 1

Le signal de départ est donné à la première heure dudit jour dans le Lausiakos. L'empereur étant sorti avec son sagion, monte à la Magnaure et, s'étant placé au haut des degrés, sur la pierre verte, harangue là le peuple pour qu'il passe dans la sainteté et la crainte de Dieu la très vénérable et sainte Quarantaine. Ensuite, il confie sa harangue à un secrétaire qui la relit. La lecture faite, tout le peuple acclame l'empereur. Après les acclamations du peuple, l'empereur s'en va, passe par le côté gauche de la Magnaure et, précédé par le préposite, les autres gens de la chambre et les protospathaires, et passant par les Excubites et les Scholes et par la petite porte de la Chalcé, il entre au Puits Sacré où il allume des cierges. Le patriarche le reçoit au Puits Sacré, à la porte donnant à l'intérieur de l'Église, et tous deux vont jusqu'aux saintes portes.

L'empereur ayant allumé des cierges et prié, les remet au préposite. L'empereur et le patriarche s'étant salués profondément l'un l'autre, l'empereur se rend au mitatorion — car en ce jour, l'empereur n'entre pas dans le sanctuaire — et ayant assisté aux deux heures canoniales, Tierce et Sexte (τριτοέκτην), il sort du mitatorion. Tous deux [l'empereur et le patriarche] s'étant salués profondément et embrassés, l'empereur s'en va par le côté droit de la nef, le narthex et l'horloge è et sort par la grande porte occidentale, celle qui

Le lundi de la première semaine de carême ou lundi de la Quinquagésime.

^{2.} Îl ne s'agit pas ici de l'horloge qui se trouvait du côté de la « Belle Porte », mais de l'horloge ou, peut-être, du clocher qui se trouvait adossé à l'exonarthex.

| "Οσα δεί παραφυλάττειν, εὶ τύχη ἡ ἐορτὴ τῆς R 155
"Υπαπαντῆς τῆ β' τῆς α' ἑβδομάδος.

Δίδοται μεταστάσιμον ώρα α' της αθτης ημέρας έν τβ Λαυσιακβ τρικλίνφ, και έξελθών δ βασιλεύς ἀπὸ σαγίου, ἀνέρχεται ἐν τῇ Μανναύρα, καὶ στὰς ἄνωθεν 5 τῶν γραδηλίων ἐν τῷ πρασίνο λίθο, διαλαλεῖ ἐκεῖσε τὸν λαόν, τὸ ἐν ἄγνεία και φόβο Θεοθ ἐκτελέσαι τὴν πανσέβαστον και άγίαν Τεσσαρακοστήν και είθ' οδτως ἐπιτρέπει ἀσηκρήτη καὶ ἐπαναγινώσκει τὸ ἐπαναγνωστικόν, τελεσθείσης δὲ τῆς ἀναγνώσεως, εὐφημεῖ πᾶς 10 δ λαός του βασιλέα. μετά δὲ τὴν εὐφημίαν τοῦ λαοῦ ἀποκινεί δ βασιλεύς και διέρχεται διά του εδωνύμου μέρους της Μανναύρας, και δηριγευόμενος ύπό τε του πραιποσίτου και των λοιπών του κουβουκλείου και πρωτοσπαθαρίων. καὶ διεργόμενος διὰ τῶν Ἐκσκουβίτων καὶ τῶν Σγολῶν, διὰ 15 της μικράς πύλης της Χαλκης εισέρχεται έν τῷ 'Αγίφ Φρέατι και άπτει κηρούς δ δὲ πατριάρχης δέχεται αὐτὸν ἐν τῷ Αγίφ Φρέατι, ἐν τῆ πύλη τῆ εἰσαγούση ἔνδον τοῦ ναοθ, καὶ εἰσέργονται ἄμφότεροι μέγρι των άγίων θυρων.

"Αψας δὲ κηροὺς ὁ βασιλεὺς καὶ εὐξάμενος, ἐπιδίδωσιν 20 αὐτοὺς τῷ πραιποσίτῳ. Καὶ προσκυνήσαντες ἄλλήλους δ τε βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης, ἀπέρχεται ἐν τῷ μητατωρίῳ· τῷ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὁ βασιλεὺς οὐκ εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον, καὶ | τελέσας τὴν τριτοέκτην, ἐξέρχεται R 156 ἐκ τοῦ μητατωρίου. Καὶ προσκυνήσαντες ἀλλήλους καὶ 25 ἀσπασάμενοι, διέρχεται μὲν ὁ βασιλεὺς διὰ τοῦ δεξιοῦ μέρους τοῦ ναοῦ, τοῦ νάρθηκος καὶ τοῦ ὁρολογίου, καὶ ἐξέρχεται ἐν τῷ πρὸς δύσιν οὔσῃ μεγάλῃ πύλῃ τῷ ἐξα-

² Thanthe cod. || 8 tettaparoothy R. \overline{M} cod. || 15 xal dierzó-menos R., xal diérzetai cod.

donne sur l'Athyr. A partir de là, à cheval, il passe par le Milion, le Forum, le long portique de Maurianos et le Petrion et s'en va à la toute sainte Mère de Dieu, aux Blachernes. Arrivé là, il descend de cheval et monte dans les catéchuménies. Ayant prié, il allume des cierges à la balustrade de la sainte châsse, dans le sanctuaire, et à la croix extérieure des catéchuménies; puis, étant sorti de là, il s'en va dans le triclinos d'Anastase et ensuite fait toutes choses [selon l'habitude] tant en ce qui concerne les habits que les réceptions. La rencontre de la procession, l'entrée de la sainte liturgie et la prière se font de la façon que nous avons marquée plus haut dans le premier cérémonial de ladite fête.

γούση ἐπὶ τὸν ᾿Αθύραν. Ἱππεύσας δὲ ἀπὸ τῶν ἐκείσε, διέρχεται διὰ τοῦ Μιλίου, Φόρου τε καὶ τοῦ μακροῦ ἐμβόλου τοῦ Μαυριανοῦ καὶ τοῦ Πετρίου, καὶ ἀπέρχεται μέχρι τῆς παναγίας Θεοτόκου ἐν Βλαχέρναις. Κακείσε καταλαβών, κατέρχεται ἀπὸ τοῦ ἵππου καὶ ἀνέρχεται ἐν 5 τοῖς κατηχουμενίοις. Εὐξάμενος δὲ ἄπτει κηροὺς ἔν τε τῷ παρακυπτικῷ τῆς ἀγίας σοροῦ, ἐν τῷ εὐκτηρίφ καὶ ἐν τῷ ἔξω σταυρῷ τῶν κα||τηχουμενίων ἐξελθών ἀπὸ τῶν ἐκείσε, ἀπέρχεται ἐν τῷ ᾿Αναστασιακῷ τρικλίνῳ, καὶ εἶθ᾽ οὕτως ἐκτελεῖ ἄπαντα, οῖον τά τε ἀλλάξιμα καὶ αἱ δοχαί. 10 Ἦ τ τῆς λιτῆς ὑπάντησις καὶ ἡ τῆς θείας λειτουργίας εἴσοδός τε καὶ προσευχή, δν τρόπον ἀνωτέρω ἐν τῆ πρώτη καταστάσει τῆς αὐτῆς ἔορτῆς ἔξεθέμεθα.

CHAPITRE 37 (28)

CE QU'IL FAUT OBSERVER A LA FÈTE DE L'ORTHODOXIE

Le patriarche s'en va, le samedi soir, à l'église de la toute sainte Mère de Dieu, aux Blachernes. Avec lui s'en vont les métropolites, les archevêques et les évêques qui peuvent se trouver en ce jour dans la ville, de même aussi les clercs de la Grande Eglise et ceux des églises du dehors ainsi que tous ceux qui, dans les monastères, mènent la vie solitaire, dans cette ville gardée de Dieu et tous célèbrent l'office de nuit dans le vénérable sanctuaire. Le lendemain, qui est le dimanche, le patriarche part de l'Eglise avec tous les susdits, en procession, et passe par le portique public. L'empereur étant sorti du palais, revêtu du sagion, par la porte du Spatharikion et précédé par le personnel de la chambre portant le sagion, passe par la Magnaure et ses passages supérieurs et entre par l'escalier de bois dans les catéchuménies de la Grande Eglise. L'empereur étant entré dans les catéchuménies, ayant prié et allumé des cierges, revêt, ainsi que tous, selon leur ordre propre, ses habits de parade blancs. Lorsque la procession approche, un signal est donné et l'empereur sort du mitatorion des catéchuménies et les patrices le

ΛΖ' (KH')

'Όσα δεί παραφυλάττειν τη έορτη της 'Όρθοδοξίας.

*Απέργεται δ πατριάργης δψέ του σαββάτου ἐν τῷ ναῷ της ύπεραγίας Θεοτόκου εν Βλαγέρναις, συναπέρχονται 5 δὲ αὐτῷ μητροπολίται, ἀρχιεπίσκοποι καὶ ἐπίσκοποι, ὅσοι δ' αν τύχωσιν δντες τη αυτή ήμέρα εν τη πόλει, δμοίως και οι κληρικοι της Μεγάλης 'Εκκλησίας και οι των έξω έκκλησιών. | και δσοι δ' αν έν πασι τοις μοναστηρίοις τον R 157 μονήρη βίον ἄσκοθσιν ἐν ταύτη τῆ θεοφυλάκτφ πόλει, καὶ 10 ἐκτελοθσιν ἄπαντες παννύχιον ὅμνον ἐν τῷ σεπτῷ ναῷ. Τῆ δὲ ἔξης, ήτις ἐστὶ κυρία τῶν ἡμερῶν, ἐξέργεται ὁ πατριάργης μετά των προρρηθέντων άπάντων έκ του ναου μετά της λιτης, και διέρχονται διά του δημοσίου Εμβόλου. Ο δε βασιλεύς έξελθών ἀπό του παλατίου, φορών σαγίον, διά 15 της πύλης του Σπαθαρικίου, και δηριγευόμενος ύπό τε των του κουβουκλείου φορούντων τὰ σαγία αὐτῶν, διέρχεται διά της Μανναύρας και των διαδατικών αυτής των άνωτέρων, και διά της ξυλίνης σκάλας εισέρχεται έν τοις κατηγουμενίοις της Μεγάλης Έκκλησίας, και είσελθών δ 20 βασιλεύς εν τοίς κατηγουμενίοις και εθξάμενος, άπτων κηρούς, ὑπαλλάσσει, ὧσαύτως καὶ πάντες κατά τὴν ἰδίαν τάξιν, τὰ ἀλλαξίματα αὐτῶν τὰ ἄσπρα. Τῆς δὲ λιτῆς έγγιζούσης, δίδοται σιλέντιον καὶ ἐξέρχεται δ βασιλεύς ἐκ του μητατωρίου των κατηχουμενίων, και δέχονται αυτόν 25

reçoivent dans le grand triclinos du secreton 1 avec tout le sénat et ils tombent à terre. L'empereur ayant fait un signe au préposite, ce dernier le transmet au maître des cérémonies qui dit: « S'il vous plaît » et eux acclament: « Nombreuses et bonnes années. »

De là, l'empereur, précédé par tous portant des cierges placés dans des godets (ὁποφίαλα), descend par le grand escalier et le didascalée où sont les tables pascales et, ayant descendu les marches, il n'entre pas dans le grand narthex, mais ayant incliné à gauche vers l'édifice du côté du triangle (P), à chaque marche, le maître des cérémonies lui disant « Avancez Seigneur, » il descend les marches de l'Athyr et reçoit là la procession. Ayant allumé des cierges et prié, il vénère la précieuse croix et le saint Evangile et de même embrasse le patriarche et passe devant la procession. Le maître des cérémonies commence le tropaire : « Des vrais dogmes, » tous les membres de la procession le chantant. L'empereur étant entré dans le narthex, s'asseoit jusqu'à ce qu'arrive le patriarche avec la procession. Le patriarche étantarrivé, l'empereur se lève et tous deux s'arrêtent devant lesportes impériales. L'empereur ayant allumé des cierges prie et le patriarche dit la prière de l'entrée. Ayant prié, l'empereur donne les cierges au préposite et celui-ci au maître descérémonies. Le patriarche ayant achevé la prière et l'empereur ayant vénéré le saint Evangile, tous deux, s'étant donné la main, traversent le milieu de la nef et ayant incliné par le côté de l'ambon, entrent dans la soléa et se placent devant les saintes portes. Là, l'empereur ayant reçu des cierges, prie et, ensuite, les rend au préposite. L'empereur et le patriarche s'étant salués profondément l'un l'autre, le patriarche

^{1.} Ou mieux, probablement, dans le triclinos du grand secretors L. I, ch. 31 (22), p. 117.

οί πατρίκιοι ἐν τῷ μεγάλφ τρικλίνφ τοῦ σεκρέτου μετὰ πάσης τῆς συγκλήτου καὶ πίπτουσιν. Εἶτα λαβὰν νεθμα δ πραιπόσιτος παρὰ τοῦ βασιλέως, δίδωσι τῷ τῆς καταστάσεως καὶ λέγει « Κελεύσατε », καὶ αὐτοὶ ὑπερεύχονται « Εἰς πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς χρόνους. »

Κάκείθεν δηριγευόμενος δ βασιλεύς ύπο πάντων βασταζόν||των κηρία ὑποφίαλα, κατέργεται διὰ τοθ μεγάλου κογλιοθ και διά τοθ διδασκαλείου, ἔνθα τὰ πασγάλια, και κατελθών τὰ γραδήλια, οὐκ εἰσέρχεται ἐν τῷ μεγάλφ νάρθηκι, άλλ' | έκνεύσας άριστερον έπι το μητάτον άπο του R 158 τριγώνου, λέγων δ της καταστάσεως κατά βάθρον α Καπλάτε. Δόμηνι » καὶ κατέργεται τὰ γραδήλια τοῦ ᾿Αθύρα, και δέχεται έκεισε την λιτήν. "Αψας δέ κηρούς και εθξά μενος, προσκυνεί τον τίμιον σταυρον και το άγραντον Εδαγγέλιον, δισαύτως άσπάζεται καὶ τὸν πατριάρχην, καὶ 15 διέρχεται ἔμπροσθεν τῆς λιτῆς. Ο δὲ τῆς καταστάσεως άργεται τὸ τροπάριν· « Τὴν τῶν ἀληθινῶν δογμάτων, » τὸ αθτό ψαλλόντων και πάντων της προελεύσεως, 'Ο δε βασιλεύς, εἰσελθών ἐν τῷ νάρθηκι, καθέζεται μέγρις ἄν καταλάβη δ πατριάργης μετά της λιτής. Και του πατριάργου 20 καταλαβόντος, ανίσταται δ βασιλεύς, και ζοτανται αμφότεροι ἔμπροσθεν των βασιλικών πυλών, καὶ ὁ μὲν βασιλεύς άψας κηρούς εύχεται, δ δὲ πατριάρχης τελεί την εύχην της εἰσόδου, καὶ εὐξάμενος δ βασιλεύς ἐπιδίδωσι τὰ κηρία τῷ πραιποσίτφ, κάκεινος τι της καταστάσεως. Του δέ πα- 25 τριάργου την εθγην τελέσαντος και προσκυνήσαντος τοθ βασιλέως τὸ ἄγραντον Εὐαγγέλιον, κρατήσαντες ἀλλήλων τάς γείρας, διέργονται μέσον τοθ ναοθ, καὶ διά τῆς πλαγίας του ἄμβωνος ἐκνεύσαντες, εἰσέργονται ἐν τῇ σωλαία και ζοτανται Εμπροσθεν των άγίων θυρών, κάκεισε λαβών 30 κηρούς δ βασιλεύς εθγεται, είτα δίδωσιν αὐτούς τῷ πραιποσίτφ. Καὶ ἀλλήλους προσκυνήσαντες δ τε βασιλεύς καὶ

7 κατέρχονται cod. || 15 καὶ ἀσπάζεται R.

entre dans le sanctuaire pour célébrer la sainte liturgie et l'empereur s'en va dans le mitatorion, suivant là la sainte liturgie. En ce jour, en effet, l'empereur n'entre pas dans le sanctuaire.

Il faut savoir que soit lors de la procession des saints dons, soit au baiser, il ne sort pas des portes [c'est-à-dire du mitatorion], mais il sort pour la communion et communie. Lorsque la sainte liturgie est achevée, l'empereur sort du mitatorion et rejoint le patriarche. Tous deux s'en vont jusqu'au Puits Sacré et s'étant salués l'un l'autre profondément et embrassés, l'empereur sort de là et, étant entré par le couloir de la petite porte de la Chalcé, il traverse les Scholes et les Excubites, le maître des cérémonies lui disant : « Avancez Seigneur. » [L'empereur étant] arrivé au Consistoire, le sénat s'arrête là, acclamant l'empereur; le maître des cérémonies et les silentiaires s'arrêtent à l'Onopodion, l'acclamant eux aussi également. L'empereur passe par l'Augusteus et entre au palais. Lorsqu'a été lue la liste des invités au diner, on donne le congé et aussitôt tous quittent leurs habits de parade. L'empereur, en scaramange, s'asseoit à sa précieuse table et ceux qu'il a ordonné d'inviter, portent eux aussi le scaramange. Le personnel de la chambre, en ce jour, ne fait pas cercle.

Il faut savoir qu'autresois tel était le cérémonial. Actuellement, l'empereur sait toutes choses jusqu'à l'entrée comme il a été dit ¹. Lors de l'entrée, il entre à l'intérieur du sanctuaire et [les souverains] font une prosonde inclination à la sainte Table et [baisent] la nappe et, par le côté du sanctuaire et l'escalier placé derrière la conque, étant montés

1. Scolie. Ceci fut établi en ces derniers temps.

δ πατριάρχης, εἰσέρχεται εἰς τὸ βυσιαστήριον πρὸς τὸ τὴν θείαν λειτουργίαν έκτελέσαι, και δ βασιλεύς ἀπέρχεται είς το μητατώριον, | έκτελων έκεισε την θείαν λειτουργίαν . R 459 έν ταύτη γάρ τη ήμέρα είς το θυσιαστήριον ο βασιλεύς οὖκ εἰσέργεται.

5

Χρή δὲ εἰδέναι ὅτι ἐν μὲν τῆ προόδφ τῶν Αγίων καὶ ἐν τη άγάπη, των θυρών ούκ έξέργεται, έν δε τη κοινωνία έξέργεται και κοινωνεί, και τής θείας λειτουργίας τελεσθείσης, έξέρχεται δ βασιλεύς άπο του μητατωρίου καί ένοθται τῷ πατριάρχη, καὶ διέρχονται | ἄμφότεροι μέχρι 10 του Αγίου Φρέατος, προσκυνήσαντες δε άλλήλους και άσπασάμενοι, έξέργεται δ βασιλεύς άπό των έκείσε, καί διά του γυτου της μικράς πύλης της Χαλκης εξσελθών, διά τε των Σγολών και των Έκσκουβίτων διεργόμενος. λέγοντος τοθ τής καταστάσεως « Καπλάτε, Δόμηνι, » 15 και καταλαβόντος εν τω Κονσιστωρίω, μένει μέν έκεισε ή σύγκλητος, ύπερευχομένη τὸν βασιλέα, δ δὲ τῆς καταστάσεως και οι σιλεντιάριοι μένουσιν είς τον 'Ονόποδα, ύπερευγόμενοι και αὐτοι δμοίως. Ο δε βασιλεύς διέρχεται διά τοθ Αθγουστέως, καὶ εἰσέργεται ἐν τῷ παλατίφ, τοθ δὲ 20 κλητωρίου στοιχηθέντος, γίνονται μίνσαι, καὶ εὐθέως άπαλλάσσουσιν άπαντες. Ο δέ βασιλεύς καθέζεται έπί της τιμίας αύτου τραπέζης από σκαραμαγγίου, και ους ἐκέλευσε καλέσαι, και αὐτοι ἀπὸ σκαραμαγγίων, οί δὲ τοῦ κουβουκλείου έν τή ήμέρα έκείνη παραστάσιμον οδ 25 TOLOGOW.

'Ιστέον δτι τὸ παλαιὸν δ τοιοθτος τύπος ήν νθν δὲ δ βασιλεύς τὰ ἄλλα πάντα ἐκτελεῖ μέχρι τῆς εἰσόδου, καθώς εξρηται. Εἰς δὲ τὴν εξσοδον εξσέρχεται εἰς τὸ βῆμα ἔνδον, καὶ (οἱ δεσπόται) προσκυνοθσι τὴν άγίαν τράπεζαν | καὶ R 460 την ενδυτήν, και διά πλαγίας του θυσιαστηρίου και του κοχλιού του δπισθεν της κόγχης άνελθόντες είς τὰ κατηγου-

²⁸ ΣΧΟΛ. Τοῦτο ἔσγατον ἐτυπώθη.

³² άνελθών cod. et R.

dans les catéchuménies, ils entrent dans le mitatorion, enlèvent seulement leur chlamyde et écoutent le saint Évangile et la litanie. Après cela, le préfet de la table entre avec les artoclines et lit la liste des invités. Les souverains sortent et s'en vont dans le mitatorion du patriarche et aussitôt on donne le congé; ils enlèvent leur divitision et attendent la fin de la sainte liturgie et que le patriarche soit monté. Les préposites sortent et s'asseoient sur l'escalier par lequel le patriarche doit monter. Lorsqu'il est monté, ils lui prennent les mains, les baisent et s'en vont l'introduire auprès des souverains. Le patriarche ayant enlevé ses habits de chœur, prend les souverains et va se mettre à table avec eux. Les invités entrent et dînent avec eux. Lorsqu'ils se sont levés, les souverains s'en vont ensuite par les passages au palais.

Il faut savoir, aussi, que les magistri, les préposites et les patrices reçoivent des cierges de l'économe et, sous le Seigneur Théophylacte, ils recevaient aussi des parfums de bonne odeur. Le Seigneur Théophylacte, le patriarche, organisait en outre une collation sur le côté de l'oratoire de Saint-Théophylacte ¹ et les souverains jouissaient de [prenaient part] la collation avec les magistri, les préposites et les autres qu'il avait invités.

1. Le scribe, ici, a eu une distraction. Il n'y avait pas d'oratoire de Saint-Théophylacte. Le nom du patriarche lui a fait commettre cette erreur. Il s'agit, peut-être, du skevophylakion ou, plus probablement, soit de l'oratoire de Saint-Théodore τῶν Σφωρακίου qui se trouvait près du skevophylakion soit du Thomaïte.

μένια, εἰσέρχονται εἰς τὸ μητατώριον, καὶ ἀπαλλάσσουσι τάς ξαυτών γλαμύδας και μόνον, και ακούουσι του θείου Εθαγγελίου και της έκτενοθς, και μετά ταθτα εἰσέρχεται δ της τραπέζης μετά των άρτοκλίνων, και στοιχεί τὸ κλητώριον. Και έξέρχονται οί δεσπόται και ἀπέρχονται 5 είς τὸ μητατώριον τοῦ πατριάρχου, καὶ εὐθὺς δίδονται μίνσαι, ἐκδυόμενοι τὰ διβητήσια αὐτῶν, καὶ ἐκδέχονται του τελειωθήναι την θείαν λειτουργίαν και άνελθειν τον πατριάργην. Οἱ δὲ πραιπόσιτοι ἀπέργονται, καὶ καθέζονται εἰς τὴν ἄνοδον δι' ἢς δ πατριάργης ἀνέργεται, 10 και το άνελθειν αυτόν κρατουσι τάς γειρας αυτου, άσπαζόμενοι αὐτάς, και ἀπελθόντες εἰσάγουσιν αὐτὸν πρὸς τους δεσπότας. Καὶ ἐκβαλών δ πατριάρχης τὰ | ἀλλαξίματα αύτου, λαβών τούς δεσπότας, έξελθών άκουμβίζει μετ' αὐτών ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ εἰσέρχονται οἱ κληθέντες 15 καὶ ἀριστοθσι μετ' αὐτῶν, καὶ τὸ ἀναστῆναι αὐτούς, ἀπέρχονται πάλιν οι δεσπόται διά των διαβατικών είς τὸ παλάτιον.

'Ιστέον δὲ ὅτι καὶ κηρία ἐκ τοῦ οἰκονομίου λαμβάνουσιν οἴ τε μάγιστροι καὶ πραιπόσιτοι καὶ πατρίκιοι, ἐπὶ δὲ τοῦ 20 κύρου Θεοφυλάκτου καὶ θυμιάματα εὔοσμα, ἄλλ' οὖν καὶ δούλκιν ἔποίει ὁ κύριος Θεοφύλακτος ὁ πατριάρχης ἐπὶ τὸ μέρος τοῦ εὖκτηρίου τοῦ 'Αγίου Θεοφυλάκτου, καὶ οἱ δεσπόται ἀπήλαυον τοῦ δουλκίου μετὰ τῶν μαγίστρων καὶ τῶν πραιποσίτων καὶ λοιπῶν, ὧν ἐκέλευσαν.

8 ἀνελθὴν cod. || ΙΙ (μετά)? τὸ ἀνςλ. || 16 (μετά)? τὸἀνασ.

CHAPITRE 38 (29)

CE QU'IL FAUT OBSERVER LE DIMANCHE DE LA TROISIÈME SEMAINE DE CARÈME! QUAND ON VÉNÈRE LE PRÉCIEUX ET VIVIFICATEUR BOIS DE LA CROIX

Arrivent de nuit au palais les patrices, les protospathaires, les domestiques, les topotérètes et tous les gens du service personnel. Le palais est aussitôt ouvert et les patrices entrent, portant leur sagion avec le scaramange et les autres avec le scaramange. Ils traversent le grand triclinos ² et s'en vont dans le sanctuaire de la très sainte Mère de Dieu du Phare et ayant vénéré les précieux Bois, ils sortent ensuite et vont s'asseoir à l'Hippodrome ³. Lorsqu'approche l'heure pour eux d'entrer au palais, ils entrent, à la façon dont ils le font les jours ordinaires, dans le grand triclinos du cortège, et lorsque l'heure approche et que la liste des invités a été lue on donne le congé. L'empereur étant sorti, s'asseoit à sa précieuse table dans ledit triclinos du cortège.

Il faut savoir que dans les temps anciens, à la fête de l'Annonciation, les dignitaires revêtaient au Consistoire des chlamydes blanches et lorsque le moment arrivait, les sou-

- r. La troisième semaine de carême est celle qui se trouve au milieu du carême (cf. Dmitrievski, p. 120).
 - 2. Le Chrysotriclinos.
- 3. Probablement le Caballarios soit l'Hippodrome couvert (L. I, ch. 1, p. 4).
 - 4. Scolie. D'après un autre ancien cérémonial.

ΛΗ' (KΘ')

| Όσα δεί παραφυλάττειν τῆ Κυριακῆ της μέσης έδδομάδος των νηστειών, ήνίκα τό τίμιον καί ζωοποιόν ξύλον του Σταυρού προσκυνείται.

R 464

5

20

Προέργονται εννύγιοι εν τι παλατίφ οί τε πατρίκιοι. πρωτοσπαθάριοί τε και δομέστικοι και οι τοποτηρηται και οι οικειακοι άπαντες, και άνοίγει το παλάτιον τάγιον, και εισέρχονται οι πατρίκιοι φοροθντες τὰ σαγία αὐτιον από σκαραμαγγίων, οξ δὲ λοιποί από σκαραμαγγίων, καὶ 10 διέργονται διά τοθ μεγάλου τρικλίνου, και ἀπέργονται ἐν τῷ ναῷ τῆς παναγίας Θεοτόκου ἐν τῷ Φάρφ, καὶ προσκυνήσαντες τὰ τίμια ξύλα, ἐξέργονται πάλιν καὶ καθέζονται έν τφ 'Ιπποδρόμφ' και της ώρας έγγιζούσης πρός τὸ είσελθείν αὐτούς ἐν τῷ παλατίῳ, εἰσέργονται, δν τρόπον καὶ 15 έπὶ τῶν λοιπῶν κοινῶν ἡμερῶν, ἐν τῷ μεγάλφ τρικλίνφ της προελεύσεως, και ήνίκα έγγίση ή ώρα και στοιχηθή το κλητώριον, γίνονται μίνσαι, καὶ ἔξελθών ὁ βασιλεύς ἀκουμβίζει ἐπὶ τῆς τιμίας αὐτοῦ τραπέζης ἐν τῷ αὐτῷ τρικλίνω της προελεύσεως.

Ιστέον ότι εν τοις παλαιοίς χρόνοις τή έορτή του Εδαγγελισμού ήλασσον οἱ άξιωματικοὶ εἰς τὸ Κονσιστώριον γλανίδια λευκά, καὶ ἡνίκα κατέλαβεν δ καιρός, ἐξήρ-

²¹ ΣΧΟΛ. Έξ έτέρου παλαιού ταχτιχού.

verains sortaient et les patrices les recevaient à l'Onopodion, non à l'intérieur du portique, dans l'Augusteus, et si ce n'était pas un dimanche, ils tombaient à terre, saluant profondément les souverains et, ensuite, ils descendaient au Consistoire. Si c'était un dimanche, ils ne tombaient pas à terre pour faire une profonde révérence, mais faisaient jusqu'aux genoux l'acte cérémonial du salut.

χοντο οί δεσπόται καὶ ἐδέχοντο αὐτοὺς οἱ πατρίκιοι εἰς τὸν ᾿Ονόποδα, οὐχὶ δὲ ἔνδον τοῦ πορτικοῦ, εἰς τὸν Αὐγουστέα, καὶ εἰ μὲν οὐκ ἢν Κυριακή, ἔπιπτον || κάτω, | R 162 προσκυνοῦντες τοὺς δεσπότας καὶ οὕτως κατήρχοντο εἰς τὸ Κονσιστώριον. Εἰ δὲ ἢν Κυριακή, οὐκ ἔπιπτον κάτω 5 προσκυνοῦντες, ἀλλὰ μέχρι τῶν γονάτων ἐποίουν τὸ σέδας τῆς προσκυνήσεως.

CHAPITRE 39 (30)

CE QU'IL FAUT OBSERVER S'IL ARRIVE QUE LA FÊTE DE L'ANNONCIATION TOMBE LE DIMANCHE DE LA TROISIÈME SEMAINE [DE CARÈME] ¹

Il faut savoir aussi ceci, que s'il arrive que ledit jour de l'Annonciation tombe le dimanche de la troisième semaine de carême, les choses se passent ainsi : Tous arrivent de nuit au palais. Les patrices revêtent leur chlamyde blanche ayant le tablion de pourpre (en ce jour, en effet, ils ne portent pas la chlamyde avec le tablion à bande d'or), tout le sénat, également, revêt la chlamyde blanche, les préposites et le personnel de la chambre revêtent les habits de parade, comme ils en ont l'habitude. Le palais ayant été ouvert, immédiatement, sur un ordre, tous entrent et ayant passé par le Chrysotriclinos, ils se rendent à l'église de la très sainte Mère de Dieu du Phare et ayant vénéré les précieux Bois, ils sortent et aussitôt, sur un ordre, le cortège se met en marche. Au milieu de la deuxième heure, l'empereur sort et s'en va par Daphné, allumant des cierges aux oratoires, comme il a coutume de le faire, et entre dans l'appartement de l'Augusteus et ayant enlevé son divitision, il attend l'heure. Le moment

1. Littéralement : la semaine du milieu.

"Όσα δεί παραφυλάττειν, εί τύχη ή έορτή του Εθαγγελισμου της 'Υπεραγίας Θεοτόκου τη Κυριακή της μέσης έβδομάδος.

5

³Ιστέον δή καὶ τοθτο, δτι, εὶ μὲν τύγη ή αὐτή ήμέρα του Εθαγγελισμού τη Κυριακή της μέσης έδδομάδος των νηστειών, τελείται ούτως. Προέργονται απαντες έννύχιοι έν τι παλατίφ, και αλλάσσουσιν οι μέν πατρίκιοι χλανίδια λευκά, ἔχοντα ταβλία ἀπὸ δξέων (ἐν γὰρ ταύτη τῆ ἑορτῆ το οδ φοροθσι τὰ δπογρυσοκλάβων ταβλίων γλανίδια), ὧσαύτως καὶ ή σύγκλητος ἄπασα ἀπὸ λευκών γλανιδίων, οἱ δὲ πραιπόσιτοι άλλάσσουσι μετά τοθ κουβουκλείου, ώς εἴθισται αδτοίς. 'Ανοίξαντος δέ του παλατίου, τάχιον άπο κελεύσεως εἰσέρχονται ἄπαντες, καὶ διελθόντες διὰ τοῦ Χρυσο- 15 τρικλίνου, εἰσέρχονται εἰς τὸν ναὸν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τοθ Φάρου, και προσκυνήσαντες τὰ τίμια ξύλα, έξέργονται, καὶ εὐθέως ἀπὸ κελεύσεως δίδοται μεταστάσιμον. Μεσούσης δὲ τῆς δευτέρας ἄρας, ἐξέργεται δ βασιλεύς και διέρχεται διά της Δάφνης, άπτων εν τοίς | εύκτη- R 163 ρίοις κηρούς, ὡς εἴθισται αὐτῷ, καὶ εἰσέργεται ἐν τῷ κοιτώνι του Αθγουστέως, και υπαλλάξας το διβητήσιον αὐτοῦ, ἐκδέγεται τὸν καιρόν. Καὶ τοῦ καιροῦ καταλα-

¹¹ δπό χρυσοκλ. cod.

arrivé, le préposite, avisé par le mattre des cérémonies, étant entré, avertit l'empereur. Celui-ci revêt sa chlamyde, comme c'est l'usage, sort et passe par l'Augusteus. Ensuite, précédé par les dignitaires de la chambre, il passe par l'étroit passage de la « Main d'Or » et monte à l'Onopodion. Quand il se trouve à la porte de bronze, les patrices et les stratèges le reçoivent là. Le maître des cérémonies se tient au milieu d'eux et tous ayant salué profondément, le préposite, sur un ordre, fait un signe au maître des cérémonies qui dit : « S'il vous plaît. » Ensuite, lesdits descendent au Consistoire où ils se joignent à tout le sénat. L'empereur se place sous le baldaquin sur la pierre de porphyre et les patrices, avec le sénat, étant tombés à terre, le préposite, sur un ordre, fait un signe au silentiaire debout en bas et celui-ci dit : « S'il vous plaît. »

L'empereur, précédé par eux, passe par les Excubites et les Scholes et sort par la grande porte de la Chalcé 1. Les factions se tiennent à leur place faisant, sans plus, des signes de croix devant l'empereur tandis que les notaires disent les iambes. L'empereur étant entré dans la porte du Puits Sacré, allume des cierges et prie. Le patriarche reçoit l'empereur à la porte qui conduit du Puits Sacré dans l'église et tous deux s'étant profondément salués et s'étant embrassés, entrent dans l'église. L'empereur allume des cierges et prie devant les saintes portes, puis, ayant prié, entre dans le sanctuaire et, ayant fait une profonde inclination devant la sainte Table et ayant prié, sort par le côté de l'autel et s'en va par la soléa. Au moment de quitter la soléa, le préposite lui donne un cierge de procession et aussitôt on commence le tropaire de la fête : « Aujourd'hui le principe de notre salut » et tous prennent des cierges. L'empereur, précédé

1. Peut-être mieux par la « petite » porte de la Chalcé.

βόντος, δηλωθείς δ πραιπόσιτος παρά του της καταστάσεως, είσελθών δηλοί τῷ βασιλεί. Καὶ περιβαλλόμενος δ βασιλεύς την γλανίδα αὐτοῦ, καθώς ή συνήθεια ἔγει, ἐξέργεται καὶ διέργεται διὰ τοῦ Αὐγουστέως, εἶθ' οδτως δηριγευόμενος ύπο των άργόντων του κουθουκλείου, 5 διέρχεται διά του στενού της Χρυσης Χειρός, και ανέρχεται εζς τὸν "Ονόποδα, καὶ στάντος αὐτοῦ ἐν τῆ πύλη τῆ χαλκή, δέχονται αὐτὸν ἐκεῖσε πατρίκιοι καὶ στρατηγοί, καὶ ἴσταται μέσον αὐτῶν ὁ τῆς καταστάσεως, καὶ πάντων προσκυνησάντων, νεύ∥ει δ πραιπόσιτος άπδ κελεύσεως τῷ το της καταστάσεως, και λέγει· « Κελεύσατε », και είθ' ούτως κατέργονται οἱ αὐτοὶ ἐν τῷ Κονσιστωρίο, ἐνούμενοι τῆ συγκλήτω άπάση. Ο δὲ βασιλεύς Ισταται ύποκάτω τοθ καμελαυκίου εν τῷ πορφυρῷ λίθῷ, καὶ πεσόντων τῶν πατρικίων μετά της συγκλήτου, νεύει δ πραιπόσιτος τι σιλεν- 15 τιαρίφ από κελεύσεως τῷ έστωτι κάτω, κάκεινος λέγει « Κελεύσατε. »

Καὶ δηριγευόμενος ὑπο αὐτων ὁ βασιλεύς, διέργεται διὰ των Έκσκουβίτων και των Σγολών, και έξέργεται την μεγάλην πύλην της Χαλκης, τὰ δὲ μέρη ἵστανται ἐν ταῖς στάσεσιν 20 αὐτῶν, σφραγίζοντα τὸν βασιλέα καὶ μόνον, λέγουσι δὲ καὶ οί νοτάριοι τούς Ιάμβους. Καὶ εἰσελθών ὁ βασιλεύς ἐν τῆ πύλη του Αγίου Φρέατος, απτει κηρούς και εθχεται δ δε πατριάργης δέγεται τον βασιλέα είς την πύλην την είσάγουσαν | άπό του Αγίου Φρέατος είς του ναόν, και προσκυ- R 164 νήσαντες άλλήλους και άσπασάμενοι, είσέργονται είς τὸν ναόν. Ο δὲ βασιλεύς, ἄπτων κηρούς, εὔχεται ἔμπροσθεν των άγιων θυρων, και ειξάμενος εισέρχεται είς το θυσιαστήριον, και προσκυνήσας την άγιαν τράπεζαν και εύξάμενος, εξέργεται από του βήματος και διέργεται διά της 30 σωλαίας. Μέλλοντι δὲ ἐξέρχεσθαι τὴν σωλαίαν, ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ πραιπόσιτος κηρίον λιτανίκιν, καὶ εὐθέως ἄργονται το τροπάριν της ξορτής. « Σήμερον της σωτηρίας ήμων το κεφάλαιον », κρατοθσι δὲ κηρία ἄπαντες. Καὶ δηριγευό-

par tous, traverse le milieu de la nef et sort par les portes impériales, traverse le narthex, l'atrium et l'Athyr, passe par le Milion, de là suit la Mésé, monte au Forum et arrive à la colonne où se trouve le sanctuaire de Saint-Constantin. Il monte les degrés qui se trouvent devant le sanctuaire et se tient là, s'appuyant sur le côté droit du cancel. Lorsqu'il est sur le point de gravir lesdits degrés, il donne au préposite son cierge de procession. Les patrices et le sénat se tiennent en bas, près des colonnes; le reste des dignitaires se tient également au milieu du Forum de l'un et l'autre côté. Les protospathaires et les officiers de garde au palais se placent à la droite de l'empereur, au milieu du Forum, ainsi qu'à sa gauche.

Le patriarche étant arrivé avec la procession, passe au milieu d'eux. Le peuple se place du côté gauche du cortège, vers (le palais du) sénat¹, les orphelins se placent au milieu des dignitaires. Lorsque la croix est sur le point de gravir les marches, là où se tient l'empereur, l'empereur allume des cierges et vénère la croix, puis les remet aussitôt au préposite et ce dernier au maître des cérémonies qui les fixe aux chandeliers de la procession. La croix est placée au milieu, derrière l'empereur, près de la porte du sanctuaire et le patriarche monte dans le sanctuaire avec ceux qui ont coutume d'entrer avec lui. Le reste des clercs se tient en bas avec le commun peuple à la gauche de l'empereur. La litanie achevée, l'empereur allume des cierges et prie, puis les remet au préposite et celui-ci au maître des cérémonies qui les fixe aux chandeliers de la procession. L'empereur descend les

^{1.} Il s'agit de l'édifice appelé τὸ Σινάτον qui se trouvait sur le Forum de Constantin et qu'il ne faut pas confondre avec le Βουλευτήριον, ou Sénat proprement dit qui se trouvait sur le côté droit de l'Augustéon.

τ5

μενος ύπο πάντων ο βασιλεύς, διέργεται μέσον του ναου καὶ ἐξέργεται διὰ τῶν βασιλικῶν πυλῶν, διεργόμενος διά τε του νάρθηκος, του λουτήρος και του "Αθύρα, εξέρχεται έν τω Μιλίω, κάκειθεν διέργεται την Μέσην και άνέρχεται εν τι Φόρφ, και άπελθών μέχρι του κίονος, ένθα 5 καθίδρυται δ ναὸς τοῦ Αγίου Κωνσταντίνου, ἀνέρχεται τὰ ἔμπροσθεν γραδήλια τοῦ ναοῦ, καὶ ἴσταται ἐκεῖσε, ἐπακουμβίζων τι δεξιβ μέρει του καγκέλλου. Ήνίκα δὲ μέλλει άνέργεσθαι τὰ αὐτὰ βάθρα, δίδωσι τῶ πραιποσίτω τὸ λιτανίκιν κηρίον. Οί δὲ πατρίκιοι καὶ ἡ σύγκλητος ἴστανται | 10 κάτω πλησίον των κιόνων, δμοίως και οί λοιποι των ταγμάτων ζοτανται έν τή μέση του Φόρου ένθεν κάκεισε. Οἱ δὲ πρωτοσπαθάριοι καὶ οἱ λοιποὶ βασιλικοὶ ἵστανται ἐκ δεξιών του βασιλέως εν τη μέση του Φόρου, δισαύτως καί έξ άριστεράς.

Καταλαβών δὲ δ πατριάρχης μετά της λιτης, διέρχεται μέσον αὐτῶν, τὸ δὲ πολίτευμα ἴσταται ἐν τῷ ἀριστερῷ μέρει της προελεύσεως | πρός το Σινάτον, τὰ δὲ δρφανά R 165 ζοτανται έν τή μέση των άξιωματικών. Και του σταυρου μέλλοντος ἀνέρχεσθαι τὰ γραδήλια, ἔνθα δ βασιλεύς 20 ίσταται, άπτει κηρούς δ βασιλεύς και προσκυνεί τὸν σταυρόν, και αθθις ἐπιδίδωσιν αὐτούς τῷ πραιποσίτφ, και αὐτὸς τῷ τῆς καταστάσεως, καὶ πήγνυσιν αὐτὰ ἐν τοῖς μανουαλίοις της λιτης. Ο δέ σταυρός Ισταται έν τη μέση δπισθεν του βασιλέως πλησίον της πύλης του ναου, 25 δ δὲ πατριάργης ἀνέργεται ἐν τῇ ἐκκλησία μετὰ τῶν κατὰ συνήθειαν συνανερχομένων αύτφ. οι δε λοιποι κληρικοί ζοτανται κάτω είς το κοινον του λαου έξ άριστερας του βασιλέως. Και τελουμένης της έκτενους, απτει δ βασιλεύς κηρούς και προσεύχεται, και πάλιν ἐπιδίδωσιν αὐτά τῷ 30 πραιποσίτω, κάκείνος τι της καταστάσεως, και πήγνυσιν αὐτά ἐν τοῖς τῆς λιτῆς μανουαλίοις. Ὁ δὲ βασιλεύς κατέρ-

²⁷ Sic cod. συνερχομέων R. || 30-32 αὐτὰ cod. pro αὐτούς.

marches et reçoit du préposite un cierge de procession et s'en va, précédé de tous ceux mentionnés plus haut, par l'antiforum ; il entre dans le portique près du palais de Lausos et de là se rend à l'église de la très sainte Mère de Dieu des Chalcopratia. Étant entré dans le narthex, il s'asseoit en attendant le patriarche. Lorsque le patriarche est arrivé avec la procession, le peuple et le commun du clergé entrent par la porte de droite des portes impériales, les orphelins, les métropolites et les évêques passent devant l'empereur, le saluant profondément, et entrent dans la nef par les portes impériales. Lorsque le patriarche est arrivé, l'empereur se lève et tous deux s'étant salués profondément et embrassés, vont se placer devant les portes impériales. Le patriarche dit la prière de l'entrée et l'empereur, ayant reçu des cierges des mains du préposite, prie, puis les rend au préposite et celui-ci au maître des cérémonies

Lorsque le patriarche a achevé la prière, l'empereur vénère la précieuse croix et le saint Evangile et tous deux s'étant pris par la main, traversent le milieu de la nef, entrent dans la soléa et vont jusqu'aux saintes portes. Là, l'empereur ayant allumé des cierges et prié, il les remet au préposite et entre dans le sanctuaire et ayant fait une profonde inclination à la sainte Table et, ayant reçu une offrande du préposite, il la place sur la sainte Table, puis étant sorti par le côté latéral de gauche, il entre à la sainte châsse et, s'étant placé devant les saintes portes, il allume des cierges et ayant prié, il entre dans le sanctuaire et ayant fait une profonde inclination à la sainte Table, il y dépose une

χεται διά τῶν βάθρων, καὶ λαμβάνει παρά τοῦ πραιποσίτου κηρίον λιτανίκιν και διέργεται, δηριγευόμενος υπό των προειρημένων άπάντων, διά του άντιφόρου, και είσέρχεται έν τῷ ἐμβόλφ πλησίον τοῦ Λαύσου, καὶ ἀπὸ τῶν έκεισε ἀπέργεται είς τὸν ναὸν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου 5 των Χαλκοπρατείων, και είσελθών έν τω νάρθηκι, καθέζεται προσμένων τὸν πατριάρχην. Καταλαβόντος δὲ τοῦ πατριάρχου μετά της λιτης, το μέν πολίτευμα και το κοινόν του κλήρου εζσέργεται διά της δεξιάς πύλης των βασιλικών πυλών, τὰ δὲ δρφανά καὶ οἱ μητροπολίται καὶ 10 οί ἐπίσκοποι διέργονται ἔμπροσθεν τοθ βασιλέως, προσκυνοθντες αὐτόν, και εἰσέρχονται ἐν τῷ ναῷ διὰ τῶν βασιλικών πυλών. | Καταλα||βόντος δὲ τοῦ πατριάρχου ἀνίσταται Β 466 δ βασιλεύς, και προσκυνήσαντες άλλήλους και άσπασάμενοι ἀπέργονται και ζοτανται ξμπροσθεν των βασιλικών πυλών. 15 και δ μέν πατριάρχης έκτελει την εύχην της εισόδου, δ δέ βασιλεύς, λαβών παρά του πραιποσίτου κηρούς, εθγεται και πάλιν ἐπιδίδωσιν αὐτούς τῷ πραιποσίτφ, κάκείνος τῷ τής καταστάσεως.

Τοῦ δὲ πατριάρχου τὴν εὐχὴν τελέσαντος, προσκυνεῖ 20 δ βασιλεὺς τὸν τίμιον σταυρὸν καὶ τὸ ἄχραντον Εὐαγγέλιον, καὶ κρατήσαντες ἀλλήλων τὰς χεῖρας, διέρχονται μέσον τοῦ ναοῦ καὶ εἰσέρχονται ἐν τῆ σωλαία, καὶ ἀπέρχονται μέχρι τῶν ἄγίων θυρῶν. Ἅπτων δὲ κὰκεῖσε κηροὺς καὶ εὐξάμενος, ἐπιδίδωσιν αὐτοὺς τῷ πραιποσίτφ, καὶ 25 εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον, καὶ προσκυνήσας τὴν ἄγίαν τράπεζαν καὶ λαβών ἀποκόμβιον παρὰ τοῦ πραιποσίτου, τίθησιν αὐτὸ ἐν τῇ ἄγία τραπέζῃ, καὶ διὰ τῆς πλαγίας τοῦ ἀριστεροῦ μέρους ἐξελθών, εἰσέρχεται εἰς τὴν άγίαν σορόν, καὶ στὰς ἔμπροσθεν τῶν άγίων θυρῶν, ἄπτει 3ο κηρούς, καὶ εὐξάμενος εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον, καὶ προσκυνήσας τὴν άγίαν τράπεζαν, τίθησιν ἐπ' αὐτῆ

² λιτα νίκην cod. || 12 αὐτῷ cod.

offrande. Ayant encensé la sainte Table tout autour, il sort. Ayant de même prié dans l'oratoire qui est à gauche, il dépose une offrande sur la sainte Table, sort et monte par l'escalier de bois dans les catéchuménies et là, il assiste à la sainte liturgie. Au moment de la sainte communion, deux silentiaires descendent et appellent le patriarche. Celui-ci étant monté, donne à l'empereur le saint Corps et le précieux Sang. L'empereur ayant communié, entre dans le mitatorion et, sur un signe du préposite, le maître des cérémonies appelle tous les membres du sénat qui communient des mains du patriarche. L'empereur sort ensuite du mitatorion et tous deux, l'empereur et le patriarche, s'étant profondément salués, le patriarche descend achever la sainte liturgie. L'empereur revêt le scaramange à bande d'or et prend l'épée de gemmes ornée de perles, les patrices et les dignitaires de la chambre revêtent leur sagion de pourpre. La sainte liturgie achevée, le patriarche monte et tous deux. l'empereur et le patriarche, s'étant profondément salués, le patriarche donne à l'empereur les eulogies, l'empereur lui remet son offrande et le patriarche donne à l'empereur les huiles.

L'empereur ayant été couronné par le patriarche, descend par l'escalier de bois de l'espace réservé aux femmes du côté gauche, et étant descendu, par les marches de la conque, dans le didascalée et étant sorti par la porte s'ouvrant sur le portique, il monte là à cheval ainsi que les préposites, les ostiaires et tous les autres. Le maître des cérémonies portant un sagion de pourpre marche à pied, précédant l'empereur et devant lui quatre silentiaires portant un sagion de pourpre et tenant en main leur baguette d'or ornée de pier-

ἀποκόμβιον, καὶ θυμιάσας αὐτὴν κυκλόθεν, ἔξέργεται. ώσαύτως και έν τῷ ἐξ ἀριστεράς ὄντι εὐκτηρίφ εὐζάμενος, τίθησιν ἀποκόμβιον ἐν τῆ άγία τραπέζη, καὶ ἐξέρχεται καὶ ἀνέρχεται διὰ τῆς ξυλίνης σκάλας ἐν τοῖς κατηγουμενίοις, κάκεισε τελεί την θείαν λειτουργίαν. Και 5 έν τω καιρώ της θείας κοινωνίας κατέργονται δύο σιλεντιάριοι, και προσκαλοθνται τον πατριάρχην, και ανελθών δίδωσι τῷ | βασιλεῖ τοῦ άγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου R 467 αζματος. Και κοινωνήσας δ βασιλεύς εισέρχεται είς τὸ μητατώριον, και λαβών νεθμα δ της καταστάσεως παρά το τοθ πραιποσίτου, προσκαλείται πάντας τούς της συγκλήτου, καὶ κοινωνούσιν ἐκ τῶν τοῦ πατριάργου γειρών. Καὶ εΐθο ούτως έξέρχεται δ βασιλεύς έκ του μητατωρίου, και προσκυνήσαντες άμφότεροι άλλήλους δ τε βασιλεύς και δ πατριάργης, δ μέν πατριάργης κατέργεται έκτελέσαι την 15 θείαν λειτουργίαν, δ δὲ βασιλεὸς ὑπαλλάσσει σκαραμάγγιον γρυσόκλαβον και σπαθίον διάλιβον, ημφιεσμένον από μαργάρων, οί δὲ πατρίκιοι καὶ οί ἄρχοντες τοῦ κουβουκλείου σαγία άληθινά. Καὶ τῆς θείας λειτουργίας τελεσθείσης, ἀνέργεται δ πατριάργης, καὶ προσκυνήσαντες 20 άλλήλους ο τε βασιλεύς και δ πατριάργης, ἐπιδίδωσι τῷ βασιλεί εθλογίας, δ δε βασιλεύς επιδίδωσιν αθτώ άποκόμβιον, δ δὲ πατριάρχης τῷ βασιλεῖ ἄλειπτά.

Καὶ στεφθεὶς ὁ βασιλεὺς ὑπὸ τοῦ παιμιάρχου, κατέρχεται διὰ τῆς ξυλίνης σκάλας τοῦ γυναικίτου τοῦ ἀριστε- 25 ροῦ μέρους, καὶ κατελθών τὰ γραδήλια τῆς κόγχης ἐν τῷ διδασκαλείῳ, καὶ πρὸς τὴν ἐξάγουσαν ἐπὶ τὸν ἔμβολον πύλην ἔξελθών, ἱππεύει ἔκεῖσε, ὡσαύτως καὶ οἱ πραιπόσιτοι καὶ οἱ ὀστιάριοι καὶ οἱ λοιποὶ πάντες. Ὁ δὲ τῆς καταστάσεως, φορών σαγίον ἀληθινόν, δηριγεύει ἔμπρο- 3ο σθεν τοῦ βασιλέως πεζός, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ σιλεντιάριοι τέπταρες, φοροῦντες σαγία ἀληθινά, βαστάζοντες βεργία

reries. Lorsque l'empereur est arrivé au Milion, ceux de la faction des Bleus le reçoivent, disant les acclamations qui leur sont habituelles. Le démarque, assisté du maître des cérémonies, s'en va vers l'empereur et ayant embrassé ses genoux, lui donne le livret. La faction ayant achevé les acclamations, selon sa coutume, l'empereur avance un peu et ceux du dème pératique des Verts le reçoivent et ceux-ci ayant accompli les mêmes choses et le démocrate ayant remis le livret à l'empereur, celui-ci passe et ceux de la faction des Verts le reçoivent à l'Augusteon et ayant fait les mêmes choses, l'empereur les quitte et, à la Chalcé, le démocrate des Bleus, c'est-à-dire le domestique des Scholes, le reçoit avec son dème pératique. Ceux-ci ayant achevé toutes choses, l'orgue jouant comme aux trois autres réceptions, l'empereur s'en va par les courtines.

Il faut savoir que lorsque le domestique des Scholes est sur le point de recevoir l'empereur, tous sont à pied et seul l'empereur reste à cheval. A partir de la Chalcé, précédé d'eux tous, il va jusqu'à l'église du Seigneur. Là, s'arrête le sénat devant les trois portes du Consistoire, et acclame l'empereur: « Nombreuses et bonnes années ». Les patrices et les stratèges s'arrêtent hors de la porte de l'église du Seigneur et eux aussi acclament l'empereur. L'empereur étant entré à l'intérieur de la porte, les gens de la chambre ferment la porte, acclamant eux aussi : « Nombreuses et bonnes années. » Le préposite ayant enlevé la couronne de la tête de l'empereur, l'empereur entre dans l'église du Seigneur. Ayant reçu des cierges et prié, il les rend au préposite, s'en

^{1.} L. I, ch. 10, p. 76.

χρυσα διάλιθα. Καὶ καταλαβόντος | τοῦ βασιλέως ἐν τῷ R 168 Μιλίω, δέγονται αὐτὸν οί τοῦ μέρους τῶν Βενέτων, λέγοντες τὰ κατὰ συνήθειαν αὐτοῖς ἄκτα· ὁ δὲ δήμαρχος, κρατούμενος ύπο του της καταστάσεως, απέργεται πρός τον βασιλέα, και ασπασάμενος τους πόδας αυτου, έπιδί 5 δωσιν αθτι λιβελλάριν. Καὶ τελέσαντος τοθ μέρους τὰ κατά συνήθειαν, διέργεται δ βασιλεύς μικρόν, και δέγονται αὐτὸν οἱ τοῦ περατικοῦ δήμου τῶν Πρασίνων, καὶ αὐτοὶ τὰ δμοια τελέσαντες, ἐπιδιδόντος καὶ τοθ δημοκράτου λιβελλάριν τῷ βασιλεί, διέργεται, καὶ δέγονται αὐτὸν εἰς τὸν 10 Αδγουστέα οί του μέρους των Πρασίνων, και αυτών τά όμοια ποιησάντων, διέργεται ἀπ' αὐτῶν δ΄ βασιλεύς, καὶ δέχεται αὐτὸν ἐν τῇ Χαλκῇ ὁ δημοκράτης τῶν Βενέτων ήγουν δ δομέστικος των σγολών μετά του περατικού αὐτου δήμου. Τελέσαντες δὲ καὶ αὐτοὶ πάντα, αὐλοθντος καὶ τοθ 15 δργάνου ώς και έπι των λοιπών τριών δογών, διέργεται διά τῶν κορτινῶν.

Χρὴ δὲ εἰδέναι ὅτι, ἡν∥ίκα μέλλει δέξασθαι ὁ δομέστικος τῶν σχολῶν τὸν βασιλέα, πεζεύουσιν ἄπαντες, καὶ μένει ἔφιππος μόνος ὁ βασιλεύς, καὶ ἀπὸ τῆς Χαλκῆς δηριγευό- 20 μενος ὑπὸ πάντων αὐτῶν, ἀπέρχεται μέχρι τοῦ Κυρίου, καὶ μένει ἐκεῖσε ἡ σύγκλητος ἔμπροσθεν τῶν τριῶν πυλῶν τοῦ Κονσιστωρίου, ὑπερευχομένη τὸν ، βασιλέα « Εἰς πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς χρόνους », οἱ δὲ πατρίκιοι καὶ στρατηγοὶ μένουσιν ἔξω τῆς πύλης τοῦ Κυρίου, ὑπερευχόμενοι 25 καὶ αὐτοὶ τὸν βασιλέα. Τοῦ δὲ βασιλέως εἰσελθόντος ἔνδον τῆς πύλης, | ἀσφαλίζουσιν οἱ κουβικουλάριοι τὴν πύλην, R 169 ὑπερευχόμενοι καὶ αὐτοί « Εἰς πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς χρόνους. » Καὶ λαβών ὁ πραιπόσιτος τὸ στέμμα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως, εἰσέρχεται ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ ναῷ 30 τοῦ Κυρίου, καὶ λαβών κηροὺς καὶ εὖξάμενος, καὶ ἔπιδοὺς αὐτοὺς τῷ πραιποσίτφ, διέρχεται διὰ τῶν διαβατικῶν τοῦ

³¹ Sic cod. εὐξάμενος. Ἐπιδίδωσιν R. In cod. ἐπι cum δ supra scripto.

va par les passages du Seigneur et entre dans le Triconque. Il s'en va ensuite, par les passages des Quarante-Saints et entre dans le Chrysotriclinos. Les patrices et les autres entrent dans le Lausiakos par la monothyre donnant dans l'Eidikon.

Lorsque le moment est venu, l'empereur sort et s'asseoit à sa précieuse table avec les dignitaires qu'il a ordonné d'inviter en ce jour. Il faut savoir que les patrices et tous les invités en habits de parade, entrent dans la salle du banquet sans chlamyde; les dignitaires de la chambre portant le sagion de pourpre font, en ce jour, double cercle.

Il faut savoir aussi que si, en ce jour, il y a du vent, [tous] passent par le portique et montent au sénat du Forum. Une table portative est dressée en haut au milieu du sénat et tout a lieu là suivant le cérémonial que nous avons dit. [Le cortège] descend ensuite par le même portique et le palais de Lausos et inclinant à gauche, va aux Chalcopratia. Il faut savoir que toutes les choses s'accomplissent [ainsi], sauf que l'empereur ne monte plus maintenant aux catéchuménies, mais, s'étant placé sous l'arc de la sainte châsse, il assiste là à la sainte liturgie, puis étant rentré au palais sans habits de parade, avec son manteau, il s'asseoit à table et le personnel de la chambre ne fait pas cercle.

ι. τό Σινάτον.

Κυρίου, καὶ εἰσέρχεται ἐν τῷ Τρικόγχφ. Εἶθ' οὕτως διέρχεται τὰ διαβατικὰ τῶν 'Αγίων μ', καὶ εἰσέρχεται εἰς τὸν Χρυσοτρίκλινον, οἱ δὲ πατρίκιοι καὶ οἱ λοιποὶ εἰσέρχονται διὰ τοῦ ὅντος εἰς τὸ 'Εἰδικὸν μονοθύρου ἐν τῷ Λαυσιακῷ. Καὶ τοῦ καιροῦ ἐγγίσαντος, ἔξέρχεται ὁ βασιλεὺς καὶ καθέὅς ἐπαι ἐπὶ τῆς τιμίας αὐτοῦ τραπέζης μετὰ τῶν ἀρχόντων, οῦς ἐκέλευσε τῆ αὐτῆ ἡμέρα καλέσαι. Ἰστέον δὲ ὅτι οἱ μὲν πατρίκιοι καὶ οἱ κληθέντες ἄπαντες ἡλλαγμένοι εἰσέρχονται εἰς τὸ κλητώριον ἄνευ χλανιδίων, οἱ δὲ τοῦ κουβουκλείου ἄρχοντες, φοροῦντες ἀληθινὰ σαγία, τῆ αὐτῆ 10 ἡμέρα τελοῦσι διπλοῦν παραστάσιμον.

Χρή δὲ εἰδέναι ὅτι, εἰ μὲν τύχῃ τῃ αὐτῃ ἡμέρα ἀήρ, διοδεύουσι διὰ τοθ ἐμβόλου, καὶ ἀνέρχονται ἐν τῷ τοθ Φόρου Σινάτῳ, καὶ ἴσταται ἀντιμίσιον ἀναμεταξὸ τοθ Σινάτου, καὶ τελεῖ τὰ ἄπαντα ἐκεῖσε, ὧν ἀκολούθως τῦ εἰρήκαμεν, καὶ πάλιν διὰ τοθ αὐτοθ ἐμβόλου κατέρχεται καὶ τοθ Λαύσου, καὶ ἀριστερὸν ἐκκλίνας, ἀπέρχεται εἰς τὰ Χαλκοπράτεια.

"Ιστέον ὅτι ταῦτα πάντα τελεῖται, πλὴν ὁ βασιλεὺς οὖκ ἀνέρχεται νυνὶ ἐν τοῖς κατηχουμενίοις, ἀλλ' εἰς τὴν 20 τροπικὴν ἐστὰς τῆς ἀγίας σοροῦ, ἐκεῖσε τελεῖ τὴν | θείαν || R 170 λειτουργίαν, καὶ πάλιν εἰς τὸ παλάτιν εἰσελθών, χωρὶς τῶν ἀλλαξίμων ἀπὸ ἱματίου καθέζεται ἐπὶ τῆς τραπέζης ἀλλ' οὖτε δὲ τὸ κουδούκλειον παραστάσιμον ποιεῖ.

20 άλλὰ εί cod. || 22 παλάτην.

CHAPITRE 40 (31)

CE QU'IL FAUT OBSERVER A LA VIGILE DES RAMEAUX

Le samedi de saint Lazare, au soir, le palais étant ouvert, tout le sénat entre, magistri, proconsuls, patrices et le personnel de la chambre revêtus seulement du scaramange. L'empereur se tient debout dans l'église de Saint-Démétrius devant l'image en émail de la Mère de Dieu, vers la porte donnant sur l'héliacon. Lorsque les sénateurs sortent par les portes d'argent orientales, l'église donne un signal et les membres du sénat entrent à la file, l'un après l'autre, dans l'église de Saint-Démétrius et recoivent des mains de l'empereur chacun un rameau ayant des feuilles de palmier, de la marjolaine et d'autres fleurs odoriférantes selon la saison. Les magistri et les préposites recoivent, en outre, chacun une grande croix d'argent, les titulaires des grands offices 1 et tous les autres chacun une petite croix d'argent; les proconsuls et les patrices chacun une grande croix d'argent. S'il y a de petites croix d'argent de reste, on les donne aux protospathaires eunuques. Puis, ils entrent par l'autre porte de Saint-Démétrius dans l'église de la très sainte Mère de Dieu du Phare et tout de suite commence la première partie des Vêpres. A la fin de l'office, le personnel de la chambre, une

^{1.} Peut-être mieux, « les gens du service personnel » οἰχειακοί pour ὀφφικιάλοι.

M' (AA')

Όσα δεί παραφυλάττειν τῆ παραμονῆ τῆς Βαιοφόρου.

Τῷ σαββάτῷ τοῦ Λαζάρου, δείλης, ἀνοιγομένου τοῦ παλατίου, εἰσέργεται πάσα ή σύγκλητος, μάγιστροι, ἀνθύπατοι, 5 πατρίκιοι και οί του κουβουκλείου από σκαραμαγγίων και μόνου, δ δὲ βασιλεύς ζοταται ἐν τῷ ναῷ τοῦ Αγίου Δημητρίου πρό της χειμευτης είκόνος της Θεοτόκου πρός την έξάγουσαν θύραν εζς τὸ ήλιακόν. Καὶ τῶν συγκλητικών έξιόντων τὰς ἀργυράς ἀνατολικάς πύλας, σημαίνει ή Ἐκκλη- 10 σία καὶ εἴσέρχονται οἱ τῆς συγκλήτου στιγηδόν, εῖς καθ' είς, είς τον ναον του Αγίου Δημητρίου, και λαμβάνουσιν έκ γειρός του βασιλέως ανά βαίου ένός, έγοντος φοινικόφυλλα καὶ σάμψυχα καὶ ἔτερα εὐώδη ἄνθη, οἶα ὁ τότε παρέχει καιρός. Καὶ οἱ μὲν μάγιστροι καὶ πραιπόσιτοι ἄνὰ ἔνὸς 15 άργυροθ σταυροθ μεγάλου, οί δὲ δφφικιάλιοι καὶ οί λοιποὶ πάντες ανά ένος αργυρού σταυρού μικρού, οί δε ανθύπατοι και πατρίκιοι άνὰ ένὸς άργυροῦ σταυροῦ μεγάλου εί δέ είσι κατά περισσείαν σταυρία άργυρα μικρά, δίδοται καὶ τοῖς πρωτοσπαθαρίοις εθνούγοις. | Και διά της έτέρας πύλης R 171 του Αγίου Δημητρίου εἰσέρχονται εἰς τὸν ναὸν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου του Φάρου, και εύθέως ἄρχεται τὸ λυχνικόν, και είς την απόλυσιν του λυγνικου ψάλλουσιν υπό

fois, et les clercs impériaux, une fois, chantent alternativement (?): « Ensevelis avec toi 1. » Les préposites prennent de grandes feuilles de palmier et les distribuent de leurs propres mains au personnel de la chambre, puis l'église ayant achevé l'office, tous sortent par la porte d'ivoire.

1. Cet apolutikion se chante encore à l'office des Vépres, la veille des Rameaux.

ἔρην· « Συνταφέντες σοὶ » μίαν τὸ κουβούκλειον καὶ μίαν οἱ βασιλικοὶ κληρικοί. Οἱ δὲ πραιπόσιτοι λαμβάνουσι φοίνικας μεγάλας, καὶ ἔξ ἰδίων χειρων διανέμουσι τὸ κουβούκλειον, καὶ τῆς Ἐκκλησίας τὸ λυχνικὸν τελεσάσης, ἔξέρχονται ἄπαντες διὰ τῆς Ἑλεφαντίνης.

1 An ὑπὸ ἔριν = ἀντιφώνως ?, cf. cap. 28 (19), p. 107.

CHAPITRE 41 (32)

CE QU'IL FAUT OBSERVER AU JOUR ET AU CORTÈGE DES RAMEAUX

Tous viennent, par l'Hippodrome, au palais et le grand portier l'ayant ouvert, les préposites entrent, revêtus de leurs habits de parade avec la chlamyde blanche et de même les patrices et le personnel de la chambre. Ceux-ci étant entrés, le cortège se forme dans le triclinos de Justinien. L'orphanotrophe étant entré dans le cortège donne les emblèmes à ceux qui ont coutume de les recevoir et s'en va. Ensuite arrivent les démarques qui remettent à tous ceux dont on a parlé plus haut : magistri, préposites, patrices et autres, les précieuses croix telles que les réclame le cérémonial de la fête. L'heure étant arrivée, l'empereur revêt le divitision et la chlamyde et s'asseoit sur son trône dans le Chrysotriclinos. Tout le personnel de la chambre se place de l'un et l'autre côté, comme il a coutume de le faire. Puis, l'ostiaire, ayant, sur un ordre, reçu un signe du préposite, sort tenant une baguette ornée de pierres précieuses et introduit la première entrée : l'orphanotrophe apportant à l'empereur le symbole de la foi 1. Étant entré, il fait une profonde inclination à l'empereur sans tomber complètement à terre, vu qu'il porte

C'est-à-dire la croix.

"Οσα δεί παραφυλάττειν τη έορτη και προελεύσει των Βαίων.

Προέρχουται πάντες εν τῷ παλατίω διὰ τοῦ Ἱπποδρόμου, και ανοίξαντος του παπίου, εισέργονται οι πραιπόσι- 5 τοι, ηλλαγμένοι από λευκών γλανιδίων, δμοίως και οί πα τρίκιοι και το κουβούκλειον. Και είσελθόντων αυτών γίνεται ή προέλευσις έν τῷ Ἰουστινιανοῦ τρικλίνφ, καὶ είσελθων δ δρφανοτρόφος εν τή προελεύσει, επιδίδωσι τά σύμβολα τοίς έξ έθους λαμβάνουσι και έξέργεται. Είθ' 10 ούτως εἰσέρχονται οἱ δήμαρχοι καὶ ἐπιδιδοθσι τοὺς προρρηθέντας πάντας, μαγίστρους, πραιποσίτους και πατρικίους καλ λοιπούς, τούς τιμίους σταυρούς, δποίους ή της ξορτης τάξις ἀπαιτεί. Καταλαβούσης δὲ τῆς ἄρας, ὑπαλλάσσει δ βασιλεύς διβητήσιον και χλανίδα, και καθέζεται έπι του 15 σένζου είς του Χρυσοτρίκλινου, | οί δὲ τοῦ κουβουκλείου Β 472 άπαντες ζοτανται ένθεν κάκεισε, ώς είθισται αὐτοις. Και λαβών νεθμα δ δστιάριος άπο κελεύσεως παρά τοθ πραιποσίτου, εξέργεται, κρατών βεργίου χρυσούν διάλιθου, καί εζσάγει βήλου α΄ του δρφανοτρόφου, κομίζουτα τι βασιλεί 20 τὸ τῆς πίστεως σύμβολον, καὶ εἰσελθών προσκυνεῖ τὸν βασιλέα, μη τελείως πίπτων κάτω, ανθ' δυ βαστάζει τὰ σύμβολα του δε συρτου βήλου συρομένου και του δρφανο-

¹⁶ Sic cod. τό χρυσο. R. || 22 Sic cod. τελέως R. || ἀνθών cod. 23 forte τό σύμδολον.

les symboles. Lorsque la portière se tire et que l'orphanotrophe apparaît aux yeux de l'empereur, l'empereur se lève de son trône attendant de recevoir le symbole de la foi et l'ayant reçu et baisé, il le remet au préposite. Ayant fait trois inclinations profondes, selon la coutume, il remet à l'empereur les symboles et baise sa main, puis s'en étant allé à reculons, il se place au milieu et ayant profondément salué l'empereur, il tombe à terre et l'ayant acclamé, il sort.

Ensuite, l'ostiaire reçoit un signe et introduit la seconde entrée : le sacellaire de Sainte-Sophie 1, apportant à l'empereur des croix qu'il porte sur son épaule gauche et tenant dans sa main droite une croix. Étant entré, il salue trois fois profondément, selon le cérémonial, et remet d'abord à l'empereur la croix qu'il tient dans sa main droite en baisant la main de l'empereur. L'empereur ayant reçu la croix, la baise et la remet au préposite. Ensuite, le sacellaire remet à l'empereur les autres croix. Celui-ci les ayant reçues, les baise et les remet au préposite. Ledit sacellaire s'étant éloigné, se place au milieu et étant tombé à terre, salue profondément l'empereur et l'ayant acclamé, il sort. Tous les autres aussi font cela lorsqu'ils entrent à chaque entrée, chacun avec une croix. L'ostiaire étant ensuite sorti, introduit par ordre la troisième entrée : le skevophylax de la toute sainte Mère de Dieu des Blachernes avec le chartulaire de la sainte châsse; la quatrième entrée : le directeur de l'hospice de Théophile : la cinquième entrée : les démocrates des factions pératiques ; la sixième entrée: le directeur de l'hospice de Samson; la septième entrée: le directeur de l'hospice d'Euboulos; la huitième entrée : le directeur de l'hospice d'Irène ; la neuvième entrée : le directeur de l'hospice de Narsès ; la dixième

^{1.} A la fête de saint Elie [L. I, ch. 28 (19)] où paraissent les mêmes personnages, il n'est pas question du « sacellaire de Sainte Sophie », mais bien du « préfet du Sakellion ».

τρόφου ἐμφανιζομένου τῷ βασιλεῖ, ἀνίσταται ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ θρόνου, ἐκδεχόμενος δέξασθαι τὸ τῆς πίστεως σύμθολον, καὶ τοῦτο δεξάμενος καὶ ἀσπασάμενος, ἐπιδίδωσι τῷ πραιποσίτῷ· καὶ τελέσας τὰς ἐξ ἔθους τρεῖς προσκυνήσεις, ἐπιδίδωσι τῷ βασιλεῖ τὰ σύμβολα, ἀσπαζό- 5 μενος τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἀπελθὸν ὁπισθοφανῶς, ἴσταται ἐν τῷ μέσῷ, καὶ προσκυνήσας τὸν βασιλέα πίπτει κάτω, καὶ ὑπερευξάμενος αὐτόν, ἐξέρχεται.

Είθ' οδτως λαμβάνει νεθμα δ δστιάριος και εἰσάγει βήλου β΄ του σακελλάριου της Αγίας Σοφίας, προσφέρουτα 10 τβ βασιλεί σταυρούς ἐπικειμένους τβ ἀριστερβ αὐτοθ ἄμφ, ἐν δὲ τῆ δεξιὰ γειρὶ κρατοθντα σταυρόν ἔνα, καὶ εζσελθών προσκυνεί και αὐτὸς τρίτον, ὡς ἡ τάξις ἔχει, και ἐπιδίδωσιν ἐν πρώτοις τῷ βασιλεῖ τὸν σταυρόν, δν κατέγει έν τη δεξιά γειρί, άσπαζόμενος την γείρα αύτου. Ο δε 15 βασιλεύς δεξάμενος τον σταυρόν, ασπάζεται αὐτόν, καὶ έπιδίδωσιν αὐτὸν τῷ πραιποσίτω, καὶ εἶθ' | οὕτως ἐπιδίδωσι τω βασιλεί και τους λοιπούς σταυρούς, και δεξάμενος αὐτούς ἀσπάζεται, καὶ ἐπιδίδωσι καὶ αὐτούς τῷ | πραιπο- R 178 σίτφ. Και άπελθων δ αθτός σακελλάριος ισταται έν τω 20 μέσφ, καί πεσών κάτω προσκυνεί τὸν βασιλέα, και ὑπερευξάμενος αὐτόν, ἐξέργεται τοθτο δὲ ποιοθσι καὶ οξ λοιποί ἄπαντες, είσεργόμενοι μετά σταυροθ καθ' ένα έκαστον βήλον. Και έξελθών πάλιν δ δστιάριος, εἰσάγει ἀπὸ κελεύσεως βήλου γ΄ του σκευοφύλακα της υπεραγίας Θεο- 25 τόκου τῶν Βλαγερνῶν μετὰ τοῦ γαρτουλαρίου τῆς ἄγίας σορού, βήλον δ΄ του ξενοδόγον των Θεοφίλου, βήλον ε΄ τούς δημοκράτας των περατικών δήμων, βήλον ς' τον ξενοδόγον των Σαμψών, βήλου ζ΄ του ξενοδόγον των Εδβούλου, βήλου η' του ξενοδόχου των Εζρήνης, βήλου θ' 3ο τον ξενοδόχον των Ναρσού, βήλον ι΄ τον ξενοδόχον τής

²⁹ Σαμψών R. cf. Patria, ed. Preger τόν δὲ ξενώνα τὰ Σαμψών p. 254, 14-15 || 31 Sic cod. τών τῆς 'Αγίας R.

entrée : le directeur de l'hospice de sainte Irène ; la onzième entrée : les démarques de la faction urbaine. Tous ceux-ci entrent, portant des croix, et font toutes choses comme il a été dit plus haut.

Ensuite, l'empereur donne ordre au préposite et au maître des cérémonies de placer régulièrement ceux qui entrent et reçoivent des croix de la main de l'empereur et que chacun d'eux entre selon son rang et sa dignité. Alors entrent les patrices 1, s'il y en a, les stratèges et les dignitaires de la chambre, les domestiques, ceux qui détiennent les premières charges et les topotérètes, qui entrent, selon la coutume, tous à la file, en une seule entrée. S'étant jetés à terre et ayant salué profondément l'empereur, l'empereur donne à chacun une croix, puis ayant acclamé l'empereur, ils sortent et, ceci fait, sur un ordre, on donne le signal de passer dans le Lausiakos. Tous s'en vont par la monothyre, celle donnant sur l'Eidikon, dans la phiale secrète du Triconque, tous portant leur cierge de procession. L'empereur sort du Chrysotriclinos tandis que les prêtres sortent de l'église du Phare portant la croix de l'église et, en même temps, ils commencent le tropaire de la procession : « La commune résurrection. » L'empereur, précédé par tout le personnel de la chambre, passe derrière la procession et entre dans l'hémicycle de la phiale du Triconque et là le reçoivent les patrices, le sénat et tout le cortège. De là, il s'en va en procession à Daphné et entre dans l'église de la très sainte Mère de Dieu. Ayant allumé des cierges et prié, il suit là la prière litanique. Ensuite, il va vers les croix et ayant prié, il passe par le triclinos de l'Augusteus et entre dans l'église de Saint-Étienne, le premier martyr. Ayant prié là, il suit là la prière lita-

^{1.} Il faut probablement lire plutôt: les patrices et les stratèges, s'il y en a.

'Αγίας Εἰρήνης, βήλον ια' τοὺς δημάρχους τής πολιτικής. "Απαντες δὲ οῧτοι εἰσερχόμενοι, βαστάζοντες σταυρούς, τελοῦσιν ἄπαντα, ὡς ἀνωτέρω εἴρηται.

Είθ' ούτως κελεύει δ βασιλεύς τῷ πραιποσίτω κάκείνος τφ της καταστάσεως, όπως τούς έξ έθους είσεργομένους 5 και λαμβάνοντας σταυρούς έκ των γειρών του βασιλέως διευθετήση, δπως εκαστος αθτών κατά την αθτοθ τάξιν τε και τιμήν εἰσέλθωσι. Και εἰσέργονται πατρίκιοι, εἰ τύγωσι, και στρατηγοί και οί ἄργοντες του κουβουκλείου. δομέστικοί τε καὶ οἱ τὰ πρῶτα δφφίκια κατέγοντες καὶ 10 τοποτηρηταί, οί συνήθως εἰσεργόμενοι, πάντες έν ένὶ βήλω στιγηδόν. Πεσόντων δὲ καὶ προσκυνησάντων τὸν βασιλέα, ἐπιδίδωσιν ἐνὶ ἐκάστφ ὁ βασιλεύς ἄνὰ σταυρὸν ένα, και ύπερευξάμενοι τον βασιλέα, | εξέργονται, και είθ' R 174 ούτως δίδοται άπό κελεύσεως μεταστάσιμον έν τῷ Λαυ- 15 σιακφ. Καὶ ἀπέρχονται ἄπαντες διὰ τοθ μονοθύρου τοθ δυτος έπι του Είδικου έν τη μυστική φιάλη του Τρικόγγου, βαστάζοντες άπαντες αὐτῶν κηρία τῆς λιτῆς, ὁ δὲ βασιλεύς εξέργεται εν τι Χρυσοτρικλίνο, εξέργονται δε καί οί ίερεις ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Φάρου, βαστάζοντες τὸν 20 σταυρόν της έκκλησίας, | και παρ' αύτά ἄργονται τό τροπάοιν της λιτης: « Την κοινην ανάστασιν. » Καὶ δηριγευόμενος δ βασιλεύς ύπο των του κουβουκλείου απάντων, διέργεται δπισθεν της λιτης και έξέργεται έν τῷ ἡμικυκλίφ φιάλης του Τρικόγχου, και δέχονται αυτόν έκεισε πατρίκιοι 25 και ή σύγκλητος και πάσα ή προέλευσις, κάκειθεν ἀπέργεται λιτανεύων έν τή Δάφνη, και είσερχεται είς τὸν ναὸν της υπεραγίας Θεοτόκου, και άψας κηρούς και ευξάμενος, τελεί έκεισε την έκτενη, και άπέρχεται είς τούς σταυρούς, και εθξάμενος διέρχεται διά του τρικλίνου του 3ο Αὐγουστέως, καὶ εἰσέργεται εἰς τὸν ναὸν τοθ άγίου πρωτομάρτυρος Στεφάνου, κάκει ευξάμενος τελεί έκεισε την

8 τε omit. R. || 26 ή ante σύγκλ. omit. R.

nique. Puis, précédé par eux, il s'en va par l'Augusteus et l'abside du Triconque et les officiers de garde au palais s'arrêtent dans ladite abside du Triconque et acclament l'empereur.

L'empereur, précédé des dignitaires de la chambre, des patrices, des protospathaires et du sénat, des spatharocandidats, des manglavites et des autres gens du service personnel s'en va par la monothyre 1, celle donnant sur l'Eidikon, et descend les marches du Lausiakos. Les membres du sénat. les spatharocandidats, les manglavites et les autres gens du service personnel s'arrêtent dans le Lausiakos, de l'un et l'autre côté, et acclament l'empereur. L'empereur, précédé par ceux qui sont là, entre dans le Tripéton et là s'arrêtent les protospathaires acclamant l'empereur. L'empereur entre, avec le personnel de la chambre et les patrices, dans le Chrysotriclinos. L'empereur va se placer dans la partie droite du Chrysotriclinos, près de la voûte qui conduit à son appartement. Les patrices se placent sur le côté gauche dudit Chrysotriclinos et se tiennent en face du trône, portant leur cierge de procession et leur croix. Les prêtres arrivent par le milieu du Chrysotriclinos et se placent près du trône. Le diacre dépose l'Evangile sur le trône impérial et la litanie habituelle est récitée. L'empereur s'en va avec le personnel de la chambre et les prêtres dans l'église de la très sainte Mère de Dieu du Phare tandis que les patrices ayant acclamé l'empereur, s'en vont. Ensuite, si l'empereur l'ordonne, les patrices sont appelés et assistent avec l'empereur à la liturgie dans l'église de la très sainte Mère de Dieu du Phare. Sinon, ils assistent à la liturgie, au dehors, à Saint-Étienne de l'Hippodrome. Après que la liste des invités au dîner a été lue, on donne le

^{1.} Le rédacteur ne marque pas qu'à partir d'ici il s'agit du retour de l'empereur au palais. La cérémonie achevée, l'empereur, de l'Augusteus, rentre par l'abside du Triconque. C'est pourquoi, nous le retrouvons tout à coup au Lausiakos.

έκτενη, και δηριγευόμενος δι αυτών, διέρχεται διά του Αυγουστέως και της άψίδος του Τρικόγχου, και μένουσιν οι βασιλικοί εν τη αυτή άψίδι του Τρικόγχου, υπερευχόμενοι του βασιλέα.

Ο δε βασιλεύς δηριγευόμενος ύπο των άργόντων του 5 κουβουκλείου, πατρικίων τε και πρωτοσπαθαρίων, και τής συγκλήτου, σπαθαροκανδιδάτων τε και έπι του μαγλαβίου και λοιπών οἰκειακών, διέρχεται διά | του μονοθύρου του R 175 έπὶ τὸ Εἰδικόν, καὶ κατέργεται τὰ βαθμίδια τοῦ Λαυσιακου. Οι δε της συγκλήτου, σπαθαροκανδιδάτοι και οι του 10 μαγλαβίου και λοιποι οίκειακοι μένουσιν έν τι Λαυσιακβ ένθεν κάκεισε, ύπερευγόμενοι τον βασιλέα και δηριγευόμενος δ βασιλεύς ἀπὸ των ἐκείσε, εἰσέργεται ἐν τῷ Τριπέτωνι, και μένουσιν έκεισε οι πρωτοσπαθάριοι δπερευχόμενοι τον βασιλέα. Ο δέ βασιλεύς εἰσέρχεται μετά τοθ 15 κουβουκλείου και πατρικίων έν τῷ Χρυσοτρικλίνφ, και άπελθών δ βασιλεύς ζοταται έν τι δεξιώ μέρει του Χρυσοτρικλίνου πλησίον ώς πρός την καμάραν την εἰσάγουσαν πρός του κοιτώνα, οί δὲ πατρίκιοι ζοτανται ἐν τῷ ἀριστερῷ μέρει τοθ αὐτοθ Χρυσοτρικλίνου, καὶ ἴστανται ἔμπροσθεν 20 τοθ σένζου, βαστάζοντες τά τε λιτανίκια αθτών κηρία καλ τούς σταυρούς, οί δὲ ἱερεῖς ἀνέρχονται μέσον διὰ τοῦ Χρυσοτρικλίνου, και ζοτανται πλησίον | του σένζου, Ο δέ διάκονος τίθησι το Εθαγγέλιον έν το βασιλικό θρόνο, καί γίνεται ή συνήθης έκτενή, και απέργεται δ βασιλεύς μετά 25 του κουβουκλείου και των ίερέων είς τον ναον της ύπεραγίας Θεοτόκου έν τω Φάρω, οί δὲ πατρίκιοι ὑπερευξάμενοι τὸν βασιλέα ἐξέργονται. Καὶ είθ' οὕτως, εὶ κελεύει δ βασιλεύς, προσκαλοθνται τούς πατρικίους, και συλλειτουργούσι τῶ βασιλεῖ ἐν τῷ ναῷ τῆς παναγίας Θεοτόκου. 30 ή και οθχί, λειτουργοθσιν έξω είς Αγιον Στέφανον τοθ

² ἀψίδος καὶ τοῦ $T\rho$. cod. $\parallel g$ Sic. cod. ἐπὶ τόν R. $\parallel 2g$ -30 συνλειτουργοῦσιν cod.

signal du congé et après la fin de la sainte liturgie, l'empereur sort et va s'asseoir à sa précieuse table dans le triclinos de Justinien, revêtu du scaramange ainsi que les invités. Tous, en effet, portent leurs habits de parade depuis la procession.

Il faut savoir que s'il arrive que l'Annonciation de la très sainte Mère de Dieu tombe le jour de cette fête [les Rameaux], les choses se passent ainsi : l'empereur va en procession, comme il a été dit plus haut, accomplissant toutes choses, selon le cérémonial, dans les oratoires de Daphné et faisant tout comme il a l'habitude de le faire au jour des Rameaux. Les prêtres, après avoir accompli, à Saint-Étienne, toutes choses selon le cérémonial, s'en vont seuls au palais en procession. L'empereur entre dans son appartement et attend le moment venu. Lorsque le moment est arrivé, le maître des cérémonies avertit le préposite, et le préposite l'empereur. Étant entré dans l'Octogone, l'empereur est revêtu de la chlamyde par les vestiteurs, comme c'est la coutume et, précédé des dignitaires de la chambre, il s'en va par l'Augusteus, traverse le vestibule, à savoir la « Main d'Or », monte à l'Onopodion, et s'étant placé à la porte de bronze de l'Onopodion, les patrices et les stratèges le reçoivent là. Ces derniers étant tombés à terre et l'ayant salué profondément, le préposite fait, sur un ordre, un signe au maître des cérémonies et celui-ci dit : « S'il vous plaît. » A partir de là, il s'en va, faisant toutes choses, selon le cérémonial que nous avons exposé plus haut en détail pour le cortège de l'Annonciation.

Il faut savoir qu'en ce jour des Rameaux, l'impératrice reçoit les entrées comme le fait l'empereur et prend la croix des personnes qui entrent suivant le cérémonial de l'empereur qui est aussi le sien. 'Ιπποδρόμου. Στοιγηθέντος δὲ τοῦ κλητωρίου, γίνονται μίνσαι, και μετά την ἀπόλυσιν της θείας λειτουργίας έξέρχεται δ βασιλεύς καὶ καθέζεται ἐπὶ τῆς τιμίας αὐτοῦ τραπέζης εν τῷ Ἰουστινιανοθ τρικλίνο ἀπό σκαραμαγγίου, R 476 δσαύτως καὶ οἱ κληθέντες. ἀπὸ γὰρ τῆς λιτῆς πάντες 5 άλλάσσουσιν.

Χρή δὲ είδέναι ὅτι, εὶ μὲν τύγη ἐν ταύτη τῆ ἑορτῆ ὁ Εὐαγγελισμός της ύπεραγίας Θεοτόκου, τελείται ούτως. λιτανεύει δ βασιλεύς, ώς ανωτέρω εζρηται, ἐκτελῶν ἄπαντα άκολούθως εν τοίς εθκτηρίοις της Δάφνης τελέσας δε 10 άπαντα, ώς εἴθισται αὐτῷ τῆ τῶν Βαίων ἡμέρα τελείν, οί μέν ξερείς, μετά τὸ ἐκτελέσαι πάντα ἀκολούθως ἐν τῷ Αγίφ Στεφάνφ, ἀπέργονται αὐτοὶ μόνον ἐν τῷ παλατίφ λιτανεύοντες, δ δὲ βασιλεύς εἰσέργεται ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, ἐκδεχόμενος τὸν καιρόν. Καταλαβόντος δὲ τοῦ και- 15 ροθ, μηνύει δ της καταστάσεως τι πραιποσίτο, δ δέ πραιπόσιτος δηλοί το βασιλεί, και έξελθων δ βασιλεύς έν το ³Οκταγώνφ, περιβάλλεται την χλανίδα αὐτοῦ διὰ τῶν βεστητόρων, καθώς εἴθισται, καὶ δηριγευόμενος ὑπὸ τῶν τοθ κουβουκλείου ἄργόντων, ἐξέργεται διὰ τοθ Αύγου- 20 στέως, και διελθών το στενόν, ήγουν την Χρυσήν Χειρα, άνέργεται είς τὸν "Ονόποδα, καὶ στάς ἐν τῆ γαλκῆ πύλη τοθ "Ονόποδος, δέγονται αὐτὸν ἐκεῖσε οἱ πατρίκιοι καὶ στρατηγοί πεσόντων δέ και προσκυνησάντων, νεύει δ πραιπόσιτος το της καταστάσεως άπο κελεύσεως, κάκεινος 25 λέγει· « Κελεύσατε. » 'Από δὲ τῶν ἐκεῖ διέρχεται, || τελῶν άπαν ἀκολούθως, δν τρόπον ἀνωτέρω ἐν τῆ προελεύσει τοθ Εδαγγελισμού ἐπὶ λεπτῷ ἐξεθέμεθα.

'Ιστέον δτι τή αὐτή ήμέρα των Βαίων καὶ ή Αὐγούστα δέχεται τὰ βήλα δμοίως | τῷ βασιλεῖ, καὶ τοὺς σταυροὺς R 177 λαμβάνει εκ των κατά τύπον εζσερχομένων έπι του βασιλέως οδτως και ἐπ' αὐτης.

4 σχαραμαγγίων, cod.

CHAPITRE 42 (33)

CE QU'IL FAUT OBSERVER LE SAINT ET GRAND JEUDI [JEUDI SAINT] ET LORS DE LA VISITE DE L'EMPEREUR AUX HOSPICES DE VIEILLARDS

L'empereur s'en va du palais à l'Hippodrome, (couvert) à la première ou à la deuxième heure. Là, étant monté à cheval, précédé de son cortège habituel, il va dans les hospices de vieillards, accomplissant la parole du prophète et mieux, celle du Seigneur : « Il a semé [l'aumône], il a donné aux pauvres, sa justice subsiste à jamais 1, » les enrichissant tous et les consolant des trésors inépuisables que Dieu lui a donnés. Ayant accompli toutes choses, selon la coutume, en chaque hospice de vieillards, il retourne au palais et la liste des invités au diner ayant été lue, on donne le congé. Les amis invités demeurent et les autres s'en vont chez eux. Lorsque l'heure de la sainte liturgie est arrivée, l'empereur entre dans le sanctuaire de la très sainte Mère de Dieu du Phare pour assister à la sainte liturgie. Si l'empereur l'ordonne, les patrices sont conviés et assistent avec lui à la liturgie, sinon ils vont dans le sanctuaire du saint premier martyr Étienne

1. Ps. 112, v. 9; II Corinth., ch. 1x, 9.

MB' (ΛΓ')

'Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῆ ἄγία καὶ μεγάλη ε' καὶ ἔπὶ τῆς τοῦ βασιλέως περιόδου ἔν τοῖς γηροκομίοις.

Εξέργεται δ βασιλεύς ἀπό τοῦ παλατίου ὅρα πρώτη ἢ 5 και δευτέρα εν τι 'Ιπποδρομίω. 'Ιππεύσας δε εκείσε, δηριγευόμενος ύπο των κατά συνήθειαν, ἀπέρχεται ἐν τοῖς γηροκομίοις, ἐκπληρῶν τὴν παρά τοῦ Προφήτου, μαλλον δὲ τοθ Κυρίου, ειρημένην φωνήν· « "Εσκόρπισεν, έδωκε τοις πένησιν, ή δικαιοσύνη αὐτοθ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοθ 10 αίωνος, » πλουτοποιών απαντας και παραμυθούμενος έκ των παρά Θεφ δεδωρημένων αύτφ άνεξαντλήτων θησαυρών. εκτελέσας δὲ ἄπαντα τὰ κατὰ συνήθειαν ἐν ἐκάστφ γηροκομίφ, δποστρέφει έν τῷ παλατίφ, καὶ στοιχηθέντος τοθ κλητωρίου, γίνονται μίνσαι, και οι μέν κληθέντες φίλοι 15 μένουσιν, οί δὲ λοιποί ἀπέργονται ἐν τοῖς ἰδίοις αὐτῶν τόποις. Καταλαβούσης δὲ τῆς ἄρας τῆς θείας λειτουργίας, εἰσέρχεται ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ ναῷ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου του Φάρου πρός τὸ ἐκτελέσαι τὴν θείαν λειτουργίαν. καὶ εὶ κελεύει ὁ βασιλεύς, προσκαλοθνται οἱ πατρίκιοι, καὶ 20 συλλειτουργούνται αὐτβ, εἰ δὲ μήγε, | ἐξέρχονται ἐν τῷ ναῷ 🖪 178 του άγίου πρωτομάρτυρος Στεφάνου, έκεισε τελούντες την

4 γηροχομείοις R. Sic pluries infra. || 21 συλλειτουργούντες R., συλλειτουργούν suprascripto τ cod. συλλειτουργούνται cf. p. 163 || 22 τελούντες R. ex codem cod. compendio.

et assistent là à la sainte liturgie (et si l'empereur l'ordonne, les patrices sont appelés 1). La sainte liturgie achevée, l'empereur s'asseoit dans le narthex dudit sanctuaire, sur un banc. Les magistri et les patrices, les préposites et les autres, étant entrés, prennent des mains de l'empereur, chacun deux deux pommes et un cinname. Si l'empereur ne veut pas s'asseoir en cet endroit, il va sous la voûte impériale du Chrysotriclinos et s'asseoit sur le banc qui est là faisant toute la distribution susdite. Ceux-ci ayant baisé la main de l'empereur, sortent en l'acclamant. Après cela, l'empereur sort et s'asseoit à sa précieuse table avec les amis qu'il a ordonné de convier en ce jour. Il faut savoir qu'en ce jour, il n'y a pas d'habits de parade.

1. Phrase répétée par erreur dans le ms.

θείαν λειτουργίαν, [καὶ εἰ κελεύει δ βασιλεύς προσκαλοθνται οἱ πατρίκιοι]. Τῆς δὲ θείας λειτουργίας τελεσθείσης, καθέζεται ἐν τῷ νάρθηκι τοῦ αὐτοῦ ναοῦ ἐν τῷ σκάμνῳ, καὶ εἰσελθόντες οἴ τε μαγίστροι καὶ πατρίκιοι, πραιπόσιτοι καὶ λοιποί, λαμβάνουσι διὰ χειρὸς τοὺ βασιλέως ἀνὰ μήλων δύο 5 καὶ ἔνὸς κινναμώμου. Εἰ δὲ οὐ κελεύει δ βασιλεύς καθεσθήναι ἐν τοῖς ἐκεῖσε, ἀπέρχεται ἐν τῆ βασιλικῆ καμάρα τοῦ Χρυσοτρικλίνου, καὶ καθέζεται ἐν τῷ ἐκεῖσε ὅντι || σκάμνῳ ἐπιτελῶν πάσαν τὴν προρρηθεῖσαν διανομήν. Αὐτοὶ δὲ ἀσπαζόμενοι τὰς τοῦ βασιλέως χεῖρας, ἐξέρχεται ὁ βασιλεύς καὶ καθέζεται ἐπὶ τῆς τιμίας αὐτοῦ τραπέζης μετὰ φίλων, οῦς ἄν ἐκέλευσε τῆ αὐτῆ ἡμέρα καλέσαι.

'Ιστέον δὲ ὅτι ἐν ταύτη τῆ ἡμέρα ἀλλάξιμα οὅκ εἰσιν.

ι Repet. homoiotel. causa | 8 καθέζονται cod.

CHAPITRE 43 (34)

CE QU'IL FAUT OBSERVER LE GRAND VENDREDI ET CE QUE L'ON FAIT EN CE JOUR

Vers la deuxième heure, l'empereur étant allé à l'Hippodrome (couvert), monte là à cheval et s'en va aux Blachernes. Etant entré dans le sanctuaire, il s'en va jusqu'aux saintes portes et ayant allumé des cierges et prié, il entre dans le sanctuaire et ayant pris l'encensoir, il encense le sanctuaire tout autour, puis, ayant revêtu la sainte Table, il y dépose son offrande. Ensuite, étant sorti par le côté, il entre dans le sanctuaire de la sainte châsse et ayant allumé des cierges dans ledit sanctuaire, pendant sa prière 1, comme il a coutume de le faire, devant les saintes portes, et étant entré dans le sanctuaire, ayant pris l'encensoir, il encense la sainte Table tout autour, puis, ayant pris son offrande, il la place sur la sainte Table et ensuite, au retour, il entre au palais, soit à cheval, soit en bateau. Vers la troisième ou quatrième heure dudit jour, les patrices, sur un ordre, s'en vont dans le sanctuaire

^{1.} C'est, du moins, ainsi que nous comprenons l'expression: α ἐν τῷ προσευχῷ αὐτοῦ ». Peut-être pourrait-on traduire: « dans son oratoire»; mais il semble que cet oratoire impérial ne pouvait guère être devant les saintes portes. En outre, avec cette dernière traduction, toute la phrase est bien compliquée.

$M\Gamma'(\Lambda\Delta')$

"Οσα δεί παραφυλάττειν τη μεγάλη Παρασκευη, και δσα εν αὐτη τελείται.

Περί ἄραν δευτέραν έξελθών δ βασιλεύς έν τῷ Ίπποδρομίφ, ίππεύει έκεισε και απέργεται έν Βλαγέρναις, και 5 είσελθων εν τω ναω, απέρχεται μέχρι των άγίων θυρων, και | R 479 άψας κηρούς και ευξάμενος, εισέρχεται είς το θυσιαστήριου, καὶ λαβών θυμιατόν, θυμιά κυκλόθεν, καὶ ὑπαλλάξας την άγιαν τράπεζαν, τίθησιν εν αθτή άποκόμβιον, καί έξελθών διά της πλαγίας, εἰσέρχεται εἰς τὸν ναὸν της 10 άγίας σορού, και άψας κηρούς είς του αὐτου ναου ἐν τή προσευχή αὐτοῦ, ὡς εἴθισται αὐτῷ, ἔμπροσθεν τῶν ἀγίων θυρών, και είσελθών είς το θυσιαστήριον, λαβών θυμιατόν, θυμιά την άγίαν τράπεζαν κυκλόθεν, και λαβών αποκόμβιον, τίθησιν αὐτὸ ἐν τἢ ἄγία τραπέζη, καὶ εἶθ' οὕτως ὑποστρέ- 15 ψας εἰσέργεται ἐν τῷ παλατίῳ, εἴτε ἔφιππος, εἴτε ⟨διά⟩ τοῦ πλοός. Και περι ώραν τρίτην ή και τετάρτην της αθτής ήμέρας ἀπέρχονται οἱ πατρίκιοι ἀπὸ κελεύσεως ἐν τῷ ναῷ της Αγίας Εἰρήνης, ὅπως, τελοθντος τοθ πατριάρχου τὰς θείας κατηχήσεις έν τφ αὐτφ ναφ, τύχωσιν ἐκείσε. 20

'Ιστέον δὲ δτι, εἴ μὲν πρὸ τῆς τριτοέκτης ὑποστρέφει δ βασιλεὺς ἀπὸ Βλαχέρνας, εἴσέρχεται πρῶτον ἐν τῷ βεστιαρίφ, καὶ ἐκδάλλει τήν τε χρυσῆν τράπεζαν μετὰ τῶν λοιπῶν χρυσῶν σκευῶν τῶν μελλόντων καθυπουργῆσαι τῆ διακαινησίμφ ἐν τῷ Χρυσοτρικλίνφ, καὶ εἴθ' οὕτως τελοῦσι τὴν 25

de Sainte-Irène, pour se trouver là lorsque le patriarche fait les saintes catéchèses ¹ dans ledit sanctuaire.

Il faut savoir que si l'empereur rentre des Blachernes avant Tierce et Sexte, il entre d'abord au vestiaire et fait prendre la table d'or ainsi que les vases d'or qui doivent servir pendant la semaine de Pâques au Chrysotriclinos, puis on dit Tierce et Sexte et il vénère la sainte Lance ². Semblablement, sur un ordre, entrent les patrices et le personnel de la chambre, les protospathaires et les gens du service personnel. Ayant vénéré, eux aussi, la sainte Lance et acclamé l'empereur, ils sortent. Mais, si l'empereur revient des Blachernes après Tierce et Sexte, ayant d'abord assisté là à Tierce et Sexte, il vénère la sainte Lance avec les susdits, au Phare, et, ensuite, il entre au vestiaire et fait prendre les vases, comme il est dit plus haut.

Il faut savoir aussi ceci que l'empereur va aux Blachernes en bateau, qu'en outre il orne le saint autel de la sainte châsse, puis, au retour, revêtu de son manteau, il entre à l'hospice de Kyphé, remet des largesses aux vieillards et aux lépreux et rentre au palais.

- 1. Ces prédications d'un genre spécial étaient faites, dès l'Antiquité, par le patriarche, le Vendredi saint, pour préparer les néophytes à recevoir le baptême, le Samedi saint.
 - 2. Cette relique se trouvait à l'église du Phare.

10

τριτοέκτην, (καί) προσκυνεί την τιμίαν λόγγην. Όμοίως εζσέργονται καζ οί πατρίκιοι άπο κελεύσεως μετά τοθ κουβουκλείου, πρωτοσπαθάριοί τε καὶ οἱ ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν, προσκυνήσαντες και αύτοι || την τιμίαν λόγγην, και ύπερευξάμενοι τον βασιλέα, έξέργονται. Εί δὲ μετά τῆς 5 τριτοέκτης ύποστρέψει άπό Βλαγέρνας, δς τελέσας έκείσε πρώτον την τριτοέκτην, προσκυνεί την τιμίαν λόγγην μετά των άνωτέρω είρημένων εν τω Φάρω, και είθ' οδτως R 180 εζσέρχεται εν τῷ βεστιαρίφ, και ἐκβάλλει τὰ σκεύη, ὡς προείρηται.

'Ιστέον δὲ καὶ τοθτο ὅτι καὶ ⟨διὰ τοθ⟩ πλοὸς ἀπέργεται δ βασιλεύς εν Βλαγέρναις, άλλ' οδυ και φιλοκαλεί το άγιον βήμα της άγίας σορού, και υποστρέψας άπο ξματίου, εἰσέργεται εἰς τὰ γηροκομεῖα τῶν Κύφης καὶ βογεύει τούς γέροντας και λωβούς και δποστρέφει είς το παλάτιον. 15

1 καὶ omit. cod. || 11 (διὰ τοῦ) omit. cod. cf. cap. 27 (18) p. 101.

CHAPITRE 44 (35)

CE QU'IL FAUT OBSERVER LE SAINT ET GRAND SAMEDI

Vers la troisième heure, le personnel de la chambre revêt les habits de parade et, sur un ordre, le maître des cérémonies donne le signal du départ dans le Lausiakos. Les dignitaires à barbe passent la monothyre, celle qui donne sur l'Eidikon et vont dans l'hémicycle de la phiale secrète du Triconque. L'empereur, précédé par les gens de la chambre, sort du Chrysotriclinos, s'en va par les passages des Quarante-Saints, portant le sagion et pénètre dans l'hémicycle de la phiale secrète du Triconque. Ensuite, précédé de tous, il passe par l'Abside et Daphné, allumant des cierges dans les oratoires qui s'y trouvent et entre dans l'appartement de l'Augusteus, Les patrices, les domestiques et tout le sénat revêtent leur chlamyde de couleur foncée (ἀτραβατικά). Semblablement, les dignitaires de la chambre revêtent leur chlamyde de pourpre de Tyr et les préposites leur chlamyde à tablion d'or ornée de lionceaux (λεοντάρια). Le moment venu, l'empereur ayant revêtu le divitision ordinaire et la chlamyde opsimaron (?), précédé des préposites et des autres dignitaires de la chambre, sort par l'Augusteus et

MΔ' (ΛĒ')

Όσα δεί παραφυλάττειν τῷ ἄγίφ καὶ μεγάλφ Σαθδάτρ

Περί ώραν τρίτην άλλάσσει το κουβούκλειον, και δίδοται άπο κελεύσεως μεταστάσιμον διά του της καταστάσεως έν 5 τῷ Λαυσιακῷ, καὶ οἱ μὲν βαρβάτοι ἄρχοντες διέρχονται διὰ του μονοθύρου του δντος ἐπὶ τὸ Εἰδικὸν, καὶ ἐξέργονται ἐν τφ ήμικυκλίω της μυστικής φιάλης του Τρικόγγου. Ο δέ βασιλεύς δηριγευόμενος ύπό των του κουβουκλείου, έξέρχεται άπό του Χρυσοτρικλίνου, και διέρχεται διά των δια- 10 δατικών των 'Αγίων μ', φορών σαγίου, και έξέργεται έν τῷ ἡμικυκλίω τῆς μυστικῆς φιάλης τοῦ Τρικόγγου, εἶθ' ούτως διέρχεται, δηριγευόμενος ύπο πάντων, διά τε τής "Αψίδος και της Δάφνης, άπτων εν τοις έκεισε οδσιν εύκτηρίοις κηρία, καὶ εἰσέργεται ἐν τῷ κοιτῶνι τοῦ Αὐγου- 15 στέως. Και άλλάσσουσιν οί τε πατρίκιοι, | δομέστικοί τε R 181 καί ή σύγκλητος άπασα άτραβατικά γλανίδια, δμοίως καί οί του κουβουκλείου ἄρχοντες περιβέβληνται χλανίδια τύρεα, οξ δε πραιπόσιτοι λεοντάρια χρυσόταβλα. Καὶ καταλαβόντος τοῦ καιροῦ, περιβαλλόμενος δ βασιλεὺς διβητήσιον 20 τὸ παγανὸν και γλανίδα την δψίμαρον, και δηριγευόμενος ύπό τε των πραιποσίτων καὶ λοιπών άργόντων του κουδουκλείου, διέρχεται διά τὸ τοθ Αθγουστέως καὶ τοθ

⁷ Sic cod. ἐπὶ τὸν Είδ. R. || 21 τὸν ὀψίμ. cod. et R.

l'étroit passage, c'est-à-dire la « Main d'Or », et s'en va à l'Onopodion. S'étant placé à la porte de bronze de l'Onopodion, les patrices et les stratèges le reçoivent là. Ceux-ci étant tombés à terre, le préposite fait, sur un ordre, signe au maître des cérémonies qui dit: « S'il vous plaît. » Et ils acclament l'empereur: « Nombreuses et bonnes années. »

Précédé de tous ces derniers, il va au Consistoire et quand il s'est placé sous le baldaquin, sur la pierre de porphyre, de nouveau les patrices et le sénat tombent à terre. Puis, le préposite ayant recu un signe de l'empereur, il fait un signe au silentiaire et celui-ci dit: « S'il vous plaît. » Et ils acclament l'empereur : « Nombreuses et bonnes années. » De là, précédé par tous les mêmes, il passe par les Excubites et les Scholes et sort par la petite porte du couloir de la Chalcé et s'en va jusqu'au Puits Sacré. Les factions recoivent l'empereur à leur place respective, saluant seulement l'empereur d'un salut en forme de croix. Les notaires et les chefs de chœur disent, comme ils en ont l'habitude, les iambes. L'empereur, étant entré au Puits Sacré et ayant allumé des cierges, est recu par le patriarche au Puits Sacré. Tous deux, s'étant profondément salués et s'étant embrassés, entrent dans la nef. Arrivés aux saintes portes, le patriarche entre dans le sanctuaire et l'empereur s'étant arrêté devant les saintes portes, ayant allumé des cierges et prié, entre dans le sanctuaire. Après avoir revêtu la sainte Table de ses nappes, il reçoit du préposite cent livres d'or qu'il place sur la sainte Table, sur la marche où il se tient et lorsqu'il a revêtu la sainte Table, ayant reçu une seconde offrande, étant, elle aussi, très riche, du préposite, il la place sur la sainte Table. Puis, ayant reçu du

στενού, ήγουν τής Χρυσής Χειρός, και ἀπέρχεται εἰς τὸν Ὁνόποδα, και στάντος αὐτοῦ ἐν τή χαλκή πύλη τοῦ Ὁνόποδος, δέχονται αὐτὸν ἐκεῖσε πατρίκιοι και στρατηγοί, και
πεσόντων νεύει ὁ πραιπόσιτος τῷ τῆς καταστάσεως ἀπὸ
κελεύσεως, και λέγει· α Κελεύσατε » και αὐτοι ὑπερεύ- 5
χονται τὸν βασιλέα· α Εἰς πολλοὺς και ἀγαθοὺς χρόνους. »

Καὶ δηριγευόμενος ὑπ' αὐτῶν πάντων, ἐξέργεται ἐν τῷ Κονσιστωρίφ, και στάντος έν τι καμελαυκίφ έπι του πορφυροθ λίθου, πίπτουσιν αθθις οί πατρίκιοι καὶ ή σύγκλητος, και λαβών νεθμα δ πραιπόσιτος παρά τοθ βασι- το λέως, νεύει τι σιλεντιαρίφ, κάκεινος λέγει α Κελεύσατε», αὐτοὶ δὲ ὑπερεύγονται τὸν βασιλέα « Εἰς πολλούς καὶ άγαθούς χρόνους ». Κάκείθεν δηριγευόμενος ύπό πάντων αθτών, διέργεται διά τε των Έξκουβίτων και των Σγολών, καὶ ἐξέρχεται διὰ της μικράς πύλης της χαλκής τοῦ 15 γυτοθ, και ἀπέρχεται μέχρι τοθ Αγίου Φρέατος. Τὰ δὲ μέρη δέχονται τον βασιλέα έν ταῖς στάσεσιν αὐτῶν, σφραγίζοντα τὸν βασιλέα καὶ μόνον, λέγουσι δὲ καὶ οἱ νοτάριοι καί οι μαίστορες, ώς είθισται αυτοίς, τους ιάμβους. Ο δὲ βασιλεύς εἰσελθών | ἐν τῷ Αγίφ Φρέατι καὶ ἄψας R 182 κηρούς, δέχεται παρά τοθ πατριάρχου εν τφ Αγίφ Φρέατι, καί προσκυνήσαντες άμφότεροι άλλήλους και άσπασάμενοι, εζσέργονται εζς τὸν ναόν, καὶ ἀπελθόντες μέγρι τῶν ἄγίων θυρών, δ μέν πατριάρχης εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον, δ δὲ βασιλεύς, στὰς ἔμπροσθεν τῶν άγίων θυρῶν, 25 καλ άψας κηρούς καλ ευξάμενος, ελσέρχεται είς το θυσιαστήριου, και μετά το δπαλλάξαι την άγιαν τράπεζαν τάς αὐτῆς ἐνδυτάς, λαμβάνει παρά τοθ πραιποσίτου χρυσίου λίτρας ρ΄, και τίθησιν αὐτάς είς τὴν ἄγίαν τράπεζαν ἐν τῷ βαθμιδίφ, εν δ δ βασιλεύς ζοταται, και ήνίκα ύπαλλάξη την 3ο άγίαν τράπεζαν, λαβών ἀποκόμβιον ἔτερον, ἔχον καὶ αὐτὸ γρήματα πάμπολλα, παρά του πραιποσίτου, τίθησιν αὐτὸ είς την άγιαν τράπεζαν, είτα λαβών παρά του πατριάργου

30 βασμιδίφ cod.

patriarche un encensoir, il encense par trois fois le sanctuaire tout autour et sort par le côté latéral gauche et s'en va dans la sacristie. Etant entré et ayant allumé des cierges, il prie, puis, ayant prié, il encense tous les objets du culte et s'asseoit un instant avec le patriarche. Le personnel de la chambre et les autres dignitaires qui ont coutume d'entrer, entrent alors et reçoivent, du gardien des vases sacrés, du nard. L'empereur se lève ensuite, et, étant sorti de la sacristie, il s'en va par le narthex de l'espace réservé aux femmes, là où les diaconesses de la Grande Eglise ont leur place habituelle, sort par la porte gauche du sanctuaire et le patriarche lui donne les eulogies.

Tous deux ayant passé par l'étroit passage de Saint-Nicolas, qui se trouve derrière le sanctuaire, s'en vont jusqu'au Puits Sacré et, de nouveau, le patriarche, ayant donné à l'empereur les eulogies, et tous deux s'étant embrassés, l'empereur sort, précédé de tous les susdits et entre par la petite porte de la Chalcé. Arrivé au Consistoire, les membres du sénat s'arrêtent là, acclamant l'empereur. Lorsqu'il est arrivé au passage étroit (la Main d'Or), les patrices s'arrêtent là, l'acclamant eux aussi. A partir de là, l'empereur entre au palais et lorsque la liste des invités au dîner a été lue, on donne le congé. Tous quittent leurs habits de parade. Les amis invités. restent et les autres s'en vont chacun chez eux. Vers la neuvième heure, le personnel de la chambre s'habille, et l'heure de la sainte liturgie étant venue, l'empereur va assister à la sainte liturgie au Phare. S'il l'ordonne, les patrices entrent. et assistent avec lui à l'office, sinon ils s'en vont à l'Hippodrome et assistent à l'office là, dans l'église du saint premier martyr Etienne. Lorsque le chantre est sur le point d'entonner le : « Ressuscite o Dieu », les gens de la chambre se

θυμιατόν, θυμιά ἐκ τρίτου τὸ θυσιαστήριον κυκλόθεν, καὶ ἐξέρχεται διὰ τοῦ ἀριστεροῦ μέρους τῆς πλαγίας, καὶ ∥ ἀπέρχεται εἶς τὸ σκευοφυλάκιον. Εἴσελθών δὲ καὶ ἄψας κηροὺς εὔχεται, καὶ εὖξάμενος θυμιὰ τὰ σκεύη ἄπαντα, καὶ καθέζεται μικρὸν μετὰ τοῦ πατριάρχου. Εἴθ³ οὕτως 5 εἰσέρχονται οἱ τοῦ κουβουκλείου καὶ οἱ λοιποὶ ἄρχοντες οἱ κατὰ συνήθειαν εἰσιόντες, λαμβάνουσι παρὰ τοῦ σκευοφύλακος νάρδον, καὶ εἴθ³ οὕτως ἀνίσταται δ βασιλεύς, καὶ ἐξελθών ἀπὸ τοῦ σκευοφυλακίου, διέρχεται διὰ τοῦ γυναικίτου νάρθηκος, ἐν ῷ καὶ τὴν συνήθη στάσιν κέκτηνται αἷ 10 τῆς αὐτῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας διακόνισσαι, καὶ ἐξέρχεται διὰ τῆς ἀριστερῶς πύλης τοῦ βήματος καὶ ἐπιδίδωσιν αὐτῷ δ πατριάρχης εδλογίας.

Και διελθόντες άμφότεροι διά του δπισθεν | του βήματος R 183 στενοθ διαβατικοθ τοθ Αγίου Νικολάου, ἀπέργονται μέγρι 15 του Αγίου Φρέατος, και αθθις ἐπιδούς δ πατριάργης τῷ βασιλεί εδλογίας, και άμφότεροι άλλήλους άσπασάμενοι, εξέργεται μεν δ βασιλεύς, δηριγευόμενος ύπο των προειρημένων πάντων, καὶ εἰσέρχεται διὰ τῆς μικράς πύλης τῆς γαλκής, και μέγρι του Κονσιστωρίου έλθών, μένουσιν 20 έκεισε οι της συγκλήτου, υπερευχόμενοι τὸν βασιλέα. Καὶ καταλαβόντος αὐτοῦ τὸ στενόν, μένουσιν ἐκεῖσε οἱ πατρίκιοι, ύπερευχόμενοι καὶ αὐτοί, καὶ ἀπὸ τῶν ἐκείσε εἰσέργεται δ βασιλεύς είς το παλάτιον, και στοιχηθέντος τοθ κλητωρίου, γίνονται μίνσαι, καλ άπαλλάσσουσιν 25 άπαντες, και οι μεν κληθέντες φίλοι μένουσιν, οι δε άπέργονται έκαστος αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ περὶ ἄραν β΄ άλλάσσει τὸ κουβούκλειον, καὶ καταλαβούσης της ώρας της θείας λειτουργίας, εζσέρχεται δ βασιλεύς πρός το έκτελέσαι την θείαν μυσταγωγίαν έν τῷ Φάρω, καὶ εὶ μέν 30 κελεύση, εἰσέρχονται καὶ πατρίκιοι καὶ συλλειτουργοθνται αὐτω, εὶ δὲ μήγε, ἐξέργονται εἰς τὸν Ἱππόδρομον, καὶ λειτουργοθοιν έκεισε έν τῷ ναῷ τοθ άγιου πρωτομάρτυρος Στεφάνου. Καὶ μέλλοντος τοθ ψάλτου ἄρξασθαι τὸ.

tiennent debout, tenant les portières suspendues en dehors des portières d'or et lorsque est commencé le : « Ressuscite d'Dieu », aussitôt, d'un même mouvement, ils enlèvent les portières extérieures et seules restent les portières d'or. La sainte liturgie achevée, et ceux qui sont là aux portières ayant crié: « Dieu rende fort notre empereur », aussitôt l'orgue, qui se trouve au Tripéton, joue, et l'empereur étant sorti, va s'asseoir à sa précieuse table, portant le scaramange blanc à bordure d'or. Les amis invités s'asseoient, les uns portant le scaramange hlanc, les autres le scaramange de couleur. Aussitôt les dignitaires de la chambre, ayant enlevé leurs habits de parade, s'éloignent et les spatharocubiculaires et les gens de la chambre, ayant enlevé leurs habits de parade, se présentent avec le scaramange.

Il faut savoir que s'il arrive que la fête de l'Annonciation tombe le même jour que le Samedi saint, l'empereur va à Sainte-Sophie et fait toutes les cérémonies du grand Samedi, comme il a été dit plus haut : revêtement de la sainte Table, encensement du sanctuaire, offrande de l'or; puis, étant sorti, comme il a coutume de le faire, il s'en va à la sacristie. Là, ayant rempli toutes les fonctions, comme il a été dit, il sort par la porte mentionnée plus haut. Ayant reçu du patriarche, en cet endroit, les eulogies, il va, par l'étroit passage de Saint-Nicolas, au Puits Sacré et après avoir recu du patriarche les eulogies, il ne sort pas dans le milieu (de l'Augusteon ou du portique ?) i pour rentrer au palais, vu la fête de l'Annonciation, mais s'étant retourné, il entre par la petite porte donnant sur le Puits Sacré, là où il se tient dans toutes les grandes processions et où l'empereur donne aux chantres et aux autres ses riches présents à l'appel de l'argentier. De là, il passe par le triclinos dans lequel l'empereur

^{1.} Il faut probablement comprendre, comme au ch. $37 (28) \alpha$ par le couloir de la petite porte de la Chalcé » ou comme au ch. 35 (26): α Il ne sort pas dans le milieu de l'Augusteon ».

« "Ανάστα ὁ Θεός, » Ιστανται κουδικουλάριοι, κρατούντες τὰ ἔξωθεν τῶν χρυσῶν βήλων κρεμάμενα || βήλα, καὶ ἡνίκα ἄρξηται τό· « 'Ανάστα ὁ Θεός, » παρευθύ τανύσαντες ἔξ ἴσου, αἴρουσι τὰ ἔξωθευ βήλα, καὶ μένουσι τὰ χρυσῶ βήλα καὶ μόνον. Καὶ τῆς θείας λειτουργίας τελεσθείσης, καὶ ὁ ἀνακράξαντες οἱ ἐν τοὶς ἐκείσε· « Στερεώση | ὁ Θεὸς τὸν R 184 βασιλέα ἡμῶν, » εὐθὺς αὐλεῖ τὸ ὅργανον, ὁ ἴσταται ἐν τῷ Τριπέτωνι, καὶ ἔξελθών ὁ βασιλεύς, καθέζεται ἐπὶ τῆς τιμίας αὐτοῦ τραπέζης, φορῶν σκαραμάγγιον δίαστηρον χρυσόκλαβον, καθέζονται δὲ καὶ οἱ κληθέντες φίλοι, οἱ μὲν ἀπὸ το σκαραμαγγίων λευκῶν, οἱ δὲ χροακῶν, εὐθέως δὲ οἱ μὲν ἄρχοντες τοῦ κουβουκλείου ἀπαλλάξαντες ἀναχωροῦσι, οἱ δὲ σπαθαροκουδικουλάριοι καὶ κουδικουλάριοι ἀπαλλάξαντες, παρίστανται ἀπὸ σκαραμαγγίων.

Χρη δε είδεναι δτι, εί μεν τύχη ή έορτη του Εύαγγε- 15 λισμού τῆ αὐτῆ ἡμέρα του άγίου Σαββάτου, ἀπέρχεται δ βασιλεύς είς την Αγίαν Σοφίαν, και έκτελει άπαντα τά του μεγάλου Σαββάτου, ως ανωτέρω εξρηται και έν τη ύπαλλαγή της άγίας τραπέζης και έν τη θυμιάσει του θυσιαστηρίου και έν τή εἰσκομιδή του χρυσίου, και ἐξελθών, 20 ώς είθισται αὐτῷ, ἀπέργεται ἐν τῷ σκευοφυλακίφ. Καί τελέσας έκεισε άπαντα, ώς προείρηται, έξέργεται διά της άνωτέρω είρημένης πύλης και λαβών έκεισε παρά του πατριάρχου εὐλογίας, διὰ τοῦ στενοῦ τοῦ 'Αγίου Νικολάου διαβατικού ἀπέρχεται ἐν τῷ Αγίφ Φρέατι, καὶ λαβών παρά 35 τοθ πατριάρχου εθλογίας, οθκ έξέρχεται έν τῆ μέση πρός τὸ ἀπελθεῖν αὐτὸν ἐν τῷ παλατίφ διὰ τὴν ἑορτὴν τοῦ Εδαγγελισμού, άλλ' δποστρέψας, εἰσέρχεται ἐν τῆ μικρά πύλη τη οδοη εν τω Φρέατι, εν ή ζοταται εν ταις μεγάλαις προελεύσεσιν, έπιδούς τοίς ψάλταις και λοιποίς τάς 30 πλουσίας αὐτοῦ δωρεάς δ βασιλεύς ἐν τῷ κράζειν τὸν άργυρου. Και έκειθεν διέργεται διά του τρικλίνου, έν \$ 1 185

¹⁰ δὲ cod. omit. R. || 14 παρίσταντα cod.

173 LIVRE I

déjeune aux grandes processions, et entre dans le mitatorion. Ayant enlevé le vêtement qu'il porte le Samedi saint, il revêt celui de l'Annonciation. Etant sorti de là en habits de parade, il va devant les portes du sanctuaire, et ayant prié et pris des cierges, il entre dans le sanctuaire, fait une prosonde inclination à la sainte Table, sort et passe par la soléa; et lorsqu'il est sur le point de franchir la soléa, il reçoit du préposite le cierge de procession et, en même temps, on entonne le tropaire de la fête, le : « Aujourd'hui le principe de notre salut. » Précédé des dignitaires de la chambre, des patrices et stratèges et du sénat, il traverse la nef et sort par le narthex et l'atrium. Ayant descendu les degrés de l'Athyre, il s'en va au Milion et avant longé la Mésé, il entre au Forum et là remplit toutes les fonctions, selon le cérémonial, tel qu'il a été expliqué plus haut. Etant descendu à l'église de la très sainte Mère de Dieu, aux Chalcopratia, il assiste là à la sainte liturgie jusqu'à l'Evangile. Après l'Evangile, il descend par l'escalier de bois et s'en va, la litanie étant achevée. En ce jour, en effet, il n'y a pas de liturgie complète, mais elle se termine avec l'Evangile et la litanie. L'empereur étant passé dans le portique, comme il a été dit, monte à cheval en cet endroit avec son cortège habituel et de là, précédé par lui, il s'en va au palais, accomplissant toutes choses quant au parcours, arrêt et réception, comme nous l'avons exposé plus haut en détail pour la procession en général de l'Annonciation. Rentré au palais, il fait toutes les fonctions du Samedi saint.

κραματίζει δ βασιλεύς ταῖς μεγάλαις προελεύσεσι, καὶ είσεργεται εν τῷ μητατωρίφ, και ἀπαλλάξας τὴν στολήν, ήν φορεί του άγίου Σαββάτου, υπαλλάσσει την του Εθαγγελισμού στολήν. || Εξελθών δε άπο των έκεισε ήλλαγμένος, ἀπέργεται ἔμπροσθεν τῶν θυρῶν τοῦ θυσια- 5 στηρίου, και ευξάμενος, κρατών και κηρούς είσέρχεται είς τὸ θυσιαστήριου, και προσκυνήσας την άγιαν τράπεζαν, έξέρχεται και διέρχεται διά της σωλαίας, και μέλλοντος αὐτοῦ διέργεσθαι διά τῆς σωλαίας, λαμβάνει άπὸ του πραιποσίτου κηρίον λιτανίκιν καὶ παρ' αὐτά 10 άρχονται τὸ τροπάριν της έορτης τό « Σήμερον της σωτηρίας ήμων τὸ κεφάλαιον. » Και δηριγευόμενος ύπό τε των άργόντων του κουβουκλείου, πατρικίων τε και στρατηγών και της συγκλήτου, διέρχεται διά του ναου, και ₹ξέργεται διά τε τοθ νάρθηκος καὶ τοθ λουτήρος. Κατελ- 15 θών δὲ τὰ γραδήλια τοῦ ᾿Αθύρα, ἔξέρχεται ἔπὶ τὸ Μίλιον, καὶ διοδεύων την Μέσην, ἀνέρχεται ἐν τῷ Φόρφ καὶ τελέσας έκεισε απαντα ακολούθως, δν τρόπον ανωτέρω έδηλώθη, και κατελθών είς του ναον της ύπεραγίας Θεοτόκου έν τοις Χαλκοπρατείοις, τελεί έκεισε την θείαν λει- 20 τουργίαν μέχρι του Εθαγγελίου. Και από του Εθαγγελίου κατέργεται διά της ξυλίνης σκάλας, και (έξέργεται), τελεσθείσης της έκτενους. Εν ταύτη γάρ τη ημέρα ή θεία λειτουργία οὐ τελεῖται ἄπασα, ἀλλὶ ἔως τοῦ Εὐαγγελίου καὶ της έκτενούς. Και έξελθων δ βασιλεύς έν τῷ ἐμβόλφ, ὡς 25 | εξρηται, ίππεύει έκείσε μετά των κατά συνήθειαν, και άπό R 486 των έκεισε δηριγευόμενος απέρχεται έν τω παλατίφ, έκτελων άπαντα έν τη διόδφ, στάσει τε και δοχή, δν τρόπον άνωτέρω εν τή καθόλου προελεύσει του Εύαγγελισμου επί λεπτω έξεθέμεθα. Και είσελθων είς το παλάτιον, τελεί τά 30 τοθ άγίου Σαββάτου άπαντα.

i Sic cod. èn taïs meyal. R \parallel 18 telégas cod. teleï R. \parallel 22 Omit. cod. (èféphetai) add. R.

CHAPITRE 45 (36)

CE QU'IL FAUT OBSERVER AU CORTÈGE DE L'UNION DE L'ÉGLISE 1

Il faut savoir que le cortège de l'Union de l'Eglise se fait. comme les autres cortèges. L'empereur s'en va, en effet, en habits de parade et les réceptions ont lieu selon le cérémonial, c'est-à-dire que les dèmes font les acclamations selon la coutume, à leur place. L'empereur étant allé jusqu'au Puits Sacré, on lui enlève là sa couronne, puis il est reçu par le patriarche et tous deux s'en vont à l'église de Sainte-Irène. La cérémonie ecclésiastique achevée, ils font la procession à partir de ladite église de Sainte-Irène, retournent processionnellement à Sainte-Sophie, et entrent par l'espace réservé aux femmes de ladite église et le narthex. Ayant achevé la cérémonie de la procession, l'entrée a lieu. L'empereur et le patriarche entrent avec tous les prêtres. Le retour s'effectue comme aux autres processions.

1. Cotte fête se célébrait entre le 6 et 12 juillet (cf. Gédeon, Heort. p. 128).

"Οσα δεί παραφυλάττειν ἐπὶ προελεύσει Ενώσεως Ἐκκλησίας.

Ιστέον δτι και ή πρόέλευσις της Ένώσεως της Έκκλησίας ως και αι λοιπαι προελεύσεις επιτελείται. και γάρ 5 έμπράττως δ βασιλεύς ἄπεισι, καὶ αἱ δογαὶ κατὰ τύπον γίνονται, δηλονότι και των δήμων κατά τὸ εἰωθὸς ἄκτολογούντων έν τοις τόποις αὐτων. Ο δὲ βασιλεύς ἀπεργόμενος ἔως | τοθ 'Αγίου Φρέατος, ἀποστέφεται ἐκείσε, είτα δεξαμένου αὐτὸν τοῦ πατριάργου, ἀπέργονται ἀμφότεροι 10 είς του ναου της Αγίας Εζρήνης. Και δή της έκκλησιαστικής πάσης τάξεως τελουμένης, επαίρουσιν απ αὐτοῦ τοῦ ναοῦ τῆς Αγίας Εἰρήνης τὴν λιτήν, καὶ ὑποστρέφουσιν εἰς τὸν ναὸν τῆς Αγίας Σοφίας λιτανεύοντες, και εισέργονται διά του γυναικείου μέρους της αυτης 15 ἐκκλησίας και τοθ νάρθηκος, και ἀποδόντες ἐκείσε τὴν της λιτης ἀκολουθίαν, γίνεται ή εἴσοδος, καὶ εἴσοδεύει ὅ τε βασιλεύς και δ πατριάργης μετά και πάντων των ιερέων. Β 187 Τά δὲ τῆς ὑποστροφῆς ἐπιτελεῖται καθώς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς προελεύσεσι. 20

6 ἀπίεισι cod. || 17 τε om. R.

CHAPITRE 46 (37)

IL FAUT SAVOIR COMMENT LES SOUVERAINS S'HABILLENT AUX FÊTES ET AUX CORTÈGES

Le saint et grand dimanche de Pâques, les souverains sortent du palais avec un scaramange rouge foncé et un sagion cerné de broderies d'or. Dans l'appartement de Daphné, ils mettent l'écusson ovale (θωράκιον) et revêtent le tzitzakion et la cérémonie du baiser de paix a lieu dans le grand triclinos des Dix-neuf Lits. Après la cérémonie du baiser de paix, ils déposent le tzitzakion et prennent l'écharpe et la couronne blanche ou rouge, comme il leur plaît; dans leur main gauche, ils tiennent le sceptre d'or orné de pierres et de perles et dans la main droite l'anexikakia. Puis le cérémonial du cortège se déroule comme nous l'avons dit plus haut.

Il faut savoir que les souverains s'étant rendus, selon la coutume, et étant entrés dans le mitatorion, enlèvent l'écharpe et lorsqu'ils sortent pour la procession des saints dons, pour le baiser de paix et pour la communion, ils ne prennent pas l'écharpe, mais la chlamyde. Pour le retour au palais, ils prennent l'écharpe et la couronne. S'ils ont pris, le matin, la (couronne) blanche, ils prennent la rouge au retour; s'ils ont pris la rouge, le matin, ils prennent la blanche au retour.

Il faut savoir que le lundi de Pâques, lorsque les souverains sortent du palais, ils revêtent le scaramange blanc tissé d'or et portent leur épée ornée de gemmes. A l'église du Seigneur, Χρή είδέναι πως αλλάσσουσιν οι δεσπόται εν ταις εορταις και προελεύσεσι.

Τῆ ἀγία καὶ μεγάλη Κυριακῆ τοῦ Πάσχα ἐξέρχονται οἱ δεσπόται ἀπὸ τοῦ παλατίου μετὰ ὀξέων σκαραμαγγίων καὶ 5 χρυσοπερικλείστων σαγίων, καὶ ἐν τῷ κοιτῶνι τῆς Δάφνης ἀλλάσσουσι τὰ θωράκια, περιβάλλονται δὲ καὶ τὰ τζιτζάκια, καὶ γίνεται ὁ ἀσπασμὸς ἐν τῷ μεγάλῳ τρικλίνῳ τῶν ιθ ³Ακκουβίτων, καὶ μετὰ τὸν ἀσπασμὸν ἐκβάλλουσι τὰ τζιτζάκια καὶ περιβάλλονται τοὺς λώρους καὶ στέμματα, εὶ το κελεύουσι, λευκὰ εἴτε ρούσια, καὶ ἐν μὲν τῆ εὐωνύμῳ χειρὶ κρατοῦσι σκηπίονας χρυσοῦς ἐκ λίθων καὶ μαργάρων ἡμφιεσμένους, ἐν δὲ τῆ δεξιῷ χειρὶ τὴν ἀνεξικακίων τὰ δὲ τῆς προελεύσεως ἐπιτελεῖται, καθὸς εἰρήκαμεν.

"Ιστέον ότι των δεσποτων εἰσοδευσάντων, κατά τὸ εἰωθός, τῦ καὶ εἰσελθόντων ἐν τῷ μητατωρίᾳ, ἐκθάλλουσι τοὺς λώρους, καὶ δὴ ἐκθαίνοντες εἰς τὰ ἄγια καὶ εἰς τὴν ἀγάπην καὶ εἰς τὴν κοινωνίαν, οὐ περιβάλλονται τοὺς λώρους, ἀλλὰ χλαμύδας ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ἐν τῷ παλατίᾳ, περιβάλλονται τοὺς λώρους καὶ στέμματα, εἰ μὲν ἐν τῷ 20 πρωὶ λευκά, ἐν τῇ ὑποστροφῇ ρούσια, εἰ | δὲ τῷ πρωὶ ρούσια, R 188 ἐν τῇ ὑποστροφῇ λευκά.

Ἰστέον ὅτι, τῶν δεσποτῶν || τῇ δευτέρα τῆς διακαινησίμου ἀπὸ τοῦ παλατίου ἐξερχομένων, περιβάλλονται τὰ λευκὰ χρυσὰ σκαραμάγγια καὶ τὰ διάλιθα τούτων σπαθία. 25

176 LIVRE I

ils prennent la couronne verte et s'en vont à l'église des Saints-Apôtres où ils prennent le divitision blanc et leur chlamyde et ils entrent. Le soir, au retour, ils revêtent le colobion, c'est-à-dire celui qui a des figures de béliers (κριούς)¹, portent dans son fourreau l'épée ornée de gemmes et la couronne blanche. S'ils veulent porter le tiare ou toupha, ils la prennent.

Il faut savoir qu'en ladite semaine de Pâques, les souverains portent le divitision blanc; mais s'ils veulent faire soit un cortège à l'église, soit une procession, soit une réception au palais, ils revêtent le tzitzakion. Le dimanche après Pâques, c'est-à-dire celui des portes fermées², les choses se passent de même. Souvent, si la chose plaît aux souverains, à cette fête, au lieu du scaramange blanc tissé d'or, ils revêtent un scaramange de pourpre tissé d'or.

Il saut savoir qu'à la sête de la Mésopentecôte, les souverains s'habillent de même.

Il faut savoir qu'à la fête de l'Ascension, les souverains sortent du palais en scaramange de pourpre foncée, montent sur leur vaisseau et vont jusqu'à la porte Dorée. Là, ayant pris leur épée d'or enrichie de gemmes et étant montés sur des chevaux harnachés, ils vont à l'église de la très sainte Mère de Dieu de la Source, Là, ils revêtent le divitision blanc et ils entrent. Le retour s'effectue comme au lundi de Pâques.

Il faut savoir qu'à la fête de la Nouvelle Grande Église (la Néa) les souverains revêtent le divitision de pourpre et la chlamyde.

Il faut savoir qu'à la fête de la Pentecôte, les souverains revêtent, dans l'appartement de Daphné, le divitision blanc et leur chlamyde et portent la couronne rouge. Au retour, ils portent la couronne blanche.

2. Nom donné à ce dimanche par allusion à l'Evangile qui se

^{1.} Je pense qu'il s'agit d'un colobion fait d'une étoffe ayant des dessins de béliers comme il y avait des habits coupés dans des étoffes dont le tissage représentait soit des lions, soit des aigles, etc.

30

Έν δὲ τῆ τοῦ Κυρίου ἔκκλησία περιβάλλονται στέμματα πράσινα, καὶ ἀπέρχονται ἔν τῆ ἔκκλησία τῶν 'Αγίων 'Αποστόλων, καὶ περιβάλλονται τὰ ἔαυτῶν λευκὰ διβητήσια καὶ τὰ χλανίδια καὶ εἰσοδεύουσι. Δείλης δὲ ἔν τῆ ὑποστροφῆ, περιβάλλονται τὰ κολώβια, ἤγουν τοὺς κριούς, καὶ 5 τὰ διάλιθα ζωστίκια σπαθία καὶ στέμματα λευκά, εἰ δὲ βουληθῶσι βάλλειν τὰς τιάρας, ἤγουν τὰς τούφας, περιβάλλονται αὐτάς.

'Ιστέον ότι ταύτη τη έβδομάδι της διακαινησίμου, φορούσιν οἱ δεσπόται τὰ ἄσπρα διβητήσια, εὶ δὲ βουληθῶσι 10 ποιησαι ἢ πρόκενσον ἐν ἐκκλησία, εἴτε λιτὴν εἴτε δοχὴν ἐν τῷ παλατίω, περιβάλλονται τὰ τζιτζάκια.

'Ιστέον δτι τῆ καινή Κυριακή, ήγουν τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, δμοίως ἐπιτελεῖται' πολλάκις δέ, εἰ κελεύουσιν οἱ δεσπόται, ταύτη τῆ ἑορτῆ, ἀντὶ τῶν λευκῶν χρυσῶν τδ σκαραμαγγίων, περιβάλλονται τὰ πορφυρὰ σκαραμάγγια.

'Ιστέον ὅτι τῆ ἑορτῆ τῆς Μεσοπεντηκοστῆς ὁμοίως ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται.

Ἰστέον ὅτι τῆ ἑορτῆ τῆς ᾿Αναλήψεως ἀπὸ μὲν τοῦ παλατίου ἐξέρχονται οἱ δεσπόται μετὰ τριβλατίων σκαρα- 20 μαγγίων, καὶ εἰσέρχονται εἰς τὸν δρόμωνα καὶ ἀπέρχονται μέχρι τῆς Χρυσῆς Πόρτης, ἐκεῖσε δὲ βάλλοντες τὰ αὐτῶν χρυσῶ διάλιθα σπαθία καὶ καβαλικεύοντες τὰ χιώματα, ἀπέρχονται ἐν τῆ ἐκκλησία τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς R 189 Πηγῆς, κἀκεῖσε ἀλλάσσουσι τὰ ἑαυτῶν λευκὰ διβητήσια, 25 καὶ εἰσοδεύουσιν ἡ δὲ ὑποστροφἡ τελεῖται καθὸς καὶ τῆ δευτέρα τῆς διακαινησίμου.

Ίστέον ὅτι τῇ ἑορτῇ τῆς Νέας Μεγάλης Ἐκκλησίας ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται διβητήσια πορφυρά καὶ τὰς τούτων χλαμύδας.

"Ιστέον ὅτι τῆ ἑορτῆ τῆς Πεντηκοστῆς ἀλλάσσουσιν οι δεσπόται ἐν τῷ κοιτῶνι τῆς Δάφνης λευκὰ διβητήσια καὶ τὰς τούτων χλαμύδας καὶ στέμματα ρούσια, ἐν δὲ ∥ τῆ ὁποστροφῆ στέμματα λευκά.

Il faut savoir qu'à la fête de Tous les Saints, les souverains revêtent le scaramange d'or de la couleur qui leur plaît, et de même pour la couronne.

Il faut savoir que la fête des Saints Apôtres est célébrée de même.

Il faut savoir qu'à la fête de saint Élie, les souverains revêtent le divitision de pourpre et la chlamyde.

Il faut savoir qu'à la fête de la Transfiguration, les souverains revêtent, dans l'appartement de Daphné, le divitision blanc et leur chlamyde et portent la couronne verte; au retour, la couronne blanche.

Il faut savoir qu'à la fête de la Dormition de la très sainte Mère de Dieu, les souverains portent, en sortant du palais, le scaramange de pourpre foncée. Étant montés sur leur vaisseau, ils vont à l'église de la très sainte Mère de Dieu, aux Blachernes. Dans l'appartement qui est là, ils revêtent le divitision de pourpre et leur chlamyde.

Il faut savoir qu'à la fête de la Nativité de la très sainte Mère de Dieu, les souverains revêtent, dans l'appartement de Daphné, le divitision de pourpre et leur chlamyde et montent en procession jusqu'au Forum et, après la litanie, descendent en procession jusqu'à l'église de la très sainte Mère de Dieu des Chalcopratia et là revêtent leur scaramange de pourpre tissé d'or, prennent leur épée et la couronne, celle qui leur plaît et, après l'Évangile, ils s'en reviennent montés sur des chevaux harnachés.

Il faut savoir qu'à la fête de l'Exaltation, les souverains revêtent le divitision de pourpre et leur chlamyde.

Il faut savoir qu'à la fête de saint Démétrius, les souverains revêtent le divitision de pourpre et leur chlamyde.

Il faut savoir qu'à la fête de l'Archistratège [saint Michel], les souverains revêtent le divitision de pourpre et leur chlamyde.

Il faut savoir qu'à la fête de Noël, les souverains revêtent, dans l'appartement de Daphné, le divitision de pourpre et 'Ιστέον ὅτι τῆ ἑορτῆ τῶν ဪ Πάντων περιδάλλονται οἱ δεοπόται χρυσὰ σκαραμάγγια, οῖα κελεύουσι, καὶ στέμματα δμοίως.

'Ιστέον δτι καὶ ἡ ἔορτὴ τῶν ἁγίων 'Αποστόλων δμοίως τελεῖται.

'Ιστέον δτι τῆ ἐορτῆ τοῦ 'Αγίου 'Ηλιοῦ ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται διβητήσια πορφυρὰ καὶ τὰς τούτων χλαμύδας.

'Ιστέον ὅτι τῆ ἑορτῆ τῆς Μεταμορφώσεως, ἐν τῷ κοιτῶνι τῆς Δάφνης ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται λευκά διβητήσια καὶ τὰς τούτων χλαμύδας καὶ στέμματα πράσινα, ἐν δὲ τῆ το ὑποστροφῆ στέμματα λευκά.

'Ιστέον ὅτι τῆ ἐορτῆ τῆς Κοιμήσεως τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται ἀπὸ τοῦ παλατίου τὰ ὀξέα τούτων σκαραμάγγια, καὶ εἰσερχόμενοι εἰς τὸν δρόμωνα, ἀπέρχονται ἐν τῷ ναῷ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου 15 ἐν Βλαχέρναις, ἐν δὲ τῷ ἐκείσε κοιτῶνι ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται τὰ πορφυρὰ διθητήσια καὶ τὰς τούτων χλαμύδας.

'Ιστέον δτι τή έορτή του Γενεσίου της υπεραγίας Θεοτόκου, ἐν τῷ κοιτῶνι της Δάφνης ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται διθητήσια πορφυρὰ καὶ τὰς | τούτων χλαμύδας, καὶ ἀνέρ- R 190 χονται μετὰ της λιτης ἔως τοῦ Φόρου, καὶ ἀπὸ της ἐκτενοῦς κατέρχονται μετὰ της λιτης ἔως τοῦ ναοῦ της ὑπεραγίας Θεοτόκου τῶν Χαλκοπρατείων, κὰκεῦσε ἀλλάσσουσι τὰ πορφυρὰ χρυσὰ σκαραμάγγια, περιδαλλόμενοι καὶ τὰ τούτων σπαθία καὶ στέμματα, οτα κελεύουσι, καὶ ἀπὸ 25 τοῦ Εὐαγγελίου ὑποστρέφουσιν ἔφιπποι μετὰ τῶν χιωμάτων.

'Ιστέον δτι τἢ ἔορτἢ τῆς 'Υψώσεως, ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται τὰ πορφυρὰ διβητήσια καὶ τὰς τούτων χλαμύδας.

'Ιστέον δτι τῆ ἐορτῆ τοῦ 'Αγίου Δημητρίου ἀλλάσσουσιν οἱ δο δεσπόται τὰ πορφυρά διβητήσια καὶ τὰς τούτων χλαμύδας. 'Ιστέον δτι τῆ ἔορτῆ τοῦ 'Αρχιστρατήγου, ἀλλάσσουσιν οἱ 478 LIVRE I

leur chlamyde et ceignent la couronne verte; au retour, la couronne blanche.

Il faut savoir qu'au jour du Vœu, les souverains revêtent, à l'Hippodrome (couvert), leur costume ordinaire et les dignitaires la chlamyde foncée.

Il faut savoir que dans toutes les courses hippiques, les souverains revêtent le divitision de pourpre et leur chlamyde et ceignent la couronne, celle qui leur platt.

Il faut savoir qu'à la fête des Saintes Lumières, les souverains revêtent, dans l'appartement de Daphné, le divitision de pourpre et leur chlamyde et ceignent la couronne bleue; au retour la couronne blanche.

Il faut savoir qu'à la fête de la Présentation, les souverains portent, en sortant du palais, le scaramange de pourpre foncée et étant montés sur leur vaisseau, ils s'en vont à l'église de la très sainte Mère de Dieu, aux Blachernes. Dans l'appartement qui est là, ils revêtent le divitision de pourpre et leur chlamyde.

Il faut savoir qu'au dimanche de l'Orthodoxie, les souverains revêtent, en sortant du palais, leur scaramange de pourpre foncée et leur sagion cerné de broderies d'or et vont dans les catéchuménies de Sainte-Sophie. Là, ils revêtent le divitision de pourpre et leur chlamyde et entrent en procession. S'étant ainsi rendus dans les catéchuménies, ils entendent [la lecture] du Saint Evangile et s'en vont au palais patriarcal.

Il faut savoir qu'à la fête de l'Annonciation de la très sainte Mère de Dieu, les souverains revêtent, dans l'appartement de Daphné, le divitision de pourpre et leur chlamyde et s'en vont en procession jusqu'au Forum; puis, la litanie achevée, ils

15

δεσπόται τὰ πορφυρά διβητήσια καὶ τὰς τούτων χλαμύδας.

'Ιστέον ὅτι τῆ ἑορτῆ τῶν Χριστουγέννων, ἐν τῷ κοιτῶνι τῆς Δάφνης ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται τὰ πορφυρὰ διθητήσια καὶ τὰς τούτων χλαμύδας καὶ στέμματα πράσινα, \parallel ἐν δὲ τῆ ὑποστροφῆ στέμματα λευκά.

'Ιστέον δτι τῆ ἡμέρα τοῦ Βότου ἐν τῷ Ἱπποδρομίφ, ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται τὰ παγανά, καὶ οἱ ἄρχοντες τὰ ἀτραβατικὰ χλανίδια.

'Ιστέον δτι έν τοῖς ἱππικοῖς πᾶσιν ἱπποδρομίοις, ἄλλάσσουσιν οὶ δεσπόται τὰ πορφυρά διβητήσια καὶ τὰς τούτων το χλαμύδας καὶ στέμματα, οἶα κελεύουσιν.

'Ιστέον ὅτι τῆ ἐορτῆ τῶν ἀγίων Φώτων, ἐν τῷ κοιτῶνι τῆς Δάφνης ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται τὰ πορφυρὰ διβητήσια καὶ τὰς τούτων χλαμύδας καὶ στέμματα βένετα, ἐν δὲ τῆ ὑποστροφῆ στέμματα λευκά.

'Ιστέον ὅτι τῆ ἑορτῆ τῆς Ὑπαπαντῆς, ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται ἀπὸ τοῦ παλατίου | τὰ δξέα αὐτῶν σκαραμάγγια, R 191 καὶ εἰσερχόμενοι εἰς τὸν δρόμωνα, ἀπέρχονται ἐν τῷ ναῷ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν Βλαχέρναις, ἐν δὲ τῷ ἐκείσε κοιτῶνι ἀλλάσσουσι τὰ πορφυρὰ διβητήσια καὶ τὰς τούτων 20 χλαμύδας.

'Ιστέον δτι τή Κυριακή τής 'Ορθοδοξίας, άλλάσσουσιν οἱ δεσπόται ἀπὸ τοῦ παλατίου τὰ ὀξέα τούτων σκαραμάγγια καὶ τὰ χρυσοπερίκλειστα σαγία, καὶ ἀνέρχονται ἐν τοῖς κατηχουμενίοις τής 'Αγίας Σοφίας, κἀκεῖσε ἀλλάσσουσι τὰ 25 πορφυρὰ διθητήσια καὶ τὰς τούτων χλαμύδας, καὶ λιτανεύοντες εἴσοδεύουσιν. Εἴθ' οὕτως ἀνερχόμενοι ἐν τοῖς κατηχουμενίοις, ἀκούουσι τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου καὶ ἀπέρχονται ἐν τῷ πατριαρχείφ.

'Ιστέον δτι τῆ ἔορτῆ τοῦ Εδαγγελισμοῦ τῆς ὑπεραγίας 3ο Θεοτόκου, ἐν τῷ κοιτῶνι τῆς Δάφνης ἀλλάσσουσιν οἱ δεσπόται διβητήσια πορφυρὰ καὶ τὰς τούτων χλαμύδας, καὶ ἀνέρχονται μετὰ τῆς λιτῆς ἔως τοῦ Φόρου, καὶ ἀπὸ τῆς ἐκτενοῦς κατέρχονται μετὰ τῆς λιτῆς ἔως τοῦ ναοῦ

descendent en procession jusqu'à l'église de la très sainte Mère de Dieu des Chalcopratia et là revêtent leur scaramange de pourpre tissé d'or, et ayant pris leur épée et leur couronne, celle qui leur plaît, ils rentrent, après l'Evangile, sur des chevaux harnachés.

τής ύπεραγίας Θεοτόκου των Χαλκοπρατείων, κάκεισε ἀλλάσσουσι τὰ πορφυρά χρυσά σκαραμάγγια, περιβαλλόμενοι καὶ τὰ τούτων σπαθία καὶ στέμματα, οἶα κελεύουσι, καὶ ἀπὸ τοῦ Εὐαγγελίου ὑποστρέφουσιν ἔφιπποι μετὰ των χιωμάτων.

NOTES COMPLÉMENTAIRES

Page 41.

3. Je conjecture que ce éç, que l'on retrouve ailleurs que dans le Livre des Cérémonies est une abréviation. Il faut, peut-être, lire sicasí ou ècasí. Ce mot revient souvent dans le Livre des Cérémonies sous cette forme abrégée. Je pense que l'acclamation sics qu'on rencontre aussi a, probablement, la même signification. Cf. pour une toute autre signification: Wäschke, Studien zu den « Ceremonien » des Konstantinos Porphyrogennetos Festschrift des Herzog. Francisceums in Zerbst, Zerbst, 1884, et Ducange, au mot séç.

Page 56.

1. On remarquera qu'à partir de cet endroit, il y a un bouleversement dans le texte du ms. D'une part les acclamations de fêtes ne sont pas achevées, de l'autre, on se trouve tout à coup rejeté en plein cérémonial de Pâques. Le cérémonial de Noël et de l'Epiphanie correspondant aux acclamations des ch. 2 et 3 manque à cette place. D'autres encore, vraisemblablement. Ce bouleversement du texte a, ce semble, amené un certain nombre de confusions dans la liste des dignitaires reçus par l'empereur. La liste est incomplète : il manque, par exemple, le domestique des Scholes, le domestique des Excubites et bien d'autres, Elle est, ensuite, en son état actuel, incompréhensible. Le sacellaire est un très grand personnage, mais n'a pas sous ses ordres un préfet du sakellion. Il existe, par contre, un chartulaire du sakellion. C'est ce mot qui a été, probablement, omis dans la liste. Enfin, il faut remarquer que pour ces dignités l'ordre donné ici ne correspond à aucune liste connue des rxe et xe s. (Cf. sur l'ordre des chapitres, commentaire, L. I, ch. 1. Préambule.)

Page 121.

3. Tel quel, le mot est inconnu. Il peut venir du latin et signifier « rescrit ». Il peut aussi y avoir là une faute de lecture et l'on peut penser à un mot se rapprochant d'ἀράριον, sorte de mouchoir ou de voile qu'on plaçait sur la tête (cf. Ducange, ἀράριον et Byzantion, III, p. 492). Il faut, en tout cas, distinguer ces « orations » des « chartia ».

TABLE DES MATIÈRES

					-	٠										Pages.
Introduction	MO	•											•		•	7
Préface																ı
CHAPITRE I				1 fa	ut	ob	serv	er :	lor:	s d	e la	pr	oce:	ssic	n	3
CHAPITRE 2	. —	Accl	ame	tio	ns	pot	ır l	a fé	te	de :	la P	Vati	vité	š.	,	29
CHAPITRE 3.	1	Pete	des	Lu	mi	ère	в.									35
CHAPITRE 4						po	ur	la	fð	te	de	la.	S	in	te	38
Paque								•		•	•	·	•	•	*	
CHAPITRE 5.					_			•		-			-		•	41
CHAPITRE 6	. — .	Accl	ama	tion	ıs I	ou	rle	din	an	che	ap	rès	Påc	lue	8.	46
GHAPITRE 7		Pow	r la	fêt	e d	le l	a M	éso	per	tec	ôte	••				48
CHAPITRE 8.	. — 1	Pour	la	fête	de	1' <i>l</i>	sce	ensi	on.		•					50
CHAPITRE 9	1	?our	la :	fête	de	la	Pe	nte	côte	э.						54
CHAPITRE 1	o. —	Ge	qu	il 4	au	t ol	ser	ver	le	lu	adi	de	Påc	lue	5.	66
CHAPITRE 2 Pâques.	10 (I	-			-					ve	r le	n	arc	li d	le	78
CHAPITRE 2 après Pâq	ı (ı	2)	_ (· rve:	r k	e n		cre	di	82
CHAPITRE 2	•			one	eri	ani	l'i	nvit	tati	on	ďu	pat	riaı	ch	э.	83
CHAPITRE 23 Pàques.	•). –		_								jeu	di :	apr •	ès •	84
CHAPITRE 2 après Pac	-	•			-					rve •	r l	e 1	en.	dre	di •	89
CHAPITRE 2																90

CHAPITRE 26 (17). — Ce qu'il faut observer le mercredi de la Mésopentecète	9:
CHAPITRE 27 (18). — Ge qu'il faut observer à la fête et à la sortie solennelle de la sainte Ascension	101
CHAPITRE 28 (19. — Ce qu'il faut observer à la veille de la saint Elie et à ladite fête	108
CHAPITRE 29(20). — Au premier mai, dédicace de la « Néa ».	110
CHAPITRE 30 (21). — Ge qu'il faut observer à la fête et au cortège de saint Démétrius.	118
CHAPITRE 31 (22). — Ce qu'il faut observer à la fête et au cortège de l'Elévation des précieux Bois	116
CHAPITRE 32 (23). — Ce qu'il faut observer à la fête et au cortège de la Sainte Naissance, selon la chair, du Christ.	119
CHAPITRE 33 (24). — Ce qu'il faut observer le premier jour du mois de janvier, fête de saint Basile	128
CHAPITRE 34 (25). — Ce qu'il faut observer à la vigile des Saintes Lumières	130
CHAPITRE 35 (26). — Ge qu'il faut observer à la fête et au cortège des Lumières.	133
CHAPITRE 36 (27). — Ce qu'il faut observer à la fête et au cortège de l'Hypapante	137
CHAPITRE 37 (28). — Ge qu'il faut observer à la fête de l'Orthodoxie	145
CHAPITRE 38 (29). — Ce qu'il faut observer le dimanche de	
la troisième semaine de Carême	149
CHAPITRE 39 (30). — Ge qu'il faut observer s'il arrive que la fête de l'Annonciation tombe le dimanche de la troisième	
semaine de Carême.	151
Gearman 40 (31). — Ge qu'il faut observer à la Vigile des Rameaux	158
GEAPITRE 41 (32). — Ce qu'il faut observer au jour et au cortège des Rameaux.	160
CHAPITRE 42 (33), — Ge qu'il faut observer le saint et grand Jeudi.	
	165
CHAPITRE 43 (34). — Ge qu'il faut observer le grand Ven- dredi.	167

TABLE DES MATIÈRES				
CHAPITRE 44 (35). — Ge qu'il faut observer le saint et grand Samedi	169			
CHAPITRE 45 (36). — Ce qu'il faut observer au cortège de l'Union de l'Eglise.	174			
CHAPITRE 46 (37). — Il faut savoir comment les souverains s'habillent aux fêtes et aux cortèges.	175			
Notes complémentaires	180			